A brief grammar of the English language, explained in twenty lessons.
Kurken, A.
Venice, S. Lazarus Armenian College, 1853.

http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g

HathiTrust

www.hathitrust.org

Public Domain
http://www.hathitrust.org/access_use#pd

We have determined this work to be in the public domain, meaning that it is not subject to copyright. Users are free to copy, use, and redistribute the work in part or in whole. It is possible that current copyright holders, heirs or the estate of the authors of individual portions of the work, such as illustrations or photographs, assert copyrights over these portions. Depending on the nature of subsequent use that is made, additional rights may need to be obtained independently of anything we can address.

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by
INTERNET ARCHIVE

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by
INTERNET ARCHIVE
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by
INTERNET ARCHIVE

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by
INTERNET ARCHIVE

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/briefgrammarofen00kurkrich

Digitized by
INTERNET ARCHIVE

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՀԱՄԱՌՕՏ
ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ
ԱՆԳԼԻԱԿԱՆ ԲԱՐԲԱՌՈՅ

A BRIEF
GRAMMAR
OF THE ENGLISH LANGUAGE

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by
INTERNET ARCHIVE

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ՀԱՄԱՌՕՏ

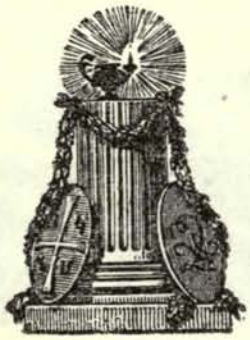
ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԱՆԳԼԻԱԿԱՆ ԲԱՐԲԱՌՈՅ

ԱՒԱՆԴԵԱԼԻ ՔՍԱՆ ԴԱՍՍ

Ի

Հ. Ա. ԳՈՒՐԳԵՆԵԱՆ Մ. Մ.



ՎԵՆԵՏԻԿ

Ի ՏՊԱՐԱՆԻ Ս. ՂԱԶԱՐՈՒ

1853

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by
INTERNET ARCHIVE

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

81750

A BRIEF GRAMMAR OF THE ENGLISH LANGUAGE

EXPLAINED IN TWENTY LESSONS

BY

REV. A. KURKEN M. M.

VENICE

S. LAZARUS ARMENIAN COLLEGE

1853

Digitized by INTERNET ARCHIVE

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

The Armenian is a rich language, and would amply repay any one the trouble of learning it.

LORD BYRON

TO M.r MOORE, 5 *Dec.* 1816

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by INTERNET ARCHIVE

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

PK 8886
K8

ՅԱՌԱՋԱԲԱՆ

Եթէ նախապատիւ ընտրութիւն լեզուաց՝ որով խրախուսիմք յուսումն նոցին Թեւակոխել, 'ի բազմապատիկ յօգտակարութիւնս նոցին հաստատեալ է, ապա և անգլիականն բարբառ իրաւապէս դասեսցի 'ի շարս կարևորագունից իւրով յոքնագիմի շահաւէտութեամբքն, և արժանաւոր ընծայեսցի ջանից և վաստակոց՝ որոց յուսումն նորին պարապել ախորժեսցեն. և զոր զմերոյս բարբառոյ վկայեաց քերթող նոցին հռչակաւոր՝ եթէ «Ճոխ է բարբառս, և առատապէս փոխատրեսցէ զվաստակս յուսումն նորին տքնելոց», զնոյն մեզ 'ի դէպ է զլեզուէ նոցա համարձակագոյնս Թերևս բարբառել. որչափ զի վաստակ 'ի սմա ոչ այնչափ քրտնաջան պահանջի 'ի մերաղնեայց յըմբռնել զանգլիացին, որչափ յեւրոպացւոց անտի՝ որ յանսպառ գանձս Ճոխութեան մերոյս հպել միայն կամիցին։

Զանց զայլովքն արարեալ զբարեմասնութեամբքն՝ յերիս միայն նկատեսցուք զշահաբեր արդիւնս լեզուիս, 'ի բանագնացութիւնս տեսչութեանց, յարարս վաճառականութեան, և 'ի Ճոխութիւնս գպրութեան նոցա։

Ի յաճախել օր քան զօր արևմտեայց ընդ արևելեայսս կցորդութեան և մեր ընդ նոսա, մարթ է որոց գիտակ իցեն լեզուիս յազգէս մերմէ՝ 'ի բազմապատիկ կարևոր գործս պետութեանն լինել ձեռնտու, և յաջողել իսկ 'ի նոսին՝ յանձանց 'ի փառս և ազգիս 'ի պարծանս. որպէս 'ի թարգմանութիւնս ատենից, դեսպանատանց և պաշտօնատանց՝ 'ի մերում աշխարհիս 'ի մայր քաղաքաց պետութեանս. և եթէ յաշխարհի անդ Բրիտանական պետութեան՝ իբրու

Digitized by INTERNET ARCHIVE

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

բանագնացս և նոտարս դեսպանաց Օսմանեան պետութեան։ Իսկ վասն այնոցիկ 'ի մերազնեայց որոց պանդխտեալ բնակիցեն յաշխարհս հեռաւորս՝ ընդ հզօր հովանեաւ անգլիականին պետութեան, որպէս 'ի Հնդիկս և 'ի Կղզիս հարաւակողմանցն Ասիոյ, միակ լեզու նոցա և 'ի կենցաղական կեանս իսկ՝ անգլիականն համարի բարբառ, և նովին վարին և ատեանք դատաստանաց և ակմբարանք շահավաճառուց. յորմէ ինքնին 'ի յայտ գայ կարևորութիւն բարբառոյս հնգկաբնակ ազգակցաց մերոց, որոց չէ բաւական հրահանգք ևեթ խօսից, այլ և անթերի ծանօթութիւն գպրութեան։

Իսկ ըստ երկրորդին զոր ասացաք, տեսանեմք զԱնգլիացին և զհամազգիս նոցա զԱմերիկացիս Միացեալ պետութեանցն՝ որոց լեզու զոյգ հասարակ անգլիականն է, տիեզերագրաւ վաճառաշահութեամբն՝ գերամբարձ անցեալ քան զամենայն ազինս աշխարհի, և ընդ ամենեցուն նոցա 'ի կցորդութիւն տուրևառութեան շաղկապեալ, և յամենայն քաղաքս արևելից հաստատեալ զհամբարս իւրեանց անսպառ ճոխութեանց։ Ասի ապա ակներև յանդիմանի՝ եթէ և մերոց համազգեաց՝ որոց ակն եդեալ է յարդիւնարար վաստակս տուրևառիկ վաճառուց, կարևոր է յոյժ բարբառս. և այնոցիկ որոց յաշխարհս նոցին և 'ի միջի նոցա պանդխտեալ իցեն, զի չմարթէ յօտար երկրի և անգէտ բարբառոյ ազգին յաջողել 'ի վաստակս՝ նիւթական ևեթ հրահանգաւ զուցցաւորութեան. և նոցա որք յիւրեանց աշխարհին մնալով՝ բարգաւաճել խնդրեսցեն 'ի շահավաճառս, և կամիցին ընդ հուչակաւոր վաճառատանց Եւրոպայ ունել կցորդութիւն տուրևառութեան։ Զասացեալս և վասն երիտասարդաց ազգիս թէ քանի՞ օգտամատոյց լիցի նոցա անգլիականն, յորժամ անբաւականք 'ի կանգնել զառանձինն վաճառատունս՝ կամիցին իբրև գործակալս և գպիրս արբանեկել մերազնեայց և օտարաց 'ի շահաստան քաղաքս մեր. ձեռնպատրաստ ունելով զերկոսին կատարելութիւնս, զարդարն ասեմ և զա-

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ջալուրջն տնտեսութիւն, որով իրաւամբ իսկ համբաւեալ է ազգս 'ի նոցունց իսկ յԵւրոպացւոց, և զարևելեան բարբառոյ իրիք զանվրէպ գիտութիւն, որ կարի կարևորն է այլ ազգեաց վաճառականաց յաշխարհս մեր գաղթելոց. որոց առ հասարակ անգէտք դոլով բարբառոյ արևելեայց, այնպիսեաց կարօտին յաջողակ և լեզուագէտ ստատարաց: Սովիմբ գիւրաւ հորդի և ճանապարհ կցորդութեան արևելեայցս ընդ հնդկաբնակ եղբարս համազգիս, որք թէպէտ բարգաւաճք 'ի տուրևառս վաճառուց ընդ եւրոպական ազինս, այլ ոչինչ կցորդութիւն է նոցա ընդ իւրեանց ազգակցաց, զոր և թախանձանօք ազդէր մեզ յայսոսիկ աւուրս ոմն 'ի մտերմաց մերոց 'ի ճաւայ:

Սակս ամենայնի այսորիկ կարևոր յոյժ համարիմք զուսումն անգլիական բարբառոյն 'ի վարժարանս ազգիս, որ վասն չպակասեն յազգիս և Քերականք և Բառագիրք և Թարգմանութիւնք. նախահոգակ քան զմեզ լեալ յայսմ բազմավաստակ հարց մերոց առաջնոց, որոց ջան և քիրան յանձին բերեալ է՝ գիւրել մեզ և այլոց ուսանելեաց զբարբառն «Դժուարին, այլ ոչ և անյաղթելի», որպէս զմերոյս վկայեաց գոլ աշխարհաքարոզն Պայրըն:

Նա և նոքին որք 'ի բանասէր հրահանգաց բերեալք գան յուսումն ազգ ազգ լեզուաց, ոչ և նոցա անշահաբեր հանդիպեսցի անգլիականին ծանօթութիւն. զի և բնախօսութեամբն հզօր է և գեղեցիկ, և ըստ մատենագրութեանն ճոխ, ընտիր և բազմազուարճ. որպէս յառաջիկայս է տեսանել 'ի սակաւամատնեայ ծանօթութենէս՝ զոր կարևոր համարեցաք կարդել զյառաջատութենէ բարբառոյ նոցին և դպրութեան:

Ի յօրինուած համառօտութեանս՝ սակս առաջնոյ մասին որ են Կանոնք քերականականք, առաջնորդ մեզ կալաք զՔերականութիւնն Վէրկանի, զտպագրեալն բազում անգամ յաւելուածովքն 'ի Սաուլերէ (1844), և զնոր քերականու-

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

թիւնն Պրիսիոյ (1841)։ ինչ ինչ զեղչեալ յաւելորդաց, և զայլ կարևորս յայլուստ ընդ նոցա փոխանակեալ, և իւրաքանչիւր դասուց բաց 'ի վարժիցն 'ի գործադրութիւն կանոնաց աւանդելոց՝ յաւելաք և կրկին կրթութիւնս։ Իսկ վասն երկրորդին՝ յորում են զանազան հրահանգք քերականաց կանք կամ կրթութիւնք լեզուագիտութեան, առաք յօրինակ զՔերականութիւնն Ռոպերթսընի (1846), որ սակս նոր բահաստատ գրութեանն ընդունելի յոյժ գտաւ այժմեան բանասիրաց, և որ օգտամատոյց յոյժ եղիցի և մերոյ ազգիս վարժապետաց և աշակերտաց։ Յայսմ մասին որչափ ինչ կարևոր թուեցաւ մեզ՝ ոչ խորշեցաք յերկայնութենէ օրինակացն և կրթութեանց։ զի անգլիական գիրք գժուարագիւտք են յարևելս 'ի պէտս մանկանց, և գժուարագոյն ևս նոցին ընտրութիւն։ և քանզի առանձինն իմն նիւթական պիտոյից շահաւոր գործել զբարբառս ակն եդեալ էր, վասն որոյ ոչ գանգաղեցաք զբազմապատիկ գործառնութեանց զյեղանակս գրութեան յաճախել 'ի սմա։ Սակս Առոգանութեան և Ուղղագրութեան և հնչման տառից և բառից՝ որ գոգցես գժուարագոյն մասն է անգլիականին, զկ'ենդանի ձայն վարժապետի ազգաւ անգլիացւոյ և մայրաքաղաքացւոյ ունէաք մեզ երախտաւոր օժանդակ, բաց 'ի Բառագրոցն ՀԵՌՆՏՈՒՐԹԵՆԷ։ որպէս և վասն մանրախոյզ ուղղագրութեան անսայթաք տպագրին՝ զսիրայօրդոր մտադիր Ջանս հոգեհարազատ սիրելեաց։ — Պատշաճագոյն գատեցաւ բազմաց 'ի բարբառ գրոց զսա աւանդել։ մի զի գիւրագոյն իցէ զուգակշիռ բաղդատութիւն կանոնաց կրկին լեզուաց՝ հայկականին և անգլիականին։ և երկրորդ անգամ զի և լսութեան ազգիս լիցի ընտել և գիւրահաս։ զի աշխարհիկ բարբառ մեր ըստ գաւառաց դաւառաց առեալ փոփոխումն, և ամենևին իսկ այլակերպեալ՝ անհաս ընծայի բազմաց։ իսկ գրոցն ամենայն ուրեք նոյն է և անփոփոխ, և ամենեցուն առ հասարակ զնոյն միտս ընծայէ։ Որոյ վասն և պարզագոյն զշարադրածն կարգեցաք, զի գիւ-

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

բալուր իցէ ամենեցուն. և մանաւանդ 'ի վարժս իւրաքանչիւր դասուց կամակար իսկ խոտորեցաք 'ի Հայացի վայելչութենէն, զի հեշտին իցէ աշակերտաց յանգլիացի բան շրջել զնոսա. զի ոչ եթէ զառաջնոյն զգեղեցկութիւն առաջի կայր մեզ ածել 'ի հանդէս, այլ զերկրորդին զբնախօսութիւն և ըստ կազմութիւն. և 'ի ցուցանել անդ զնախիրն որ ընդ մէջ երկուց լեզուացս, հնոյն ասեմ և նորոյս, առաւել արժան էր խոնարհել 'ի պարզաբանութիւն վերջնոյս, քան ընդ առաջնոյն բարձրաթռիչ ամբառնալ։

Ակն ունիմք զի կարօտութիւն աղգիս մանաւանդ, քան դոյզն գործոյս կատարելութիւն, արդահատեսցէ զներումն թողութեան սակս թերութեանցն սպրդելոց. և զարդիս սովին շատացեալ, կատարելագունի վաստակոց ակնկալել 'ի նոցին իսկ յուսանելեացն ջանից, ըստ անկեղծաւոր բանիցն Որատեայ

Si quid novisti rectius istis,
Candidus imperti; si non his utere mecum.
Horat. Epist. lib. I, 6, 68.

ԲԱՐԲԱՌ ԱՆԳԼԻԱՑԻՈՑ

ԲԱՐԲԱՌ անգլիական՝ որ վարի 'ի գիր և 'ի բան յԱնգլիա, յարևելեան և 'ի հարաւայինն Սկոտիա, 'ի մասն մի Իռլանտայ, 'ի հրահանգեալ դասուէ բնակչաց Բրիտանական կղզեացն Հէթլէնտ, Թէրսի և Կէրնրսի, 'ի գաղթականաց անգլիացւոց յայլեայլ մասունս աշխարհի, յարևելեան Հնդիկս և 'ի Մեծացեալ պետութիւնս Ամերիկայ. և որ յաձախ լսի 'ի Հանովէր, 'ի Յոնիական կղզիս. 'ի խումբս Մելիտինոյ, 'ի Փորթուկալ, 'ի Պրազիլ և 'ի Հայիթի, յանգլո-սաքսոնէն և 'ի նորմանդ-փրանկականէն ունի զծագումն, խառնուրդ իմն բերելով 'ի կելտ և 'ի հռոմական լեզուաց (1), որ և քան զայլ ամենայն լեզուս Եւրոպայ պարզագոյն է և միավանկ, և առաւել քան զնոսա այլազան ըստ գրութեանն և ըստ հնչման։

Անգլո-սաքսոնն անուանեալ լեզու անգստին 'ի Ե դարէ մինչև ցԺԱ հասարակաց բարբառ էր Բրետոնեանն դաշտաց. անխառն մնացեալ ամենևին ընդ ամ վաթսուն յորս ձգեցաւ դանիացւոցն պետութիւն, զի և սոցա բարբառ՝ որ էր սկանդինավեանն, հարազատ համամայր համարէր ընդ առաջնոյն. այլ յորժամ Աշխարհակալն անուանեալ Գուլիէլմոս Նուաձնաց և զսահմանս Անգլիոյ, պատուէր հրամանի ետ պարտելոցն զյախրնթռոն վարել լեզու որ կոչէր նորմանդ-փրանկաց. յորմէ բազում բառք եկամուտք սպրդեցան

(1) Ըստ վերջնոց ստուգագոյն խուզարկութեանցն Թոմլէլի 'ի 48,366 բառից անգլիական բարբառոյ՝ 15,350 'ի տեսմնական լեզուաց առեալ են, 29,854 'ի հռոմմանական (իտալական. փորթ. են), 98 'ի կելտաց, և 294 յանստոյգ աղբերաց։

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

մոին յառաջին լեզու նոցա, թէպէտ և այլափոխեալք ըստ հնչմանն և ըստ կազմութեան, որպէս բնախօսութիւն բարբառոյ նոցին պահանջէր։ Այլ յետ սակաւուց 'ի բորբոքել պատերազմաց ընդ անգլիացիս և ընդ փրանկս, ասպետքն նորմանդացիք որ նուաճեալ ունէին զԱնգլիա՝ 'ի բաց թողին կամակար զլեզու բնագաւառ հայրենեաց իւրեանց, և սկսան վարել 'ի բարբառ նուաճելոցն։

Յայնմ հետէ տակաւ յարդ և 'ի զարդ գայր բարբառն, թէպէտ կարի յամրագոյնս. մինչ յետոյ ուրեմն առ Եդուարդաւ Ա 'ի վախճան ԺԳ ին տեսաւ 'ի նմա դոյզն ինչ բարգաւաճութեան։ Առ Բ Եդուարդաւ երևեցան Մէնէսթրէլքն անուանեալ քերթողք աշխարհածուք։ Իսկ յաւուրս Եդուարդայ Գ փրանկականն 'ի սպառ տարագրեցաւ յատենից պետութեանն առանձինն հրամանագրով մեծի Խորհրդարանին, և վճռեցաւ զի անգլիականն ևեթ համարեսցի օրինաւոր բարբառ պետութեանն։ Ի ԺԵ դարու և ևս հրաբորբոք ծաւալեալ հեռ և ոլորութիւն 'ի մէջ երկուց ազանցն, որ յառակս ապա ընկալաւ, 'ի սպառ անջրպետեաց զսովորոյթս, զբարբառ և զգրութիւն զանգլիացւոցն և զփրանկաց։

Առ Հենրիկոսիւ Ը սկսաւ անգլիականն լեզու հպատակել օրինաց, և ձոխացաւ յոյժ յոյն և լատին ասացուածովք. շնչտաբանութիւնք բառից մեկին ևս կարգեցան, և յառաջանութեանն մեծամեծ փոփոխութիւնք գործեցան, ըստ նմանութեան իտալացւոցն չափու, որ առաւել քան զհնոցն չափս պատշաճագոյն դատէր անգլիական բարբառոյ, վասն ճշգութեանն և քաղցրաձայնութեան։ Այլ յետ Զոսբրի (1350) ոչ ոք զհետ եղև 'ի յղկել և 'ի թեքել զբարբառն, մինչև յարեան Սփէնսըր և Շէյքսփիր։ Յետ նոցա Քրամուէլ և այլք ըստ նմանէ՝ նորօրինակ իմն հնարեցին լեզու խորհրդական և ծաղրական. այլ Միլթըն առ ոչ ինչ համարեալ զայն, ձոխացոյց զբարբառ իւր նորահրաշ կազմութեամբ և խիզախ ձևովք բանից. Ուոլլըր և Տրայդրն սկսան բարեզարդել զնոյն և զվսեմին նկարագիր տպաւորեցին 'ի նմա. իսկ Սուիֆթ, Էդիսըն, Փոփ և Սթիլ շուրջ պար առեալ զԱննայիւ, ահեղ և երևելի հանդիսացուցին զնոյն՝ մեծավայելուչ և չքնաղ ասացուածովք բանից և աշխուժիւ յարձակ և 'ի չափական բանս։

ՑԺԸ ում դարու 'ի նորանոր յեղանակս բանից զարգացաւ անգլիականն բարբառ՝ օժանդակեալ 'ի բանախօսութեանց և 'ի վիճմանց Խորհրդարանին, և ընդարձակեալ ծաւալեցաւ ընդ ճարտարութեան ազգին, և ընդ վաճառաշահ կցորդութեանցն՝ յամենայն ազգաց Եւրոպայ յաճախեաց իւր բառս նորանորս. այլ այնպէս սեպհականեաց զնոսա և խառնեաց յիւր լեզու, զի հիմնական բարբառն՝ այն է սաքսոնն, միշտ արտափայլէ 'ի նմա. մինչ զի գոգցես ամենայն արմատականք զհնագոյն բարբառոյն բերեն զնախատիպս. որպէս հանդերձեալ եմք և օրինակաւ իւիք բացայայտել զոյն 'ի հրահանգս Քերականիս։ Ըստ հնչմանն թերևս հնչեղագոյն և դաշնակաւոր ևս էր անգլո-սաքսոնն քան զայժմու անգլիականս. այլ որ զինչ և իցէ, է սա արդարև բարբառ ձոխ, գիւրաթեք, կորովի, վսեմ և գեղեցիկ նկարագրոքն պերճացեալ. և համառօտ ասել՝ է սա բարբառ արգասաբեր վաճառաշահութեան, ատենակալ պետութեանց և աշխարհածու ճանապարհորդաց։

ԴՊՐՈՒԹԻՒՆ ԱՆԳԼԻԱՑԻՈՑ

Անդէն 'ի սկզբան զնկարագիր կրկին լեզուաց վերագրելոց առաջի առնէ մեզ. պարբերգք և նուագք խազմարարք Սաքսոնեանց՝ զտարերս գերմանատիպ բարբառոյն. իսկ վէպք ասպետաց, քերթուածք դիւցազնականք և չափաբերեալ պատմութիւնք զնորմանդ-փրանկացն բերեն զնախատիպս։ Առ Եդուարդաւ Ա 'ի վեր երևին ժամանակագիրք յանգաւորք Հաբերտոսի 'ի Կլոսեսթերայ, որ թէ և ըստ մատենագրութեանն երիցագոյն համարի, բայց ըստ քերթողութեան արժէ ինչ ոչ։ — Առ Հռիքարդոսիւ Բ յաճախեն ոտանաւոր քանք յանգլիացի և 'ի լատին բարբառս։ — Ի ժամանակս Եդուարդայ Գ Զոսբրի անուանեալն Աստղ առաւօտին և աշակերտեալն Փեղբարքայ՝ 'ի տարազ անգլիացի պատուիրէ զքերթուածս փրանկաց. Ուիքլիֆ թարգմանութեամբ աստուածաշունչ տառից կայուն տայ նորաթեք լեզուին։ — Անտի ընդ բովանդակ դարն ԺԵ խանգարին և ևս դպրութիւնք. և յետոյ ուրեմն 'ի ԺԶ ին միւսանգամ վերակենցաղին։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Հաւրրտ, կոմն Սրրրի, Թոմաս Ուայէթ և Փիլիպպոս Սիմոնի նախընթաց լինին Սփէնսրրի որ աշակերտն էր Արիոստոյ. իսկ Ճոն Պոլ, Փրէսթրն, Էտուրրտ, Լիլլոյ, Ռիտ, Կէսքոնեը և Մարլոյ կանխագուշակ լինին գալստեան Շէյքսփիրի որ հրաշագոյց զԱնգլիա պատմական թատերաքն, յորդեալ շաւիղ եկելոցն զհետ, որպիսիք եղեն Պէն-Ճոնսրն, Պոմրնթ, Ֆլէչրը, Մէսինճէր, Զէփմէն, Հէյուուտ և Ռրլի։ Զերգիծանսն և զտուարածականսն Ճոխացուցին Ճոն Տուն և Ցովս. Հոլլ, զնկարագրական քերթուածսն ստեղծաբանեաց Միքայէլ Տրէյթրն. գերազանցեաց 'ի քնարականին Ուոլթրը Ռէյլի, նա ինքն գրեաց յարձակ բան զպատմութիւն տիեզերական, և Ռէմորն նկարագրութիւն Անգլիոյ։ — ՑՀ. Նէփիրը եգիտ զնշանակս համարողականին. Պէքրն հաստատեաց զփորձառականն իմաստասիրութիւն. առ նոսաւ դարձեալ զառաջինն Ճոխացաւ ատենականն պերճախօսութիւն. և Ըշրը ՑԿ. անուանի գտաւ յեկեղեցական պատմութեան։

ՑԺԷ դարու Ուոլլրը և Ռաուլի մանը քերթուածովք կանխաձայնեցին զդարն նորոգութեան առ դշխոյին Աննայիւ. Միլթրն զհրաշաձառն շնորհեաց քերթուած գիւցազնական իւրոց հայրենեաց. Պրթլրը անուանի գտաւ յերգիծանսն առ Կարոլոսիւ Բ. Տրայտրն ետ զառաջինն զքննաբանական կանոնս անգլիականին, և նուրբ հանճարովն և ճաշակաւ հրաշալի 'ի քերթողս գտաւ. Սթիլ և Էտիսրն հաստատեցին զառաջին լրագիրս. Փոփ կոխեաց զհետս Տրայտնի առաւել ևս իմաստասիրութեամբ և բարոյախօսութեամբ. Թոմսրն ած 'ի լոյս զնկարագիր քերթուած յեղանակաց։ Կատակերգութիւն կարի անպատկառ յանդիմանեցաւ 'ի թատերս, և լրբենիք 'ի մատենագիրս կացին Ֆարքուէյր, Էթհրրէթ, դուքսն Պրքինկէմայ, Ուիչրրլի, Ռոնկրլիվ, և երկրին կանայք Աֆրա Պիին և Շուշան Սէնթլայվրը. սակաւ ինչ համեստագոյնք քան զդոսա համարին Վէնպրրկ և Սիպրը. յերգիծական վիպասանութիւնս հանճարեղ հանդիսացաւ Ճոն Սուիֆթ։

Հարագրսած պատմական ոչ նոյնպէս արագ արագ զարգացաւ. միայն Պրրնիթ 'ի նմանութիւն Հերոդոտեայ կրթեցաւ 'ի պատմութեան իւրոց ժամանակաց. ոչ անմասն են 'ի գովութեանց և Պէքրը, Թիրրլ, Էչարտ, Թոմաս Սփրէյթ. զի ընձեռեցին նիւթս՝ որոց զհետ եկին նոցա։ — Լրք աշխատ եղև բազմք 'ի զարգացումն փորձառական իմաստասիրութեան. իսկ զգաղափարականն բարգաւաճել խնդրեցին Պրրքլի և Լորտ Պոլինգրրք, այլ 'ի բազում կարևորագոյն խնդիրս գթեցին. Նիւթրն Իսահակ գերազանցեաց զամենեքումբք՝ 'ի խնամութեան անյեղլի օրինաց բնութեան։ — Ի վերջ կոյս ԺԷ դարուս՝ յորժամ իրաւանց թագաւորին և ժողովրդեան եղաւ սահման, յայնժամ և ազատութեան մամլոց և ատենից ցուցաւ զօրութիւն։ Անգստին 'ի ժամանակաց Գուլիէլմոսի Գ և դշխոյին Աննայ յիշատակին կացեալ ատենախօսք Լորտ Սոմերս, ՑՀ. Հոլթ, Ուշի, Մոնթէյկ, Թաունսհէնտ, Պէթհրստ. այլ ապա և ևս Ճոխացուցին զնոյն Հառբերգ Ուոլփոլ, Փրլթնի, Շիփրն, Պրրնրստ, Զէսթրֆիլտ, Հարտուիք, Արձիլ, Քարթրէթ, և 'ի վերջէ մեծն Փիթ, մի 'ի հոյակապ ճարտարախօսաց դարուս վերջնոց առ ժամանակաք Գէորգայ Բ. իսկ 'ի բեմականին հռչակաւորք եղեն Թիլլրթսրն և Հէրրք։ — Ռոլլիրը, Շաֆթսպրրի, Էտիսրն և անհամեմատն 'ի քննաբանս Ճոնսրն հաստատեն զանշմարիտ և զուղղագատ սկզբունս գեղեցկին և բարւոյն։

Ի միջոց ԺԸ դարուն տեսանեմք զանգլիականն հանճար 'ի նորանոր ազգս մատենագրութեանց լեալ ձեռներէց. Ռիչարտսրն զխոհական վիպասանութիւնսն հնարելով և Ֆիլտին զծաղրականն. զոյս ապա Սթէրն 'ի մի լծորդեալ՝ զնորաստեղծն և սեպհական անձինն եցոյց զվիպասանութիւն, զորոյ բաղումք զփորձ առնուլ կամեցեալ՝ ոտնառեալ կասեցան. և միայն Օլիվրը Կոլտսմիթ համեմատ նմին գտաւ միոքն ևեթ յիւրոց վաստակոց։ — Զեղերական քերթուածս առանձինն ջանիւ Ճոխացուցին Տայրը, Էքինսայտ, Արմսթրոն, Մէտսրն, Տէրուին, Հէյլի, որոց պարագլուխ համարի մեծահանճարն Բրն։ — Ընդ հակառակն սոցա զնսխնի պարերգսն և զնուագս նորոգեցին Հէնսթրն, Կրէյ, Հէմմընտ, Քոլինս, Պրուս, Պիթի, Փրրսի, ևն։ — Կլրվրը հորդեաց շաւիղ դիւցազնականին, յոր համբաւատենչ հանդիսացան Զէթթրրթրն և Մաքփէրսրն խմբագրիչ անհարազատ երգոցն Ոսիանու։ — Թատերականն արուեստ մեծաքայլ արշաւէր ջանիւք Քոլմէնի, Մրրֆի, Քրմպրրլէնտի և Հէրիտենի՝ որ հռչակաւոր եկաց և 'ի քաղաքական ճարտարախօսութեան։ — Ի պատմագրութեան հոյակապք հանդիսացան Հիում, Ռոպերթսրն և Կիպպրն. յետ

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

նոցա դասին Սմոլէթ, Ֆոքս, Մէքինթոշ, Լինկարտ, Հելլէմ, Կոտուին, Ֆէրկիսըն, Կիլիզ, Միթֆորտ և Ռոսքոյ։ — Ի քաղաքական Ճարտարխօսութեան անուանի գտան Գուլիէլմոս Փիթ՝ որդի առաջնոյն, Ֆոքս պատմաբանն, Եդմոնդ Պըրք։ — Էտէմ և Սմիթհ հիմն արկին նորոյ գիտութեան քաղաքական տնտեսութեան։ — Ռիտ խորամուխ եղև 'ի փորձառական հոգեբանութեան։ — Պրիսն յերփնազարդ և 'ի կորովահանճար տաղերգութիւնս հանդիսացաւ, Քաուփըր 'ի խիստ և 'ի խիզախ նկարագրական քերթուածս. Ուըրտսուըրթհ և Քոլրիճ՝ երգեցին զլիճն հիւսիսակողմանցն Անգլիոյ. Թոմաս Մուր զգաշնակաւոր և զՏրաշալի երգս իռլանտականս. Գէորգ Քրէպ զանկելանոցս, զբանտս, զկապելյոս և զմնքասխոյսս հրաշագէտ իմաստասիրութեամբ։ — Վիպասանութիւնք 'ի բաժին թողան ազգի կանանց, յորս քաջանուն հանդիսացան Տիկնայք Պըրնի, Զարլոթ Սմիթհ, Արպլի, Աննա Ռէտլիֆ, Լէտի Մորկէն, և այլք յոլովք։

Ի բանալ առաջիկայ ԺԹ դարուս գան 'ի հանդէս երկոքին իշխանք անգլիական աշխուժից, վիպասանն Ուոլթըր Սքոթ, և քերթողն Լորտ Պայրըն, երկոքին ևս աշխարհագրողք յԵւրոպա. առաջնոյն զՀնտ գնացին ամերիկացիքն Ուոշինկթըն Իրվին և Քուփըր, իռլանտացիքն Կրիֆիթհ և Պէնիմ, սկովտացին Ճոն Կէլթ, անգլիացիք Որատ Սմիթհ, Կրէթն, և այլք. և ևս յոլովք երկրորդին որպէս ցոփագոյնք և սկեպտականք։ — Թատերախաղք նուազ և նուաստ են յայսմ դարու. որպէս և նորին իսկ Պայրընին. իսկ յայլ ազգս քերթուածոց նշանաւորք են Սամուէլ Ռոճըրս, Լի Հընտ, Պէրրի Քորնուէլ, Ճէմս Հոգ, են. իսկ 'ի կանանց Մարիամ Հաուիթ, Երանուհի կամ Ֆէլիսիա Հէմանս, Լէթիսիա Լէնտըն, և այլք։ — Ի պատմականս չէք ոք զուգակշիռ Հիումի, Ռոպերթսընի և Կիպպընի. և իրաւաբան պատմութիւն Անգլիոյ տակաւին յրղձականացն է համարի։ — Ի Ճարտարախօսս ատենականս հռչակաւորք կացին Էրսքայն աշակերտեալն Մոնթէսքիէօի, Շէրիտին, Քէնինկ, Յկ. Մէքինթոշ, Լորտ Պրուկէմ և իռլանտացին Օ' Քոնէլ՝ որոց համբաւ երկոցուն աշխարհածանօթ է։ — Ի բեմականս Պիլպի, Հորսլի, Փրիսթլի, Ուէքֆիլտ, Փալի, Ուէթսըն, Զարլզս Սիմն, Հոլլ և Էտէմ Քլարք և այլք 'ի դասուէ երիցանուոյն և երիցապետացն Անգլիոյ։ — Իսկ առ մեջովք ժամանակաց անուանիք 'ի քերթողս են Թեննիսըն, Պրաուընին և Պէյլի. իսկ 'ի վիպասանից Տիքէնս և Թէքերի (1)։

Զարգիս Ուսողութիւն 'ի վերացեալն նուազ է յԱնգլիա. իսկ գործնականն կարի բարգաւաճ. Բնական մեկացութիւնք զարգացեալ են յոյժ յոյժ. առանձինն աշխարհագրութիւն և բնապատմութիւն, մանաւանդ արևելեան աշխարհաց. Իրաւագիտութիւն 'ի դադարման կայ, և Աստուածաբանութիւն անգլիացւոց ոչ սժանդակի 'ի լուսոյ նորանոր գիտութեանց. Իմաստասիրութիւն փորձառական յամենայնի վերադասի քան զՀայեցողականն. Գիտութիւնք վարչութեան պետութեանց, մանաւանդ քաղաքական տնտեսութիւն խնամով մշակի. Լեզուագիտութիւն՝ բաց յարևելեայցն, ոչ այնչափ մեծարի։ — Անգլիականն բարբառ Ճոխ է յամենայն ազգս ուսումնական և ժողովրդական գրենոյ. մանաւանդ որ Ներշնչանակքն անուանին համբարք բազմապատիկ և զանազան գիտութեանց. ընդ որս և յոլովագոյն ազգք օրագրոց և լրագրոց, որ 'ի 1846 էին 500, օրականք, շաբաթականք և ամսականք. յորոց 120 տպագրէին 'ի Լընտըն. 232 ընդ բովանդակ Անգլիա. 70 յԻռլանտա. 68 'ի Սկովտիա և 10 'ի Ուոլս. իսկ այժմ առաւել քան զ600 ազգս օրագրոց և լրագրոց հաշուէ Անգլիա։ — Իսկ 'ի Միացեալ պետութիւնս Ամերիկոյ բիւրաբեղուն ևս են օրըստօրական և պարբերական գրութիւնք. ըստ Ամերիկեան տումարին (American almanac) յընթացս միոյ տարւոյ առաւել քան զ100,000,000 թերթս քաղաքական օրագրոց սփռին յերեսս Երկրին. գրեա թէ ամենեքին 'ի բարբառ անգլիացի. սոցա ընթերցասիրութեանն երաշխաւորէ մեզ 'ի մտոյ և հրաշալի վիպասանութիւն Տիկնոջն Հ. Պիչըր Սթաու անուանեալն Հիւզն Քեռուոյն Թոմայ, որ յերևել անդ 'ի լոյս 500,000 օրինակք վաճառեցան յամիս երիս՝ միայն 'ի Միացեալ պետութիւնս անդ Ամերիկայ։

---

(1) Գիտեա զի գովութիւնք զմատենագրաց ըստ հարազատութեան բարբառոյն և ըստ կատարելութեան գպրութեան են, և ոչ եթէ ըստ ճշմարտութեան բանիցն 'ի պատմականս և յիմաստասիրականս, և ըստ անբծութեան բարոյականին և հաւատոց 'ի քերթողականս և 'ի հռետորականս։

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ՑԱՆԿ

ՆԱԽԱԳԻՏԵԼԻՔ Սահմանք քերականական բառից . 1
ԱՌՈԳԱՆՈՒԹԻՒՆ Այբուբեն և հնչումն տառից . . 3
ՈՒՂՂԱԳՐՈՒԹԻՒՆ Կանոնք կարևորք 19

ՄԱՍՆ ԱՌԱՋԻՆ

ԿԱՆՈՆՔ ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆՔ

ԴԱՍ Ա. Յաղագս որոշեալ յօդիս the և հոլովանշանացս of, to, from 23
ԴԱՍ Բ. Յաղագս անորոշ յօդիցս a կամ an, some և any 30
ԴԱՍ Գ. Յաղագս վերջահոլով սեռականի . . . 36
ԴԱՍ Դ. Յաղագս յոքնական թուոյ անուանց . . 41
ԴԱՍ Ե. Յաղագս սեռից անուանց 47
ԴԱՍ Զ. Յաղագս ածական անուանց 52
ԴԱՍ Է. Յաղագս բաղդատական և գերադրական ածականաց 57
ԴԱՍ Ը. Յաղագս թուական ածականաց . . . 68
ԴԱՍ Թ. Յաղագս էական դերանուանց 75
ԴԱՍ Ժ. Յաղագս ստացական դերանուանց . . . 82
ԴԱՍ ԺԱ. Յաղագս յարաբերական և հարցական դերանուանց 88
ԴԱՍ ԺԲ. Յաղագս ցուցական դերանուանց . . . 96
ԴԱՍ ԺԳ. Յաղագս անորոշ դերանուանց 100
ԴԱՍ ԺԴ. Յաղագս օժանդակ բայից 106
ԴԱՍ ԺԵ. Յաղագս լծորդութեան կանոնաւոր բայից. 116

Յուցակ անկանոն բայից 124

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ ԺԶ. Յաղագս կրաւորական, անդրադարձ, փոխադարձ, դիմաղուրկ, պակասաւոր և անդէմ բայից 135
ԴԱՍ ԺԷ. Յաղագս ժխտական և հարցական բայից, և այլոց գիտելեաց 143
ԴԱՍ ԺԸ. Յաղագս նախադրութեանց 152
ԴԱՍ ԺԹ. Յաղագս մակբայից, շաղկապից և ձայնարկութեանց 159
ԴԱՍ Ի. Յաղագս զեղչման մասանց բանի . . . 166

Յաղագս տաղաչափութեան անգլիացւոց 172

ՄԱՍՆ ԵՐԿՐՈՐԴ

ՀՐԱՀԱՆԳՔ ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆՔ

Ա ԿՐԹՈՒԹԻՒՆ. Առոգանութեան և Ուղղագրութեան . 181
Համառօտագրութիւնք անգլիական լեզուի 202
Բ ԿՐԹՈՒԹԻՒՆ. Լուծման և թարգմանութեան . . 205
Գ ԿՐԹՈՒԹԻՒՆ. Կազմութեան բառից և լեզուի . . 217
Դ ԿՐԹՈՒԹԻՒՆ. Գործածութեան բայից 239
Ե ԿՐԹՈՒԹԻՒՆ. Բայից և նախադրութեանց նոցին . 253
Զ ԿՐԹՈՒԹԻՒՆ. Գրութեան տոմսից և նամակաց . . 295
Է ԿՐԹՈՒԹԻՒՆ. Անգլիարէն զրուցատրութեան . 326-366

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

TABLE OF THE ARMENIAN ALPHABET

Priting		Italick		Name	Sounds
Ա	ա	Ա	ա, ա	*ipe* (pipe)	*a* (as in *part*).
Բ	բ	Բ	բ, բ	*pen*	*p* soft.
Գ	գ	Գ	գ, գ	*kim*	*k*, *q*.
Դ	դ	Դ	դ, դ	*tá*	*t* soft.
Ե	ե	Ե	ե, ե	*yetch*	*ye* (as in *yes*).
Զ	զ	Զ	զ, զ	*z á*	*z* or *s* between two vowels.
Է	է	Է	է, է	*é*	*e* (as in *met*).
Ը	ը	Ը	ը, ը	*yet*	*e* (as in *her*).
Թ	թ	Թ	թ, թ	*toe*	*t*.
Ժ	ժ	Ժ	ժ, ժ	*j* freneh	*s* or *z* (as in *pleasure*, *azure*.
Ի	ի	Ի	ի, ի	*iny*	*i* short (as *mint*).
Լ	լ	Լ	լ, լ	*lun* (lúnatic	*l*. (man *ch*.
Խ	խ	Խ	խ, խ	*ch* german	*kh*, like greeck χ, or ger-
Ծ	ծ	Ծ	ծ, ծ	*dza*	*dz*, as italian *z*.
Կ	կ	Կ	կ, կ	*ghien*	*g* hard (as *good*).
Հ	հ	Հ	հ, հ	*hoe*	*h*.
Ձ	ձ	Ձ	ձ, ձ	*tza*	*tz* soft. (risian *r*.
Ղ	ղ	Ղ	ղ, ղ	*ghad*	*gh* as new greeck γ, or pa-
Ճ	ճ	Ճ	ճ, ճ	*dgé*	*j*, *dg* (as in *judge*).
Մ	մ	Մ	մ, մ	*mien*	m.
Յ	յ	Յ	յ, յ	*he*	*h* soft in begining of words, like *y* in *boy* in the midst, and mute at the end.
Ն	ն	Ն	ն, ն	*noo*	*n*.
Շ	շ	Շ	շ, շ	*sha*	*sh*.
Ո	ո	Ո	ո, ո	*wo*	*wo* (as in *worthy*).

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Չ	չ	Չ	չ, չ	*cha*	*ch* (as in *Charles*).
Պ	պ	Պ	պ, պ	*bé*	*b*.
Ջ	ջ	Ջ	ջ, ջ	*ché*	*ch* (as in *cherish*).
Ռ	ռ	Ռ	ռ, ռ	*rá*	*r* hard.
Ս	ս	Ս	ս, ս	*sé*	*s*.
Վ	վ	Վ	վ, վ	*viev*	*v*.
Տ	տ	Տ	տ, տ	*dune*	*d*.
Ր	ր	Ր	ր, ր	*ré*	*r*.
Ց	ց	Ց	ց, ց	*tzo*	*tz*.
Ւ	ւ	Ւ	ւ, ւ	*hune*	*u* french, as *du*.
Փ	փ	Փ	փ, փ	*pure*	*p*.
Ք	ք	Ք	ք, ք	*ké*	*k*.
Օ	օ	Օ	օ, օ	*o*	*o*.
Ֆ	ֆ	Ֆ	ֆ, ֆ	*fé*	*f* or *ph*.

DIPHTHONGS

Աւ *av* or *aw*.

Եւ or և *yew*. is a coalition of two letters ե and ւ or եւ.

Ւ *u* french as *du*, *or u* English as *cube*.

Ու *oo*.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՅՈՒՅԱԿ ՏԱՌԻՑ ԱՆԳԼԻԱԿԱՆ ԼԵԶՈՒԻ

ԲՈԼՈՐԳԻՐ		ՆՕՏՐԱԳԻՐ		ԱՆՈՒՆ	ՀՆՉՈՒՄՆ.
A	a	*A*	*a*	էյ	էյ, ի̊, ա, օ՝ 1.
B	b	*B*	*b*	պի	պ.
C	c	*C*	*c*	սի	ք, ս, (ղ)
D	d	*D*	*d*	դի	դ. (ձ)
E	e	*E*	*e*	ի	ի, է, ը.
F	f	*F*	*f*	էֆ	ֆ.
G	g	*G*	*g*	ճի	ճ, ի.
H	h	*H*	*h*	էյչ	հ.
I	i	*I*	*i*	այ	այ, ի, ը.
J	j	*J*	*j*	ճէյ	ճ.
K	k	*K*	*k*	քէյ	ք *կամ* գ.
L	l	*L*	*l*	էլ	լ.
M	m	*M*	*m*	էմ	մ.
N	n	*N*	*n*	էն	ն.
O	o	*O*	*o*	օ	օ՝, ո̊, օօ, ու, ը.
P	p	*P*	*p*	փի	փ.
Q	q	*Q*	*q*	քիու	գ *կամ* ք.
R	r	*R*	*r*	ար	ր, ը.
S	s	*S*	*s*	էս	ս, ղ. (ծ, ղ)
T	t	*T*	*t*	թի	թ *կամ* տ. (լ, ղ)
U	u	*U*	*u*	իու	իու, ի̊, ը՝, ու.
V	v	*V*	*v*	վի	վ.
W	w	*W*	*w*	դաբլ իու	ու.
X	x	*X*	*x*	էքս	քս *կամ* կս. (քղ, ղ)
Y	y	*Y*	*y*	ուայ	ե.
Z	z	*Z*	*z*	զէդ	զ. (ծ)

ԿՐԿՆԱՏԱՌՈՒՔ.

ch	սի–էյչ.	չ. (ղ, ք)
gh	ճի–էյչ.	*անձայն*. (ֆ)
ph	փի–էյչ.	ֆ. (վ)
sh	էս–էյչ.	շ.
th	թի–էյչ.	թհի, տհի (թ)
ll	դաբլ էլ.	ղլ.

ԵՐԿԲԱՐԲԱՌՔ.

ae ի, ai էյ, au, aw օ՝ (ա).

ea ի (է, էյ, ը) ee ի, ei էյ, ի, eo ի, ը (է), ew, eu իու (ու), ey էյ, ի.

ia ի, ie ի, այ, io, ը.

oa օ՝, ի, է (ու), oi, oy, այ, oo ու (ը), ou օու (ը), ու, օ՝, ow ո՝, օու.

ua, ու, ue ուէ, ui ուի, uo ուօ, uy ուի (ի, այ).

---

1 Տառս *a* հնչի է՝ի *յանգեալսն age անշեշտ. զոր օրինակ* village, language, usage. *հնչեա* վիլիճ, լանկուիճ, իուզիճ։

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by
INTERNET ARCHIVE

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ՀԱՄԱՌՕՏ

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԱՆԳԼԻԱԿԱՆ ԲԱՐԲԱՌՈՑ

ՆԱԽԱԳԻՏԵԼԻՔ

ՍԱՀՄԱՆՔ ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԲԱՌԻՑ

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆՆ է արուեստ ուղիղ խօսելոյ և գրելոյ։

Յօդն է բառ ինչ կամ մասնիկ եդեալ 'ի վերայ անուանց՝ առ 'ի ճշգիւ սահմանել զնշանակութիւն նոցին։

Անուանն կամ Գոյականն զանձինս կամ զկրս նշանակէ։

Ածականն զորպիսութիւն անձին կամ իրին ցուցանէ։

Սէռն է յարաբերութիւն բառին առ արուն կամ առ էգն։ Երեք սեռք գոն յանգլիականին՝ արական, իգական և չէզոք 1։

Թիւք անուանց երկու են, Եղական որ զմի անձն կամ զկրս ցուցանէ. և Յոգնական որ զբազումս 'ի միասին։

Հոլովք երեք են. սեռական, տրական և բացառական 2։

Թուական անուանք ցուցանեն զչափ կամ զկարգ իրաց։

---

1 Չէզոքն վարի 'ի խօսել անդ զկրաց և զանասնոց։

2 Ի հնագոյն լեզուս հոլովք բառից 'ի ձեռն յանգից որոշին։ Յանգլիականին վերաբերութիւն բառից ընդ միմեանս՝ կամ 'ի շարագասութենէ նոցին 'ի յայտ գայ, կամ յաճախագոյնս 'ի ձեռն նախադրաց. բաց 'ի վերջահոլով սեռականէն զորմէ յիւրում տեղւոջն ասասցուք։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Բացարձակ Բառանոց ասին որ պարզապէս զԹիւս նշանակեն։

Դասական Բառանոց զշարս կամ զկարգ իրաց ցուցանեն։

Կրկնական Բառանոց Թէ քանիցս նոյն Թիւ իցէ բաղմապատկեալ։

Ածականն դրական ասի՝ յորժամ պարզապէս զորպիսութիւն իրին ցուցանիցէ. Բաղդատական՝ յորժամ զուգակշռութեամբ ընդ այլում զառաւելութիւն կամ զնուազութիւն ցուցանիցէ. իսկ գերադրական՝ եԹէ 'ի մէջ այլոց զանհամեմատն նշանակիցէ առաւելութիւն, կամ զայլովք ա՞ռնեքումքք դերազանցութիւն։

Գերադրականն մարԹի լինել Բացարձակ կամ հանգիպական։ Բացարձակն է որ ըստ ինքեան իցէ 'ի գերադոյն աստիճանի, առանց ինչ զուգակշռութեան ընդ այլոց. իսկ հանդիպականն որ բաղդատութեամբ ընդ այլոց համարի 'ի վերադոյն աստիճանի։

Դերանունն է բառ ինչ որ դնի փոխանակ անուան՝ առ 'ի չկրկնել զնոյն յաճախ։

Էական դերանունքն ուղղապէս զանձինս նշանակեն։

Սեպական զատացումն կամ զսեպականութիւն իրին ցուցանեն։

Յուցական՝ զանձն կամ զիրն զորմէ բանքն են։

Յարաբերական՝ զանուն ինչ կամ զդերանուն, զորոց յիշատակ լեալ իցէ յառաջագոյն։

Անորոշ յընդհանուրս և անորոշակի ցուցանեն զիրս։

Բայն է բառ ինչ ցուցիչ առնելութեան կամ լինելութեան։

Դերբայ կոչի բառն որ հաղորդ է բնութեան բայի և ածականի։

Նախադրութիւնք յայտ առնեն զյարաբերութիւն իրաց ընդ միմեանս։

Մակբայն է բառ ճշգող նշանակութեան անուանց, բայից, նա և այլոց մակբայից։

Շաղկապն վարի 'ի կցորդել ընդ միմեանս զմասունս բանի։

Զայնարկութիւնք զկիրս և զշարժուածս հոգւոյ բարացուցանեն։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԱՌՈԳԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԱՅԲՈՒԲԵՆ ԵՒ ՀՆԶՈՒՄՆ ՏԱՌԻՑ

Այբուբեն անգլիական լեզուի ունի տառս քսանև-վեց. որք են.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

Որոշին տառքս 'ի ձայնաւորս և 'ի բաղաձայնս.

Ձայնաւորքն են a, e, i, o, u.

Բաղաձայնք են b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

W *և* y *'ի վերջս վանկի ձայնաւորք են, իսկ 'ի սկիզբն բաղաձայնք:*

Ձայնաւոր տառք զուգեալք 'ի միասին գործեն զերկբարբառս ae, ai, au, aw, ay; ea, ee, ei, eo, eu, ew, ey; ia, ie, io; oa, oe, œ, oi, oo, ou, ow, oy; ua, ue, ui uo *և* uy. *և զեռաբարբառս* eau, eou; ieu, iew, iou.

ՅՈՒՅԱԿ ՁԱՅՆԱՒՈՐ ՏԱՌԻՑ	ՀՊԱՒՈՐԱԳՈՑՆ ՀՆԶՈՒՄՆ ՀԱՅԿԱԿԱՆ
A. 1 Hate, 2 hat, 3 part, 4 hall.	0 Հէյթ, հէթ, փարթ, հՕլ.
E. 1 Mete, 2 met, 3 her.	Միթ, մէթ, հըր.
I. 1 Fine, 2 fin, 3 stir.	Ֆայն, ֆին, սթըր.
O. 1 Note, 2 not, 3 nor, 4 prove, 5 ton.	0 ՆՕթ, նօթ, նօօր, փրուվ, թըն.
U. 1 Cube, 2 cub, 3 burn, 4 bush.	0 Քիուպ, քըպ, պըրն, պուշ.

Ձայս տախտակ ստէպ յեղյեղեսցէ աշակերտն ընդ վարժապետին, որպէս զի քաջ տպաւորեսցի 'ի միտս նորա և 'ի լսելիս հնչումն ձայնիցն, զորոց զանվլթալ արտասանութիւն

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

չէ հնար մերովք տառիւքս անվրէպ բացայայտել. և չաւ ևս է ուսանել զնոյն 'ի կենդանի բարբառոյ վարժապետի, և եթէ մարթ է 'ի նոյն իսկ յազգէ:

ՑԱՂԱԳՍ ՁԱՅՆԱՒՈՐ ՏԱՌԻՑ

A. A հնչի *a* է կամ նուրբ է որպէս 'ի բառիս hate[1], այսինքն գրեա թէ յամենայն միավանկ բառս որ աւարտին 'ի *e* անձայն՝ հանդերձ նախընթաց միակ բաղաձայնիւ. դարձեալ 'ի բառս բազմավանկս նոյնօրինակ յանգեալս, և շեշտեալս 'ի վերջին վանկն. զոր օրինակ. fate[1], debate[1 1].

A հնչի *a* է կամ սուղ է 'ի միավանկ բառս յորս զհետ իւր ունիցի բաղաձայն և եթ, և 'ի բառս յանգեալս *able*, *acle*. զոր օրինակ flat[2], capable[2 2], obstacle[2 2].

A հնչի որպէս *a* ա բաց՝ 'ի յոլով բառս յորս հետևեալ ունի *lm* և *lf* (յայնժամ տառդ *l* ոչ հնչի). դարձեալ և 'ի բառս յորս զհետ իւր գայցէ *r*. զոր օրինակ calm[3], half[3], star[3], part[3], darksome[3 5], largest[3 2].

A հնչի *a* օ՝ կամ օ՝ երկար 'ի բաղում բառս յորս զկնի իւր գայցէ տառս *l* և այլ ինն բաղաձայն, բաց 'ի տառիցս *m* կամ *f*. զոր օրինակ. fall[4], scald[4], walk[4], all[4], wall[4], called[4 0], Gibraltar[2 4], bald[4].

E. E երկար ունի գրեա թէ միշտ զձայնս *e* է 'ի միավանկս. դարձեալ և 'ի բազմավանկս, և յորս զհետ իւր գայցէ բաղաձայն մի, հանդերձ միով անձայն *e* իւ. և ևս 'ի վերջ միավանկ բառից, յորս չիցէ այլ ձայնաւոր. օրինակ ինն. scene[1], replete[1], me[1].

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Ե սուղ ունի գրեա թէ միշտ զձայնս e է յորժամ ի ցեղ ընդ մէջ երկուց բաղաձայնից 'ի նմին իսկ վանկի. զոր օրինակ.
2 2
red, berry.

Ե 'ի յանգս er հնչի միշտ e ը. որպէս 'ի բառիս her. զոր
3
օրինակ spider, writer, reader: սփիւռը, գրիչը, ընթերցը:
1 3 0 1 3 3

Ի բառս there, where և յածանցս նոցին հնչի գոգցեա
1
որպէս a է.

Ե 'ի վերջս բառից առհասարակ անձայն է. բաց յոմանց
1
ծագելոց յերիցագոյն լեզուաց, յորս հնչի e է. զոր օրինակ
22 2 1 1 1
catastrophe, Hebe.

Ե 'ի յանգեալսն en սղի. զոր օրինակ riven, seven.
2 2

Ե սղի և 'ի յանգեալսն ed, յորժամ չունիցին յառաջոյ t կամ d. իսկ եթէ գուցեն այս տառք t կամ d, հնչի
2 1 0 2 030 2 0 2 2 2 2
e է, զոր օրինակ lined, answered, filled; ended, added,
2 1 2
proceeded.

I. I հնչի i այ 'ի միավանկս, և 'ի վերջ բազմավանկ բառից շեշտելոց 'ի վերջին վանկն, յորժամ զհետ իւր ունի
1 1 2
զմի բաղաձայն և զմի անձայն e. զոր օրինակ pine, tribe, di-
1 1
vine, title.

I ունի զհնչումն i է գրեա թէ յամենայն բառս յանգեալս 'ի ice և ive, որք ոչ 'ի վերջին վանկն շեշտիցին. և և 'ի բառս յորս զհետ իւր եկեսցէ տառ բաղաձայն 'ի նմին
2 2 2 2 2
իսկ վանկի, բաց 'ի տառէս r. զոր օրինակ practice, incentive,
2
riddle.

I հնչի i ը 'ի յոլովագոյն բառս յորս զհետ իւր գայ-

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ցէ տառս r ընդ այլ բաղաձայնի 'ի վերջ վանկի. զոր օրինակ.
3 3 3 3 3 3
stir, bird, first, dirt, shirt, squirt և այլն:

Զարտուղին 'ի կանոնէս միայն բառքս mirth, birth,
2
girt, gird, girl, skirt, whirl և firm, յորս i հնչի որպէս e է:

1
O. O հնչի o երկար իբր ō կամ oo 'ի վախճան բառից
1
յանգելոց 'ի բաղաձայն ինչ և յանձայն e. զոր օրինակ home,
1 2 2 1
stone, anecdote. կամ 'ի կազմելն զվանկ շեշտիւ, զոր օրինակ
2 1 1 2 1 1 1 1 1 1
compose, spoken, suppose, so, no, going, story, poetry,
1
glory. դարձեալ 'ի բառս յորս զհետ շեշտեալ o ի դուցեն
1 1 1 1 1
ld 'ի նմին վանկի. զոր օրինակ told, old, cold, gold, soldier
1 1
(ռՕՂՃԸՐ), behold.

2 0
O ունի զձայնս o սուղ o 'ի յոլովագոյն բառս յորս
զհետ իւր կայցէ բաղաձայն ինչ աւարտիչ վանկին. զոր օրի-
2 2 3
նակ blot, potter.

3
O հնչի միշտ իբր o երկար և նուրբ կամ իբր կրկնակ
oo յորժամ զկնի իւր ունիցի r աւարտիչ վանկին, եթէ
3 3 3 3 3
վանկն այն ունիցի շեշտ. զոր օրինակ for, nor, corner, for-
3 3 1 3 2
mer, fortune, morning.

4 1 4
O հնչի որպէս o ռ 'ի սակաւ բառս եթէ. որք են beho-
4 4 4 4
ve, move, prove և յածանցս նոցա. որպէս և 'ի lose, do,
2 4 4 4 4 0 4
ado, who, whom, womb, Rome.

5
O հնչի զերթ o ը 'ի յոլով բառս, յորս զհետ իւր գու-

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

2 5 5 5
ցեն m, me կամ ve. զոր օրինակ kingdom, come, love.
կամ 'ի յանգս բառից՝ յորս o ջնջէ շեշտեալ. զոր օրինակ
3 5 1 5
second, razor.

Ի բաղում բառս յորս յետադաս լինին o տառիս r հան-
5 3
դերձ այլ ինն բաղաձայնիւ, հնչի նոյնպէս o կամ u. զոր
5 2 5 3 2 3
օրինակ worst, stubborn. հնչեա wurst, stubburn.

O անձայն է և սղի 'ի յանգեալսն on յորժամ չունիցի
2 0 2 0 2 0
շեշտ 'ի վերայ. զոր օրինակ lesson, mutton, button, և այլն:

U. U 'ի բառս յորս զհետ իւր գոյ բաղաձայն մի հան-
1
դերձ անձայն e իւ, կամ վերջինս եթէ, հնչէ u ֆ յորժամ
1 2 1 2 2 1
չունիցի յառաջոյ զտառդ r. lute, illume, residue. իսկ եթէ
4
գուցէ r նախընթաց, յայնժամ u հնչի o ռ. զոր օրինակ rue
4 4
հնչի ro այսինքն ռ, true հնչի tro թրռ:

2
U հնչի u ը 'ի բառս յորս զկնի իւր ունիցի բաղաձայն
տառ աւարտիչ վանկին, բաց 'ի տառից l, r. զոր օրինակ
2 2 2 3
stud, cub, butter.

3
U հնչի u է յայնոսիկ բառս յորս նախընթաց դնի տա-
3 3
ռիս r, որ չունիցի զհետ իւր անձայն e. զոր օրինակ turn, fur.

4
U հնչի u ռ 'ի սակաւ բառս, մանաւանդ յորս զկնի
4 1 4 4
իւր եդեալ կան l կամ ll. զոր օրինակ bull, spiteful, full,
4 4 4 4 4 25
pull, push, bush, puss, cushion, sugar շաքար:

1
Y. Y ունի զձայն i այ 'ի միավանկ բառս յորս նախ-
ընթաց ունիցի զբաղաձայն տառ, և 'ի վերջ ամենայն բա-

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ռից՝ երբ յինքն յանգիցի շեշտ բառին, և գալիցեալ յամենայն բայս յորս նախընթաց գոտանիցի տառս f. զոր օրինակ

1 2 1 2 2 1
dry, apply, gratify. հնչեա dri, appli, gratifi.

2
Y վերջատառ ունի միշտ զձայն i ի յամենայն բառս բազմավանկս, յորս ինքն չիցէ շեշտեալ. բայց 'ի վանկէս fy 'ի

4 2 2 2
վերջս բայից. զոր օրինակ trúly, mérry հնչեա truli, merri.

W. W, յորժամ վարիցի որպէս զձայնաւոր տառ, ընդ այլսում յառաջընթաց ձայնաւորի գործէ միշտ երկբարբառ։

ՅԱՂԱԳՍ ԵՐԿԲԱՐԲԱՌ ՏԱՌԻՑ

AE որ 'ի բառս ինչ առեալս յերիցագունից լեզուաց միայն

1 12
վարի. հնչի e ի. զոր օրինակ paean հնչի pean.

1
Ai և ay հնչին a էյ. զոր օրինակ nail, stay.

4
Au և aw գրեա թէ միշտ հնչին a օ՝. զոր օրինակ pause, awful.

Au թէ զհետ իւր ունիցի զտառս n ընդ այլ բաղաձայնի՝

3
հնչէ a ա. զոր օրինակ taunt, flaunt.

1
Ea ընդհանրապէս հնչի e ի. և զայս հնչումն պահէ յորժամ զհետ իւր եկեսցէ մին 'ի տառիցս l, m, n, p, կամ 'ի վերջ բառին իցէ. այլ յորժամ ունիցի զկնի իւր զտառս

2
d, f, st, t կամ th, յայնժամ իբր 'ի բազումս հնչի e է. օրինակք. meal, beam, wean, cheap. head, deaf, breast, threat, death.

1
Ի բառս ինչ 'ի գալ զկնի k կամ r տառից՝ ea հնչի a էյ, զոր օրինակ break, bear.

3
Ի գալ զկնի նորա տառիս r հնչի երբեմն e ը զոր օրինակ earth, learn.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Ee հնչի միշտ e 1 ի. զոր օրինակ green.

Ei հնչի երբեմն a 1 էյ. զոր օրինակ vein, rein, heir, eight, their, veil. Այլ առաւելապէս հնչի e 1 ի. և այսպէս հնչի միշտ յորժամ զհետ իւր ունիցի t կամ ve. զոր օրինակ de-
12 2 12
ceit, perceive.

Eo հնչի e 1 ի. որպէս people. և երբեմն e 2 է. որպէս leopard. 0

Eo յորժամ ելցէ շեշտեալ հնչի u 2 0 ը. զոր օրինակ dún-
2 2 2 2
geon, lúncheon, súrgeon, stúrgeon. — Իսկ 'ի բառս pí-
2 2
geon, widgeon, scútcheon, երկբարբառդ eo հնչի ի:

Eu և ew հնչին u 1 իու. զոր օրինակ eulogy, new. հնչեա
1 2 2 1
ulogi, nu. եթէ նախընթաց ունիցին զտառդ r, ew հնչի
4 4
որպէս o ու. զոր օրինակ strew, հնչեա stro.

Ey յորժամ ընդ շեշտիւ ելցէ հնչի a 1 էյ. եթէ առանց
2 2 2 2 3
շեշտի i ի. զոր օրինակ survéy, convéy; válley, bárley.

Ia սովորաբար միայն 'ի վերջս բառից է երկբարբառ, և
2
հնչի յայնժամ i ի յայլևայլ ձայնս a ին խառնելով. զոր
222 2 2 2 21
օրինակ filial, bílliards պիլիյըրդս, expiate.

Ի բառս marriage, carriage, parliament և miniature
2
չհնչի a տառն երկբարբառին այլ միայն i ի: Բառս diamond
հնչի դայէմընդ:

Ie հնչի սովորաբար e 1 ի. այլ 'ի միավանկս եթէ զհետ իւր

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ջունիցի տառ բաղաձայն հնչի i [1] այ. զոր օրինակ grief, die. հնչեա greff [1]. di [1].

Io յաւարտ բառից հնչի u [2] ը եթէ ունիցի զկնի իւր զտառս n. զոր օրինակ nation [1], passion [2].

Oa հնչի o [1] օ՛. զոր օրինակ road, goat.

OE 'ի բառս ինչ փոխանցեալս ի հին լեզուաց, մերթ հնչի e [1] ի և մերթ e [2] է:

Oe ընդհանրապէս հնչի o [1] օ՛ 'ի բառս foe, throe, hoe, bilboes, sloe, toe: Ի canoe և shoe հնչի o [4] ոու.

Oi և oy հնչին ընդհանրապէս որպէս oi [22] օյ, զոր օրինակ boil, joint, toy.

Oo հնչի որպէս o [4] ոու. զոր օրինակ doom, boom, moon, soon. — Ի բառս foot, good, hood, և յածանցս ձևացեալս վերջադրաւս hood, որպէս և 'ի բառս stood, wood և wool, երկբարբառդ oo հնչի u [4] ոու. — Ի բառս blood և flood հնչի որպէս u [2] ը. — Ի բառս door և floor որպէս o [1] օ՛ 'ի բերան անդգլխացւոց, այլ իռլանդացիք հնչեն ըստ կանոնի o [4] ոու:

Ou հնչի սովորաբար որպէս ao [44] աո ոու. զոր օրինակ. bound, round, bough. — Երբեմն մանաւանդ 'ի վերջաւորութիւնս our և ous հնչին u [2] ը զոր օրինակ couple, courage [1] +ըրէյ՛. lábour [2], callous [4]. — Ի բառս ինչ հնչի որպէս o [4] ոու. զոր օրինակ

---

1 Ի բառս friend և յածանցս նորա ie հնչի e [2] է.

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

wound, youth. — Յառաջոյ տառիցս r և l երբեմն հնչէ o ՝. զոր օրինակ court, four, soul, mould. — Յօժանդակս would, could, should հնչի որպէս u ··. — Ի վանկս aught և ought հնչի o ՝ զոր օրինակ taught, brought.

Ow հնչի սովորաբար որպէս o ՝. զոր օրինակ glow, snow. — Ի յոլով բառս հնչի որպէս ao ··. զոր օրինակ brow, endow.

Ua հնչի որպէս w կամ o ·· յայլ և այլ ձայնս տառիս a. զոր օրինակ ántiquate, ántiquary, assuáge, équal, lánguage և այլն. հնչեա ենիի··էյ, ենիի··էրի, է··ս··էյճ, ի··էլ, լենի··իճ.

U հնչումն յապաւի երբեմն 'ի ձայնիս ua յորժամ գուցէ նախընթաց տառդ g խիստ այսինքն ն. զոր օրինակ guardian, guarantee ··ճենն, ··էենի:

Ue հնչի w յարեալ յայլ և այլ ձայնս տառիս e. զոր օրինակ conquest ··ն··էսի:

Ի բառս ինչ յեա տառիս g հնչելոյ ն չհնչի տառս u. զոր օրինակ guest, guess. — Ի յանդս զինի տառիցս g և q երկբարբառդ ue ոչ հնչի. (բայց միայն 'ի բառս ague) զոր օրինակ tongue, oblique.

Ui ընդհանրապէս հնչի որպէս w յարեալ յայլ և այլ ձայնս i ի. զոր օրինակ anguish, cuirass: — Ի բառս ինչ յորս յառաջեացէ g խիստ ն, u տառ երկբարբառիս ոչ հնչի. զոր օրինակ guide, guile, guilt. — Ի բառս bruise, fruit, juice, pursuit, sluice և suit, տառս i ոչ հնչի. վասն որոյ բառքս

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

հնչելի են որպէս թէ գրեալ էր broz, frot, juce, pursut, sluce և sut. այս ինքն պրոզ, ֆրոտ, ճիուս, բըրսիուտ, սլիուս և սիուտ :

Uo ունի զձայնս ѡ ի յարելոյ ընդ այլ և այլ ձայնս o ի. զոր օրինակ quodlibet, aliquot. քուոդլիպէթ, էլիքուոտ :

Uy 'ի վերջաւորութիւնս guy հնչի որպէս ѡi. զոր օրինակ obloquy, օպլուքուի. Իսկ 'ի վերջաւորութիւնս guy հնչի i. զոր օրինակ plaguy թլէյգի. — Բառս buy հնչի պայ :

ՅԱՂԱԳՍ ԵՌԱԲԱՐԲԱՌ ՏԱՌԻՑ

Eau եռաբարբառ՝ որ առաւել'ի վերանկական բառս վարի քան 'ի բնիկ յանգլիականս, հնչի o ́. զոր օրինակ beau, portmanteau. — Հնչի որպէս u իուս 'ի բառս beauty, և յածանցս նորա beautiful.

Eou հնչի որպէս iu իը. զոր օրինակ niveous. հնչեա niviuss նիվիը :

Ieu և iew հնչի u իուս. զոր օրինակ purlieu, adieu, review. հնչեա purlu, adu, revu.

Iou հնչի iu իը զոր օրինակ glorious, հնչեա glorius. — Յետ ձայնահան բաղաձայնի տառս i խաւիանի. զոր օրինակ precious հնչեա փրեշը :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՅԱՂԱԳՍ ԲԱՂԱՁԱՅՆ ՏԱՌԻՑ

B, հնչի պ։ — Եթէ յետադաս ունիցի զ *t* կամ նախադաս զ *m*, 'ի նմին վանկի, ոչ հնչի. զոր օրինակ debt, tomb պէր, Ռո�։

C, հնչի ք առաջի ձայնաւորացս *a*, *o*, *u*, և 'ի վերջ վանկի. իսկ առաջի տառիցս *e*, *i*, և *y* հնչի ս. զոր օրինակ can, cone; cell, circle, cycle. քան, քոն, սէլ, սէրքլ, սայքլ։

Եթէ *c* տառիս յետադաս լիցին *ea*, *eous*, *ia*, *ious*, և նախադաս վանկն ի չէ շեշտեալ, յայնժամ *c* հնչի շ. զոր օրինակ ócean, grécian, testáceous, grácious. հնչեալ են օշան, ներշան, Ռեսիշեաս, ներեյշաս։

Ch հնչի միշտ չ. զոր օրինակ church չարչ. — Ի բառս յորս նախադաս գտանիցին *l* կամ *n*, և որք 'ի բուն փրանկականէն առեալք են՝ հնչի շ. զոր օրինակ filch, tench, chaise. ֆիլշ, Ռենշ, շեյզ։

Ch հնչի սովորաբար որպէս զտառս *k* կամ գ, ք 'ի բառս առեալս 'ի հին լեզուաց, զոր օրինակ ánarchy, árchitecture, հնչեա ենարքի, արքիթեքչիուր։

D, հնչի թ։ — Ի բառս educátion, grándeur, guárdian, sóldier և vérdure հնչի ճ. ուստի հնչեալ են բառքդ եճքիուշէն, ներենճար, կուրճիեն, սուլճար ի վերճիուր։ — Յանկատարն և յանցեալ բայից յետ խիստ բաղաձայնի հնչի Ռ. (բայց եթէ տառն խիստ լցէ *t* հնչի յայնժամ թ). զոր օրինակ sháped, stripped, հնչեալ են շեյփՌ, սՌիփՌ։ — Տառս *d* անձայն է 'ի բառիս handkerchief հէնքերչիֆ, և յառաջնում վանկի բառիս wednesday ուենզթի։

F, հնչի ֆ. այլ 'ի յօդս of հնչի վ. իսկ 'ի բառս յածանցեալս նոցին նախդրիւ՝ պահէ զբնիկ հնչումն. զոր օրինակ thereof թհեյրօֆ.

G, հնչի կ առաջի տառիցս *a*, *o*, *u*, առաջի բաղաձայն տառից, և 'ի վախճան վանկից. զոր օրինակ galley, gone, gull. կելլի, կոն, կըլ. — Առաջի ձայնաւորացս *e*, *i*, *y*, 'ի բառս բնիկ լատինս և փրանկականս, հնչի սովորաբար ճ. զոր օրինակ génius, ginger, gyre ճինիյս, ճինճր, ճայր։ —

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Իսկ 'ի սաքսոն բառս հնչի ի. զոր օրինակ get, gift ԻԷՐ, ԻՒՓԸ։

Gh յետադաս ունելով զ *t* 'ի վերջ վանկից ոչ հնչի, բայց 'ի բառէս draught յորում հնչի որպէս ՓԹ, որպէս երբեմն և 'ի վերջ վանկից. այլ առ հասարակ անձայն է. զոր օրինակ caught, drought, bought, rought, neigh, հնչելի են. ԹՕՐԸ, ԹՐՕՐԸ, ԹՕՐԸ, ՌՕՐԸ, ՆԷՅ.

Եթէ զհետ *g* տառիս գոյ *m* կամ *n* 'ի նմին վանկի, *g* ն ոչ հնչի. զոր օրինակ phlegm, gnash, resign, հնչեա ՓԼԷՄ, ՆԷՇ, ՌԻԶՅԻՆ։ — *G* տառ անձայն է 'ի բառիս seraglio հնչեա ՍԻՐԷԼԻՕ.

H, Ա՛ռհասարակ 'ի սկիզբն բառից հնչի Հ, բայց յայսոցիկ heir, herb, herby, honest, honour, hospital, hostler, hour, humble, humour և 'ի բարդս և յածանցս իւրեանց։ — Ի մէջ և 'ի վերջ վանկից որպէս և զկնի *r* տառիս ոչ հնչի. զոր օրինակ Iohn, Messiah, rheum, ՃՈՆ, ՄԷՍՅԷ, ՌՈՒՄ. բայց յորժամ եգեալ ելցէ զկնի *w* ի, յայնժամ հնչի յառաջ քան զ *w*. զոր օրինակ what ՀՈՒՕՐ, while ՀՈՒՅԼ։

J, հնչի Ճ. զոր օրինակ joy ՃՕՅ։ Ի բառս hallelujah հնչի յ. ՀԷԼԼԻԼՈՒՅԱ։

K, հնչի Ք կամ Գ, 'ի սկիզբն բառից զոր օրինակ kind ՔԱՅՆՊ. բայց յորժամ զհետ իւր ունիցի *n* ոչ հնչի. զոր օրինակ knight ՆԱՅԹ, know ՆՕ։

L, Ի սկիզբն բառից հնչի Լ, բայց 'ի վերջ բառից սեպհական ինն հնչումն է, զոր 'ի կենդանի ևեթ բարբառոյ մարթի ուսանել։ — Զկնի *a* ի և երբեմն ևս զկնի *o* ի *l* նախադաս գտեալ տառիցս *f*, *k*, *m*, ոչ հնչի. զոր օրինակ half, stalk, calm, yolk. ՀԱՓ, ՍԹՕՔ, ՔԱՄ, ԷՕՔ. ոչ հնչի դարձեալ 'ի բառս almond, could, should, would. ԱՄԸՆՔ, ՔՈՒՔ, ՇՈՒՔ, ՈՒՈՒՔ։

M և *N*, հնչին Մ և Ն։ — *N* 'ի վախճան վանկի յետադասն լինելոյ տառիցս *l* և *m*, ոչ հնչի. զոր օրինակ kiln ՔԻԼ, solemn ՍՕԼԷՄ։

P, հնչի Ֆ։ — Ի սկիզբն բառից նախադաս լեալ տառիս *t* ոչ հնչի. ptisan ԹԻԶԱՆ։ — Անձայն է 'ի բառիս receipt ՌԻՍԻՓ։

Ph 'ի միում վանկի հնչի Ֆ։ — Ի բառս néphew և Stéphen հնչի Վ. ՆԷՎԻՈՒ, ՍԹԻՎԷՆ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

R, Ի սկիզբն բառից և 'ի մէջ կրկին ձայնաւորաց հնչի ռ։ Այլ առաջի բաղաձայն տառի կամ անձայն e ի, ևս և 'ի վերջ բառից սեպհական իմն հնչումն է անթարգմանելի, սակաւ ինչ կօկորդային։

S, Երբեմն հնչի ս և երբեմն ս, զոր սովորոյթ ևեթ ուսուցանէ։ — Անձայն է տառս յայսոսիկ aisle, isle, island, այլ, այլ, այլենդ. նոյնպէս անձայն է 'ի բառիս víscount վայսոնթ։ — Եթէ տառիս s յետագաս լիցին io կամ u, և նախընթաց վանկն որ յառաջէ քան զտառդ շեշտեալ լիցէ, յայնժամ տառդ s մերթ շ հնչի և մերժ ժ. ժ հնչի եթէ նախադաս տառն լիցէ ձայնաւոր ինչ կամ երկբարբառ. շ եթէ լիցէ բաղաձայն. զոր օրինակ tréasure թրէժիուր, pássion փէշն, exténsion էքսթինշն։

Sh հնչի շ. զոր օրինակ cherish չէրիշ։

Sch հնչի սք. զոր օրինակ scholar սքոլըր։

T հնչի թ կամ դ. Եթէ զկնի տառիս գուցէ eous, ious, u, և նախադաս վանկն շեշտեալ լիցէ, հնչի չ կամ շ. զոր օրինակ station ստէյշն, virtue վէրչիու righteous ռայչիըս։ — Տառս t ոչ հնչի 'ի վերջադիրս sten, stle, stener, stler. զոր օրինակ. fasten, hastener, listener, bustler, bristle ֆէսն, հէյսնըր, լիսնըր, պըսլըր, պրիսլ։ — Անձայն է 'ի բառս Christmas, chestnut, mortgage. քրիսմէս, չէսնըթ, մորգէյճ։

Th, կրկին ձայն է տառիցս խիստ և նուրբ. առ 'ի հնչել զառաջինն՝ դիր զծայր լեզուիդ 'ի մէջ ատամանցդ և հնչեա s կամ ս. իսկ վասն երկրորդին արա նոյնպէս, և հնչեա z կամ զ։ — Th հնչի խիստ 'ի սկիզբն բառից. բաց 'ի յօդէս the և 'ի դերանուանց և 'ի բառից there, thought և thus. — Խիստ հնչի ևս 'ի վերջ բառից. բաց 'ի բայից, և բառիցս booth, smooth, with յորս նուրբ հնչի (բայց բայս to froth հնչի խիստ)։ — Խիստ հնչի ևս 'ի մէջ բառից յորս յառաջոյ կամ յետոյ գուցէ տառ բաղաձայն. բաց 'ի բառէս smoothness. — Ի բառս ինչ th հնչի որպէս պարզ t. զոր օրինակ Anthony, Thames, thyme էնթոնի, թէմս, թայմ։ — Ի Բառարանն անգղիարէն և հայերէն խիստ հնչումն տառիս բացագրեալ է հայկական տառիւքս ԹՀ. իսկ նուրբն ԹՀ։

V, Միշտ հնչի վ. և պարտ է որոշել զսա 'ի հնչմանէ հետագայ տառիս W ռ. զոր օրինակ vine վայն։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

W. Ի սկիզբն բառից հնչի ՈՒ. զոր օրինակ we հնչի ՈՒԻ։ — Նախադաս լեալ տառիս r 'ի նմին վանկի՝ ոչ հնչի. զոր օրինակ wreath, wring ՈՒԻԹ, ՈՒԻՆԳ. — Ընձայն է և u 'ի բառս answer, sword ԷՆՈՒԵՐ, ՍՕՐԴ։

X, Հնչի խիստ ԳՍ կամ նուրբ ԿՁ. խիստ՝ յորժամ շեշտն 'ի վերայ նախընթաց վանկին անկանիցի. և նուրբ՝ յորժամ ձայնաւոր ինչ շեշտաւոր յետագաս լինիցի. զոր օրինակ éxstant, exért ԷԳՍԹԱՆԹ. ԷԳԶԷՐԹ։ — Ի նախադաս լինել շեշտին և յետագաս տառիցս io կամ u, տառս x խիստ հնչի որպէս ԳՁ. զոր օրինակ nóxious, ՆՕԳՁԻՍ։ Իսկ եթէ յետագաս գտցի u շեշտաւոր՝ հնչի նուրբ կամ ԿՁ. զոր օրինակ luxúrious ԼՈՒԿԶՈՒՐԻՍ։ — Դարձեալ 'ի սկիզբն յունական անուանց x հնչի Ղ. զոր օրինակ Xanthus, Xenophon, Xerxes.

Y, Ի սկիզբն բառից հնչի Ե. զոր օրինակ youth ԵՈՒԹ, year ԵՐ։

Z, Հնչի Ղ. զոր օրինակ. lazy, ԼԵյԼԻ։ — Ի նախադաս լինել նմին շեշտի, և 'ի յետագաս ia, ie, io, iou, eou տառից, և ure վերջաւորութեան՝ հնչի Ժ. զոր օրինակ séizure ՍԻԺԻՈՒՐ, rázure ՌԵյԺԻՈՒՐ, glázier ԳԼԵյԺԵՐ։

ՅԱՂԱԳՍ ՇԵՇՏԻՑ [1]

Շեշտն է կէտ իմն և կամ նշան եղեալ 'ի վերայ ձայնաւոր տառից՝ 'ի վերստատուցումն ձայնի 'ի վանկս ինչ բառից [2]։

Յաղագս երկավանկ բառից

Երկավանկ բառք ածանցեալք վերջադիր մասնիկամբք՝ շեշտին սովորաբար յառաջին վանկն. զոր օրինակ tálker, mírthful, ևն։

---

1 Առաջիկայ հատուածդ յաղագս շեշտից առեալ է 'ի Գ. Բերականութենէ Սամ. Ճոնսընի։

2 Ոչ թէ վանկն շեշտեալ առաւել սրաձայն արտասանելն ևցէ, այլ քան յայլ վանկս առաւել իմն զօրութիւն տալով ձայնին, որպէս յայտ է։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Երկավանկք ածանցեալք յառաջադիր մասնկամբք յարմատականն, սովորաբար առնուն զշեշտ 'ի վերջին վանկն. զոր օրինակ to begét, to behóld, ևն։

Երկավանկք որք միանգամայն իցեն անուն և բայ, սովորաբար 'ի լինելն անուն՝ շեշտին յառաջին վանկն, և 'ի լինելն բայ՝ 'ի յետինն. զոր օրինակ an áccent շեշտ մ, to accént շեշտել։

Ամենայն երկավանկք որք յանգին 'ի y, our, ow, le, ish, ck, ter, age, en, et, er շեշտին յառաջին վանկն. զոր օրինակ silly, fávour, willow 1, báttle, to bánish, cássock, to bátter 2, cóurage, fásten, quiet, cánker, bútter.

Բայք երկավանկք յանգեալք 'ի բաղաձայն մի և 'ի e անձայն, կամ որք ունիցին երկբարբառ մի 'ի յետին վանկն, կամ որք յանգին յերկուս բաղաձայնս, սովորաբար շեշտին 'ի վերջին վանկն. զոր օրինակ to comprise, to revéal, to atténd.

Անուանք երկավանկք որք ունիցին երկբարբառ մի 'ի վերջնում վանկի, անդանօր և շեշտին յաճախ. զոր օրինակ appláuse 3.

Յաղագս եռավանկ բառից.

Եռավանկք բառք ածանցեալք յառաջադիր կամ վերջադիր մասնկամբք՝ առնուն զշեշտ 'ի վերայ արմատական բառին. զոր օրինակ lóveliness, contémner, bespátter, ևն։

Եռավանկք յանգեալք 'ի ous, al, ion, ce, ent, ant, ate, շեշտին յառաջին վանկն. զոր օրինակ grácious, cápital, méntion, cóntinence, ármament, élegant, própagate 4.

---

1 Արտաքոյ են կանոնիս to allów, to avów, to endów, to bestów.

2 Զարտուղի բայս to detér.

3 Զարտուղին բառք ոմանք յանգեալք 'ի ain. զոր օրինակ cértain, móuntain, ևն։

4 Բաց յեռավանկից յանգելոց 'ի ce, ent, ate, յածանցելոց 'ի բառից՝ որոց շեշտն 'ի վերջին վանկն իցէ. կամ որք 'ի միջին վանկն ունիցին ձայնաւոր մի հանդերձ յետագաս կրկին բաղաձայնիւք. զոր օրինակ connívance, promúlgate.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Եռավանկք յանգեալք 'ի y, re, le, ude շեշտին յաճախ յառաջին վանկն. զոր օրինակ liberty, théatre, légible, plénitude.

Եռավանկք յանգեալք 'ի ator որպէս creátor, կամ որք 'ի միջին վանկին ունին երկբարբառ ինչ, զոր օրինակ endéavour, կամ զհետ ձայնաւորի կրկին բաղաձայնս, որպէս doméstic, շեշտին սովորաբար 'ի միջին վանկին:

Եռավանկք բառք ընիկ փրանկականք՝ որպէս reparteé, magazíne, շեշտին յաճախ 'ի վերջին վանկն:

Յաղագս բազմավանկ բառից.

Բազմավանկ բառք շեշտին յարմատական բառն յորմէ ածանցեալք են. զոր օրինակ árrogating, cóntinency, incóntinently, commúnicableness.

Բազմավանկք յանգեալք 'ի ion շեշտին 'ի վերայ վերջընթերին. զոր օրինակ perturbátion. — Յանգեալքն 'ի ator շեշտին 'ի վերջընթերն. զոր օրինակ spectátor, են:

Բազմավանկք յանգեալք 'ի le շեշտին սովորաբար յառաջին վանկն. զոր օրինակ ámicable. Բայց եթէ յերկրորդ վանկին իցէ ձայնաւոր մի նախադաս երկուց բաղաձայն տառից՝ յայնժամ և շեշտն յերկրորդ վանկն յայն անկանի. զոր օրինակ combústible.

Բազմավանկք յանգեալք 'ի ous կամ 'ի ty շեշտին 'ի նախընթաց վանկ վերջընթերին 1. որպէս uxórious, volúptuous, pusillanímity, activity.

---

1 Նախընթաց վերջընթեր վանկի ասի՝ երրորդ վանկն սկսեալ 'ի վերջէ բառին. իսկ վերջընթեր երկրորդն:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՈՒՂՂԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

ԿԱՆՈՆՔ ԿԱՐԵՒՈՐՔ

Ուղղագրութիւնն է կարևորագոյն մասն լեզուագիտութեան, զի առանց այնր դժուարին է ուղղախօսել, իսկ գրել ամենևին իսկ անհնարին. մանաւանդ յայն բարբառս որոց հնչումն օտար է ամենևին գոգցես 'ի գրութենէ տառիցն. յայսմ անգլիակ՝անս անցանէ զանցանէ քան զամենայն լեզուս դժուարութեամբն. վասն որոյ ուշով պարտ է 'ի միտ առնուլ զհանրական կանոնս զորս աւանդեմք ասատանօր 1 :

Ա. Բառք միավանկք յանգեալք 'ի f, l, s, և որ նախընթաց ունիցին զմի ևեթ ձայնաւոր, կրկնեն զվերջին բաղաձայնն. զոր օրինակ staff գաւազան, stiff խիստ, mill աղրիւ, hall սրահ, cross խաչ, to pass անցանել, ևն :

Զարտուղին միայն բառքս. of հոլովանիշ սեռ. if եթէ, as որպէս, he is նա է, he has նա ունի, he was նա էր, his նորա, this այս, us մեզ, thus այսպէս :

Յորժամ բաղաձայնն վերջին երկբարբառ ինչ ունիցի յառաջոյ՝ ոչ ևս հպատակէ կանոնիս. զոր օրինակ proof փորձ, wool գեղմ, yes այո, ևն :

Բ. Միավանկք յայլ բաղաձայն տառս յանգեալք (արտաքոյ f, l, s, տառիցս) ոչ կրկնեն զբաղաձայնն վերջին. զոր օրինակ far հեռի, fat գէր, bed անկողին, mob ամբոխ, fog մառախուղ, sun արեգակն :

---

1 The orthography of the english language is attended with much uncertainty and perplexity. But a considerable part of this inconvenience may be remedied, by attending to the general laws of formation; and, for this end, the learner is presented with a view of such general maxims in spelling primitive and derivate words, as have been almost universally received.

LINDLEY MURRAY.

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Զարտուղին միայն բառքս abb բուրդ մանելոյ, to add յաւելու, to ebb մակընթանալ, butt նշաւակ, egg ձու, odd կոճապ, to err մոլորել, inn օթևան, bunn բուկեղ, to purr մանել, buzz բզզիւն։

Գ. Բառք միավանկք և որք 'ի վերջին վանկն շեշտիցին, և յանգեալքն 'ի մի ևեթ բաղաձայն հանդերձ նախընթաց միով ևեթ ձայնաւորաւ, կրկնեն զբաղաձայնն յածանցսն, եթէ վերջագիր մասնիկն սկսանի ձայնաւոր տառիւ. զոր օրինակ cot հիւղ, cóttage փաղաւոր, wit հանճար, witty հանճարեղ, thin վտիպ, thínnish սակաւ մի վտիպ, to begín սկսանել, begínning սկիզբն, to permít շնորհել, permítted շնորհեալ։

Բառք երկավանկք և բազմավանկք ոչ կրկնեն զբաղաձայնն յետին յածանցս, յորժամ շեշտն ելցէ 'ի վերջին վանկն. զոր օրինակ hérmit անապատաւոր, hérmitage ճգնարան, to mérit արժանաւորել, méritiug արժանաւորելով, mérited արժանաւորեալ։

Դ. Տառդ y 'ի վերջ բառից՝ նախընթաց ունելով զբաղաձայն գիր, փոխի 'ի ie 'ի յոքնականս, 'ի բազդատականս և 'ի գերադրականս, յերկրորդ և յերրորդ դէմս եզակի սահմանականին և յանցեալ գերբային. զոր օրինակ fly ճանճ, flies ճանճք, happy երջանիկ, happier երջանիկագոյն, to carry բերել, he carries նա բերէ, to apply յարել, he applied նա յարեաց, ևն։

Ներկայ գերբային պահէ միշտ զ y, զի մի կրկին i միմիանց զհետ եկեսցեն. զոր օրինակ carrying բերելով, flying թռչելով, ևն։ — Սակս այսորիկ ահա և բայքս to die մեռանել, to hie ֆուռեալ, to lie պառել, to tie կապել և to vie կռուել, 'ի ներկայ գերբայսն լինին dying, hying, lying, tying և vying.

Յորժամ վերջատառդ y երկբարբառ գործիցէ ընդ այլ ձայնաւորի՝ յածանցսն ոչ փոփոխի. զոր օրինակ boy մանուկ, boyhood մանկութիւն։ — Սակայն բայքդ to lay դնել, to pay հատուցանել և to say ասել, յանցեալ գերբայն լինին laid, paid և said. Նմանապէս և բառս day օր լինի daily օր ըստ օրէ։

Ե. Բառք յանգեալք 'ի y նախընթաց ունելով զտառ բաղաձայն, յածանցս յորժամ մասնիկ վերջագիր յաւելուցու 'ի նոսա՝ փոխեն զ y 'ի i. զոր օրինակ happy երջանիկ, happiness երջանկութիւն, duty պարտք, յարգութիւն, dutiful

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

յարգելի, pity գթութիւն, pitiless անգութ, busy գործաւոր, business գործութիւն։

Զ. Բառք յանգեալք 'ի կրկին բաղաձայնս (բաց 'ի տառէս l) պահեն զերկոսին ևս տառսն, յորժամ 'ի լինել ածանց յաւելցին 'ի նոսա վերջադիր մասնիկքս less, ness, ly, ful. զոր օրինակ stiff խիստ, stiffness խստութիւն, success յաջողութիւն, successful յաջողեալ, useless անօգուտ, uselessly յանօգուտս։

Որք յանգին 'ի կրկին l, յածանցս զմին ևեթ պահեն, որպէս skill հնարք, skilful հնարիմաց։

Է. Վերջադիր մասնիկքս less, ness, ly, ful, ment, եթէ յարեսցին 'ի բառս որ յանգեալ լցեն յանձայն e հանդերձ նախընթաց բաղաձայնիւ, պահեն զանձայնն e. զոր օրինակ. pale գունագոյն, paleness գունագունութիւն, care հոգ, careless անհոգ, late ուշացեալ, lately 'ի վերջին, peace խաղաղութիւն, peaceful խաղաղասէր, to judge դատել, judgement դատաստան։

Եթէ նախընթաց տառ անձայն e ի ձայնաւոր լցէ՝ յածանցսն յապաւի տառս. զոր օրինակ true ճշմարիտ, truly ճշմարտիւ, due արդեան, duly արդեանապէս, ևն։

Ը. Վերջադիր մասնիկք սկսեալք ձայնաւոր տառիւ, զոր օրինակ ing, ish, able, ible, ևն, եթէ յարեսցին 'ի բառս յանգեալս յանձայն e, յապաւի այս տառ. զոր օրինակ to blame պարսաւել, blaming պարսաւելով, blue կապոյտ, bluish սակաւիկ ինչ կապոյտ, to note նշանակել, notable նշանաւոր։

Ամենի զկնի շչական տառիցս c և g անձայնն e պահի առ 'ի զբնիկ հնչման քաղցրութիւն չկորուսանելոյ. զոր օրինակ changeable փոփոխելի, serviceable վարելի, ևն։

Թ. Բարդ բառք պահեն սովորաբար զուղղագրութիւն արմատականացն. զոր օրինակ here սոյն, hereafter յայսմհետէ, horseman ձիաւորդ, coffeehouse խանութ խաղեաց կամ արձանոց։

Սակայն միավանկք յանգեալք 'ի կրկին l, 'ի բարդիլն բազում անգամ կորուսանեն զմին. զոր օրինակ to tell պատմել, foretel նախասացանել, full լի, to fill լնուլ, to fulfil լնուլ։

Ժ. Են և բազում բառք որոց յուղղագրութեանն չմիաբանին գրիչք. վասն որոյ չեն ինչ զարմանք գտանել և յարդեացս զկրկին եղանակս գրելոյ honor և honour, inquire և

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

enquire, negociate և negotiate, control և controul և comptroll, expense և expence, allege և alledge, surprise և surprize, compleat և complete, musick և music, connexion և connection, abridgement և abridgment, blamable և blameable, են։

Իսկ զհամառօտագրութիւնն որք կարևորք յուղիղ գրութիւն՝ գտցես յերկրորդում մասին գրոցս ՅԱ կրթութեան Առոգանութեան։

Ծ. Յետ միանգամ համառօտելոյ ասացէն զկանոնս առոգանութեան և ուղղագրութեան անգլիական լեզուի, որ առայլ քերականս ընդարձակագոյն ևս բացադրեալ է, առանց աւելի ինչ դիւրութիւն մատուցանելոյ ընթերցանելեաց, և մանաւանդ համբակաց, զայս արժան համարիմք յուշ ածել, զի յաջողել 'ի նոսին՝ այս է յուղիղ արտասանութիւն և յանվթար գրութիւն, անհրաժեշտ կարևոր է վասն առաջնոյն վարժապետ ունել 'ի նոյն իսկ յաղգէն, և 'ի նմանէ լսել զհնչումն տառից նոցա և բարբառոյ, զոր չբաւեն ուղղաձայնել բազմայոլով մերս նշանագիրք. իսկ վասն երկրորդին անընդհատ և ուշադիր ընթերցողութեան մատենից պէտք են. ընտրելով զտպագիրսն 'ի նոյն ազգէ, և ոչ վստահել 'ի տպագրեալսն յայլոց՝ յորս լի և հոծ գտանին վրիպակք տպագրութեան. իսկ և երկոցուն միանգամայն օգտեսցեն Բառագիրք անուանեալք արքասանութեան կամ հնչման՝ յորս հանդէպ իւրաքանչիւր բառից նշանակեալ կայ հնչումն նոցին 'ի ձեռն թուագրոց և կամ այլալեզու այբուբենից. յորս կատարելագոյն քան զայլսն Ճանաչի Ուոքերին բառարան, որոյ մակագիրն է **A critical pronouncing dictionary, by John Walker;** ըստ սորա ուղղաձայնութեանն անվրէպ յօրինեալ է և մերս ԲԱՌԱՐԱՆ ԱՆԳԼԻԱՐԷՆ ԵՒ ՀԱՅԵՐԷՆ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՄԱՍՆ ԱՌԱՋԻՆ

ԿԱՆՈՆՔ ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆՔ

ԴԱՍ Ա.

ՅԱՂԱԳՍ ՈՐՈՇԵԱԼ ՅՕԳԻՍ *the*,

ԵՒ ՀՈԼՈՎԱՆՇԱՆԱՑՍ *of*, *to*, *from*.

Յօգն է մասնիկ որ գնի 'ի սկիզբն անուանց առ 'ի ՃՇԳիւ սահմանել զնշանակութիւն նոցին. և է կրկին Որոշեալ և Անորոշ:

Առ անգլիացիս մի միայն որոշեալ յօգ է *the* որ և վարի յամենայն սեռս և յամենայն թիւս անուանց:

Իսկ Հոլովանիշ են նախդիրք՝ որ վարին 'ի ցուցանել զայլ և այլ հոլովս անուանց. և առ անգլիացիս են երեքին այսքիկ *of*, *to* [1], *from*. որոց միացեալ ընդ յօգիս *the* գործեն զբառս սեռական, տրական և բացառական հոլով: Իսկ այլ հոլովք գործին 'ի ՀԵՌն այլոց նախդրաց. այս ինքն գործիականն նախդրիւս *with*, ներգոյականն նախդրիւքս *in* և *into*, կոչականն *o*. սոքա ևս անփոփոխք են ըստ թուոց և ըստ սեռից անուանց. որք և ըստ առաջնոց նախդրաց դնին ընդ յօգիս *the*, և կամ առանձինն առանց յօգի: Ասա 'ի կարգիս զերիս ևեթ հոլովսն կարգեմք. յաւելեալ և զուղղականն և զՀայցական: Օրինակ.

ԵՂ. Ո.	the book, (մոպէան.	ՅՔ. Ո.	the books, (մոպէանք.
Ս.	of the book, book 's,	Ս.	of the books,
Տ.	to the book,	Տ.	to the books,
Հ.	the book,	Հ.	the books,
Բ.	from the book.	Բ.	from the books.

---

1 Առ հինս փոխանակ նախդրիս *to* վարէր նոյնաշանն

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Այլ գիտելի է զի ամենայն անուանք մարդոց, քաղաքաց, աշխարհաց, պետութեանց, կղզեաց և գաւառաց, և առհասարակ ամենայն յատուկ անուանք առանց յօդի հոլովին՝ միայն 'ի ձեռն հոլովանշանացս of, to, from. Օրինակ.

Եզ. Ո.		John,	Եզ. Ո.		England,
		(Յովհաննէս.			(Անգլիա.
Ս.	of	John, John's,	Ս.	of	England,
Տ.	to	John,	Տ.	to	England,
Հ.		John,	Հ.		England,
Բ.	from	John.	Բ.	from	England.

Սակայն գոն և զարտուղութիւնք կանոնիս, զորս պարտ է ուշով 'ի մտի գրոշմել, և են այսոքիկ.

Անգլիացիք (որպէս և փրանկք և իտալացիք) դնեն զյօդս the առաջի յատուկ անուանց,

ա երբ անունն առանձինն ինչ մի նշանակիցէ. զոր օրինակ Արամազդն Փիդիասայ և Ասպղին Պրաքսիթելէայ. The Jupiter of Phidias and the Venus of Praxiteles.

բ երբ անունն այլաբանական միտս ընծայեսցէ. զոր օրինակ նա է Ալէքսանդր ժամանակացս. He is the Alexander of the time.

գ երբ 'ի յոքնական միտս առնուցու. զոր օրինակ Տոհմն Սթուարտայց. The family of the Stuarts. կամ պարզապէս Սթուարտք The Stuarts.

դ երբ անուանքդ գետոց, ծովուց, գօտեաց լերանց պատշաճիցին. զոր օրինակ Թամիզ the Thames. Միջերկրական the Mediterranean. Ալպեանք the Alps.

Իսկ քառեակ քերթողական լերինք Պինդոս, Պառնաս, Հելիկոն և Ոլիմպոս չառնուն բնաւ զյօդ: — Նոյնպէս չառնուն զյօդ և լերինք անջատք. զոր օրինակ լեռան Եթնա Mount AEtna, լեռան Սպիտակ Mount Blanc, լեռան Վեսուվ, Mount Vesuvius, և այլն:

---

unto. իսկ զարդիս՝ յետինս 'ի սուրբ գիրս ևեթ վարի, և մերթ ևս 'ի քերթուածս և 'ի հռետորական բանս. իսկ առ հասարակ 'ի շարագրածս և 'ի խօսս վարի նախդիրս to.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Է են դարձեալ անուանք ինչ տեղեաց որ առնուն զյօդ. զոր օրինակ. Մողոլ *the* Mogul, Հավանա *the* Havanna, Հնդիասպան *the* Indies, Արևելեան և Արևմտեան Հնդիասպան *the* East and *the* West Indies, Փիլիպէան կղզի *the* Philippine islands, Մոլոքեան կղզի *the* Molucca islands, Անդիլեան *the* Antilles, Արևել *the* Levant, Պալատին *the* Palatinate, և այլք ոմանք։

Բայց առհասարակ յատուկ անուանք աշխարհաց չառնուն զյօդ։

Գոյական անուանք եդեալք առանձինն կամ 'ի միասին ընդ այլոց դրական ածականաց, յորժամ յընդհանուր ինչ միտս առնուցուն, կամ միանգամայն ցուցանիցեն զտեսակս իրաց կամ զսեռ՝ յայնժամ հոլովանիշ նախդրիւք եւեթ հոլովին առանց յօդի. զոր օրինակ Անմիաբանութիւնն է կործանումն պետութեանց, Discord is the ruin *of* states. Ճշմարիտ արժանեաց միշտ ընթացակից են բարեկրութիւն և համեստութիւն. True merit is always accompanied *with* civility and modesty.

Ածականք գոյականապէս վարեալք յընդհանուր միտս խնդրեն զյօդ. զոր օրինակ Ճարտարք գովին, *The* industrious are praised.

Արտաքոյ են կանոնիս ածականք նշանակիչք գունոց, որք գոյականապէս վարեալք չառնուն բնաւ զյօդ. զոր օրինակ Սեաւն և կարմիր յարգոյ համարին քան դեղին և կանաչ, Black and red are more esteemed than yellow and green.

Եթէ գոյական և եթէ ածական անուանք նշանակիչք ազգի միոյ, աղանդոյ իրիք կամ միաբանութեան յընդհանուրս առեալք՝ յօդիւ հոլովելիք են. զոր օրինակ Իտալացիք երգահմուտք են առաւել քան զՖրանկս, *The* Italians have a greater taste for music than *the* French. Դողրոնքս աղանդաւորք ամենեցուն դու ասն, *The* Quakers thou every body.

Անուանք անասնոց եզականաբար վարեալք 'ի ցուցանել զբովանդակ տեսակ նոցա՝ յօդիւ վարելի են. զոր օրինակ Առիւծն է թագաւոր անասնոց, *The* lion is the king of animals.

Դնի յօդ և առաջի այնց անուանց՝ որք միակ են 'ի բնութեան, որպէս արեգակն, լուսին, և այլն. զոր օրինակ Լուսին ընդունի զլոյս իւր յարեգակնէ, *The* moon receives its light *from the* sun. — Զարտուղին 'ի կանոնէս երկինք heaven, դժոխք hell.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Անուանք ազգակցութեան ընդունին զյօդ՝ յորժամ 'ի յատուկ անուն անձինն յաւելեալ դիցին. զոր օրինակ Անդոն դէոին Սոֆիոյ, Anthony *the* uncle of Sophia. Այլ անուանք պաշտամանց և պատուոյ կանխեալք քան զյատուկ անուանս՝ չառնուն բնաւ զյօդ, թէ չունիցին ածական ինչ նախընթաց. զոր օրինակ Սպարապետն Ո-իլքինս մենամարտեաց ընդ զօրապետին Հասթինսի, General Wilkins has faught a duel *with* colonel Hastings.

Յորժամ յոլով անուանք եդեալք 'ի միասին զնոյն յօդ կամ զնոյն նախդիր խնդրիցեն, յանգլիականին առաջնոյն եւթ դնի և յայլսն զեղջի. զոր օրինակ Տանո-պէրն, պանդիկինն և ընդանիքն, The master, mistress and servants. Խօսի միշտ զԱնգլիոյ և զՀոլանդիոյ, He is always speaking of England and Holland.

Այլ եթէ ազդեցութիւն ինչ ունիցի բանն, պահանջէ զյօդ կամ զնախդիր 'ի վերայ իւրաքանչիւր անուանց առանձինն. զոր օրինակ Ասայ ինձ ոչ միայն զամն, այլ և զօրն և զժամ, He told me not only *the* year, but *the* day and *the* hour.

Զայս կանոն իմանալ արժան է յամենայնի՝ յորում մարթ է զեղջումն գործել յանգլիականին. այսինքն է՝ ներգործութեամբ ևս դնել զյապաւեալն՝ յորժամ դիւրութիւն իմացուածոյն կամ զօրութիւն բանին զնոյն պահանջեսցէ:

ՎԱՐԺՔ Ա.

Ուսումն լեզուաց է յոյժ կարևոր.
Study languages is very useful.

Խոհականութիւնն է առաջնորդ և ուղղիչ մարդկային կենաց.
Prudence is guide and mistress human life

Բաղդն | ձեռնտու է | 1 յանդգուն.
Fortune | favours | *հյց* bolds.

Մրջիւնն է նշանակ վաստակոց, գառն և աղաւնի հեզութեան և խոնարհութեան.
Ant is emblem industry, lamb and dove meekness humility.

---

1 Ի գտանելն զբառս հայացիս 'ի մէջ երկուց գծիցս | | զնոյն թարգմանութիւն պահելի է անփոփոխ յանգլիականին:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Կարօտութիւնն է մայր հնարից. Առողջութիւնն է դուստր
Necessity is mother invention. Health is daughter
մարզից և ժուժկալութեան.
exercise temperance.

Պատմութիւն է պատկեր ժամանակաց և մարդկան.
History is picture times men.

Կարողութիւն խօսից է մի սեպհական կատարելութիւն
Power speech is a peculiar faculty
մարդոյ.
man.

Հոգք և թշուառութիւնք են | բազում անգամ | ընթա-
Cares unhappiness are | often | atten-
ցակիցք մեծութեան.
dants greatness.

| Գոն | եօթն նախնական գոյնք. կարմիր, նարնջագոյն,
| There are | seven original colours; red, orange,
դեղին, կանաչ, կապոյտ, լեղակի և մանիշակի.
yellow, green, blue, indigo and violet.

Արեգակն է աղբիւր ջերմութեան և լուսոյ.
Sun is source heat light.

Ալեքսանդր տիրեաց Պարսից.
Alexander conquered հյց Persians.

Կարոլոս երկոտասաներորդ էր Ալեքսանդր Հիւսիսոյ.
Charles the Twelfth was Alexander North.

Երկիւղ և տգիտութիւն են աղբերք սնոտիապաշտութեան.
Fear ignorance are sources superstition.

Արամազդն Փիդիասայ և Ատղիկն Պրաքսիտելեայ էին
Jupiter Phidias Venus Praxiteles were
հրաշակերաք անդրիագործութեան.
master-pieces statuary.

Խմաստութիւն, շնորհք [1] և գեղեցկութիւն գերեն զմեզ.
Wit, grace beauty captivate us.

---

1 Եթէ Շնորհք զաստուածութիւնն ցուցանիցէ՝ դնի *the* Graces. իսկ 'ի հասարակ միտս դնի եզակի grace, թէ չգուցէ նախընթաց թուական անուն յոք. զի յայնժամ և սա դնի յոքնակի։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Հայրն, մայրն, եղբարքն, քոյրքն, քեռիք, հօրաքոյրք, և
Father, mother, brothers, sisters, uncles, aunts

բազում այլ ազգակիցք էին անդանօր.
several other relations were present.

Ռաֆայէլ, Թիցիան, Թասսոյ և Արիոսթոյ կէին 'ի ժամա-
Raphael, Titian, Tasso Ariosto lived in ti-

նակս Մեդիչէայց.
me Medicis.

Տիբեր գետ Իտալիոյ հոսէ 'ի Միջերկրականն առ Ոստեաւ.
Tiber a river Italy falls into Mediterranean at Ostia.

Քաղաքն Ամստէրդամ համարեալ քաղաքամայր Հոլանտիոյ
City սեռ. Amsterdam reckoned capital Holland

է կարի գեղեցիկ և յոյժ Ճոխ.
is very fine very rich.

Ինն Մուսայք են դստերքք Արամազդայ և աստուածուհւոյն
Nine Muses are daughters Jupiter goddess

Մնեմոսինեայ.
Mnemosyna.

Լերինք յորս նոքա բնակեն են Պառնաս, Հելիկոն և Պինդոս.
Mountains which they inhabit are Parnassus, Helicon, Pindus.

Ասկլեպիոս որդի Ապոլոնի էր պաշտեցեալ յԵպիդաւրոս
AEsculapius son Apollo was worshipped at Epidaurus

| 'ի ձև | օձի.
| under յ form | a serpent.

Կերբերոս շուն | երեքգլուխ | պահէր զդուռն դժոխոց
Cerberus a dog | with three heads | guarded gate 1 hell

և ապարանիցն Պլուտոնի,
palace Pluto.

Պարոնն Կէրթս եղև ձերբակալ վաղվաղակի յետ մահուն
Baron Goertes was arrested immediately after death

Կարոլոսի, և դատեցաւ 'ի ծերակուտէն Սթոքոլմի | 'ի
Charles condemned by senate Stockholm | to

գլխապարտութիւն | .
be beheaded | .

---

1 *Gate* դուռն մեծ, որպէս ամրոցաց. իսկ այլք ասին *door*.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Անմեղութիւն վարուց, պարզութիւն, հնազանդութիւն և
Innocence manners, sincerity, obedience

երկիւղ յախտից բնակեն յայսմ երջանկաւէտ գաւառիս.
abhorrence vice inhabit this happy region.

Ակնկալութիւն յաջողուածոյ զօրացոյց զնրաւունս առաքի-
Hope success strengthened cause vir-

նութեան, և տկարացոյց զյանդգնութիւն ապստամբու-
tue, weakened audaciousness ribel-

թեան.
lion.

Քաջ մշակութիւն | ձեռնտու է | յոյժ պտղաբերութեան
Good cultivation | contributes | most fertility

երկրի.
soil.

Ծ. Յետ միանգամ բացայայտելոյ զկանոնս որ 'ի դասուն, և հրահանգելոյ զաշակերտան 'ի Վարժս, յԲ. մասին գտցես կրկին կրթութիւնս իւրաքանչիւր դասուց.

Ա. Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան երկու հտ. (1, 2) Ս. Young John Lounger. Վ. to move him. Ծածկելով վասն առոգանութեան զհայագիր ուղղաձայնութիւնն, և վասն ուղղագրութեան զանգլիացին։

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան մի հտ. (1) Ս. We are told. Վ. the persian empire. Զայս հտ. պարտ է տալ նոցա 'ի միտ առնուլ, և հարցանել զնոսն՝ մինչ էև անցեալ 'ի բացագրութիւն կանոնաց Բ. դասուն. քաջուսիցն մարթէ և զառաջին զերկուս հատուածսն առնուլ 'ի միտ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ Բ.

ՅԱՂԱԳՍ ԱՆՈՐՈՇ ՅՕԴԻՑՆ

a ԿԱՄ *an*, *some* ԵՒ *any*.

Երկրորդ յօդ առ անգլեացիս՝ որ և կոչի Յօդ անորոշ, է *a* կամ *an*, որ է իմն, ոմն. այլ չէ պարտ ընդ մի համարել զսա ընդ թուական անուանս one որ է մի. զոր օրինակ Ունէի մի Խէր որդի Ես նա մեռաւ, ասելի է. I had but *one* son, and he is dead. և ոչ but a son. քանզի զթուոյ է բանն։ Նոյնպէս չէ պարտ շփոթել ընդ անորոշ դերանուանցս some և any որ է իմն, ինչ, զորոց 'ի ստորև ասասցուք։

Յօդդ *a* անփոփոխ է միշտ, որպէս և յօդդ the. բայց միայն յորժամ բառն եդեալ ընդ նմա սկսանի ձայնաւոր տառիւ կամ անձայն h իւ 1, ևս ձայնաւոր h իւ՝ եթէ չեշտն յերկրորդ վանկն անկանիցի, յայնժամ առ 'ի զչարաձայնութիւնն խափանելոյ յաւելու տառս n և լինի յօդդ *an*. զոր օրինակ a man, a field, a house, a history; an eagle, an apple, an hour, an histórian.

Բայց սակայն տառդ n զեղչի առաջի անուանց որք սկսանին w իւ և երկար u 2 իւ և կրկնակ տառիւքս *ya*, *ye*, *yo*, *you*. զոր օրինակ a wife, a watch, a wolf, a useful book, a union, a yard, a youth, a year, ևն։

Յօդքս *a* և *an* հոլովին 'ի ձեռն հոլովանիշ մասնիկանցս *of*, *to*, *from*. զոր օրինակ

---

1 Բառք որ անձայն h իւ սկսանին են սոքա հանդերձ իւրեանց ածանցիւքն, *heir*, *herb*, *honest*, *honour*, *hospital*, *hour*, *humble*, *humour*.

2 U երկար է 'ի սկիզբն բառից, յորժամ զհետ գայցէ բաղաձայն և ապա ձայնաւոր տառ. զոր օրինակ union, uniform, ևն։ Բայց ոչ և 'ի ժխտական բառս որ un իւ ածանցին. որպէս unequal, unable, ևն։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Եզ. Ո.	a friend, (բարեկամ ոմն.	Յք. Ո.	friends, (բարեկամք.
Ս. of	a friend,	Ս. of	friends,
Տ. to	a friend,	Տ. to	friends,
Հ.	a friend,	Հ.	friends,
Բ. from	a friend.	Բ. from	friends.

Եզ. Ո.	an hour, (ժամ մի.	Յք. Ո.	hours, (ժամք.
Ս. of	an hour,	Ս. of	hours,
Տ. to	an hour,	Տ. to	hours,
Հ.	an hour,	Հ.	hours,
Բ. from	an hour.	Բ. from	hours.

Առ անգլիացիս յօդդ a կամ an վարի առաջի բառից որ զցեղ և զտեսակ իրաց նշանակեն, կամ զորպիսութիւն, զաւրուէստ, զազգ և զհաւատս անձինն ցուցանեն. զոր օրինակ Կապակերգուհիոն *անուանեալ* Այր էսպիծոպ. The suspicious husband, a comedy. Հայր նորա ամբոսակից է խորհրդարանին. His father is a member of parliament. Քեռին իմ գրածոպ է. My uncle is a bookseller. Դու անգլիացի է. You are an Englishman. Նա կալվինական է. He is a calviniste.

Յօդդ a կամ an դնի և առաջի անուանց կշռոց, չափուց և թուոց. զոր օրինակ Երկու դէնար տու մի լիպր. Two pence a pound. Կանգուռնն վեց շիլլին. Six shillings an ell. Երկուսանգն լորս կինէ. Four guineas a dozen. Տասն սկուտ հարիւրն. Ten crowns a hundred.

Դնի a կամ an և զկնի բառիդ what *զինչ, որպիսի առ 'ի ցուցանել զզարմանս. միայն զի բառն որ զկնի* what *ին եզական իցէ. զոր օրինակ* Որպիսի մարդ է դու. What a man you are! Որպիսի սատան մանուկ. What a devil of a child! Քանի գեղեցիկ աշխարհ. What a fine country!

Դնի ևս a կամ an զկնի բառիցս such, half, so, as, too *այսպիսի, կէս, այնպէս, նոյնչափ, կարի, եթէ զհետս եկեալ բառն իցէ եզակի. զոր օրինակ* Ես բնաւ չասացի նմա այնպիսի ինչ. I never told him such a thing. Տուր ինձ 'ի քոյ կէս կինէ. Lead me half a guinea. Ոչ բնաւ էկայ մարդ այնպէս իմասցուն.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

There never was so learned a man. Նոյնչափ գեղեցիկ մարդ է նա, որչափ ե՞ղբայր իւր. He is as handsome a man as his brother. Զեռնարկդ կարի մեծ է վասն քո. It is too great an entreprise for you.

Տեսանի՛ վերոյգրեալ օրինակաց՝ զի յորժամ զկնի բառիցդ so, as, too գոյ անուն ինչ եզական հանդերձ ածականաւ, ածականն յառաջէ քան զգոյականն, և յօդդ a կամ an դնի ընդ մէջ ածականին և գոյականին:

Յօդդ a դնի և առաջի բառիցս few և great many, թէպէտ և հետագայ բառն ի՛ցէ յոգնակի. զոր օրինակ Ունիմ գրեանս ինչ անգլիացիս. I have a few english books. Ունի նա բազում բարեկամս. He has a great many friends 1.

Առ անգլիացիս a կամ an յօդիւ բացագրին և իմաստքս Երկիցս ՚ի տարւոջ. Twice a year. Այսչափ ինչ ամ էօրինէակ. So much a week. զի յայսպիսիս զերկեալ համարի նախադրութիւնս for վասն:

Յորժամ յօդս a եդեալ է ՚ի վերայ առաջնոյ բառին, չէ հարկ կրկնել զայն և ՚ի վերայ հետագայից. զոր օրինակ Այր մի, կին մի և մանուկ մի. A man, woman and child.

Եթէ բառք զատական ինչ միտս ունիցին, այսինքն է ցուցանիցեն մասն ինչ բոլորին կամ քանի մի, յայնժամ յանգլիականին փոխանակ a յօդիս՝ դնի բառս some ինչ, որ վարի յամենայն թիւս. զոր օրինակ. Բեր ինձ լիմոնս ինչ, տուր ինձ ոսկոս մի գինի, Bring me *some* lemons, give me *some* wine. Եւ ըստ յօդին կանոնի՝ եթէ բազում բառք գուցեն մի զմիոյ կնի, ՚ի վերայ առաջնոյն եւեթ դնի some. զոր օրինակ Տուր ինձ ոսկոս մի հաց և ի՛գի, Give me *some* bread and butter, և ոչ թէ some bread and some butter.

Իսկ ՚ի հարցուածս, ՚ի տարակուսականս և յանստոյգս, և մանաւանդ յորժամ ՚ի բանսն գուցէ ելնէ if, դնելի է մանաւանդ any ինչ, փանի մի, քան some. զոր օրինակ, Ունի՞ս խնձոր ինչ, Have you *any* apples? Եթէ գտանիմ գիրս ինչ անգլիական գնեցից զայնս. *If* I meet witth *any* english books, I will buy them.

---

1 Մարթի ևս ասել He has many a friend.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Վ. Ա Ր Ժ Ք Բ.

Արուեստն կառավարելոյ է | 'ի վեր քան | զկարողութիւն
art governing is | above | capacity

հասարակ մտաց.
of ordinary genius.

Այր ոք խոհական | պարտի գիտել զնարդ պահել | զխոր-
մ prudent man | aught to know how to keep | մ se-

հուրդ.
cret.

Յոյսն է երազ զարթուցելոյ առն.
Hope is մ dream մոյ waking man.

Խաբէութիւնն է անվայել մեծարոյ առն.
lie is unworthy մոյ honest man.

Դատողութիւնն է մաքս իմն, զոր | ամենայն ոք | հատուցանէ
Censure is մ tax, that | every body | pays

հասարակաց.
public.

Այս պանդէլա արժէ երկու կինէ կանգուն.
This lace costs two guineas մ ell.

Գինին վաճառի քսան սու առ շիշն.
Wine is sold twenty sous մ bottle.

Նա է բժիշկ և իւր եղբայրն է վաճառական.
He is մ physician and his brother is մ tradesman.

Իցէ՞ դու Իռլանդացի թէ Անգլիացի.
Are you մ Irishman or Englishman?

Դառն կատակ է թոյն բարեկամութեան.
մ bitter jest is poison friendship.

Նոր աշխարհն եղև գտեալ | 'ի ձեռն | Քոլոմպոսի ու-
New world was discovered | by | Columbus մ

ռուն Ճենովացւոյ.
Genoese.

Կարիցէ՞ դու զանալ ինձ զայսպիսի փոքրիկ հաճոյս.
Can you deny me so small մ kindness?

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Հայրն քո է այր յոյժ բարի, | չեմ բնաւ տեսեալ |
Your father is մ man too good, | I never saw |
հայր այնպէս բարեգութ և առատաձեռն.
մ father so loving and generous.

Քանի՜ | արհամարհ | է արբշիռ ոք այր.
What | contemptible object | մ drunken man is!

Այր ոք և կին պարտին տանել համբերութեամբ տնային
մ husband and մ wife ought to bear with patience հյց. domestic
վշտաց.
troubles.

Թեթևութիւն այսր յանցանաց | ոչ արժանաւորէր | զայս-
slightness that fault | did not deserve | so
պիսի մեծ պատուհաս.
great մ punishment.

Յոլով մարդիկ | նուիրեն զիւրեանց հանգիստ | արարո-
մ great many persons | sacrifice their peace | forma-
ղութեանց մարդավարութեան և գեղեցիկ պատշաճից.
lities compliment and good manners.

Յորժամ Զենոնի ասացաւ եթէ կորեան ամենայն նորա
When Zeno was told that was lost all his
ինչք.
property.

Բարեոք ապա, ասէ նա, բաղդն | կամի | առ-
Well then, said he, fortune | has a mind (մտաս ունի) | to
նել զիս իմաստասէր.
make me մ philosopher.

Հայրն իմ գնայ Իրլանտա | չորիցս կամ հնգիցս | յամին.
My father goes Ireland | four or five times | մ year.

Նա տայ իւրում որդւոյ հինգ փրանկս յաւուրն.
He gives to his son five franks մ day.

| Ահաւասիկ | սակաւ մի գինի և ջուր 'ի վերայ սեղանոյն.
| There is | wine water upon հյց table.

| Ընտրէս դու | գարեջո՞ւր թէ խնձորաջուր.
| Do you choose | beer or cider?

Տուր ինձ (սակաւ մի) հաց և միս.
Give me bread meat.

Բեր (սակաւ մի) աղ, պղպեղ և մանանեխ.
Bring salt, pepper mustard.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Տուր ինձ (քանի ինչ) խնձորս, տանձս, նարինջս, ընկոյզս
Give me apples, pears, oranges, walnuts,
և այլն.
etc.

Սակաւ մի հաց և գինի | շատ է | ինձ.
bread wine | are sufficient | for me.

Առաքեցի նմա կեռասս, բայց | նա ախորժէ առաւել |
I have sent him cherries, but | he prefers |
հաղարջս.
currants.

Բեր քանի մի դանակս և պատառաքաղս.
Bring knives forks.

Գոյ գինի 'ի գինետան. | Գոյ հաց 'ի տան.
Is there wine in cellar? | Is there bread in house?

| Լուա՞ր | ինչ նորալուրս | Գնեցե՞ր | անգլիական
| Have you heard | news? | Have you bought | english
գիրս ինչ.
books?

Են | չար ժամանակք, յոր առաքին ագոյնք են տկարա-
There are | unhappy moments, when most virtuouses are most fee-
գոյնք.
bles.

Հնար է մեզ ունել | զվսեմութիւն առանց վիսութեան,
We may possess | հյց dignity without pride,
զքաղցրութիւն առանց ցածութեան, և զշնորհս առանց
affability without meanness, elegance without
պչրանաց.
affectation.

Ունի՞ք դուք գրիչս և զթանաք. | Լսեմ խառնաձայնս իմն.
Have you pens ink? | I hear noise

Առ զթէյ և դիր 'ի նմա զշաքար և զկաթն.
Take tea put in it sugar milk.

Ա. Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան (3, 4) Ս. When the honest. Վ. when he was killed.

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (2) Ս. The vizier of this. Վ. being understood by him.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ Գ.

ՅԱՂԱԳՍ ՎԵՐՋԱՀՈԼՈՎ ՍԵՌԱԿԱՆԻ

Որպէս տեսաք յարդ, ամենայն հոլովք առ անդլիացիս՝ կազմին յօդիւս the ընդ հոլովանիշ մասնկանցս of, to, from. Այլ սեռական հոլով նոցա ունի և այլ եղանակ, այս ինքն է յաւելլով 'ի վերջ բառին զտառս 's հանդերձ նախընթաց ապաթարցիւ. այս հոլով որ առ մեզ Վերջահոլով ասի ըստ ձայնին և յապիոյոյրիլ ըստ նշանակութեանն, առ անդլիացիս սպասոյ-ման սեռական ասի, իբրու զի զտացու�կամ զսեպհականութիւն իրին նշանակէ:

Արդ որ ստացողն է իրին՝ կանխէ քան զտացեալն 'ի սեռական վերջահոլով յաւելլով 'ի ծայրն 's հանդերձ նախադաս ապաթարցիւ. զոր օրինակ Պալատն արքայի, The king's palace. Պարտէզ Գուլիէլմոսի, William's garden. Կեանք առն իմաստնոյ, A wise man's life, են:

Առ ոչ սխալել 'ի կարևոր կանոնիս շնչաբանութեան, պարտ է նախ ըստ հասարակ կանոնաց նախդրիւ հոլովով սեռականին զբանն յօդել. դնելով նախ զտացեալն իւր յօդիւ, և ապա զտացողն 'ի նախդրիւ սեռական. և ապա թողուլ 'ի բաց զ the յօդ ստացելոյն և զ of նախդիր ստացողին, փոխադրելով զայն յառաջ, և յաւելլով զվերջատառդ 's հանդերձ ապաթարցիւ: Առաջիկայ օրինակքդ ակներև ցուցցեն զասացեալքս:

ՊԱՐԶ ՀԱՐԱԳՐԱԾ	ՀՐՋԱԲԱՆՈՒԹԻՒՆ
The palace *of* the king,	The king's palace, Արքային պալատն 1.
The garden *of* William,	William's garden, Գուլիէլմոսի պարտէզն.
The life *of* a wise man,	A wise man's life, Իմաստնոյ առն կեանք.

1 Ասի երբեմն և A palace of the king's, A garden of

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Այլ յաճախանս գոյականապէս վարեալս չմարթէ բնաւ լինել այս շրջաբանութիւն. զոր օրինակ Երջանկութիւն չարագործին վաղանցիկ է, պարտ է թարգմանել. The happiness of the wicked is but transitory, և ոչ բնաւ the wicked's happiness.

Յորժամ բազում սեռական անուանք կամ յատկացուցիչք եղեալ լցեն 'ի միասին, իւրաքանչիւրումն յաւելու 's, և բանն ողջոյն յեռս յեռս ընթանայ. զոր օրինակ Տուն նոպաւրի փեռոյն իմոյ, My uncle's clerk's house [1], այս ինքն. Իմոյն քեռւոյ նոտարին տունն:

Իսկ եթէ սեռականք կամ յատկացուցիչք զոդեալ լցեն ընդ միմեանս շաղկապիւս and ն, վերջնոյ անուանն եւեթ դնի վերջատառդ 's, և կարգի բանիցն ոչ ինչ փոփոխումն լինի. զոր օրինակ Սպասուածոյ Ֆրանչիսկոսի, Պետրոսի ն Յովհաննու, Francis, Peter and John's property.

Դարձեալ յորժամ անունն ստացողին՝ ունիցի զհետ իւր զանուն արուեստին կամ զպաշտամանն, ևն, վերջատառդ 's դնի միայն զվնի վերջնոյ բառին. զոր օրինակ Խանութն Տէտոն Բարտէրի գրավաճառի, ասելի է. Mr. [2] Parker the stationer's shop, և ոչ եթէ Mr. Parcker's the stationer 's shop. քանզի ատանօր մի գոյական անուն համարի Տէր Բարտէր գրավաճառն: Ի նոյն պատճառս ասի The king of England's court, Արքունիք Ռագաւորին Անգլիոյ, The emperor of Germany's edict. Հրովարտակ կայսեր Գերմանիոյ:

Արդ թէպէտ աւանդեցաք իբրև կանոն ընդհանուր եթէ շրջաբանութիւնս այս և գործածութիւն վերջատառ 's ի 'ի ինչաւորս և 'ի ատացողականս եւեթ վարի, բայց են և զարտուղութիւնք ինչ կանոնիս. և նախ զի նոյն տառդ 's վարի և 'ի ցուցանել անդ զմիջոց ինչ ժամանակի, կամ զտարանջատութիւն ինչ տեղւոյ. որպէս տեսանի յերկոսին յօրինակս յայսոսիկ. Եղբայր իմ դարձ արասոյ 'ի Դիլոյի պարտոյ դիոյ, My brother

---

William's, իբրու թէ ասել, One of the palaces of the king, Մի 'ի պալատանց արքայի, ևն:

1 Որչափ հնար է խորշել արժան է 'ի բազում սեռականաց, զի մի շչիւն չարաձայն 'ի բանսն գործիցի:

2 Բառդ Master միշտ համառօտիւ գրի Mr.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

will come back in a year 's time. Հեռի եաւ 'ի ԹՆԱՄԵԱՅ ԱՌՈՒԸ ԴԱՐՁԱՆԱՊԱՐՀԻ, We were only a day's march from the enemy.

Նոյն վարի դարձեալ 'ի բացատրութիւն իմաստիցս առ, 'ի մօտէ, 'ի պան, ևն. զոր օրինակ ԵՐԹԱՄ ԱՌ ԽՈՅՐ ԻՄ, I am going to my sister's. ԳԱՄ 'Ի ՄՕՏԷ ԵՂԲՕՐՆ ԻՄՈՅ, I come from my brother's. ՑԵՐԵԿԻՆ ԸՆԴ ԵՐԵԿՍ ԱՌ ԽԵՌՈՐԴՈՅՆ ԻՄՈՒՄ ԸՆԹԵՑԻ, I supped last night at my cousin 's, ևն: Յայսոսիկ իմաստս լուսելեայն իմանի բառս house պան. որպէս թէ ասել. ԵՐԹԱՄ 'Ի ՊԱՆ ԽԵՌՆ ԻՄՈՅ, I am going to my sister 's house. ԳԱՄ 'Ի ՊԱՆԷ ԵՂԲՕՐՆ ԻՄՈՅ, I come from my brother 's house, ևն:

Վերջահոլովդ 's դնի նաև 'ի վերջ յատկացուցչին որոյ յատկացեալն զօրութեամբ իմանիցի, որ առ մեզ ս, դ, ն դիմորոշ յօդիւք բացայայտի. զոր օրինակ Տուն ԽՈ ԳԵՂԵՑԻԿԱԳՈՅՆ Է ԽՈՆ ՂՏԵՈՒՆ ՊԱՐԽԼԻՅԻ Ն, Your house is finer than Mr. Barclay 's. փոխանակ ասելոյ կրկնութեամբ ԽՈՆ ՂՊԱՆՆ:

Յոքնական բառք յանգեալք 'ի ս, 'ի լինել սեռական կամ յատկացուցիչ՝ առնուն 'ի վերջն ապաթարց մի ևեթ առանց կրկնելոյ զտառդ ս. զոր օրինակ ՎՐՈՆԽ ՂՕՐՈՅ, The soldiers' tents. — Իսկ եթէ յոգնականն ոչ յանգիցի 'ի ս, յաւելու տառդ ս առանց ապաթարցի. զոր օրինակ ՄՈՒՃԱԿԽ ՊՂԱՅՈՅ, The childrens shoes.

Ոչ բնաւ վարի վերջահոլովդ 's, այլ տեղափոխութիւն ևեթ լինի բառից,

Ա Յորժամ հետագայ բառն ցուցանիցէ զնիւթն որովք յօրինեալ է նախընթացն, որ առ մեզ յածական անուն փոխարկի. զոր օրինակ Տուն ԱՂԻՒՍԱԿԵՐՊ, A brick house. ԺԱՄԱՑՈՅՑ ՈՍԿԵՂԷՆ, A gold watch, ևն:

Բ Յորժամ հետագայ բառն զկիրառութիւն և զպէտս նախընթաց բառին ցուցանիցէ, որ 'ի մեզ դնի անխտիր իբրև ածական և իբրև յատկացուցիչ. զոր օրինակ ԳԴԱԿ ԳԻՂԵՐԱՅԻՆ, A night cap. ՇԻՂ ԻՒՂՈՅ, The oil bottle, ևն:

Գ Յորժամ հետագայ բառն զտեսակ նախընթաց անձին կամ իրին նշանակիցէ. զոր օրինակ ԶՈՒԿՆ ԾՈՎՈՒ, seafish. ԿԻՆ ՈՍՏՐԷՎՃԱՌ, The oysterwoman 1, ևն: — Գիտեա զի

1 Պատճառ է զբարդեալ բառսդ անջատել յիրերաց փոքրիկ ենթամնայիւ. այսպէս sea-fish, oyster-woman.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

'ի չրջաբանութիւնս յայտոսիկ բառք որ յառաջէն յանգլիականին՝ միշտ յեզակի գնին, թէ և յոքնական իցեն ըստ իմաստիցն :

☞ Ցորժամ բառն նախընթաց մասն իցէ հետևեալ բառին. զոր օրինակ Պապուհան սենեկին, The chamber window. Վառարան դահլճին, The parlour chimney, են :

ՎԱՐԺՈՒԹԻՒՆ.

Դրախտն կորուսեալ Միլտոնի է գեղեցիկ իմն քերթուած.
Paradise lost Milton is fine poem.

Գեղեցկութիւն Հելենեայ | պատճառ եղև | կործանմանն
beauty Helen | occasioned | հյց. destruction

Տրոյիոյ.
Troy.

Ցասումն Անահտայ | առթեաց | զմահ Ակտէոնի.
anger Diana | was cause | սեռ. death Acteon.

Վրիպակ | միոյն | է խրատ այլում.
fault | of one man | is lesson another man 1.

Ճաշեցից այսօր առ իմովք եղբօր.
I shall dine to day my brother.

Գամ ('ի տանէ) իմոյ հօրն.
I come my father.

Նա կրէ գլխարկ մի յարդեայ մետաքսեայ ժապաւինաւ.
She wears hat straw գործ. a silk ribbon.

Նա գնաց յիւր ամարատուն տուն.
He is gone his country house.

Նկարագիր առակացն Եսովպոսի է պարզ բնութիւնն.
character fables AEsop is simple nature.

Ո՞ր է կատարելագոյնն յանգլիական բառագիրս.
Which is best սեռ. enghish dictionaries?

| Է | Ճոնսընին.
| It is | Johnson.

| Տեսի | զհայր կնոջ եղբօրն Գուլիէլմոսին.
| I have seen | father wife brother William.

---

1 Լաւագոյն է չկրկնել զանունդ man.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

| Սիրե՞ս դու | զխահվէ կաթամբ.
| Do you like | coffee milk?

Կոչեա զայրն Ճագարոս և զկինն ոստրէվաՃառ.
Call man rabbit woman oyster.

Զօրութիւն սիրոյ է մեծ.
power love is great.

Տարփանք Պլուտոնի առթեաց զյափափու

Պերսեփոնեայ.
love Pluto caused rape Proserpina.

Եդուարդ վեցերորդ եղև յաջորդ Հենրիկոսի ութերորդի.
Edward the sixth was successor Henry the eighth.

Քիմերայն | նկարագրէր | գլխով առիւծու, մարմնով
Chimera | is represented | գլխ. head lion, body

այծի և տոտամբ վիշապի.
goat tail dragon.

Որդիք Կարոլոսի, Եդուարդայ և Սամուէլի երթան 'ի նոյն
children Charles, Edward Samuel go same

դպրոց.
school.

Յետ մահուան Հռոմուլոսի | եղև | պարապութիւն
After death Romulus | there was | interregnum

աթոռոյ | զմի ամ.
| a year.

Յաւուրս այսր պարապութեան սինկղիտոսք միմեանց զհետ
During this senators alternately

կատարէին զպաշտօն թագաւորի.
executed function king.

| Գոն | 'ի տուարածականս Կեսների շնորհք ամենևին
| There is | in Idyll Gessner գ grace altogether

սիրատարփ և սրտառուչ.
amiable and affecting.

Նկարագիրք Փոփի են հաւասարապէս կատարեալք, որպէս
images Pope are as perfect, as

իւր ոճ բանիցն է դաշնակաւոր.
his style is harmonious.

Ա. Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան

(5, 6) Ս. Had he been. Վ. to the owner of the house.

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (3) Ս. We cannot decide. Վ. in the eastern countries.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ Դ.

ՅԱՂԱԳՍ ՅՈՔՆԱԿԱՆ ԹՈՒՈՑ ԱՆՈՒԱՆՑ

Առ անգլեացիս եզակի բառք յոգնակի փոխին՝ յաւելլով 'ի վերջն զտառդ s. զոր օրինակ ԱՔՂԱՔ a town, ԱՔՂԱՔՍ towns. ՏՈՒՆ house, ՏՈՒՆՔ houses.

Այլ գիտելի է զի.

Ա Յորժամ եզակին յանգի 'ի ch, sh, s, x, յոգնակին լինի յաւելմամբ es. զոր օրինակ peach ԹԷՂՋ, peaches 1 ԹԷՂՋԵՔ. wish, wishes ԻՂՋԵՔ. witness, witnesses ՎԿԱՅԵՔ. fox, foxes ԱՂՈՒԷՍԵՔ 2:

Բ Գոյական անուանք յանգեալք 'ի y, նախընթաց ունելով զմի կամ զբաղում բաղաձայնս, 'ի յոգնականն զ y փոխեն 'ի ies. զոր օրինակ lady, ladies ՓԻՆԱՅԵՔ. fly, flies ՃԱՆՃԵՔ: Իսկ եթէ նախընթաց տառ y ին իցէ ձայնաւոր, ըստ հանրական կանոնին s աւեթ յաւելու 'ի վերջն. զոր օրինակ day, days ՕՐՕՐՔ. boy, boys ՊՂԱՅԵՔ:

Գ Գոյականք յանգեալք 'ի f կամ fe լինին յոգնակի փոխելով զ f կամ զ fe 'ի ves. զոր օրինակ calf, calves ՕՐԲԵՔ. knife, knives ԴԱՆԱԿԵՔ:

Իսկ բառք յանգեալք 'ի ff, oof,ief, rf, որպէս muff մուղամակ ՅԷՈՍՑ, roof յարկ, grief ՎԻՇՏ, dwarf ԲՂՈՒԿ, ևն, ըստ կանոնի փոխին 'ի յոգնակի՝ յաւելմամբ աւեթ s տառի. muffs, roofs, ևն:

Միայն thief գող և staff գաւազան լինին thieves և staves.

Դ Ի գոյականաց որք յանգին 'ի o անմաքուր 3, լինին

---

1 Գոյական անուանք յանգեալք 'ի ch + խիստ 'ի հին լեզուաց փոխանցեալք, 'ի յոգնականն լինին յաւելմամբ s տառի աւեթ. զոր օրինակ monarch, monarchs. patriarch, patriarchs.

2 Եւ այսու վանկ մի և ամանակ յաւելու 'ի բառն:

3 Առ անգլեացիս o անմաքուր (impure) ասի՝ յորժամ նախընթաց ինքեան ունիցի տառ բաղաձայն. զոր օրինակ hero.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

յոգնակի յաւելմամբ es. զոր օրինակ cargo, cargoes նաւ-բեռին։. echo, echoes արձագանգ։. hero, heroes դիցաղուն։. negro, negroes խաղլիկ։. manifesto, manifestoes յայտարարութիւն։. potato, potatoes գետնախնձոր։. volcano, volcanoes հրաբուխ։. wo, woes ողբութիւն։, ևն։

Իսկ այլք փոխին յոգնակի յաւելմամբ միայն s. զոր օրինակ folio, folios թերթ։. nuncio, nuncios նունցիոս։. seraglio, seraglios արքունի։ պատկոց, ևն։

Ե Են և անուանք որք բնաւին անկանոնք են 'ի յոգնականն, զորս դիցուք աստէն.

ԵԶԱԿԻ		ՅՈԳՆԱԿԻ
Antithesis	հակադրութիւն	Antitheses.
Appendix	յաւելուած	Appendices կամ xes.
Arcanum	գաղտնի։	Arcana.
Automaton	ինքնաշարժ	Automata.
Axis	առանցք։	Axes.
Basis	խարիսխ	Bases.
Brother	եղբայր	Brothers կամ brethren 1.
Calx	կիր	Calces.
Cherub	քերուբէ	Cherubim 2.
Child	պղայ	Children.
Crisis	վճանգաւոր ժամանակ հիւանդին	Crises.
Criterion	ուղղապատուիրան	Criteria.
Diaeresis	պրոհուան վանկի	Diaereses.
Datum	նուաճան	Data.

---

1 Եթէ բանն ասցէ զորդւոց նոյն ծնողաց՝ ասի brothers. զոր օրինակ Հռոմուլոս և Հռեմոս եղբարք էին, Romulus and Remus were *brothers*. — Իսկ եթէ զանձինս նոյն ընկերութեան նշանակիցէ՝ դնի brethren. զոր օրինակ Սիրելի եղբարք իմ, My dear *brethren*.

2 Cherub և Seraph զերբայականն պահեն 'ի յոգնականն։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Die	տուեալ (խաղալոյ)	Dice.
Die	ինքն դրամոյ	Dies.
Effluvium	արկանելութիւն	Effluvia.
Ellipsis	ելիպս	Ellipses.
Emphasis	ճոռոմութիւն	Emphases.
Encomium	դրուատ	Emcomia կամ ums.
Erratum	վրիպակ պակագրի	Errata.
Foot	ոտն	Feet.
Genius	այս, ոգի	Genii [1].
Genius	հանճար	Geniuses.
Genus	ազգ	Genera.
Goose	սագ	Geese.
Hypothesis	վարկած	Hypotheses.
Index	ցանկ	Indices կամ exes.
Louse	ոջիւ	Lice.
Magus	մոգ	Magi.
Man	մարդ	Men.
Medium	հնարք	Media.
Memorandum	յիշատակարան	Memoranda կամ dums.
Metamorphosis	այլաբանութիւն	Metamorphoses.
Mouse	մուկն	Mice.
Ox	եզն	Oxen.
Pea	ոլոռն	Pease.
Pea	հատ ոլոռան	Peas.
Penny	դանկ (արծէն)	Pence.
Penny	հատն դրամոյ	Pennies.
Phaenomenon	երևոյթ	Phaenomena.
Radius	ճառագայթ, շառաւիղ	Radii.
Seraph	սերովբէ	Seraphim.
Stamen	առէջ ծաղկանց	Stamina.

1 Բառք լտ. յանգեալք 'ի us փոխին 'ի յոգնականն 'ի i.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Stratum	խաւ	Strata.
Tooth	ատամն	Teeth.
Vortex	պտոյտ ջուրց	Vortices.
Woman	կին	Women.

Ը Են *անուանք որք բնաւ չունին յոգնակի. որպիսի են* wheat ցորեան, wealth ճոխութիւն, barley գարի, spinage ղոմն, business արարք, գործ, learning գիտութիւն, darkness խաւար, food կերակուր, knowledge ծանօթութիւն, progress յառաջադիմութիւն, property ինչք, սպասուածք, strength զօրութիւն, poetry քերթուածք, ancestry նախնիք, clergy գղեր, nobility ազգանին, *և այլ ամենայն հաւաքական անուանք չունին յոգնակի:*

Ը Են *և այլք որք չունին եզակի. զոր օրինակ* antipodes հակոտնեայք, ashes աճիւն, alms ողորմութիւն, bellows փուք հրոյ, bowels աղիք, breeches վարտիք, credenda մատանք հաւատոյ, cresses կոտիմ, dregs դիրք, entrails փորոքիք, ընդերք, goods վաճառք, litterati գիտասունք, lungs թոք, minutiae անոքիք, oats վարսակ, riches ճոխութիւնք, snuffers բաղմակալ, scissars մկրատ, shears մեծ մկրատ, thanks շնորհակալիք, tongs ունելիք, wages լուսակ. *և բազում բառք որք գիտութեանց պատկանին. զոր օրինակ* mathematicks ուսողական, politicks քաղաքական, opticks պեսողական, metaphisicks բնաղանցական, ethicks բարոյական:

Ը Են *դարձեալ և բառք որք միապէս վարին յեզականն և 'ի յոգնական, առանց իրիք փոփոխութեան. որպէս* apparatus հանդերձեան, սպասք, deer երէ վայրի, hiatus բացուածք, means հնարք, news նորալուրք, people ժողովուրդ, series շար, sheep ոչխար, species պէսակ:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՎԱՐԺՔ Դ.

Լոյսն է ցոլացումն ինչ ճառագայթից արևու.
Light is emanation ray sun.

Բարի հայրը սիրէ զիւր որդիս.
A good father loves his child.

Ոչ ոք կարէ | տալ զպատճառ | ամենայն երևութից.
No body can | account for | all հյց. phaenomenon.

Մոգք էին իմաստունք Արևելեայց.
magus were wise man Eastern nation.

Մուսայք էին աստուածուհիք գիտութեանց և արուեստից.
muse were goddess science and arts.

Մինչ Որփէոս | հարկանէր | զքնար, վագրեաք, արջք
When Orpheus | was playing on | lyre, tiger, bear

և առիւծք | գային 'ի շնթել զնովաւ | և 'ի լիզուլ նորա զոտս.
and lion | came to fawn upon him | to lick his foot.

Մոլիէր | այպանեաց | զբժիշկս, զմարքիզս և | զկեղծաւո-
Moliere | has ridiculed | physician, marquis and | devo-

րեալ բարեպաշտս.
tee.

Կանայք | ստեղծան | առ 'ի լինել | ընկերք և ոչ ստրուկք
Woman | are made | to be | campanion and not slave

մարդկան.
man.

Մարդիկ փոխանակ կերակրելոյ բանջարովք, սպանանէն
Man instead of feeding upon vegetable, kill

զեզինս, զոչխարս, զսագս, զերէս, և ևս զթռչունս և
ox, sheep, goose, deer, even bird

զձկունս.
fish.

| Գոյին | 'ի յԱլբայեցւոց բանակին երեք եղբարք
| There were | in Alban army three brother

անուանեալք Կուրատիոսք. և 'ի Հռովմայեցւոց բանակին
named Curiatius; and in Roman army

երեք եղբարք ևս կոչեցեալք Որատք.
also called Horatius.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Կատարք լերանց և խորք ձորոց են առ հաստարակ ախոր-
top mountain bottom valley are equally agree-
ժականք .
able .

Այսոքիկ կողքս են ծածկեալ ծառովք , և վտակ մի հոսէ
These hill are covered tree , stream rolls
զիւր ջուրս | 'ի միջոյ | մարգաց | ծաղկերանգ .
its water | through the midst | meadow | enamelled with flowers.

Նա ունի երկուս եղբարս և չորս քոյրս .
He has two four sister .

Աղաչեմ զձեզ եղբարք գթութեամբքն Աստուծոյ .
I beseech you by the mercies God .

Արաբացիք հաւատան 'ի գոյութիւն ոգւոց .
arabians believe existence

Աքոթ և Պայրըն էին քերթողական հանճարք .
Scott Byron were poetical

Նոքա հատուցին մի շիլլին և չորս դանկս .
They paid one shilling four

Ես գտի երիս հին արծաթի դանկս .
I found three ancient silver

Սպայքն գտին քանի մի կնիքս դրամոց | 'ի ձեռս |
officer found several | in possession |
դրամանենգաց .
forger .

Նա | սովոր է | անցուցանել զողջոյն գիշերն արկանել
He | used | to spend whole night in throwing
զքուեայս .

Անդանօր գոյին եօթն բակլայք և վեց ոլորունք .
There were seven bean six

Նա գնեաց մի գրիւ ոլորուն վասն իւրոց աղաւնեաց .
He purchased bushel սեռ for his pigeon .

Ա . Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան (7 , 8) Ս . This the barber . Վ . in his night-cap and slippers .

Բ . Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (4) Ս . As the vizier . Վ . a heap of rubbish .

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍԵ·

ՅԱՂԱԳՍ ՍԵՌԻՑ ԱՆՈՒԱՆՑ

Սեռք անուանց յայտարարք արուի և իգի՝ երեք են առ անգլիացիս. արական, իգական և չեզոք. երկու առաջինքն շնչաւորաց, իսկ երրորդն անշնչից առ հասարակ պատշաճեալ:

Առ անգլիացիս արական սեռ է ամենայնի որ առ արուս պատկանին. զոր օրինակ man, մարդ, brother եղբայր, boy մանուկ, father հայր, husband այր, lion առիւծ, cock աքաղաղ:

Իգական՝ որ իգաց պատշաճին. զոր օրինակ woman կին, sister քոյր, girl աղջիկն, mother մայր, wife ամուսին, lioness մատակ առիւծ, hen մարի:

Չեզոք է որ չունի սեռ, որպէս ամենայն անշունչ արարածք, կամ որոց սեռն անյայտ է. զոր օրինակ house տուն, fish ձուկն, oyster ոստրէ, garden պարտէզ, worm որդն, virtue առաքինութիւն:

Այլ գիտել պարտ է զի,

Ա Յանգլիական լեզուի քառասնիւ չափ ևեթ բառք գոն՝ որոց սեռք 'ի վերջաւորութեանցն զանազանին. որպէս prince իշխան, princess իշխանուհի, heir ժառանգ, heiress կին ժառանգ, emperor կայսր, empress կայսրուհի, priest քահանայ, priestess քահանայուհի, testator կտակագիր, testatrix կին կտակագիր, executor կտակակատար, executrix կին կտակակատար, ևն:

Բ Այլ ամենայն բառս որք երկուց սեռից պատշաճիցին՝ նոյն վերջաւորութիւն է, և 'ի պահանջել հարկին որոշել՝ վարին ընդ նոսա բառք ինչ վերադիրք՝ որոշիչք սեռից. այսպիսի են վասն անուանց որ առ արս և առ կանայս վերբերին՝ բառքս man այր, woman կամ maid կին կամ աղջիկն. վասն անուանց որք առ մանկունս պատշաճին՝ male, female արու, էգ. վասն անուանց անասնոց ցուցական դերանուանքս ար. և իգ. he,

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

she նա. վասն անուանց թռչնոց *cock* ագաղաղ, *hen* մարի, զոր օրինակ.

Ծառայ ոմն	A man-servant.
Աղախին ոմն	A maid-servant.
Քոչ կամ փաղ.	A he-goat.
Այծ մի	A she-goat.
Ճնճղուկ արու	A cock-sparrow.
Ճնճղուկ մարի	A hen-sparrow.
Սիրամարգ արու	A pea-cock.
Սիրամարգ մարի	A pea-hen.

Բայց գիտել արժան է զի 'ի կարևոր դէպս ևեթ այսօրինակ վարելի է՝ ուր անվրէպ ճշդութիւն իմաստից պահանջեցի, և չեցէ մարթ այլ դարձուածս ընծայել հիւսուածոյ բանից 1:

Գ Են և անուանք որոց արական և իգական սեռք այլ և այլ ձայնիւ տարորոշին. զոր օրինակ bachelor երիտասարդ անկին, maid օրիորդ. boy մանուկ, girl աղջիկն. buck նոխաղ, doe այծ. drake արու բադ, duck էգ բադ. earl կոմ, countess կոմուհի. gander արու սագ, goose էգ սագ. hart եղջերու, roe եղնիկ. horse ձի, mare մատակ ձի. husband այր, wife կին. king թագաւոր, queen թագուհի. lad պատանի, lass օրիորդ. lord տէր, lady տիկին. man մարդ, woman կին. nephew ուստր քեռ կամ եղբօր, niece դուստր քեռ կամ եղբօր. son ուստր, daughter դուստր. uncle քեռի կամ հօրեղբայր, aunt մօրաքոյր կամ հօրաքոյր:

Դ Են դարձեալ և այլ բառք՝ որոց վերջաւորութիւն յայտարար սեռից ամենևին անկանոն է. և առքա առ հասարակ բառք օտարք են և եկամուտք. զոր օրինակ abbot աբբայ, abbess աբբասուհի. beau, belle այր կամ կին պճնաւէր. czar ինքնակալ ռուսաց, czarina կայսրուհի ռուսաց. don տէր, donna տիրուհի. hero դիւցազն, heroine դիւ-

---

1 Տես դարձեալ զայսցանէ 'ի Դասն Թ. ուր բանք լեցին զսեռից դերանուանց:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ղաղնուհի. monsieur պէր, madam պիէին. sultan, sultana սուլթան. signor պէր, signora պիէին. widower այրի այր, widow այրի կին, *են*:

Է Յատուկ անուանք յարականն և յիգական ոչ ըստ կանոնի յանգին 'ի վերջն. զոր օրինակ Henry Հենրիէ, Henrietta Հենրիէթ. Victor Վիկտոր, Victoria Վիկտորիա. James Յակոբ, Jacobina Յակոբինա. *են* 1:

Ը Ի *խօսելն զմանկան տղայոյ բազում անգամ փոխանակ արականի գնի չէզոք. զոր օրինակ* Կայր առ նմա մանուկ մի. և դաշխուրան մի մեծ յաջոյ յեռին նորա, An infant stood beside him, with a large slice in *its* right hand. *Նոյնպէս չէզոք գնի 'ի խօսելն զանասնոց՝ որոց սեռն անծանօթ ինչ. զոր օրինակ. Զի՞նչ տեսակ կենդանւոյ է այդ:* — Կորիւն կատուի է. What kind of animal is it? — *It* is a kitten.

Թ Անուանք նաւուց փոխանակ չէզոքականին իգականաւն վարին առ անգլիացիս՝ նա և յընտանի զոյցս. զոր օրինակ. Տեսանէ՞ք դուք ղիսորդ, բաղում ճանապարհս արարեալ է նա, Do you see that shallop, *she* has made several voyages.

Ժ Անուանք աշխարհաց առ հասարակ չէզոք են, բայց յանձնաւորելն և յառնուելն դէմս՝ փոխին յիգական. զոր օրինակ Ռուսիա իւրովք մուշտակօք, Russia with *her* furs.

Ի Ի ձևաւոր շարագրածս 'ի դէմս տալ անշնչեցն, արական սեռ շնորհի այնց՝ որք ազդեցութեամբ, զօրութեամբ և հաղորդականութեամբն բացորոշին. ըստ այսմ արական սեռիւ վարին երբեմն sun արեգակն, fire հուր, time ժամանակ, death մահ, *են*: Եւ իգական սեռ՝ որք երևելիք են

---

1 Յորժամ յատուկ անուանք իգականք եղեալ լցեն որոշակի յիմաստս ինչ, զհետ եկեալ բառն որ բացայայտիչ է անուանն՝ անփոփոխ գնի ըստ սեռին, զոր օրինակ. Թագուհին Եղիսաբէթ իշխան զարմանալի վերագոյն քան զայգ իւր ասին իշխանական առաքինութեանցն, Queen Elisabeth, a *prince* admirable above her sex for her princely virtues. Վիկտորիա Թագուհի մեր ընդհանրական և կառավար, Victoria, our most gracious queen and *governor*: փոխանակ ասելոյ princess և governess.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

գեղով, բեղմնաւորութեամբ և ընդունական յատկութեամբ. ըստ այսմ իգական համարին երբեմն moon լուսին, ship նաւ, city քաղաք, earth երկիր, virtue առաքինութիւն, soul հոգի, են։

ՎԱՐԺՔ Ե.

Ենէաս | էած 'ի կին | զժառանգ թագաւորութեանն.
AEneas | married | heir իգ. crown.

Քահանայուհին | սկիզբն արար | սրբոց պաշտամանց.
priest իգ | begins | հյց sacred rite.

Մարիամ | կին մարգարէ | էառ զթմբուկն յիւր ձեռս.
Mary | prophet իգ | took a timbrel նեգ her hand.

Հոմեր նկարագրէ զԱնահիտ որպէս զաղջիկն որսորդ
Homer represents Diana as a hunter իգ.

Յոբ ունէր հինգ հարիւր | մատակ էշս |.
Job had five hundred | իգ. ass |.

Ծառայ քո և աղախին քո
Thy արս servant and thy իգ servant.

Նոխազք ունին եղջիւրս, այծք ոչ.
have horn none.

Աքաղաղք ունին մեծ կատարս և բիտս, հաւք փոքրիկ
have great combs and spurs, little

կամ բնաւ ոչ.
or none.

Իգէ՞ք տեսեալ զկոմն և զկոմսուհին Տէրպի.
Have you seen Derby.

Մանուկն կորոյս զիւր գնտակ
infant has lost its ball.

Շնիկն կրծէ զիւր ոսկրն կարի ախորժանօք.
poodle gnaws its bone very heartily.

Քոյդ կատու ունի որսացեալ մուկն մի, և | խաղայ | ընդ նմա.
Your cat has caught mouse, | is playing | with it

Նաւ նոցա պնդակազմ է, նա | հասցէ | 'ի ծովեզրն.
Their vessel is strong, she | will reach | the shore.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Տեսանէք դուք | զայդ նաւդ՝ նա նաւարկէ մեծաւ արա-
Do you see | that vessel, *she* sails great ra-
գութեամբ.
pidity.

Յերկուս ժամն նա (նաւն) լեցի աստէն.
In two hour *she* will be here.

Սկսանիմ տեսանել զնորա կայմն.
I begin to see *her* mast.

Միջերկրականն անջատէ զՓրանկիա յիւրոց
Mediterreanean separates France from *its* (կամ իգ *her*)
գաղթականաց.
colony.

Եթէ ունիս պէտս | ծառայի Ճանաչեմ ես կարի հաւա-
If you want | a servant I know very ho-
տարիմ զոք.
nest one.

Կին նորա ունի երկուս | նաժիշտս.
His wife has two | servant.

Դուք ունիք առաւել կանայս դրացիս քան | արս |.
You have more female neighbour than | male ones |.

Ատեմ զփաղաքուշս | և զարս և զկանայս |.
I hate gossip, | both male and female |.

Փոքրիկ մի այծ | զհետ նորա գնայր | ամենուրեք
A little goat | followed him | every where.

Զարթիր, | ժամանակ է արդ | յառնլոյ.
Awake, | it is time | to rise.

Այր ոք բարեկամ. Կին ոմն բարեկամ.
A male friend. A female friend.

Եղբօր կամ քեռ ուստր, Եղբօր կամ քեռ դուստր.
A male cusin, A female cusin.

Նա ունի մի ուստր և մի դուստր, առաջինն է կարի տգեղ
He has a son and a daughter; the former is very disagreeable
իսկ յետինն է ազնիւ և գեղեցիկ.
but the latter is gentle and pretty.

Ա. Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան (9, 10) Ս. An infant stood. Վ. payable monthly in advance.

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (5) Ս. Do you see Վ. my attention to them.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ Զ.

ՅԱՂԱԳՍ ԱԾԱԿԱՆ ԱՆՈՒԱՆՑ.

Ածականք անդլիացւոց 'ի դրականն չփոխեն բնաւ զվերջ իւրեանց ըստ սեռից և ըստ թուոց. այլ միապէս ասի ըստ հայումն a handsome man այր ոգ գեղեցիկ, a handsome woman կին ոգ գեղեցիկ. handsome men արք գեղեցիկք, handsome women կանայք գեղեցիկք 1:

Ածականք սովորաբար նախադաս լինին գոյական անուանց, եթէ մի իցեն և եթէ բազումք 'ի միասին. զոր օրինակ Պապանի ոգ խոհական, A judicious boy. Այր ոգ ծուծիկաւ, ղգօն և ճարիաջան, A sober honest industrious man. զչարկապդ և թողեալ 'ի բաց:

Այլ եթէ զկնի ածականին իցէ բառ ինչ որոյ կցորդութիւն ինչ իցէ ընդ ածականին, յայնժամ սա յետ գոյականին դնի. զոր օրինակ Գործս այս արժանի փոխարինաց է, It is an action worthy of recompense.

Նոյնպէս զհետ գոյականին դնի ածականն, եթէ սաստկութիւն ինչ և պերճութիւն յաւելուցու յիմաստ բանին, կամ զպատահումն ինչ իրաց ցուցանիցէ. զոր օրինակ Յունական պէրուրիան բարգաւաճեաց առ Անէքսանդրի մեծաւ, The grecian empire flourished under Alexander the great. Ճոխութիւնք ոչ միշտ երջանիկս գործեն զմարդ, Riches do not always make a man happy 2:

---

1 *Other* այլ (ածական) եթէ չունիցի զհետ իւր գոյական անուն, լինի և յոքնակի others. զոր օրինակ ասի Ինչք այլոց, The property of other men կամ The property of others.

2 Քերթողք դնեն զածականն զկնի գոյականին՝ յորժամ ներդաշնակութիւն տաղիցն զնոյն պահանջիցէ. զոր օրինակ The genuine cause of every deed divine, Նոխին պարձանանէնայն առաւածասպէղծ արարոց:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Ածականք որք նշանակեն զտարածութիւն ինչ, որպիսիք են long, wide, thick, high, deep են, երկայն, լայն, հաստ, բարձր, խոր. դնին զկնի թուական և չափական անուանց. զոր օրինակ Կապէրպ մի վեց յոտ երկայն և երկու յոտ լայն, A carpet six yards long, and two wide. Որմն մի 'ի բարձրութիւն երկուց ոտից, A wall two feet high. Տան քարսախ շրջապատ է Փարիզ տասն տաղտի, Paris is ten leagues in circumference.

Անգլիացիք իբրու թարմատար վարեն երբեմն զածականդ one ոչ յեզականն և ones 'ի յոքնականն, յեւ ածականի որոյ անուն գոյական զօրութեամբ իմանիցի. զոր օրինակ Տուր ինձ մատեան մի: — Ահաւասիկ փէղ մատեան մի լաւագոյն, Give me a book. — Here is a good one. Թռչունք կաղմեն բոյնս վասն յոգոց իւրեանց, The birds build nests for their young ones. Եւ դնին սոքա՝ փոխանակ կրկնելոյ զնախեգեալ գոյականն good *book*, young *birds*.

Յորժամ զբովանդակ ցեղէն և զողջոյն տեսակէն իցեն բանք, մարթի վարել զածականս գոյականօրէն. զոր օրինակ Ագահք ոչ բնաւ յագին, The covetous are never satisfied. — Այլ յորժամ զմիոյ առնէ և զմիոյ կնոջէ իցեն բանքն, պարտ է մերձ դնել ածականին զգոյականն. զոր օրինակ Ընդ առն ապերախտի է գործդ, You have to do with an ungrateful man. Կին ուխտանէնգ ոչ յաղթանակիսցէ յանհաւատարմութեան իւրում, The perfidious woman shall not triumph in her unfaithfulness.

Յոլովք յածականաց անգլիացւոց 'ի գոյականացն կազմին, յաւելուածով բազմօրինակ վերջաւորութեանց. յորս նկատել արժան է զհետագայսդ.

Վերջաւորութիւնդ *full*, ցուցանէ զառատութիւն նշանակութեան արմատական բառին. զոր օրինակ bounty առատաձեռնութիւն, bountiful առատաձեռն:

Ածանցական վերջաւորութիւնդ *less* եղծ անէ զնշանակութիւն գոյականին. զոր օրինակ blame դորովանք, blameless անդորովելի: Զայս նուազութիւն մարթի ցուցանել յաւելլով 'ի սկիզբն ածական անուանն զմասնիկդ *un*, առանց ինչ յաւելլոյ 'ի վերջն. զոր օրինակ equal հաւասար, unequal անհաւասար, worthy արժանի, unworthy անարժան, են:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Աւարտոդ en յաւելեալ 'ի վերջ գոյական անուան որ ըզ նիւթ իրաց ցուցանիցէ, լինի ածական. զոր օրինակ gold ոսկի, a golden cup բաժակ մի ոսկեղէն, ևն։

Աւարտոդ ish յաւելեալ 'ի վերջ ածականաց՝ նուազեցուցանէ զնշանակութիւն նոցին. զոր օրինակ sweet քաղցր, sweetish քաղցրիկ. cold ցուրտ, coldish ցրտիկ։ — Իսկ եթէ նոյն վերջ յաւելցի 'ի գոյականս, առնէ զնոսին ածականս նշանակիչս նմանութեան, զոր օրինակ child փղոյ, childish փղոյական. wolf գայլ, wolfish գայլակերտ, ևն։

Ցանգդ ly ևս ցուցանէ երբեմն զնմանութիւն. զոր օրինակ king արքայ, kingly արքայակերտ, ևն 1։

Անգլիացիք բազում անգամ փոխանակ ածականի՝ դնեն զներկայ դերբայ առ 'ի ցուցանելոյ զպէտս կամ զկիրառութիւն իրին գոյական անուամբն նշանակելոյ. որպէս առ մեզ դնի սեռականն աներևոյթ բային (կամ առ այլս տրականն կամ բացառականն). զոր օրինակ Բաժակ ըմպելոյ, A drinking glass (այս ինքն Բաժակ ըմպելով. փր. Un verre à boire, իտ. Un bicchier da bere). Սենեակ ճաշելոյ կամ ճաշարան, A dining room (փր. Salle à manger. իտ. Sala da pranzare).

Զէ պարտ յանգլիականին երկրորդել զնոյն ածական անուն՝ առաջի միոյ միոյ 'ի գոյականաց կարգելոց 'ի միասին. Այր ոչ և կին ոչն քոչրահասակք, A little man and woman. Պապանի ոչ և աղջիկն և երկոքին անպգամք, A naughty boy and girl.

---

1 Այլ զսոցանէ, որպէս և զայլ ամենայն ածանցից, տես ցես Ճոխագոյնս յերկրորդում մասին գրոցս, ուր բանք լինին Յաղագս կազմութեան բառից և լեզուի անգլիացւոց, յորս բազում ինչ է արժանի խնամութեան և 'ի դիւրութիւն ուսանելեաց։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՎԱՐԺՔ Զ.

Հռչակաւոր բովք Փոթոսեայ 'ի Փերու են առաւել խոր քան
famous mine Potosi in Peru are more than
զերկու հարիւր յիսուն գիրկա.
two hundred and fifty fathom.

Բարեկամ ոք անյողդողդ, մտերիմ և անշահասէր է սակա-
friend constant, sincere desinterested is scar-
ւագիւտ.
ce.

Այր բարեբարոյ, բարեմարդիկ և հաճոյական | պատուի |
man mild, polite affable | is esteemed |
յամենեցուն.
by every body.

Անգլիա է պետութիւն ճոխ և բարգաւաճ.
England is state rich flourishing.

Չար ընկերշակութիւնք ապականեն զբարս քաղցունս.
Bad company corrupt manner good.

Բազում անգամ տեսանեմք զարժանիս և զառաքինութիւն
We often see merit virtue
ոանհար.
oppressed.

Հոլանտացիք են առ հասարակ ազգք գործօնք, համբե-
Dutch are generally people industrious, pa-
րատարք, վաստակասէրք, մաքրազարդք, ժուժկալք և
tient, laborious, neat, sober
սակաւապէտք.
frugal.

Մարդիկ ծփին անդադար 'ի մէջ պատիր յուսոյ և ունայն
Man fluctuate continually between false hope vain
երկիւղի.
fear.

Այր ապաշնորհ է ատեցեալ | յամենեցուն |.
ungrateful is hated | by every body |.

Մահն չխնայէ ոչ զճոխս | և ոչ | զաղքատս.
Death spares neither rich | nor | poor.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Այս փոսս է ինն ոտք և վեց բուռթ խոր, և վեց ոտք
This ditch is nine foot six inch deep,

լայն.
broad.

Դու | արգելցիս | 'ի քում յուղղոջ 'ի գետոյ իմեմնէ
You | will be stopped | in your way by the river

լայն երեք հարիւր ոտն.
three hundred .

Յոյս զոր սակաւք հաստատեն 'ի խոստմունս հզօրաց են առ-
hope wich little raise upon promise great are

հասարակ անուոի.
generally frustrated.

Լեզու է փոքր ինչ անդամ, և խօսի մեծամեծս.
Tongue is little member, says great thing.

Բարեմարդութիւն | չէ հաստատեալ | 'ի պէտական շաբ-
Good breeding | does not consist | in formal cere-

ժուածս, այլ յեղանակս դիւրաթեքս, կենցաղականս և
mony, but in a behaviour easy, civil

մեծարոյս.
respectful.

Ձեռն ժիրաժիր | 'ի բաց բառնայ | զթշուառութիւն.
hand սեռ. diligence | defeats | want;

բարգաւաճութիւն և յաջողութիւն | ընկերակից են |
prosperity success | attend |

վաստակաւորի առն.
հյց industrious man.

Ա. Կրթութիւն Առգանութեան և Ուղղագրութեան (11, 12) Ս. Very well, said John. Վ. of the drowsiness of their limbs.

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (6) Ս. Well, said Mahmoud. Վ. give me an account of it.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ Է.

ՅԱՂԱԳՍ ԲԱՂԴԱՏԱԿԱՆ ԵՒ ԳԵՐԱԴՐԱԿԱՆ ԱԾԱԿԱՆԱՑ.

Յորժամ ածական անուն ինչ միավանկ յանգիցի 'ի մի և կամ 'ի բաղում բաղաձայնս, առ 'ի գործել զնոյն բաղդատական՝ յաւելու 'ի վերջն er, և 'ի գործել գերադրական յաւելու est. զոր օրինակ black *ՍԷՍ*, blacker *ՍԷՍԱԳՈՅՆ*, blackest *ԱՄԵՆԱՍԷՍ*:

Ածականք միավանկք յանգեալք 'ի e, առնուն զպարզ r 'ի բաղդատականին, և st 'ի գերադրականին. զոր օրինակ white *ՍՊԻՏԱԿ*, whiter *ՍՊԻՏԱԿԱԳՈՅՆ*, whitest *ԱՄԵՆԱՍՊԻՏԱԿ*:

Յորժամ ածական ինչ 'ի մի և եթե բաղաձայն յանդի, նախընթաց ունելով մի միայն ձայնաւոր տառ, յառաջ քան զյանգագ er և est կրկնի վերջին բաղաձայնն. զոր օրինակ big, bigger, biggest *ՄԵԾ*: — *Իսկ եթէ նախընթաց վերջնոյ բաղաձայնին բաղում ձայնաւորք կամ երկբարբառ գուցեն՝ ոչ կրկնի բաղաձայնն. զոր օրինակ* great, greater, greatest, *ՄԵԾ*:

Ածականք միավանկ յանգեալք 'ի y, փոխին 'ի բաղդատականն 'ի ier, և 'ի գերադրական 'ի iest. զոր օրինակ sly *ՆԷՆԳԱՐ*, slier *ՆԷՆԳԱՐԱԳՈՅՆ*, sliest *ԱՄԵՆԱՆԷՆԳԱՐ*:

Իսկ բացարձակ գերադրականք կազմին՝ դնելով առաջի ածականաց very *կարի. և առաջի անցեալ դերբայից* much *կամ* very much *կարի յոյժ. զոր օրինակ* Ֆրանկիա *կարի գեղեցիկ աշխարհ է*, France is a very fine country. *Կարի յոյժ երախտապարտ եմ քեզ ընդ աշխատանդ*, I am much *կամ* very much obliged to you for your trouble.

Են և մակբայք որք եբրև զածականս փոխին 'ի վերջն 'ի բաղդատական և 'ի գերադրական. զոր օրինակ often *յաճախ*, oftener *յաճախագոյն*, oftenest *կարի յաճախ*. soon *վաղ*, sooner *վաղագոյն*, soonest *կարի վաղ*:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Իսկ բաղդատական և գերադրականն բազմավանկ ածականաց, լինին սովորաբար 'ի ձեռն կրկին յառաջադիր մասնիկանցս more բաղդատականին, և most գերադրականին, առանց փոփոխելոյ զվերջն. զոր օրինակ ambitious ամբարհաւաճ, more ambitious ամբարհաւաճագոյն, most ambitious ԿԱՐԻ յոյժ ամբարհաւաճ:

Զնոյն ասելի է և վասն բազմավանկ մակբայից, որք նովին մասնիկամբք լինին բաղդատական և գերադրական:

Բաղդատականք և գերադրականք նուազեցուցիչք՝ գործին 'ի ձեռն ածականացս less և least նուազ, ակաւ, դնելով զնոսա նախ քան զդրականս. զոր օրինակ less wise ակաւ իմաստուն, less poor ակաւ աղքատ, less rich ակաւ ճոխ. the least wise նուազ իմաստունն, the least poor նուազ աղքատն, the least rich նուազ ճոխն:

Ածականք երկավանկք յանգեալք 'ի y կամ le (ըլ), և բազմավանկք 'ի յանգսն շեշտաւորք, մարթին կրկնակի ևս լինել բաղդատական և գերադրական. մի վերջատառիւքս er և est, և միւս գարձեալ յառաջադիր մասնիկամբք more և most. զոր օրինակ.

ԴՐԱԿԱՆՔ	ԲԱՂԴԱՏԱԿԱՆՔ	ԳԵՐԱԴՐԱԿԱՆՔ
Happy երջանիկ,	happier կամ more happy,	the happiest կամ the most happy.
Able յարմար,	abler կամ more able,	the ablest կամ the most able.
Polite քաղցրաբարոյ,	politer կամ more polite,	the politest կամ the most polite 1.

Են ևս բառք որոց բաղդատականք և գերադրականք զարտուղին 'ի կանոնացս. զոր օրինակ.

---

1 Զգուշալի է զերկոսին միանգամայն վարել զյառաջադիր և զվերջադիր մասնիկս բաղդատականին զ more և զ er. ուստի փոխանակ ասելոյ ըստ ՇԷյքսպիրի more braver ասելի է braver կամ more brave.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴՐԱԿԱՆՔ	ԲԱՂԴԱՏԱԿԱՆՔ	ԳԵՐԱԴՐԱԿԱՆՔ
Good բարի Well բարեւ	better բարեգոյն,	best ամենաբարի.
Bad չար Ill *կամ* evil չարեւ.	worse չարագոյն,	worst ամենաչար.
Little փոքր, սակաւ	less փոքրագոյն, սակաւագոյն,	least ամենափոքր, ամենասակաւ.
Much *կամ* Many բազում, յոյժ,	more բազմայոյժ,	most 1, բազմայոյժ.
Far հեռի.	farther հեռագոյն,	farthest ամենահեռի.
Near մօտ.	nearer մօտագոյն,	nearest *կամ* next ամենամօտ.
Fore կանուխ, առաջին.	former կանխագոյն,	formost *կամ* first նախկին.
In 'ի ներսս,	inner ներսին,	inmost ներսնագոյն, խորագոյն.
Out արտաքս,	outer արտաքին,	outmost *կամ* utmost վերջին.
Low սորին, խոնարհ,	lower խոնարհագոյն,	lowest *կամ* lowermost ցածագոյն.
Late յամր,	latter յամրագոյն,	latest *կամ* last յետին, վերջին.
Old հին, ծեր, նախ-	older *կամ* elder հնագոյն,	oldest *կամ* eldest երիցագոյնն.

Ոմանք յածականաց չունին դրական. զոր օրինակ further, furthest հեռագոյնն. hither, hithermost մօտագոյնն. nether, nethermost սորնագոյնն. under, undermost ներքնագոյնն, վայրագոյնն:

Այլք չունին բաղդատական. զոր օրինակ top, topmost

---

1 Են *բառք յորս* most 'ի վերջն եդեալ է. *զոր օրինակ* formost կարի յառաջեալն, hindermost վերջինն, uppermost բարձրագոյնն, undermost *կամ* nethermost սորնագոյնն, *և*ն:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

բարձր. down, downmost ցած. north, northmost հիւսիսի. head, headmost գլխաւոր:

Ի բաղդատական իմաստս նախադրութիւնս մեր ման՝ թարգմանի յանգլիականին նախադրիւս than, զոր օրինակ Առաքինութիւն պատուականագոյն է ման ղձութիւնս, Virtue is more precious *than* riches.

Ի բաղդատական իմաստս յանգլիականին՝ որպէս և 'ի մեզ, 'ի բաց ձգի մակբայս ալ. զոր օրինակ Ունի նա բազում բարեկամս ման զոր (ոլն) կարծէս, He has more friends than you beleive. Սիրելագոյն է նա ման զոր (ոլն) համարէի, He is more amiable than I imagined.

Խնդիր գերադրական ածականաց յարաբերելոց դնի 'ի սեռական հոլով նախադրիւս of. իսկ եթէ անուն ինչ քաղաքի, տեղւոյ, միաբանութեան և ընկերութեան զհետ եկեսցէ՝ դնի ներգոյական նախադրիւս in. զոր օրինակ Նա է բարձրագոյնն հասակաւ յաղգապահին իւրում, He is the tallest in his family. Նա է ճոխագոյնն 'ի վաճառականս Փարիզու, He is the richest merchant in Paris.

Են և բազում մակբայք որ ածականապէս վարին առաջի գոյականաց, որք և դնին յուղղական հոլով առանց յօդի. և են սոքա. little կամ few սակաւ, enough բաւական, much կամ many բազում, more առաւել, less սակաւ, how much կամ how many, ման՞, ո՞րչափ, too much կամ too many կարի բազում, են:

Այլ գիտել արժան է զի little և much ընդ եզականաց վարին, իսկ few և many ընդ յոգնական անուանց. զոր օրինակ Համբեր սակաւ մի, և ընկալցիս ողմպեան ման 'ի սակաւ աւուրս, Have a little patience, you shall have your book in a few days. Ոչ յաջողեցաւ նմա ըստ բաւականին, He has not had success enough. Ունի նա արծաթ բազում, այլ բարեկամս բազումս, He has not much money, but he has many friends 1. Աւաւել գործք և սակաւ խօսք, More deeds, and fewer words. Ո՞րչափ ժամանակ, How much time? Քանի՞ անձինք, How many persons?

---

1 Մարթի ասել ևս, He has not a great deal of money, but he has a great many friends.

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Կարի շատ հանճար, Too much wit. Բազում վիշտ, Too many sorrows 1.

Իսկ եթէ զինի վերոյգրեալ մակբայիցդ դերանուն ինչ գտցի, գնելի է նախդրիւս of. զոր օրինակ Տուր ինձ սակաւ մի յայդ մսոյդ էլին, Give me a little *of that* beef.

Յօդդ the վարի երբեմն ընդ բաղդատականաց, որպէս 'ի հետագայսդ և 'ի նմանիս նոցին. (Որչափ) առաւել ուսանիմք, (այնչափ) առաւել իմաստնանամք, The more we study, the more we learn. (Որչափ) սակաւ վաստակիս, (այնչափ) սակաւ շահիս, The less you work, the less you earn. (Որչափ) առաւել ընչեղ են մարդիկ, (այնչափ) առաւել ագահ են, The richer men are, the more covetous they are 2. Այնչափ առաւել, So much the more. Այնչափ նուազ, So much the less. Լաւ ևս, So much the better. Չար ևս, So much the worst.

Բաղդատականք որ ցուցանեն զհաւասարութիւն կամ զնմանութիւն 'ի հաստատական իմաստս, որպէս այնպէս, այնչափ, յանգլիականին լինին 'ի ձեռն մակբայիցս as, as much, as many. և նոյն as կրկնի 'ի բացայայտել զնմաստս այնպէս-որպէս, այնչափ-որչափ. զոր օրինակ Նա ինքն այնպէս ֆուռնաջան է, որպէս ես եղբայր իւր, He is as diligent as his brother. Նա ես այնպէս համեստութեամբ վարի որպէս ես դու, He behaves as civilly as you. Մեք ևս այնպէս պրպմեալ եմք որպէս նա, We are as much grieved as he. Դուս նոյնչափ հանճար ունիս որչափ ես քեռորդիդ, You have as much wit as your cousin. Կեսար այնչափ յաղթանակս պարաս որչափ ես Ալեքսանդր, Caesar gained as many victories as Alexander.

Իսկ 'ի բացասական իմաստս 'ի տեղի առաջնոցն վարին so, so much, so many, այլ հետագայն գնի նոյնպէս as. զոր օրինակ Ս՝ապէան քո ոչ է այնպէս լաւ որպէս ինձ, Your book

---

1 *Եթէ հետագայ բառն ածական ինչ իցէ կամ մակբայ գնի միայն too. զոր օրինակ* Կարի անյագ է փառաց, He is too greedy of glory. Խօսիս կարի համարձակագոյն, You speak too freely.

2 *Գիտեա զի թէ ածական ինչ գուցէ 'ի բանին, գնի անընդմէջ զինի more կամ less ին. իսկ եթէ սղագոյն ինչ իցէ բառն՝ յաւելու 'ի վերջն er, և more յապաւի:*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

is not so good as mine. Ո՞ւսեալ է նա անգլերէնեան, բայց ոչ խօսի նա այնպէս դիւրութեամբ որպէս դու՝, He has learned English, but he does not speak it so fluently as you. Այս գործ չէ այնչափ մեծայարգ որպէս քոյն, This work is not so much esteemed as yours. Զգիւղանին այնչափ ինչ հաճոյանք 'ի գեղջ որչափ 'ի քաղաքի, There is not so much pleasure in the country as in town. Զունի նա այնքան մատեանս որքան դու՝, He has not so many books as you.

Ի բանս յորս 'ի հայուսին եդեալ իցեն միայն բառքս այնպէս կամ այնչափ, յանգլիականին յառաջ և զկնի դնի so, նաև 'ի հասատատականս. զոր օրինակ. Ընդանչան ինչ է զի այր ոք այնպէս կենդանասէր ինչ ևս այնպէս երջանիկ 'ի պատերազմի. It is very strange so peaceable a man should be so happy in war. Այր որ ունիցի այնչափ արդարութիւն և այնչափ բարեկամս, ոչ այլ ինչ պէտս ունի, A man who has so much integrity and so many friends, will never want any thing.

Բաղդատականս այնպէս—մինչ զի, դնի յանգլիականին so-that. զոր օրինակ Այնպէս պիտար ոք է մինչ զի ամենեքին ծաղրեն զնովա՝, He is so ignorant that every body laughs at him.

Տեսանի 'ի վերոյգրեալ օրինակաց զի բաղդատականքս as, so դնին առաջի ածականաց և մակբայից. as much, so much առաջի անցեալ գերբայից և եզակի գոյական անուանց. իսկ as many և so many առաջի գոյական անուանց յոգնականաց:

Ի վերջէ գիտելի է զի յորժամ բաղում բառք մի զկնի միոյ եդեալ իցեն, չէ հարկ երկրորդել զբաղդատականաց as, as much, as many, so, so much, so many 'ի վերայ միոյ միոյ 'ի նոցանէ, այլ շատ է դնել 'ի վերայ առաջնոյ բառին ևեթ. օրինակ ինն Պոմպէոս ոչ էր զօրավար ոք այնպէս խիզախ և այնպէս հնարիմաց որպէս զկէսարն. Pompey was not so brave and skilful a general as Caesar.

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ՎԱՐԺՔԷ.

Վնասակարագոյն թշնամիք | կենաց | են անժուժկա-
dangerous enemy | to life | are intempe-
լութիւն և յուլութիւն.
rance sloth.

Իշխանք | բազում անգամ | թշուառագոյնք ևս են քան
Prince | often | unhappy are
զմեծ մասն իւրեանց հպատակաց.
great part their subject.

Անձնասիրութիւնն է ճարտարագոյն քան զամենայն շողոմ-
Self-love is dexterous all flat-
արարս.
terer.

Սահման կենաց սուղ է, (իսկ) որ գեղեցկութեանն է
term life short is, that beauty is
ևս սղագոյն.
still .

| Չիք ախտ | առաւել առ հասարակ ատեցեալ քան
| No vice is | universally detested
զամբարտաւանութիւն.
pride.

Արեգակն է մեծագոյն քան զերկիր.
sun is great earth.

Արդարութիւն է լաւագոյն տեսչութիւն.
Honesty is policy.

Որ ոք է տարտամ յիւրում ընտրութեան, առնու բա-
He who is difficult in his choice, takes
զում անգամ զվատթարագոյնն.

Նա է անագորոյնն 'ի մարդիկս աշխարհի.
He is wicked man world.

Նա է գեղեցկագոյնն յերկոսին.
He is handsome 1 two.

---

1 Ածականք բազմավանկք յանդեալք 'ի some կամ 'ի y, 'ի

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Չիք ինչ որում | մարդիկ տարցին առաւել անհամբե-
There is nothing that | people bear impa-
րութեամբ , | և ոչ զոր մոռացին | քան զանարգանս .
tiently | or forgive | contempt .
Աշխարհ վարձատրէ առաւել յաճախ զերևոյթս արժա-
world reward often appearance me-
նեաց , քան զարժանիս ինքնին .
rit itself .
Նեստոր էր ծերագոյնն և իմաստնագոյնն քան զամենայն
Nestor was old wise սեռ . all
յոյնս որք էին 'ի պաշարման Տրոյիոյ .
greek who were at the siege Troy .
Նա և այժմ իսկ | ասի | զառնէ որ իցէ կարի ծեր և
Even at this present time | it is said | սեռ . man who is
կարի իմաստուն է նա Նեստոր ոմն .
he is
Կապիտոլիոնն էր շինուած իմն կարի հռչակեալ 'ի Հռոմ .
Capitol was edifice celebrated Rome .
Կրսեր թագաւոր ոք Եղլոգայ չկարէր տանել լսել զթա-
petty king Greece could not bear to hear
գաւորն Պարսկաստանի | կոչեցեալ | մեծ թագաւոր .
Persia | called | great king .
Ընդէ՞ր | լիցի | մեծ քան զիս , ասէր նա , եթէ
Why | should he be | I , said he, if
չէ լաւագոյն քան զիս .
is not I .
Կլէոպատրա ունէր յիւր ականջս երկուս գեղեցկագոյն
Cleopatre had in her ear two fine
մարգարիտս | քան որ բնաւ տեսեալ եղեն | . մէն մի
pearl | that ever had been seen | ; each
'ի նոցանէ | արժէր | առաւել քան զմի միլիոն .
of them | was valued at | million .

բաղդատականն և 'ի գերադրականն , լինին որպէս զմիավանկս 'ի ձեռն վերջաւորիցս er և est . զոր օրինակ handsome , handsomer , handsomest գեղեցի։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

(Որչափ) առաւել Ալէքսանդր աշխարհակալէր, (այնչափ)
Alexander conquered,

առաւել կամէր աշխարհակալել.
he wished to conquer.

(Որչափ) առաւել երկիր մի է բազմամարդ, (այնչափ)
country is peopled

առաւել է ճոխ.
it is opulent.

Է | նոյնչափ իմաստութիւն 'ի տանել թերութեանց
There is | sense in bearing imperfection

այլոց, որչափ 'ի ճանաչել զնոցա բարուք բնաւորու-
other, in discovering their good qua-

թիւնս.
lity.

Մարդիկ չտան ինչ այնքան ազատութեամբ և այնքան
People give nothing freely

դիւրեաւ որպէս զխորհուրդ.
readily advice.

Են առաւել փառք 'ի ներելն քան | 'ի վրիժահան լինել |.
There is glory in forgiving | in revenging |.

Մարդիկ չեն երբէք այնչափ երջանիկ | և ոչ | այնչափ
man are never happy | nor |

թշուառք որչափ նոքա համարին.
unhappy they think.

Ոչ ինչ է այնպէս փոխադրական, որպէս զօրինակ.
Nothing is contagious example.

Խոհականութիւն կարի շրջահայեաց՝ է թշնամի մեծաց ձեռն-
prudence circumspect, is an enemy to great achie-

արկութեանց.
vement.

Ալք իմաստունք ասեն բազում ինչ 'ի սակաւ բանս,
learned people say thing in word,

տգէտքն խօսին բազումս և չասեն ինչ.
ignorant talk much say nothing.

Գողտր ախորժակ են ձիրք ի մեն բնութեան այնպէս դժուա-
delicacy ան taste is gift nature ra-

րագիւտ որպէս և ճշմարիտն հանճար.
re true genius.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

(Որչափ) տեսանեմ զնա | , (այնչափ) տեսանեմ զնա |
| I see him | ,

| սիրեմ զնա | .
| I love him | .

Նրբութիւն ծաղրաբանութեան | հաստատեալ է | 'ի տալ
refinement raillery | consists | in giving

այնպիսի ճարտարահնար իմն շրջաբանութիւն, զի ամենայն
artful turn, every

ոք կարասցէ նկատել առ ո՛ | յանկ եւանիցէ | , և զի
one may discover at whom | it is levelled | ,

այրն ծաղրեալ չկարասցէ | 'ի միտ առնուլ զայն | .
the person rallied may not | perceive it | .

Հաղուստ անգամ պատահէ զի այր ոք որ ունիցի բա-
It frequently happens that man who has

զում հանճար և սակաւ փորձառութիւն, չէ այնպէս
sense experience, is not

բարուոք ընդունելի, որպէս այր ոք որ ունիցի սակաւ
received, has

հանճար բայց ունի ծանօթս զաշխարհէ.
but usage world.

Բնութիւն մարդոյ է այնպէս չարիմաց, և խորք նորա
nature man is mischievous, recesses his

սրտի են այնպէս անմատոյց, զի վստահել յայն ոք, որ
heart are impenetrable, confidence in a person, who

միանգամ | խաբեալ է | զմեզ՝ է ինչ կարի վտանգաւոր.
once | has deceived | us, is a thing dangerous.

Որ խնդայ ընդ բարիս արարեալս իւրոց | նմանեաց |
He who rejoices at the good done his | fellow-creatures |

է գրեաթէ նոյնպէս բարերար ոքքան նա որ առնէ
is nearly beneficient he who confers

զբարիս.
benefit.

Անտոնիոս եղև թերևս նոյնչափ այր մեծ որչափ և
Antony was perhaps great man

Աւգոստոս, այլ նա | չեղև | նոյնպէս երջանիկ որպէս
Augustus, but he | was not | fortunate

զնա 1.
he.

---

1 Սարթ է թողուլ զբառսդ որպէս զնա:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Նա է այնպէս իմաստուն զի նա չունի զիւր նմանն.
He is learned that he has not his equal.

Յորժամ Նումա Պոմպիլիոս | ընտրեցաւ | թագաւոր, փո-
When | was chosen | king, in

խանակ | չլանալոյ | այսօրինակ վաղվաղ և անակնկալ
stead | of being dazzled | by sudden unexpected

ամբարձմամբս, նա մերժեաց զկոչն, | և ոչ հաւանե-
elevation, he refused offer, | and could scarce be prevai-

ցաւ | ընդունել զայն (բայց) բազմապատիկ պաղատանօք
led on | to accept it by repeated intreaty

հռովմայեցւոց և իւր կարի մերձաւոր ծանօթից.
Roman near relation.

Այսոքիկ ծառքս չեն այնպէս դալար որպէս նոքա էին.
Those tree are not green they were.

Մեր առաջին դաս չէ այնպէս երկայն որպէս զայլսն.
Our first lesson is not long other.

Նորա գրատուն է այնչափ մեծ մինչ զի | նա չկարասցէ
His library is large | he will never

բնաւ | ընթեռնուլ զամենայն զիւր զգիրս.
be able | to read all his book.

Ա. Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան (13, 14) Ս. Now it heppened that. Վ. and precious stones of every species.

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (7) Ս. O prince, said the vizier, Վ. till he returns.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ Ը.

ՅԱՂԱԳՍ ԹՈՒԱԿԱՆ ԱԾԱԿԱՆԱՑ

Թուական ածականք յայտարարք Թուոց իրաց՝ քառապատիկ են, Բացարձակ, Դասական, Մակբայական և Կրկնական. և են այսոքիկ.

ԲԱՑԱՐՁԱԿ ԹՈՒԱԿԱՆՔ

One, մի.	Twenty-one, քսանեմի.
Two, երկու.	Twenty-two, քսանեերկու.
Three, երեք.	Thirty, երեսուն.
Four, չորս.	Forty, քառասուն.
Five, հինգ.	Fifty, յիսուն.
Six, վեց.	Sixty, վաթսուն.
Seven, եօթն.	Seventy, եօթանասուն.
Eight, ութ.	Seventy-one, եօթանասուն և մի.
Nine, ինն.	Seventy-two, եօթանասուն և երկու.
Ten, տասն.	Eighty, ութսուն.
Eleven, մէկտասան.	Ninety, իննսուն.
Twelve, երկոտասան.	Ninety-one, իննսուն և մի.
Thirteen, երեքտասան.	Ninety-two, իննսունեերկու.
Fourteen, չորեքտասան.	A hundred, հարիւր 1.
Fifteen, հնգեքտասան.	Two hundred, երկու հարիւր.
Sixteen, վեցտասան.	A thousand, հազար.
Seventeen, եօթնեքտասան.	Two thousand, երկու հազար 2.
Eighteen, ութնեքտասան.	A million, միլիոն,
Nineteen, իննեքտասան.	Two millions, երկու միլիոն, ևն:
Twenty, քսան.	

---

1 Hundred և Thousand *առնուն միշտ յառաջոյ զյօդդ* a *մի, թէ և հետագայ գոյականն իցէ յոգնակի. զոր օրինակ* A hundred years, հարիւր ամ. A thousand persons, հազար անձինք:

2 Hundred և Thousand *յորժամ վարին իբրև գոյական՝ 'ի հաւաքական անուանս առնուն 'ի յոգնականն s. զոր օրինակ* So many hundreds of men, Այսչափ հարիւրեակս արանց. So many thousands of women, Այսչափ հազարեակս կանանց:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Առ անգլիացիս անխտիր ասի twenty-one, twenty-two ևն, thirty-one, thirty-two, և one and twenty, two and twenty, one and thirty, two and thirty, ևն։ — Իսկ 'ի Թուականս տարւոյ չասի բնաւ one and twenty, two and thirty, այլ ըստ առաջնոյ եղանակին twenty-one, thirty-two. զոր օրինակ Յովհաննէս Նէփիէր, ծնունդ Սկովտիոյ, հնարէաց ընդանակս յամի 1622, John Napier, a native of Scotland, invented logarithms in the year one thousand six hundred and twenty-two.

Գիտեա դարձեալ զի զայլ Թուականս եդեալս զհետ բառիս hundred պարտ է զոգել շաղկապիւս և and. զոր օրինակ A hundred and one. հարիւր և մի. A hundred and two, հարիւր և երկու. զուգաձայն հայկականին։

Մի անգամ, երկիցս և երիցս, լինին յանգլիականին once, twice, thrice 1 կամ three times. իսկ այլք չորիցս, հնգիցս, վեցիցս, ևն, լինին յաւելմամբ 'ի վերայ բացարձակ Թուականին զբառդ times անգամ. զոր օրինակ four times չորիցս, five times հնգիցս, ևն։

ԴԱՍԱԿԱՆ ԹՈՒԱԿԱՆՔ

First, առաջին.	Fourteenth, չորեքտասաներ որդ.
Second, երկրորդ.	Fifteenth, հնգեքտասաներ որդ.
Third, երրորդ.	Sixteenth, վեցտասաներ որդ.
Fourth 2, չորրորդ.	Seventeenth, եօթնեքտասաներ որդ.
Fifth, հինգերորդ.	Eighteenth, ութեքտասաներ որդ.
Sixth, վեցերորդ.	Nineteenth, իններքտասաներ որդ.
Seventh, եօթներորդ.	Twentieth, քսաներորդ.
Eighth, ութերորդ.	Twenty-first, քսաներորդ առաջներորդ.
Ninth, իններորդ.	Twenty-second, քսաներորդ երկրորդ.
Tenth, քսաներորդ.	
Eleventh, մեքսասներորդ.	
Twelfth, երկուքսասներորդ.	
Thirteenth, երեքտասաներ որդ.	

1 Thrice դուն ուրեք վարի։

2 Տես զի զկնի երրորդին th եւեթ յաւելու 'ի բացարձակսն։

Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Thirtieth, երեսներորդ.
Thirty-first, երեսներորդ առաջներորդ.
Fortieth, քառասներորդ.
Forthy-first, քառասներորդ առաջներորդ.
Fiftieth, յիսներորդ.
Fifty-first, ծ՚.
Sixtieth, վեցներորդ.
Sixty-first, կ՚.
Seventieth, եօթանասներորդ.
Seventy-first, հ՚.
Seventy-second, հբ.
Eightieth, ութներորդ.
Eighty-first, յ՚.
Ninetieth, իններորդ.
Ninety-first, ղ՚.
Hundredth, հարիւրերորդ.
Thousandth, հազարերորդ.

Նախ առաջին, երկրորդ անգամ, երրորդ անգամ, չորրորդ անգամ, *ասի առ անգլիացիս* first, secondly, thirdly, fourthly. *իսկ հինգերորդ անգամ, վեցերորդ անգամ, և, յաւելու միայն զ՚ի վերջ դասականաց, զոր օրինակ* fifthy, *և*:

Դասական *թուականք միշտ յօդիւ վարին. որպէս*, book the first գիրք առաջին. chapter the second, գլուխ երկրորդ:

Զշարս թագաւորաց և հայրապետաց ըստ մեզ դասական թուականաց յայտ առնեն անգլիացիք գնելով զնոսին յօդիւս the. զոր օրինակ George the Third, Գէորգ երրորդ, Lewis the Fourteenth, Լուդովիկոս չորեքտասաներորդ:

Նոյնպէս և զաւուրս ամսոյն դասականաց բացադրեն. զոր օրինակ He died the fourth *կամ* on the fourth of November *և կամ* November the fourth, Մեռաւ նա՚ չորրորդում աւուր Նոյեմբերի:

Յորժամ բառքդ՝ առաջինն, առաջինդն, վերջինն, վերջինդն զնախընթաց իմաստ ինչ յարաբերեսցեն, ընդ առաջնոցն դնի the former, և ընդ վերջնոցն the latter, անփոփոխ յամենայն սեռս և յամենայն թիւս. զոր օրինակ Աստուածներդ զոր Պարսք ջանային ազդել՚ի հոգիս՝ էին ճշմարտութիւն և բարութիւն, ժուժկալութիւն և հնազանդութիւն. երկոքին առաջինք նմանողք առանին զմեզ աստուածոց, ինչ երկոքին վերջինք կարեւոր են՚ի պահպանութիւն կարգաց. The virtues which the Persians carefully inculcated, were truth and goodness, sobriety and obedience; the two former make us resemble the gods; the two latter are necessary for the preservation of order.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՄԱԿԲԱՀԽ ԹՈՒԱԿԱՆՔ

, The half կէսն, the third կամ the third part երրորդասան, the fourth կամ the fourth part չորրորդ, ևն. որ որպէս սեռանի՝ են նոքին իսկ դասականք առանձինն կամ յաւելուածով բառիս part որ է մասն 1 :

Առ 'ի ցուցանել երկուքեան կամ երկուքին ասի both. օրինակ լիմն. Ես քեզի վնասս զերկուսին. I saw them both. — Առ 'ի ասել երեքին, չորեքին, դնի all three, all four, այս ինքն զամենն զերիսն, կամ զերիսն 'ի միասին, ևն :

Երկու երկու փոխի 'ի two by two կամ two and two.

ԿՐԿՆԱԿԱՆ ԹՈՒԱԿԱՆՔ

Double կրկին, երկապատիկ, treble երեքապատիկ, fourfold չորապատիկ, ևն, յաւելլով 'ի ծայր բացարձակ թուականաց զյանգգ fold.

---

1 Երկու եռամասն, երեք չորամասն, ասելի է two thirds, three fourths, ևն :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:40 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՎԱՐԺՔ.

Լուդովիկոս ջորեքտասաներորդ էր պաշտպան գեղեցիկ
Lewis was protector lear-
դպրութեանց.
ning.

Հիւրընկալութիւնն է մի յառաջնոց պարտուց մարդոյ.
Hospitality is duty man.

Սէն է երկայնագոյն քան զԹամիզ, բայց վերջինդ առա-
Seine is long Thames, but
ւել լայն է և առաւել սրընթաց քան զառաջինն.
wide rapid

Յորժամ Մուհամմէտ էառ զԿոստանդնուպոլիս 'ի 1453,
When Mahomet took Constantinople
ամենայն յոյնք որ զարգացուցանէին զարուեստս
all Greek who cultivated arts
| ապաստարեցան | Յիտալիա.
| took refuge | in Italy.

Սոփոկլէս և Եւրիպիդէս երկոքին գերահռչակ ողբերգու
Sophocles Euripides famous tragic
քերթողք, էին երկոքին ևս Աթենացիք.
poets, were Athenian.

Խաղք զոր Տիտոս ետ մի անգամ հռովմայեցւոց ժողովրդեան
games that Titus gave Roman people
եղեն նմա քառասուն միլիոնից.
cost him ուզ.

Գէորգ երրորդ | պսակեցաւ | յաբբայական եկեղեցւոջ |
George | was crowned | at abbey |
| Ուէսթմինսրի, 'ի 22 սեպտեմբերի 'ի 1761.
| Westminster september

Մոլորակ թաւալին | շուրջ զարեգակամբ | . Երևակն կա-
planet revolve | round the sun | Saturn ma-
տարէ զիւր շրջան յ30 ամս, Լուսնթագն յ12, Հրատն
ke its revolution . year, Jupiter , Mars

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

յ2 ամս, Երկիր 'ի մի ամ կամ յ365 աւուրս և վեց ժամս,
Earth or day hour,

Արուսեակն յ225 աւուրս, և Փայլածուն յերիս ամիս.
Venus Mercury month.

Լուսինն որ է արբանեակ երկրի թաւալի շուրջ զնովաւ
moon which is մի satellite որ. earth revolves round it

'ի 27 աւուրս, յ7 ժամս և 'ի 43 վայրկեանս.
in day, hour minute.

Բայց | ոչ ընթացակցի | արեգական | եթէ ոչ | 'ի 29
But | does not overtake | հյց sun | in less than |

աւուրս յ12 ժամս և 'ի 44 վայրկեանս.

Ձմեռն եղև այնպէս խիստ 'ի 1709, | մինչ զի մի ևեթ
Winter was severe | that there was but one

ձիթենի մնաց | 'ի դաշտի ուրեք ուր | գոյին |
olive-tree that resisted it | plain where | there had been |

առաւել քան զտասն հազար.

Տաճարն Յանոսի փակեցաւ ընդ բովանդակ թագաւորու-
temple Janus was shut during the whole reign

թիւնն Նումա Պոմպիլիոսի. | բայց յետ այնորիկ | մինչև
Numa Pompilius | but from that time | to

ցթագաւորութիւն Կեսարու Աւգոստոսի (ոչ) փակեալ
Caesar Augustus was

եղև նա եթէ ոչ երկիցս. զառաջինն յետ առաջնոյ
shut it but after

պունիկեան պատերազմին, և երկրորդ անգամ զկնի
punic war time

Ճակատամարտին Ակտիոնի, ուրանօր Աւգոստոս եհար
battle Actium, where vanquished

զԱնտոնինոս.
Antony.

Հերոդոտ պատմէ մեզ զնախնի Պարսից, եթէ զկնի հասակի
Herodotus tells us մեզ ancient Persian that from age

հնգից ամաց ցքսան, նոքա (ոչ) հրահանգէին զիւրեանց
year they instructed their

մանկունս բայց յերիս իրս, 'ի վարել զերիվար,
child only thing, to manage մի horse,

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

| 'ի ձգել | զաղեղն, և յասել զճշմարտութիւն.
| to make use | սեռ. bow, and to speake truth.

կեսար 'ի սակաւ քան զտասն ամս յորս | հրամանատար եկաց |
in when | he commanded |

'ի Գաղղիա, կալաւ առաւել քան զուրթ հարիւր քաղաքս,
Gaul, took city,

նուաճեաց երեք հարիւր ազգս, մարտեաւ բազում ան-
subdued nations, fought several

գամ 'ի կարգեալ ճակատու ընդդէմ երից միլիոնից
in pitched battles against

թշնամեաց. | խորտակեաց | զմի միլիոն, և կալաւ միւս
enemy; | he cut in pieces | , took another

այլ միլիոն գերի.
prisoners.

Ա. Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան (15, 16) Ս. This will make me acquainted. Վ. in all those who surround them.

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (8) Ս. After having spoken thus. Վ. but dare not tell you what it is.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ Թ.

ՅԱՂԱԳՍ ԷԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒԱՆՑ.

Էական գերանուանք առ անգլեացիս են այսոքիկ I, Thou 1, He էս, դու, նա. և վերջինս այս ըստ սեռի գիմացն՝ լինի արական he, իգական she, չեզոք it. Հոլովին սոքա 'ի ձեռն հոլովանիշ նախդրաց of, to, from. զոր օրինակ

ԱՌԱՋԻՆ ԴԻՄՔ. I էս.

Եզակի.			*Յոգնակի.*		
Ո.		I, էս.	Ո.		we, մեք.
Ս.	of	me, իմ.	Ս.	of	us, մեր.
Տ.	to	me, ինձ.	Տ.	to	us, մեզ.
Հ.		me, ինձ.	Հ.		us, զմեզ.
Բ.	from	me, յինէն.	Բ.	from	us, 'ի մէնջ.

ԵՐԿՐՈՐԴ ԴԻՄՔ. thou դու.

Եզակի.			*Յոգնակի.*		
Ո.		thou, դու.	Ո.		ye, you, դուք.
Ս.	of	thee, քո.	Ս.	of	you, ձեր.
Տ.	to	thee, քեզ.	Տ.	to	you, you, ձեզ.
Հ.		thee, զքեզ.	Հ.		you, զձեզ.
Բ.	from	thee, 'ի քէն.	Բ.	from	you, 'ի ձէնջ.

---

1 Ի զրոյցս և 'ի բանս ընտանեկանս չվարի եզականն երկրորդի դիմաց, այլ միշտ յոգնականն :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԵՐՐՈՐԴ ԴԷՄՔ. he, she, it նա

արական սեռի, he

Եզակի.			Յոքնակի.		
Ո.		he, նա կամ ինքն.	Ո.		they, նոքա.
Ս.	of	him, նորա.	Ս.	of	them, նոցա.
Տ.	to	him, նմա.	Տ.	to	them, նոցա.
Հ.		him, զնա,	Հ.		them, զնոսա.
Բ.	from	him, 'ի նմանէ.	Բ.	from	them, 'ի նոցանէ.

իգական սեռի, she

Եզակի.			Յոքնակի.
Ո.		she, նա ևն.	
Ս.	of	her,	Յոգնականն նոյն է ընդ
Տ.	to	her,	յոքնականի վերոյգրեալ
Հ.		her,	դերանուան he.
Բ.	from	her,	

չէզոք սեռի, it

Եզակի.			Յոքնակի.
Ո.		it, նա, այն, ևն.	
Ս.	of	it,	Յոգնականն նոյն է ընդ
Տ.	to	it,	արականին.
Հ.		it,	
Բ.	from	it,	

Վերջին չէզոքականդ it վարի զանշնչից, կամ զկենդանեաց՝ որոց սեռ անծանօթ ի՝ցէ. զոր օրինակ Ահաւասիկ մատեան մի գեղեցիկ, ընթերցիր զայդ, Here is a good book, read

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

it. Ահաւասիկ ԹԻԹԵՌՆ մի, հայեաց ընդ այն, There is a butterfly, look at it.

It վարի երբեմն և 'ի խօսելն զմանկան տղայոյ. զոր օրինակ Մի զարթուցանէր զմանուկդ, զի ծանրաքնեալ է, Don't awake the child, it is fast asleep.

Յորժամ անշունչ իրք և անասունք անձնաւորեալ վարիցին՝ այս ինքն 'ի ձև հռետորական մարդկային մատուցին նոցա դէմք և բնութիւն, յայնժամ ըստ արական կամ իգական դիմաց որ մատուցանի նոցա՝ դնելի է *he* կամ *she*. և ըստ այսմ արականք են արեգակն, ծամանակ, մահ, քուն, սէր, ևն, և իգականք լուսին, երկիր, երգ, եկեղեցի, և յաճախագոյն ևս աշխարհք և առաքինութիւնք:

Ի խօսելն զնաւուց պարտ է վարել միշտ զիգական դերանունդ *she*. զոր օրինակ Ի նաւահանդիսին կարի փաքընիայ է նա, *She* is the best sailer in the fleet.

Են և էական դերանուանք բաղադրեալք. որպիսի են, myself ես ինքն, պիս, thyself դու ինքն, պէպ, himself նա ինքն, պինքն (*ար*), herself նա ինքն, պինքն (*իգ*), itself նա ինքն, պինքն (*չէզ*). ourselves մեք ինքնին, պմեպ, yourselves [1] դուք ինքնին, պյեպ, themselves նոքա ինքնին, պինքեանս, *վասն երկոց ևս սեռից*: Բաղադրեալքս հոլովին ըստ պարզ դերանուանց 'ի ձեռն նախադրեցս *of*, *to*, *from*.

Առ 'ի տալ և ևս զօրութիւն բանին, *ասի* my own self, thy own self. *զոր օրինակ* Ես ինքնին արարի պայդ, I did it my own self.

Ինքն, պինքն, պանչն, պանչինս, *են ասի յանգլիականին* one's self, himself, herself, itself, themselves. *զոր օրինակ* Չէ պարտ մարդոյ տալ պանչն յանհեդեդ ինչ կիրս, One ought not to abandon one's self to an extravagant passion [2]. Զնչինօք պիօանս, He amuses himself with trifles. *այս ինքն պուսարճացուցանէ պանչն, պինքն:*

Դերանուանք ուղղականք դնին յառաջ քան զբայս. հայցականք դնին միշտ զկնի բային. և տրականն միշտ զկնի հայ-

---

1 Եթէ առ մի ոք իցեն բանքն՝ *ասի* yourself դու ինքն:
2 One's self *ասի խօսելով յընդհանուր միտս:*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ցականին. զոր օրինակ Ես ասացի քեզ պայտ. I told it you. Իսկ եթէ բայն ունիցի զհետ իւր նախադրութիւն ինչ, որպէս to lift *up* բառնալ, to give *over* 'ի բաց թողուլ, ևն, յայնժամ հայցական դերանունն դնի 'ի մէջ բային և նախադրութեանն. զոր օրինակ Բարձ պայտ եթէ կարէս, Lift *it* up, if you can. Բժիշկք լքին զնա, The physicians have given *him* over.

Եթէ զկնի բային գուցեն դնելի դերանուն մի և անուն, եթէ դերանունն աննախդիր տրական իցէ առանց to ի, յայնժամ յառաջէ քան զանունն. զոր օրինակ Տուր նմա գրիչ մի, Give *him* a pen. Իսկ եթէ դերանունն ունիցի զնախդիրս to կամ զայլ նախդիր, յայնժամ սովորաբար յետադաս դասանի. զոր օրինակ Դու հաղորդս արարեր զնա քումդ հոգ, You have imparted your mind *to him*.

Ես եմ, դու ես, նա է, ևն, լինին յանգլիականին դնելով նախ զէզոքականդ *it*, ապա զբայն յերրորդ դէմս, և ապա զէական դերանունն. այսպէս. Ես եմ, դու ես, նա է. It is I, It is thou, It is he. այլ այս եղանակ խօսիցս վարի 'ի սաստկականս:

Նոյն էական դերանուանքս *I*, *thou*, *he*, ևն, վարին և 'ի պատասխանիս հարցմանց 'ի ձև զեղման՝ առանց դնելոյ զէական բայն *am* եմ. զոր օրինակ Ո՞ է որ հարկանէ զդուռն. — Ես, Who knocks at the door? — I. փոխանակ ասելոյ I am.

Նոյն էական դերանուանքս *I*, *thou*, *he*, *she* ևն, վարին և 'ի բացադրութիւն հետադայ իմաստիցդ և նմանեաց նոցին. Դու երիտասարդն ես քան զիս, You are younger than I (քան ես). Քո պէս իմաստուն է նա, He is as learned as thou (որպէս դու). Մեք ևս նոյնչափ վիշտս ունիմք, որչափ նա, We have as much trouble as he, ևն:

Բազում դերանուանք եդեալք 'ի միասին խնդրեն զհետադայ բայն յոքնակի. զոր օրինակ Դուք, նա և ես յոյժ զբաղեալ եմք, You, he and I *are* very busy. Եղբայր քո, կին քո և դու անդանօր էիք, Your brother, your wife and you *were* present.

Անգլիացիք չկրկնեն (որպէս զփրանկս) զդերանուանս 'ի մի և նոյն բանս. Նա յարգէ զքեզ և ծիծաղէ, He esteems and honours you. Շնորհս կալայ նմա և կալայց մշտ, I thank and will always thank him. Սիրեմ զնա և ծիծաղեմ, I love and respect him, ևն:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՎԱՐԺՔ Թ.

| Ոըք | շողոմեն զմեծամեծս կործանեն զնոսա.
| Those who | flatter great ruin .

Սուտութիւն ինքն յինքեան է ատելի.
Falsehood is odious .

Տիկնայք իցէք գոհ | ընդ տեսանելդ | զնոր թատերա-
Lady are you glad | to have seen | new pie-

խաղդ. — Այո եմք.
ce ? — are.

Ես գերի, ես ծնեալս 'ի հրամայել։ Աւաղ | և կարի իսկ
slave, born to command! Alas! | it is but

ճշմարտիւ | եթէ ես եմ.
too true | that am.

Դուք և ես համարիմք եթէ երջանկութիւն այսր աշխարհի
believe that happiness this world

հաստատեալ իցէ | 'ի ընուել | զպարտս որք հրա-
consists | in fulfilling | duty pre-

մայեալ են մեզ.
scribed to us.

Եթէ իցէ դժուարին | 'ի չափու ունել | զմեր բարկութիւն,
If be difficult | to rule | our anger,

է խոհականութիւն | զառաջս ունել | այնմ.
is wise | prevent | հյց.

Անգլիա պարտի զիւր ճոխութիւնս հովանաւորութեանն
England owes her riches որ. encouragement

զոր ինքն մատուցանէ իւրումն շահավաճառութեան.
that gives her 1 commerce.

Խլճ երևելոյ առատաձեռն՝ առնէ զմեզ բազում անգամ
desire of appearing generous renders often

վատնիչս.
lavish.

---

1 Յորժամ աղգք և աշխարհք անճնաւորին՝ յանգլիակա-
նին դնելի են յիդական սեռի։

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Առաքինութիւն ունի յինքեան զամենայն որ ինչ կարէ առ-
virtue has all that can ma-
նել զնա սիրելի.
ke lovely.

Ասա ինձ ընդ ո՞ւմ կենակցիս դու, և ես | ասացից |
Tell with whom goest | will tell |
քեզ զինչ դու իցես.
what art.

Չարք | ոչ կարեն | տանել զյանդիմանութիւն առաքի-
wicked | cannot | bear sight vir-
նութեան. քանզի
tue; because

Նա դատապարտէ զնոսա. նոքա | խստանան | և զայ-
խ. condemns; | are exasperated | ir-
րագնին ընդդէմ նորա.
ritaded against.

Այր ոք որ է միշտ գոհ զանձնէ, | գուն ուրեք | է
man who is always satisfied with | seldom | is
նոյնպէս զայլոց.
so with other.

Դիւրագոյն շաւիղ լինելոյ պատրեալ է կարծել զինքն նրբա-
readiest way to be cheated is to think cun-
միտ քան | զայլս |.
ning | other people |.

Այր ծոյլ է բեռն ինչ անձին իւրում, ժամք | ծան-
man slothful is a burden hour | hang
ին | 'ի վերայ գլխոյ նորա. զբօսնու, և ոչ գիտէ
heavy | on his head; trifles, and knows not
զինչ գործիցէ.
what to do.

Մարդիկ են սովորաբար այնպէս արդարադատ առ առա-
man are commonly so just to vir-
քինութիւն, զի գովեն զնա յայլս, նաև յորժամ ին-
tue, that praise in others, even when
քեանք | ոչ 'ի գործ արկցեն | զնա.
| do not practise | it.

Յորժամ ոք | չգտանէ | զհանգիստ յինքեան, ընդունայն
When a man | finds no | rest it is vain
է խնդրել զայն այլուր.
to seek elsewhere.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Լինելն կարի ժգոհ զանձնէ է տկարութիւն, լինելն
To be too much dissatisfied գոր. is weakness, to be
կարի գոհ զանձնէ է յիմարութիւն.
too well satisfied is folly.

Ադոնիս էր պատանի ոմն անհամեմատ իմն գեղեցկու-
Adonis was youth սեռ. extraordinary beau-
թեամբ. Աստղիկ սիրեաց զնա տարփմամբ. Այ-
ty. Venus loved passionately. How-
կայն | եղև նա թշուառ | 'ի տեսանելն զնա սպա-
ever | she had misfortune | to see kil-
նեալ | 'ի վարազէ միոջէ |. այլ նա փոխակերպեաց զնա
led | by a wild boar |; but changed
| յանեմոն ծաղիկ |.
| into an anemone |.

Երևոյթ իւրոց թշուառութեանց վանէ զնա, տանջէ և
Idea his misfortunes pursues, torments
ընկճէ.
overwhelms.

Աստուած ասաց, սիրեցէք զձեր թշնամիս, օրհնեցէք զայնո-
God has said, shall love your enemy, bless tho-
սիկ որք անիծանեն զձեզ, | բարի արարէք | նոցա որք
se that curse | do good | to those that
հալածեն զձեզ, և աղօթեցէք վասն այնոցիկ որք բամ-
persecute pray for those who slan-
բասեն զձեզ.
der

Ա. Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան (17, 18) Ս. I shall not yet stop there. Վ. at a flight of steps.

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (9) Ս. Why not, said Mahmoud. Վ. what have you heard?

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ Ժ.

ՅԱՂԱԳՍ ՍՏԱՑԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒԱՆՑ.

Կրկին են ստացական դերանուանք, Զօդականք և Յարաբերականք։

ԴԵՐԱՆՈՒԱՆՔ ՍՏԱՑԱԿԱՆՔ ԶՕԴԱԿԱՆՔ

My	իմ, իմք.	Our,	մեր, մերք.
Thy	քո, քոյք.	Your,	ձեր, ձերք.
His, Her, Its	իւր, իւրք.	Their,	նոցա, նոցայք.

Առին սոքա զօդականք ստացականք՝ զի միշտ ընդ այլում անուան զօդեալ դնին. զոր օրինակ Հայր իմ, My father, *Մայր քո,* Thy mother, *Դուստրք իւր,* His *կամ* Her daughters, *են։*

ԴԵՐԱՆՈՒԱՆՔ ՍՏԱՑԱԿԱՆՔ ՅԱՐԱԲԵՐԱԿԱՆՔ

Mine,	իմ, իմայինս. իմք, իմայինք.
Thine,	քոյ, քոյին. քոյք, քոյինք.
His, Hers, Its	իւր, իւրոյին
Ours,	մեր, մերոյին. մերք, մերոյինք.
Yours,	ձեր, ձերոյին. ձերք, ձերոյինք.
Theirs,	նոցա. նոցայք.

Սոքա յարաբերական ստացականք ասին, զի յայտ առնեն զանուն ինչ յառաջագոյն ասացեալ. զոր օրինակ Քոյ կարծիք ես իմս, Your opinion and mine. *Մատեան իմ ես քոյ,* My book and yours.

Ստացական դերանուանք եթէ զօդականք և եթէ յարաբերականք հոլովին նախադրիւքս of, to, from.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Դիտեա զի դերանուանքդ his, her և hers համաձայնին ընդ ստացողին և ոչ ընդ ստացելոյն (որպէս է յիտ. և 'ի վրկ.)։ Ուստի 'ի խօսել անդ զերաց ինչ որ մարդոյ պատկանիցի՝ ասելի է his. և զպատկանելոցն կանանց՝ ասելի her կամ hers, ըստ որում դերանունն իցէ զոգական կամ յարաբերական. զոր օրինակ Հայրն սիրէ զի-ր դուստր-ս և մայրն զի-ր ուսպր, The father loves his daughter and the mother her son 1.

Յորժամ յընդհանուր ինչ միտս առցի բանն՝ փոխանակ his, her դերանուանց դնի one's. զոր օրինակ Խոհականութիւն է երկուս լարս ունել յաղեղն իւրում, It is prudent to have two strings to one's bow. Պարտ է մարդոյ կենալ ըստ մտին, One must live according to one's income.

Դերանուանքս mine, thine, his, hers, են, դնին երբեմն առաջի աներևոյթ բայից, 'ի ցուցանել զպարտս, զգործս կամ զպայման մարդոյն զորմէ է բանն. զոր օրինակ Նմա է անհաւատարիմ գոյանել, ես ինձ լինել անյողդողդ, It is hers to be faithless, it is mine to be constant.

Առ 'ի տալ զօրութիւն բանին, կամ բառնալ 'ի միջոյ զերկխօսութիւն յաւելու 'ի վերայ ստացական դերանուանցս my, thy, his, her, our, your, their, բառդ own հարազատ, անձնական, առանձին. զոր օրինակ Սիրեմ զնա որպէս զիմ հարազատ եղբայր, I love him as my own brother. Առանձին յիւրոյն ոչ ինչ հանգանակեաց, He has contributed nothing of his own.

Յասելն 'ի հայումս իմայինք, ձերայինք, իւրեանցայինք, 'ի ցուցանել զազգակիցս, զբարեկամս կամ զընտանիս ուրուք, ջվարին և յանգլիականին լոկ դերանուանքդ, այլ պարտ է յաւելու 'ի նոսա և զգոյական ինչ անուն ըստ պիտոյից. որպիսիք են relations, friends, men, people, են. և ասել օրինակ իմն my relations, thy friends.

Դերանունս չէզոք its վարի վասն անշունչ իրաց և զտեղայոց յորժամ յընդհանուր սեռի վարիցին. զոր օրինակ Քաղաքն ես ջրկայք է-ր, The town and its environs. Այ ես

---

1 Զոր ըստ բառին թարգմանեալ յիտալական ձայն լինի, Il padre ama suo figlia, e la madre sua figlio. կամ 'ի վրկ. Le père aime son fille, et la mère sa fils.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՆԻՆ ՆՈՐԻՆ, The snake and its hissings. — ԱՅԼ յորժամ էակք անշունչք և անբանք անձնաւորեալ լցեն, վարին դերանուանքս his, her, hers, ըստ արական կամ իգական դիմաց որ տուեալ լինի նոցա։

Յորժամ բանն զմասանց ինչ մարմնոյ լցէ կամ զկարողութեանց հոգւոյ, պարտ է դնել զայնս միշտ ստացական դերանուամբ. զոր օրինակ Յաւէրտանէս զմատն իմ, You hurt my finger. Խորտակեցաւ բարձ նորա, He has broken his leg. Կորոյս նա զխելս, She has lost her wits.

Ի խօսել առ մերձաւորս և առ բարեկամս, մերձ դնեմք սովորաբար 'ի հայումս զստացականդ իմ. այլ յանգլիականին 'ի բաց թողու my, և պարզապէս ասի, Զինքդ կաս հայր իմ, How do you do, father? Բարեաւ մնայք մանկունք կամ որդեակք իմ, Farewell, children. Բարեկամ, եկ այսր, Friend, come here 1, ևն։

Առաջի անուանց արենակցութեան չդնին բնաւ մակադրական անուանքս Master, Mistress կամ Miss, Տէր, Տիկին. զոր օրինակ Յանձն արա զիս եղբօր քումդ, Recommend me to your brother. Մատո զմեծարանս իմ մօր քումդ, Present my respects to your mother.

Բազում անգամ փոխանակ ասելոյ՝ Մի ոմն 'ի հայրենակցաց իմոց, Երիւք ոմանք 'ի բարեկամաց իւրոց, ասի յանգլիականին Ոմն հայրենակից յիմոցն, A countryman of mine. Երիւք բարեկամք յիւրոցն, Two friends of his.

Ի դնել բազում անուանց 'ի միասին՝ յանգլիականին չկրկնի դերանունն ստացական. զոր օրինակ Հայր իմ, եղբայր և քոյրք 'ի գեղջ են, My father, brother and sisters are in the country. Կորոյս նա զինչս իւր, զբարեկամս և զանուն բարի, He has lost his estate, friends and reputation.

---

1 Մարթ է դնել զդերանունդ my ընդ բառիդ friend.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՎԱՐԺՔ Ժ.

Մայր ոք որ սնուցանէ զորդի իւր կրկնակի մայր է նա.
mother that suckles child doubly

Իւրաքանչիւր վիճակ ունի զիւր հաճոյս և զիւր վիշտս.
Every state has pleasure pain.

Գլխաւոր իմաստութիւն մարդոյ հաստատեալ է 'ի ճանաչել զիւր յիմարութիւն.
chief wisdom man consists in knowing folly.

Սիրտ նախանձորդին | լի է լեղւով և դառնութեամբ |, լեզու նորա կաթէ զթոյն, երջանկութիւն մերձաւորին խռովէ զհանգիստ նորա.
heart envious man | is gall and bitterness |, tongue spitted venom, success neighbour breaks rest

Պլատոն տարագրեաց զերաժշտութիւն յիւրմէ | հաստատակաց պետութենէ |.
Plato banished music | commonwealth |.

Ճշմարտութիւնն ամբառնայ զձայն իւր, այլ | տագնապի յոյժ | 'ի լինել լսելի 'ի միջոյ յուզմանց կրից.
justice raises voice but | has much ado | to be heard amidst tumult passion.

Ամենայն գործք բնութեան գրաւեն զհիացումն մեր.
All work nature deserve admiration.

Երբ միանգամ բաղդն դադարէ նպաստել մեզ, բարեկամք մեր լքանեն զմեզ.
When fortune ceases to favour friend forsake.

Այր ոք աննենդ է գեր 'ի վեր (քան) զվատութիւն կեղծաւորութեան, բանք բերանոյ նորա են խորհուրդք սրտի նորին.
man sincere is far above meanness dissimulation, word mouth are thought heart

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Այր անապարծ արհամարհէ զդատաստան այլոց, վստահի
man vain despises judgment other, relies on

յիւրն | և նշաւակի | .
| and is confounded | .

Լեզու զգօն առն տայ շնորհս ճշմարտութեան, և անվըս-
language modest man gives lustre truth diffi-

տահութիւն նորա | անմեղադիր առնէ | զվրիպանս նորա .
dence | excuses | error

Շաղաւաղուրթն այր | է տաղտուկ | ընկերութեան,
talkative man | is a nuisance | society

ականջ պարտասի 'ի բարբանջից նորա և հեղեղք բանից
ear is sick babbling torrent word

նորա ընկղմեն զզրուցատրութիւն այլոց .
overwhelms conversation other .

Այր ոք իմաստուն յաճախ տարակուսի, անմիտն չերկմի
man wise often doubts, fool doubts

զիմեքէ . Ճանաչէ նա զամենայն ինչ, բաց 'ի յանձին տգի-
ոնա nothing; knows all things, but own igno-

տութենէ .
rance .

Համեստութիւնն է յարժանիս որ ինչ շղարշ նրբին է առ
modesty is merit what gauze light

գեղեցկութիւն, նուազեցուցանէ նա զպայծառութիւնն,
beauty, diminishes lustre,

այլ բարձրացուցանէ զարժէս նորին .
but enhances value .

Նա որ է ամբարձեալ 'ի վեր (քան) զայլս, չկարէ տեսանել
He who is exalted above other, cannot see

զճշմարտութիւն իւրովք սեպհական աչովք . Նա է շուրջ
truth eye; is encom-

պատեալ 'ի մարդկանէ որք առ 'ի գտանել զշնորհս նո-
passed by men who to obtain favour

ցա, շողոմեն զնա և | մատնտու լինին | .
flatter | betray | .

Վաճառականութիւնն է որպէս զաղբերս ինչ, եթէ կամի-
commerce is like spring certain, if endea-

ցիս փոխել զընթացս նոցա | ցամաքեցուցանես զնոսա | .
vour to divert course | you dry them up | .

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Հայր իմ | հոգացաւ | զկեանս իմ, զդաստիարակութենէ
father | has provided | for subsistence, education

իմմէ և զբարուցս. որք են հզօրագոյն պատճառք երախ-
morals; these are strong motive grati-

տագիտութեան.
tude.

Եւրիպիդէս | գանգատէր | առ ոմն 'ի բարեկամաց իւրոց
Euripides | was complaining | friend

զի | ծախեալ էր | զերիս աւուրս 'ի յօրինել քանի
that | had been | day in composing few

ինչ տողս: Եւ սա | պատասխանի ետ | զի ինքն շարա-
verses. The latter | answered | that compo-

գրէր յայնց հարիւր 'ի միում աւուր: Բայց քոյք
sed . But

| կեցցեն | զմի օր ևեթ, ասաց նա, և իմք ցյաւիտ-
| will life | , said he, մ eter-

ենական:
nity.

Նա է քաջալաւ որ մերձաւոր, նա ունի հոգս զնուրոցն.
is good relation, he has care

Ա. Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան (19, 20) Ս. Before the footman. Վ. of new ground wheat.

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (10) Ս. Sir, said the vizier. Վ. let me hear you directly.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ ԺԱ.

ՅԱՂԱԳՍ ՅԱՐԱԲԵՐԱԿԱՆ ԵՒ ՀԱՐՑԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒԱՆՑ.

Յարաբերական դերանուանք պատշաճեալք անձանց են այսոքիկ.

Ո.	who,	որ,	որք.
Ս. of	whom *կամ* whose 1,	որոյ,	որոց.
Տ. to	whom,	որոմ,	առ որս.
Հ.	whom,	զոր,	զորս.
Բ. from	whom,	յորմէ,	յորոց.

Յարաբերական դերանուանք պատշաճեալք իրաց են սոքին.

Ո.	which,	որ,	որք,	են.
Ս. of	which,			
Տ. to	which,			
Հ.	which,			
Բ. from	which,			

Իսկ յարաբերականդ that վարի և անձանց և իրաց. զոր օրինակ Մարդ որ խօսի, The man who speaks *կամ* that speaks. Այր զոր ինձ յարգեմ, The man whom I esteem *կամ* that I esteem. Տունն զոր գնեցեր, The house which you have bought *կամ* that you have bought.

---

1 *Քերթողք բազում անգամ վարեն* whose *և 'ի խօսել անդ զանշնչից իրաց. զոր օրինակ*

. . . . . The fruit
Of that forbidden tree *whose* mortal taste
Brought death into the world . . . **MILTON.**

" *Պտուղն արգելեալ ծառոյն օրոյ ճաշակ գառնութեան եմոյծ զմահ յաշխարհս* ,, .

ՄԻԼՏՈՆ.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Whose դնի անընդմիջաբար զկնի բառին զոր յարաբերէ, և որ զհետ նորա լցէ բառ՝ դնի անյօդ. զոր օրինակ Աստուծ որ ոյ ընդ գործս զարմանամք, God, whose works we admire. և ոչ թէ God, whose we admire *the* works.

Եթէ որ, որոյ, զորմէ զանձն յարաբերիցէ թարգմանելի է *of whom*. զոր օրինակ Այրն զորմէ խօսիս դու առ իս, The man of whom you speak to me.

Իսկ եթէ որ, որոյ զկրս յարաբերիցէ՝ դնելի է *of which*, բայց զկնի հետագայ անուան. զոր օրինակ Ահա ծաղիկ մի որ հոտ կարի փաղցր է, There is a flower, the smell of which is very agreeable.

Whose վարի երբեմն փոխանակ տրականի ում. զոր օրինակ Ո՞ւմ է տունս, Whose house is that, որպէս և առ մեզ ասի, փոխանակ ասելոյ Ոյր է տունս։

Եթէ 'ի միջոյ բազմաց զմին ընտրել առաջի կայցէ, վարի which, եթէ անձինք լցեն և եթէ իրք. զոր օրինակ Ո՞'ի յեանչ յանդգնէսցի ուրանալ, Which of you would dare to deny it? Ընտրէս ո՛ր յերկուց սուսերացս հաճոյ ինչ թէպ, Choose which of these two swords you like.

Եթէ զտեսակ կամ զբնութիւն անձին կամ իրի հարկ լցէ նշանակել, դնելի է what զինչ կամ որպիսի. զոր օրինակ Զինչ մարդ ինչ ես, What man is he? իբրու զի ասել Զինչ պէսակ մարդոյ ինչ ես, What sort of man is he?

Իսկ պարզապէս զանձն կամեցեալ նշանակել, պարտ է դնել who. զոր օրինակ Ո՛ ինչ մարդ որ կամիցի խոստովանել զանձն յանցաւոր ապերախտութեան, Who is the man that would acknowledge himself guilty of ingratitude.

Ո՞, ո՞ր, ո՞րոյ, ո՞ւմ, զո՞, յո՞ւմմէ, լինին յանգլիականին who, *of whom* կամ whose, *to whom*, whom, *from whom*. պատմականս զո՞ւմմէ նոյն է ընդ սեռականին *of whom*. զոր օրինակ Ո՞ է անդանօր, Who is there? Զո՞ւմմէ խօսիս դու, Of whom do you speak? ևն։

Իսկ զինչ թարգմանի what. զոր օրինակ Զինչ ասես դու, What do you say?

Անգլիացիք բազում անգամ զնախադիրսն of, to, from, որք ըստ կարգի դնելոց էին նախ քան զյարաբերականսդ, կարգեն զնոսա զկնի բայից որք գան զհետ դերանուանց. զոր

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

օրինակ Այրն զորմէ խօսիս, The man whom you are speaking of. Ուսումն յոր պարապիմ ես, The study which I apply myself to.

Ի վարել անգ զդերանուանդ whom, which, what, ազատութիւն է գործել կամ չգործել զվերոյգրեալ շնչաբանութիւնդ. այլ 'ի վարել զդերանունդ that, պարտին միշտ յետադաս լինել նախդիրքդ of, to, from, վասն որոյ մարթի ուղղապէս ասել The man of whom you are speaking, կամ The man whom are speaking of. բայց վրիպակ է ասել The man of that you are speaking. այլ պարտ է ուղղախօսել այսպէս, The man that you are speaking of.

Յանգլիականին բազում անգամ 'ի բաց զեղչին դերանուանքս whom, which, that յորժամ 'ի հայցական հոլով եդեալ լցեն, և յորժամ նախդիր նոցին ըստ վերոյգրեցելումն զկնի բային կարգեսցի. զոր օրինակ Ահա՜ասդի այրն (զոր) դու սիրէս, There is the person you love. փոխանակ ասելոյ whom կամ that you love. Անպիսի ինչ է (որոմ) նա չէ յեռանհաս, It is a thing he is not capable of. փոխանակ which կամ that he is not capable of. Սա այն այր է (որոմ) առաւել պարտական եմ, He is the man I am the most indebted to. փոխանակ whom I am the most indebted to.

Ի գնել բազում բայից 'ի միասին, յարաբերական դերանունն 'ի վերայ առաջնոյն եթէ դնի, զանց արարեալ կրկնել զնոյն և յայլս. զոր օրինակ Անպիսի ոչ է որ փաղցրայայն երգէ, որ հարկանէ բազում գործիս (երաժշտական) և որ սիրելի ընծայէ զանձն ամենեցուն. He is a man who sings well, plays upon several instruments, and makes himself beloved by every body.

Ո՞ր ըստ որում նշանակէ առ որ կամ յորոմ, թարգմանիչ յանգլիականն to which, at which, in which կամ wherein. զոր օրինակ Եթէ գիտէիր զպայման ինչաց որ հասի, այս ինքն յոր հասի, If you knew the condition to which I am reduced. Ահա վախճան որ յանգի, այսինքն առ որ յանգի, That is the end which he aims at. Են դէպք որ պէտք են մարդոյ լինել խոհական, այս է յորոմ կամ որոնօր, There are circumstances in which կամ wherein a man ought to be cautious.

Յանգլիականին որպէս և 'ի մեզ, բազում անգամ փոխան յարաբերական դերանուանցս, վարին էականքն, եթէ զանձանց լցէ յարաբերութիւնն և եթէ զնրաց:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Արդ յորժամ զանձանց ելցէ յիշատակութիւնն վարին դերանուանքս *him*, *her կամ them*, յառաջոյ ունելով զմի 'ի նախադրութեանցս *of*, *from*, *by*, *for*, *about*, *with*, եւն, ըստ պահանջելի իմաստիցն. զոր օրինակ Տաղտուկ ոմն է դա, կամիմ զէրծանել 'ի նմանէ, He is a troublesome fellow, I will get rid of him. Սիրես դու զՏ. Ճոնսըն, զի միշտ խօսիս զնմանէ, *կամ* զուրջ զնովաւ. You like Mr. Johnson, for you are always speaking of him, *կամ* about him. Փութաջան են մանկունքս, գոհ եմ զնոցանէ, These boys are diligent, I am satisfied with them.

Եթէ զերաց ելցէ յարաբերութիւնն, վարին դերանուանքս *it* և *them* յառաջոյ ունելով զնախադրութիւնքս *at*, *to*, *of*, *for*, *with*, *about*, եւն, ըստ իմաստից բանին. զոր օրինակ Զարմացեալ եմ ընդ այդ, I wonder at it. Զի՞նչ ասես դու առ այս, What do you say to it? Ուրախ եմ ընդ այդ, I am very glad of it. Ցաւէ ինչ ընդ այդ, I am sorry for it. Տաղտուկ է ինչ այդ, I am tired of it *կամ* of them. Գոհ եմ ընդ այդ, I am pleased with it.

Եթէ թուական ածական ինչ միայնակ եղեալ ելցէ և ջունչի զհետ իւր զգոյական անուն, չդնի բնաւ յարաբերական. զոր օրինակ Քանի՞ ծառայս ունիս. — Երկուս, How many servants have you? — I have two.

Ընդ բայից որք շարժումն ինչ ցուցանեն, փոխանակ յարաբերականի դնի մակբայս *thence* անտի, 'ի նշանակել զտեղին. զոր օրինակ Գնաս յեկեղեցի. — Անտի գամ, Do you go to church? — I come thence.

Նոյնպէս այլ և այլ դերանուամբք բացայայտին յանգլիականին և 'ի հայումն՝ իմաստքս նշանակիչք անձանց և իրաց. Խաբեպապիր ոչ է, մի հաւատար դմա, He is a deceitful man, don't trust to him. Խորհեցայց զայդմանէ *կամ* վասն այդորիկ, I shall think of it *կամ* about it, of them *կամ* about them. Գործք քո բարի են, այլ վրիպակս ինչ գտանիմ 'ի նոսա, Your works are good, but find some faults in them. Արար նա զայդ, այլ ոչ ինչ շահեցի այդու, He has done it, but he will get nothing by it.

Իսկ տեղական իմաստք՝ մակբայիւքս *there*, *thither*, անդ, անդանօր, *here*, *hither*, ասպ, ասպանօր. զոր օրինակ Եղէ՞ր դու

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

անդ. Have you been there? Կամիս երթալ անդր, Will you go thither? Ա՞ռ է։ — Այո՛ առ է, Is he here? — Yes, he is here. Մեք 'ի Փարիզ եմք, եկ դու ևս անդր, We are at Paris, come hither too 1.

ՎԱՐԺՈՒԹԻՒՆ.

Գոյ | յարուեստի զրուցատրութեան | ոՀ իմն բանից |
There is | art conversation | a certain tact |

որ տայ շնորհս սովորական իրաց.
gives a good grace mean thing.

Են | ազգք որք | անհաճոյ են | արժանեօքն, և այլք որ
There are | people | displease | with merit, others

հաճոյ ընծային թերութեամբք.
please fault.

Նոքա են երջանիկք որք գիտեն շատանալ կարևորօքն կե-
They are happy can content with the necessaries li-

նաց, և ոչ վրդովեն զանձինս վասն աւելորդաց.
fe, never trouble themselves about superfluities.

Մարդ որոյ կեանք կանոնաւոր է և որոյ գործք են ան-
man conduct regular action are up-

պարսաւք, է երջանկագոյն քան զայն որ | անձնատուր
right, is happy he | abandons him-

է | իւրոց հաճոյից.
self | inclination.

Ո՞ է մարդ որ | ոչ ելցէ խաբեալ բնաւ |.
is man | is never mistaken |.

Որ ինչ գողտրագոյնն է | 'ի գիրս ուրեք կորնչի մինչ
What is most delicate | work is lost when

թարգմանի | յայլ իմն լեզու. | Գոգցես հոյզ իմն է
it is translated | into another language. | It is like a essence

պատուական, որոյ նրբին անուշահոտութիւն | 'ի շոգի
exquisite, subtil perfume | evapo-

---

1 Գիտեա զի thither, hither վարին միշտ ընդ բայից որ շարժումն ինչ ցուցանեն։

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

լուծանի | յորժամ հեղու 'ի միոյ յանօթոյ յայլ.
rates, | when poured out vessel into another.

Յորժամ ոք մեռանի, | ոչ ևս յիշատակի |.
When a man is dead, | he is no more thought |.

Զի՞նչ է առաքինութիւն. — Է | հաւատարիմ փոյթ
is virtue? — It is | faithful steady

| 'ի կատարել զպարտս | զորս ազդէ մեզ բանն.
| to discharge of those obligations | dictates reason.

Չկայ բնաւ մարդ որ չունիցի առաքինութիւն ինչ կամ ախտ
There is no man has not or vice

զօրացեալ՝ առ որ ուղղէ զամենայն գիւր գործս.
predominant, directs all action.

Չէ պարտ | ուղղակի դիմախօսել կարծեաց ուրուք, զոր
One must not | directly contradict sentiment man,

կամիմք համոզել.
we want to persuade.

Չկայ ինչ | այնպէս սովորական որ չմարթիցի երևել
There is nothing | so common may not appear

երկիւղալի առն որոյ երևակերպութիւն լցեալ է
dreadful person imagination is filled

ըղձիւք և գուշակութեամբք.
with omen prognostick.

Են մարդիկ զորս ատեմք, և այլք զորս սիրեմք | առանց
There are person hate, others love | without

գիտելոյ զպատճառն |. մին անիրաւութիւն ինչ է և
knowing why |. injustice is

միւսն տկարութիւն.
other weakness.

Նորաձևութիւն է բռնաւոր ոք որոյ պարտիմք հնազանդել
Fashion is tyrant we must obey

օրինացն և հաճոյից.
law caprice 1.

Են դէպք | յորս լռութիւն և պարզութիւն | մեծա-
There are occasion | silence simplicity | are to

---

1 Տես զի նորաձևութիւն անձնաւորեալ է աստանօր, վասն որոյ մարթ է դնել who.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ըելի են | քան զբանս և | զցոյց հանձարոյ | .
be preferred | to discourse | ostentation | .

Մեք որ ճանաչեմք զյարդ ժամանակի պարտիմք | բարուոք
know value time ought | to make

'ի կիր առնուլ | զայն .
a good use | սեռ .

Ընթերցաւ նա զիմ մատեան, և դատ առնէ զնմանէ որպէս
has read my book, and judges as

կոյր ոք առնէ զգունոց .
blind man does colour .

Դուք ուսանիք զանգլիարէնն, ուրախ եմ ընդ այդ .
learn English,

(Որչափ) առաւել ուսցիս զանգլիական լեզու, (այնչափ)
will study English language

առաւել գտցես 'ի նմա գեղեցկութիւնս .
will find beauty .

Գնաս դու | 'ի Լուվր . — Ոչ, գամ անտի .
Are you going | Louvre? — No, am coming

Սիրէք դուք զԴրախտն կորուսեալ Միլտոնի, զի | խօսիք
like Paradise lost Milton, for | you are

ցանգ | զայնմանէ .
always speaking |

Գնեցի ընտիր մատեանս | կամիցիս դու | զոմանս 'ի նոցանէ .
have bought good book | will you have |

Ոչ կամիմ, առաքեա զնոսին առ իմ եղբայրն .
will have, send my brother .

Եթէ | վշտացեցի | քեզ, ցաւիմ ընդ այդ .
If | have offended | am sorry .

Գնայ նա 'ի Լոնտոն յառաջիկայ եօթնեկիս | կամիցիս |
Sets out for London next week | should you like |

գնալ ընդ նմա .
to go with

| Տայի քեզ 'ի փոխ | զարծաթն | կամակար | եթէ
| I would you lend | money | with pleasure | if

ունէի ինչ, այլ չունիմ ինչ բնաւ .
had 1 but I have nothing .

---

1 Յորժամ պայմանական մասնիկդ ԵՒԷ մերձ գուցէ՝ ԻՆՉ, ԻՆ դնի յանգլիականին any .

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

| Մի տար նոցա | զվոխարէն . նոքա այնմ | ոչ են արժանի | .
| Don't give them | reward deserve not | .

Երջանկութիւն մարդոյ | չէ հաստատեալ | 'ի լինել առանց
happiness | does not consist | in being without

կրից , այլ հաստատի 'ի լինել իշխան նոցին .
passion , it consists in becoming master .

Տարկուինիոս կառոյց Արամազդայ մեծաշէն իմն տաճար
Tarquinius built magnificent temple

որ կոչեցաւ Կապիտոլիոն , քանզի | 'ի բրելն զհիմունսն
which was called Capitol , because | in digging the foundation

| գտաւ | անդէն գլուխ մարդոյ .
| they had found | head

Որ ինչ | ուսեալ լինի | 'ի մանկութեան տպաւորի դիւրեաւ 'ի միտս , և թողու անդէն հետս խորինս , որք դիւրեաւ | ոչ եղծանին | .
What | is learnt | youth is imprinted easily in mind , leaves traces deep | are not effaced | .

Ա . Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան (21 , 22) Ս . I sit down to breakfast . Վ . I do not think he had a worse .

Բ . Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (11) Ս . You must know then . Վ . love oneanother tenderly .

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ ԺԲ.

ՅԱՂԱԳՍ ՅՈՒՅԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒԱՆՑ.

Դերանուանք ցուցականք մերձաւոր իրաց են սոքա.

Եզակի.			*Յոգնակի.*		
Ո.		this, այս.	Ո.		these, այսք, այսոքիկ.
Ս.	of	this, այսր.	Ս.	of	these, այսց, այսոցիկ.
Տ.	to	this, այսմ.	Տ.	to	these, այսց, այսոցիկ.
Հ.		this, զայս.	Հ.		these, զայսոսիկ.
Բ.	from	this, յայսմանէ.	Բ.	from	these, յայսց, յայսոցիկ.

Դերանուանք ցուցականք հեռաւոր իրաց են այսոքիկ.

Եզակի.			*Յոգնակի.*		
Ո.		that, այն, կամ այդ.	Ո.		those, այնք, այնոքիկ.
Ս.	of	that, այնր.	Ս.	of	those, այնց, այնոցիկ.
Տ.	to	that, այնմ.	Տ.	to	those, այնց, այնոցիկ.
Հ.		that, զայն.	Հ.		those, զայնս, զայնոսիկ.
Բ.	from	that, յայնմանէ.	Բ.	from	those, յայնց, յայնոցիկ.

Զգործածութիւն դերանուանցս օրինակօք դիցուք առաջի. Զի՞նչ ասել ինչ այս, What does this mean? Զի՞նչ ասել ինչ այդ, What does that mean. Այս լաւագոյն է քան զայդ, This is better than that. Այդոքիկ չեն լաւք որպէս զայսոսիկ. Those are not so good as these. Այր այս, This man, Կին դայդ, That woman. Արք այսոքիկ, These men. Կանայք այդոքիկ, Those women.

Որ ոք, որք և հոլովականք նոցին 'ի հայ բան, յանգլիական դառնան յէական դերանուանս he, she, they, of him, of her. իբրու ասել Նա որ, զոր օրինակ Որ ոք մարդն զբարձեալ

ֆ-ը, անարժան է բարեկամութեան, He who betrays his friend, is unworthy of friendship. այս ինքն Ն՝ որ մատնէ, ևն։ Որ թուին լինել երջանիկ, ոչ են միշտ նոյնպէս, They who seem to be happy are not always so 1. այս ինքն Ն՝ որ թուին։ — Այլ մարթ է անջատել զերկոսին դերանուանդ և ասել այսպէս He is unworthy of friendship, who betrays his friend. They are not always happy, who seem to be so.

Եթէ որ, որ 'ի հայումն ունիցին զնշանակութիւնս այն որ, նոյն որ, որպէս յաճախ է տեսանել, պարտ է ըստ վերոյգրելոյն ջոջել յանգլիական բան՝ էական և յարաբերական դերանուամբքս he who, she who, they who. զոր օրինակ Որ զանձն պաշէ, բռնաւոր է այլոց, He who idolises himself, is a tyrant to others. այս ինքն Ն՝ որ զանձն պաշէ։

Անգլիացիք դնեն երբեմն զցուցական դերանուանս ընդ ստացականսն. զոր օրինակ This book of mine, Մատեան իմ. որ ըստ բառին թարգմանի Այս մատեան յիմոյն։

Ի շարս բազում անուանց մի զմիոյ կնի եկեալոց՝ չէ հարկ կրկնել զցուցական դերանուանս 'ի վերոյ միոյ միոյ 'ի նոցանէ. օրինակ իմն Այդ այդ, կինդ այդ և մանուկդ այդ, That man, woman and child. — Այլ առ զայսօրինակ զեղջելոյ զդերանունդ, հարկ է զի առաջին եդեալն ըստ ամենայնի պատկանեսցի և հետագայ անուանցն, ըստ թուոյ և ըստ իմաստից հեռաւորութեան և մերձաւորութեան. զոր օրինակ եթէ կամիցիմք ասել Այդ այր և կանայք այսոքիկ, չմարթի թարգմանել That man and women. այլ ասելի է That man and these women.

---

1 Մարթի ևս ասել, Those who seem to be happy, կամ Such as seem to be happy, are not always so.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՎԱՐԺՔ ԺԲ.

Որ ոք կարէ | 'ի չափու ունել | զկիրս իւր, է յոյժ երջանիկ.
can | moderate | passion, is happy.

Գոհութիւն սրտի զոր ընդունիմք 'ի վրէժխնդրութենէ
satisfaction is drawn revenge

| տևէ զմի ևեթ վայրկեան |, բայց այն որ | յառաջ գայ |
| lasts but a moment |, but | is drawn |

'ի ներողամտութենէ է յաւիտենական.
clemency is eternal.

Որ ոք է կարի ներողամիտ անձին իւրում, | ընդհանրա-
is too indulgent to | has general-

պէս կարի սակաւ ներող գտանի վասն այլոց.
ly but little complaisance for

Համարեա զքեզ միշտ 'ի տեղի այնորիկ յոր | կամիս անի-
Put yourself always in place որ. | would do an in-

բաւել | և (ոչ) բնաւ վիրաւորես նմին.
jury | and will never offend հյց.

Ոքք արհամարհեն զգիտութիւնս, են ևս դարուվելի քան
despise learning, are despicable

զանասունս, որոց տգիտութեան է պատճառ նոցին (իսկ)
beast, ignorance is consequence

բնութիւն.
nature.

Ոքք անկեալ են 'ի բարձրութենէ բաղդին | միշտ նկա-
are fallen pinnacle fortune | always look up to-

տեն | զբարձրութիւնն ուր միանգամ էին, այլ նոքա
wards | height on which once stood, but

որ | բարձրացան |, չկամին բնաւ հայել 'ի խոնարհ.
| have raised themselves |, will never look down-
wards.

Երջանիկ նոքա ոքք սիրեն ընթեռնուլ: Զանձրոյթ որ ծա-
Happy love to read! Disquiet preys

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

խէ զայլս | նա և 'ի միջի | հաճոյից, է անծանօթ այնո-
upon | even in the midst | pleasure, is unknown

ցիկ ոչք գիտէն պարապել յընթերցուածս ինչ.
can employ զանձինս in reading.

Մէք միշտ սիրեմք զայնոսիկ ոչք ընդ մեզ հիանան, և
always love հայ. admire,

| չսիրեմք միշտ | զայնոսիկ ընդ ոչս մեք զարմանամք.
| do not always love | admire

Նոքա խաբին ոչք կարծեն թէ երջանկութիւն հաստատեալ
are mistaken think that happiness consists

լցէ 'ի ճոխութիւնս.
riches

Շողմարարքք մեծամեծաց չտան ինչ այնոցիկ որ | կարօտ են
courtier give nothing | are in want

ամենայնի | , և տան զամենայն այնոցիկ որ | չունին
of every thing | , give | stand

կարօտութիւն | իմիք.
in need | սեռ, nothing.

| Ոմն 'ի նախնի արանց | ասէր, թէ այն որ | գտեալ է |
| One of the ancients | said, that | had met with |

վեսայ ոչք բարի, շահեալ է զորդի մի. բայց այն որ
son-in-law had gained son ; but

| գտեալ է չար ոչք |, կորուսեալ է դուստր մի:
| had found a bad one |, had lost a daughter.

Ա. Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան (23, 24) Ս. Happy was the day. Վ. a fellow feeling for those birds.

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (12) Ս. It is possible! exclaimed Mahmoud. Վ. never goes out without her mother.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ ԺԳ.

ՑԱՂԱԳՍ ԱՆՈՐՈՇ ԴԵՐԱՆՈՒԱՆՑ.

One, ոմն, ոք.
Any, ոմն, ոք, իմն, ինչ, ամենայն.
Many, } բազումք 1, յոչ
Several, } (գոնք.
Every, իւրաքանչիւր, ամենայն ոք 2.
Every body } ամենայն ոք, ամենայն
Every one } (մինչ.
Some, ինչ, իմն, ոմն, ոմանք 3.
Some body } ոմն, ոք.
Some one }
Some { people, folks, men, ones, } ոմանք.
Other, այլ, այլք.
Others, այլոց, այլոց.
The same, նոյն, ինքն, նոքին.
All, ամենայն, ամենեքեան.
The whole, բովանդակն, ողջոյն.
Every thing, ամենայն ինչ.

However, } ոչիարդ ևս, որպէս
Howsoever, } (ևս. որչափ ևս.
Whoever, } որ ոք ևս իցէ, որ
Whosoever, } (միանգամ.
What, որ ոչինչ, որ ևս է, այն որ.
Whatsoever, } որ ոչինչ ևս է, որ-
Whatever, } պիսի ևս իցէ, ամ
Whichsoever, } (որ. որչափ ևս.
Each, իւրաքանչիւր, իւրաքանչիւր ոք.
Each other, } միմեանց, իրերաց,
One another, } (ոչիրեարս.
Such, այսպիսի, այնպիսի. այսչափ. այս ոք.
Both, երիսքեան, երիսքին ևս.
Either, միւն կամ միւսն, ոմանք կամ այլք,
Neither, ոչ միւն ևս ոչ միւսն, ևս ոչ միւն, ոչ ոք.
None, ոչ ոք, ոչ ինչ.
No body, } ոչ ոք, ևս ոչ միւ ոք.
No one,
Not one,
Never a one,
Not any,

---

1 *Many* ցուցանէ անորոշ ինչ թիւ և հանրական. իսկ *Several* թիւ ինչ սահմանաւոր:

2 *Every* միշտ յեզականն վարի:

3 Հայերէնս ոմանք — և այլք, թարգմանին *some* և *others*.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Եթէ ամենայն ոք զմի մի առանձինն նշանակիցէ, իբրու իրաւանէիր ոք, յանգլիականին դնի every, և հետագայ բառն դնի եզակի. զոր օրինակ Ամենայն ոք ներքոյ անկեալ է դատապարտանաց, Every man is liable to censure. Որպէս և ամենայն 'ի ցուցանելն իրաւանէիր, դնի նոյնպէս every. զոր օրինակ զՕր ամենայն, every day, յամենայն եօթնեկոս, every week. Իսկ եթէ ամենայն ցուցանիցէ միանգամայն զամենեսին, յանգլիականին դնի all, և հետագայ բառն յոգնակի. զոր օրինակ Ահա-ասի՛ ամենայն բարեկամք իմ զոր ունիմ, There are all the friends, I have. Ամենայն մարդիկ ենթարկեալ են մահու-, All men are subject to death.

Մեք ամենեքին, դուք ամենեքին, նոքա ամենեքին, լինին յանգլիականին all of us, all of you, all of them, ևն:

Եթէ ամենայն նշանակիցէ բովանդակ այս ինքն զամբողջութիւն իրին որ ունիցի մասունս, դնի յանգլիականին whole, հանդերձ նախընթաց յօդիւքս the, of the, ևն. զոր օրինակ Ամենայն աշխարհ, The whole world, այս ինքն Բովանդակ աշխարհ. Ամենայն գումարն The whole sum, այս ինքն Ողջոյն գումարն:

Ամենեին, ամենեիմբ, բոլորովին թարգմանի յանգլիականն բառիւքս wholly, entirely, quite. զոր օրինակ Ես քո եմ ամենեին, I am wholly yours. Նա ամենեիմբ պատրաստ է 'ի քոյին ծառայութիւն, He is entirely devoted to your service. Զարմացեալ եմ բոլորովին, I am quite astonished, ևն:

Ինչ, ինչ թարգմանի սովորաբար some. այլ 'ի հարցական և 'ի պայմանական իմաստս ուր գուցէ if էնէ, դնի any. զոր օրինակ Գոյնէ՞ ինչ ակնկալութիւն, Is there any hope? Ունիցիս ինչ ասել, If you have any thing to say.

Որ ինչ ևս, որչափ ևս թարգմանի however, howsoever եթէ իցէ ընդ ածականի կամ ընդ անցեալ դերբայի. զոր օրինակ Որչափ ևս ճոխ ոք իցէ նա, ի՛սրի սիրող է արծաթոյ, However rich he may be, he is very fond of money կամ How rich soever he may be, ևն:

Իսկ եթէ որ ինչ ևս, որչափ ևս իցէ ընդ գոյական անուանց և ստորադասական բայից՝ դնելի է whatever կամ whatsoever.

զոր օրինակ Ոմանք ճոխք են ևս այլք աղքատք, Some are rich, others are poor.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

զոր օրինակ Որչափ ՝ բարեկամս ունիցի, ոչ բնաւ յաջողիցի, Whatever friends *կամ* What friends soever he may have, he will never succeed.

Թէ ՝ *թարգմանելի է though*. *զոր օրինակ* Թէ ՝ բարեկամ քոյ իցէ, Though he is your friend. Թէ ՝ կին ոք է, Though she is a woman.

Զինչ ՝ իցէ *վասն իրաց թարգմանի whatever*. Ո ոք ՝ *վասն անձանց whoever*. *զոր օրինակ* Որ զինչ ՝ իցէ քոյ խորհուրդ, Whatever your intention may be. Չգիտեմ թէ ո՞ է գրիչ մատենիս այսորիկ, այլ ոք ՝ իցէ՝ արժանի է քաջալերութեան, I do not know who is the author of this book, but, whoever he may be, he deserves to be encouraged. — Այլ երբեմն *whatever վասի և զանձանց*, *յորժամ զբնութիւն նոցա և կամ զկրօնս և զաստուծեան պատուոյ հարկ լիցի ցուցանել*. Չգիտեմ թէ քրիստոնէայ ոք է, թէ հրէայ *կամ* մահմետական, բայց որ զինչ ՝ իցէ, յարգեմ զարդարութիւն նորա, I don't know whether he be a Christian, a Jew, or a Mahometan; but whatever he may be, I value his probity.

Եթէ 'ի միջոց բազում *իրաց զմիոյ իցէ բանն՝ դնի whichever, whichsoever*. *զոր օրինակ* Եկիցս զինի քոր ճանապարհ ՝ ՝ կալցես դու, I will follow you, whichever road *կամ* which road soever you take.

Որ զինչ *յորժամ չունի զինչ կապակցութիւն ընդ նախընթաց բանին, թարգմանի what, իսկ եթէ զնախընթաց բանս յարաբերեսցէ՝ վասի which*. *զոր օրինակ* Որ զինչ ասացէր ինձ ճշմարիտ է, What you told me, is true. Ասա զինչ յոր զինչ էր կարեմ ծառայել քեզ, Tell me in what I can serve you. Խօսի բազում անգամ լոր զհեռաւորաց, որ զինչ անվայել է առն բարւոյ, He often speaks ill of absent people, which is unworthy of an honest man.

Իւրաքանչիւր ոք *թարգմանի every one կամ every body*. *զոր օրինակ* Իւրաքանչիւր ոք ունի զիւր ընդդիմութիւն, Every one *կամ* every body has his failings. — Իսկ Ամենայն *թարգմանի each*. *զոր օրինակ* Ամենայն 'ի պատկերացս բանկագնոյ է յոյժ, Each of those pictures is very valuable. Ի բաց առ զգիրս զայսոսիկ ՝ դիր զմի 'ի նոցանէ յիւրում տեղւոջ, Take these books away, and put each of them in its place.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՎԱՐԺՈՒԹԻՒՆ.

Որ զինչ և խոսիր թուիցի լինել 'ի մէջ պայմանի կենաց,
difference appears to be between station life,

բայց սակայն | է 'ի նոսա | հատուցումն ինչ չարեաց և
nevertheless | there is | compensation certain evil

բարեաց որ գործէ զնոսա հաւասարս.
good renders equal.

Ոչ մին և ոչ միւսն չարարին զիւրեանց պարտս.
has done duty.

Մին և միւսն պատմեն զնոյն իրս, թէ և ոչ մին և ոչ միւսն
relate same fact,

համարին զայն թէ իցէ ճշմարիտ.
believes it to be true.

Որ ինչ է արդար է պատշաճական, և որ պատշաճ է ար-
is just honest,

դար է.

Վատնիչն է միշտ աղքատ, որչափ հոխութիւնս ևս ունիցի.
spendthrift is always poor, riches he may have.

Լեր որ ինչ երևիս, և երևեաց որ ինչ ես.
Be appear, appear are.

Որ ոք է ստուգապէս քաջ և առաքինի, ունի միշտ զմխի-
is really brave generous, has always com-

թարութիւն՝ յորժամ է ընկճեալ, գիտելով եթէ է 'ի
fort, when is oppressed, to know that is

վերոյ քան զայնոսիկ որ արհամարհեն զնա.
superior որ. injure.

Առաքինութիւն 'ի թշուառութեան ազդէ պատկառանս,
virtue in misfortune attracts respect,

այլ վատութիւն որչափ երջանիկ և իցէ (ոչ ինչ այլ)
baseness successful may be

յանձն ձգէ բայց միայն զեպերանս.
attracts only contempt.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Արդարութիւն պարագրէ յինքեան զայլ ամենայն առա-
Justice comprehends vir-
քինութիւնս.
tue.

Պարիս | չէառ յանձն | դարձուցանել զՀելենէ առն
Paris | refused | to restore Helen husband
իւրում. Վասն որոյ պատերազմն հրապարակեցաւ, և
. Upon it war was declared 1, and
տևեաց տասն ամս.
it lasted year

Աթենացիք | հարին միանգամ և աւելի | ընդ Ծով և
Athenian | more than once defeated |
ընդ ցամաք զթագաւորն Պարսից.
king Persia.

| Արիստիպպեայ երբեմն հարցեալ | , որում այր ոք հնարա-
| Aristippus being one day asked | in able
գէտ որոշեսցի 'ի յիմարէն. | Առաքեսցին նոքա | ասէ,
man differed block-head: | Let them be sent | said,
արտաքոյ քան զաշխարհ իւրեանց և | տեսջիք | .
out սեռ. country | you will then see | .

| Ի գովիլ իշխանի ուրուք | վասն բազում առաքինու-
| A prince being praised | for vir-
թեանց զորս | չունէր | . — Արարից զամենայն ինչ
tue | did not possess | ; — I will do
զոր կարացից, ասէ նա, առ արգելուլ զձեզ | 'ի խօսելոյ
can, said he, to prevent | from telling
զստութիւն | .
an untruth | .

Ոմն հարցեալ Արիստիպպեայ զոր ինչ | ուսեալ ունէր |
asking Aristippus | he had learned |
յիմաստասիրութենէ. Վարել բարեկամութեամբ ընդ
by philosophy: To live amicably with
ամենեսին, պատասխանի էա.
, answered.

---

1 Անգլիացիք ասեն To declare war և To proclaim peace.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

| Չիք | ոք մարդ որ զինչ և արժանիս կարասցէ ունել.
| There is | man merit may have

որ ոչ լինիցի կարի տրտմեալ, եթէ գիտիցէ զայն ամ-
would not be very sorry it knew

նայն | զոր ինչ այլք խորհին | զնմանէ.
| is thought | սա.

Գթութիւն բերկրի յերջանկութեան այլոց.
charity rejoices happiness

| Բազմաց 'ի մարդկանէ | թշուառութիւնք այլոց ուրուք
| To most men | misfortune

(ոչ այլ ինչ) են բայց երազ իմն.
are but dream .

Ոչ ոք է ազատ 'ի զրպարտութենէ.
is secure calumny.

Մեծատունք առնեն զամենայն ինչ զոր ինքեանք կարեն
great do can

առ 'ի կորուսանել զկիրառութիւն իւրեանց ոտից և
to lose use foot

ձեռաց. որ է սակայն մեծագոյն տանջանք որ կարասցէ
hand; however curse can

| հասանել մարդոյ |.
| befall man |.

Կինն, մայրն և դուստր Դարեհի թէ և տրտմեալք և լքեալ
wife, mother daughter Darius afflicted dejected

էին, այլ | չկարէին հրաժարել 'ի զարմանալոյ | ընդ
were, | could not forbear admiring | հյց.

մեծանձնութիւն Ալեքսանդրի.
generosity Alexander.

Ա. Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան (25, 26) Ս. I shall also take care that the kitchen garden. Վ. strown with odorous hay.

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (13) Ս. This is certainly the first time. Վ. I am curious to know more.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ ԺԴ.

ՅԱՂԱԳՍ ՕԺԱՆԴԱԿ ԲԱՑԻՑ.

Լծորդութիւն բայիս To have ՈՒՆԵԼ.

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ

ՆԵՐԿԱՑ.

Եզակի.		Յոքնակի.	
I have,	ունիմ.	We have,	ունիմք.
Thou hast,	ունիս.	You have,	ունիք.
He (*ար*) She (*իգ*) has,	ունի.	They have,	ունին.

ԱՆԿԱՏԱՐ ԵՒ ԿԱՏԱՐԵԱԼ.

I had,	ունէի, իւլայ.	We had,	ունէաք, իւլաք.
Thou hadst,	ունէիր, իւլար.	You had,	ունէիք, իւլայք.
He *կամ* She had,	ունէր, իւլա.	They had 1,	ունէին, իւլան.

ԱՊԱՌՆԻ.

I shall have,	իւլայց.	We shall have,	իւլցուք.
Thou shalt have,	իւլցիս.	You shall have,	իւլջիք.
He shall have,	իւլցի.	They shall have,	իւլցին.
I will have,	իւլայց.	We will have,	իւլցուք.
Thou wilt have,	իւլցիս.	You will have,	իւլջիք.
He will have,	իւլցի.	They will have,	իւլցին.

ՀՐԱՄԱՅԱԿԱՆ

Let me have,	իւլայց.	Let us have,	իւլցուք.
Have,	իւլ.	Have,	իւլարուք.
Let him *կամ* her have,	իւլցի.	Let them have,	իւլցին.

---

1 Եթէ ունէի, եթէ ունէիր *լինի* If I had *կամ* had I, *և ն.*

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ՍՏՈՐԱԴԱՍԱԿԱՆ

ՆԵՐԿԱՑ.

That I may have, (կարէմ ունել), That we may have, ունիցիմք. զի կամ Ըն ունիցիմ.
thou mayest have, ունիցիս. you may have, ունիցիք.
he may have, ունիցի. they may have, ունիցին.

ԱՆԿԱՏԱՐ ԵՒ ԿԱՏԱՐԵԱԼ.

I might have, (կարէի, կարացի ունել), Ըն ունէի, Ըն ունիցիմ. We might have, Ըն ունէաք, Ըն ունիցիմք.
Thou mightest have, ունէիր, ունիցիս. You might have, ունէիք, ունիցիք.
He might have, ունէր, ունիցի. They might have, ունէին, ունիցին.

I could have, Ըն կալեալ էի, իցէմ. We could have,
Thou couldst have, You could have,
He could have, They could have.

I would have, Ըն կամէի, կամ կամիցիմ ունել. We would have,
Thou wouldst have, You would have,
He would have, They would have.

I should have, Ըն պարտէի կամ պարտիցիմ ունել. We should have,
Thou shouldst have, You should have,
He should have, They should have 1.

---

1 Ստորագասականին է այլ իմն անկատար, որ է անկատարն սահմանականին յաւելմամբ That. զոր օրինակ That I had, են: — Ձնշանացս shall, will, may, might, could, would, should, խօսեացուք 'ի տորև:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԱՆԵՐԵՒՈՑԹ

ՆԵՐԿԱՑ. To have, ունել.
ԴԵՐԲԱՑ ՆԵՐԿ. Having, ունող, ունելով.
ԴԵՐԲԱՑ ԱՌՑ. Had, խալեալ.

Լծորդութիւն բայիս **To be** Լինել.

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ

ՆԵՐԿԱՑ.

Եզակի.	*Յոքնակի.*
I am, եմ.	We are, եմք.
Thou art, ես.	You are, եք.
He is, է.	They are 1, են.

ԱՆԿԱՏԱՐ ԵՒ ԿԱՏԱՐԵԱԼ.

I was 2, էի, եղէ.	We were, էաք, եղաք.
Thou wast, էիր, եղէր.	You were, էիք, եղէք.
He was, էր, եղեալ.	They were, էին, եղեան.

ԱՊԱՌՆԻ.

I shall be, եղէց.	We shall be, եղիցուք.
Thou shalt be, եղիցիս.	You shall be, եղիջիք.
He shall be, եղիցի.	They shall be, եղիցին.
I will be, եղէց.	We will be, եղիցուք.
Thou wilt be, եղիցիս.	You will be, եղիջիք.
He will be, եղիցի.	They will be, եղիցին.

---

1 Զկնի պայմանական շաղկապիցս *if* կամ *whether* եթէ, սովորաբար յամենայն դէպս վարի *be*, փոխանակ *am*, *art*, *is*, *are* դիմացս. զոր օրինակ Չգիտէմ թէ է այս ճշմարիտ, I don't know if կամ whether it *be* true.

2 Անկատարն պայմանական եթէ էի, եթէ էիր, լինի *If I was*, կամ *was I*. և մանաւանդ *If I were* կամ *were I*, ևն։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՀՐԱՄԱՅԱԿԱՆ

Let me be,	եղէց.	Let us be,	եղիցո՛ւք, լիցո՛ւք.
Be,	լեր, եր.	Be,	եղէրո՛ւք, լերո՛ւք.
Let him *կամ* her be,	եղիցի.	Let them be,	եղիցին, լիցին.

ՍՏՈՐԱԴԱՍԱԿԱՆ

ՆԵՐԿԱՅ.

That I may be, (կարէմ լինել) զի *կամ* թէ իցեմ, լինիցիմ.	That we may be, իցեմք, լինիցիմք.
thou mayst be, իցես, լինիցիս.	you may be, իցէք, լինիցիք.
he may be, իցէ, լինիցի.	they may be [1], իցեն, լինիցին.

ԱՆԿԱՏԱՐ ԵՒ ԿԱՏԱՐԵԱԼ.

I might be, (կարէի, կարացի լինել) թէ էի.	We might be,
Thou mightst be,	You might be,
He might be,	They might be.
I could be,	We could be,
Thou couldst be,	You could be,
He could be,	They could be.

---

1 Զկնի բառիցս *if*, *whether* էթէ, *although*, *though* թէպէտ և, *except* բայց 'ի, *unless* բայց միայն, *provided* միայն թէ, բայց էթէ. *փոխանակ վարելոյ զներկայ ստորադասականդ՝ դնի սովորաբար I be, thou be, he be, we be, you be, they be. զոր օրինակ* թէպէտ և դու երիտասարդն իցես քան զնա, Though you be older than he, *ևն։ — Այլ ուրանօր չինք երկբայութիւն, լաւագոյն է վարել զներկայն։*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I would be,	We would be,
Thou wouldst be,	You would be,
He would be,	They would be.

I should be,	We should be,
Thou shouldst be,	You should be,
He should be,	They should be 1.

ԱՆԵՐԵՒՈՑԹ

ՆԵՐԿԱՑ. To be, լինել.
ԴԵՐԲԱՑ ՆԵՐԿ. Being, լինելով.
ԴԵՐԲԱՑ ԱՆՑ. Been, լեալ.

Ծանիր զի բաղադրեալ ժամանակք երկոցուն օժանդակաց լինի յաւելմամբ անցեալ դերբայից զհետ պարզ ժամանակաց բայիս to have. զոր օրինակ I have had ունեալ եմ, *thou hast had,* ունեալ ես, *ևն. I have been* լեալ եմ, *thou hast been* լեալ ես. *I had had* ունեալ էի, *I had been* եղեալ էի. *այսպէս և այլ ժամանակքն։*

Առ անգլիացիս օժանդակդ to be զհետ ունելով զանեղբևոյթ բայ, ցուցանէ զկամս կամ զհարկաւորութիւն առնելոյ զիմն. զոր օրինակ Վաղիւ ճաշելոց եմ ընդ նմա, I am to dine with him to morrow, *այս ինքն* Ես եմ 'ի ճաշել. Մեինելոց եմք 'ի սակաւ աւուրս, We are to set out in a few days, *այս ինքն* Մեք եմք 'ի մեկնել։

Դնի it is, it was յորժամ զանշուն է իրաց ինչ բանն. զոր օրինակ Իմ է մատեանս, It is my book. Տունս այս իմ էր, It was my house.

Իսկ զանձանց դնի նոյնպէս it is, it was ևն, յորժամ լոկ պատճառ իրաց ինչ համարիցին. զոր օրինակ Ծառայն արար զայս, It is the footman who has done it. Ի վերջոյ Պեարս

---

1 *Գոյ և այլ անկատար ստորադասականին, այս է That I were, that thou were, ևն, որ վարի զհետ վերոյգրեալ բառիցդ, և զինի բայից որ զիրգս իմն ցուցանեն. զոր օրինակ* Կամի թէ ճշմարիտ լինիր, I would it were true.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

խօսէցաւ, It was Peter who spoke last. *ըստ բառին* Այս է ծառայն որ արար զայս, Այն էր Պետրոս որ 'ի վերջէ խօսէցաւ։

Իսկ *յայլ իմաստս վարին գերանուանքս he կամ she ըստ ինդրելոյ սեռին. զոր օրինակ* Արծաթագործ է նա, He is a gold-smith. Կին վաճառական է նորայնոց, She is a milliner, *ևն։*

Իսկ 'ի *յոքնականսն վարին they, these կամ those. զոր օրինակ* Կարի իրաւամբք արդ են նոքա, They are very honest people. Այսոքիկ են իմ պատճառք, These *կամ* those are my reasons.

There is, there was է, *գոյր վարին յորժամ անունն հետագայ եզական լցէ. իսկ եթէ յոքնակի դնի There are, there were* են, *գոյին. զոր օրինակ* Է այր ոք, There is a man, Են արք, There are men. Էր տիկին ոմն, There was a lady. Էին տիկնայք, There were ladies. *այսպէս իմա և զայլոց ժամանակաց։ — Գիտեա զի ըստ բառին There is նշանակէ անդ է, there are, անդ են, բայց ըստ իմաստին բազում անգամ նշանակէ ահա, ահաւասիկ. զոր օրինակ* There is a very good book, Ահաւասիկ մատեան մի ընտիր։

Չիք ինչ *թարգմանի there is not, there are nothing. զոր օրինակ* Չիք ինչ այնպէս վնասաբեր, որպէս դէպ ընկերակցութիւն. There is nothing so dangerous, as bad company. *ըստ բառին* Անդ է ոչ ինչ այնպէս վնասակար, *ևն։*

Յորժամ *զհետ բառիցս there is, there was, գիցի օժանդակս to be, նշանակէ լիցի, պարտի լինել, լինելոց է. զոր օրինակ* Յայսմ երեկոյի լինելոց է հանդէս կատարս, There is to be a ball to-night.

Որպէս *ասացաք 'ի վերոյ, մակբայքս ահաւասիկ, ահաւասդիկ սովորաբար բացայայտին յանգլիականին here is, here are, there is, there are. որ նշանակեն ասա է, անդ է. զոր օրինակ* Ահաւասիկ նա, Here he is, Ահաւասդիկ նա, There she is. Ահաւասիկ ոմն 'ի քարեկամաց քոց, Here is one of your friends *կամ* Here is a friend of yours, *ևն։ — Մակբայքս այսոքիկ բացադրին երբեմն և 'ի ձեռն ցուցական դերանուանց՝ ընդ բայիս to be. զոր օրինակ.* Ահաւասիկ մատեան իմ, This is my book. *այս ինքն* Այս է մատեան իմ. Ահաւասդիկ այրն զոր դու խնդրես, That is the man you are looking for. *այս ինքն* Այդ է այրն, *ևն։*

Իսկան *բայն է իմաստս որ ժամանակ ինչ ցուցանիցեն վարի ըստ առաջիկայ օրինակացդ. Քանի ժամանակս էր դու*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

'ի Փարիզ, How long have you been in Paris? կամ How long is it since you came to Paris? [1] որ ըստ բառին Թարգմանի. Ո՛րչափ յերկար ոնիս դու լեալ 'ի Փարիզ, կամ Ո՛րչափ երկար է այն յորմէ հեպէ դու եկիր 'ի Փարիզ:

Իսկ 'ի պատասխանին՝ եթէ ասել կամք լցեն, Չորս, հինգ, վեց ամս են զի եմ ասպ. պարտ է դնել I have been here these four, five, six years, կամ It is four, five, six years since I come here. ըստ բառին Ես ոնիմ լեալ ասպ զայսոսիկ չորս, հինգ, վեց ամս. կամ Այս է չորս, հինգ, վեց ամս յորմէ հեպէ եկի ասպ:

Առ 'ի բացայայտել զայսօրինակ ինչ խմաստ, Երկու ամիս են զի չեմ զնա պէսէալ, պարտ է ասել յանգլիականին I have not seen him these two months, կամ It is two months since I saw him. Յորում տեսանես զի 'ի դնելն since, բացասականն ալ 'ի բաց զեղչի, և բանն դնի հաստատական. որով ըստ բառին Թարգմանի Այս երկու ամիս են յորմէ հեպէ պէսէալ եմ զնա:

Իսկ եթէ ամենևին զանցեալոց ինչ ժամանակաց լցեն բանն, յորում լեալև կատարեալ լցեն իրն, այլափոխի այսպէս Երկու աւուրք են զի պէսի զնա, I saw him two days *ago*, Տասն ամս են յորմէ հեպէ եղեալ այն, That happened ten years *ago*. — Բառդ *ago* նշանակէ *past* անցեալ. իբրու ասել Երկու աւուրք անցեալք, Տասն ամք անցեալք:

Իսկ բացական հեռաւորութիւն տեղեաց 'ի միմեանց այսօրինակ բացադրի. Ո՞րչափ հեռի էր Պիրմինկէմ 'ի Լընդընէ, How far is it from London to Birmingham? կամ How far is London from Birmingham? ըստ բառիս Քանի՞ հեռի է 'ի Լընդընէ 'ի Պիրմինկէմ, կամ Քանի՞ հեռի է Լընդընն 'ի Պիրմինկէմէ. որ նմանագոյն ևս է մերումն կազմութեան լեզուի և ոչ օտար 'ի հայ լսելեաց. որպէս և պատասխանին իսկ հանգուցեալ յերկոսին բարբառս. Լընդընն 119 մղոն (մղոնօք) հեռի է 'ի Պիրմինկէմէ, London is 119 miles distant from Birmingham.

---

1 Առաջին յեղանակ բանիցն ընտրելական ևս է:

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ՎԱՐԺՔ ԺԴ.

(Այն եղև) Լաւրենտիոս Քոսթէր 'ի Հարլէմայ (որ) հնարեաց
Laurentius Coster invented

զարուեստ տպագրութեան 'ի 1440.
art printing

Պետութիւն Տոսկանայ վայելէր 'ի խաղաղութեան և յա-
state Tuscany enjoyed tranquillity

ռատութեան ընդ վարչութեամբ Մեդիչեայց. Փլորեն-
plenty under government Medicis: Floren-

տիա էր յայնժամ Իտալիա որ ինչ Ադենք լեալ էր 'ի
ce then Italy Athens

Յունաստան.
Greece.

Ճոխութիւն և աղքատութիւն ունին մեծ ազդեցու-
Wealth poverty influen-

թիւն 'ի վերայ մարդկան.
ce over man.

Առաջին քայլ դէպ յիմաստութիւն է գիտել եթէ մեք
step towards wisdom to know that

ագէտք եմք.
ignorant .

Կալ զերիս իրս բաց վասն բարեկամիդ, զերեսս, զքսակ և
thing open for friend, countenance, purse

զսիրտ.
heart.

Իւրաքանչիւր հասակ կենաց ունի զհաճոյս որ բնականք
period life pleasure natural

են նմա և սեպհականք.
proper.

Են մարդիկ որ սիրեն ունել զգիրս որպէս զկարասիս
person like book as house-hold-

տան, առաւել 'ի յարդարել և պաճուճել զտունս
goods, to set off embellish house

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

իւրեանց, քան 'ի զարդարել և հոխացուցանել զմիտս
adorn enrich mind
իւրեանց.

Պենսերատ լինելով յԱկադեմիայն, | կալաւ անդէն զտե-
Benserade Academy, | he there took the
ղին | Ֆիւրթիէրի, զոր ոչն սիրէր. Ահա տեղի, ասէ,
place | Furetière, did not love. said
ուր ես խօսեցայց | յոլով բանս յիմարականս | : Քա-
where shall say | many silly things | . Bra-
ջալերեաց, պատասխանի եւ նմա Ֆիւրթիէր, | կարի
vo, answered | you have
բարեւոք սկիզբն արարեր | :
begun admirably well | .

(Այդ) անհնարին է պատուիրել լռութիւն ներքին ձայ-
impossible to impose silence on internal voi-
նին, որ յանդիմանէ մեզ զյանցանս մեր. նորին իսկ
ce upbraids with fault itself
բնութեան է ձայնն.
nature

Եթէ էաք մեք առանց թերութեանց, լինէաք մեք սակաւ
without fault
փութաջանք 'ի դատանել զնոսին յայլս.
eager to observe .

Թողուլ աշխարհի ասել, և միշտ գործել զբարին, առած
To let ՀՅՅ world talk, always act well, maxim
իմն է՝ որ լինելով քաջ պահեալ, ապահովէ զհանգիստս
observed, secures repose
մեր և հաստատէ 'ի վախճանի զմեր քաջանունութիւն.
establishes at last reputation.

Քաղաքք և մարդիկ ազատեալ 'ի չարեաց
city man never free evil
իւրեանց, մինչև իմաստասիրութիւն ազնիւ յաղթական
till philosophy victorious
'ի վերայ տգիտութեան և ախտից.
over ignorance vice.

Յորժամ՝ Փոկիոն (հասեալ) էր 'ի մեռանել, հարցին
When Phocion to die, they asked

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ցնա, զոր ինչ ունէր ասել որդւոյ իւրում. պատասխանի
him, to say son : answe-

էտ. մոռանալ զանիրաւութիւն Ա թենացւոց.
red: to forget insult Athenian.

Զօրական ոմն Հռովմայեցի ունէր դատ ինչ, աղաչէաց
soldier Roman lawsuit, desired

զԱւգոստոս պաշտպանել ինքեան: Կայսրն էտ զմի 'ի
Augustus to protect հյց. Emperor gave

պալատականաց իւրոց ածել զնա առ դատաւորն: Զօ-
courtier to attend judge.

բականն գտաւ կարի խիզախ յասել ցԱւգոստոս. Ես
was bold enough to say

| ոչ արարի այսպէս առ քեզ |, յորժամ էիր դու 'ի
| did not behave thus towards you |, vhen

վտանգի 'ի մարտին Ակտիոնի, ես ինքն պատերազմեցայ վասն
danger at the battle Actium, fought for

քո. Եւ ասելով զայսոսիկ բանս | ցոյց զվէրս զորս ընկա-
saying words | showed wound recei-

լեալ ունէր:
ved.

Ա. Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան (27, 28) Ս. Also, when the weather is warm. վ. writting in the pangs of death?

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (14) Ս. The vizier proceeded. վ. fifty ruined villages for her portion.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ ԺԵ.

ՅԱՂԱԳՍ ԼԾՈՐԴՈՒԹԵԱՆ ԿԱՆՈՆԱՒՈՐ ԲԱՑԻՑ.

Լծորդութիւն կանոնաւոր բայիս **To call** կ-ուլէ, *յօրինակ ամենայն կանոնաւորաց.*

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ	ԿԱԶՄՈՒԹԻՒՆ
ՆԵՐԿԱՑ	Այս եղանակ լծորդութեան ներկայիս՝ պարզապէս զգործն ցուցանէ: — Բայք յանգեալք 'ի բաղաձայն ինչ կամ 'ի w, յերկրորդ դէմն եզականին լինին յաւելմամբս est, և յերրորդ դէմն յաւելմամբ s.
Եզակի.	
I call, կ-ուլէմ,	
Thou callest, կ-ուլէս,	
He calls, կ-ուլէ,	
Յոքնակի.	Բայք յանգեալք 'ի ch, sh, ss, x, z առնուն est յերկրորդ դէմն եզականին որպէս այլքն. իսկ յերրորդ դէմն es 1. զոր օրինակ I beseech խնդրեմ, he beseeches խնդրէ. I push մղեմ, he pushes մղէ. I pass անցանեմ,
We call, կ-ուլեմք,	
You call, կ-ուլեք,	
They call, կ-ուլեն.	

he passes անցանէ. I fix հասցուցանեմ, he fixes հասցուցանէ. I buzz բզզամ, he buzzes բզզայ:

Բայք յանգեալք 'ի e, որպէս to love սիրել, to live կեալ, յերկրորդ դէմն առնուն միայն st, և յերրորդն միայն s. զոր օրինակ I love, thou lovest, he loves. I live, thou livest, he lives.

Բայք յանգեալք 'ի y նախընթաց ունելով զմի կամ զբազում բաղաձայնս, փոխեն զ y 'ի iest յերկրորդ դէմն, և 'ի ies յերրորդ դէմն. զոր օրինակ I cry, thou criest, he cries. աղաղակեմ, աղաղակես, աղաղակէ: — Իսկ եթէ y նախընթաց ու-

---

1 Այս վերջաւորութիւն մի վանկ յաւելու 'ի բառն:

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

նիցի ինչ ձայնաւոր՝ յաւելու միայն est յերկրորդ դէմն, և s յերրորդն. զոր օրինակ I say, thou sayest, he says. ասէմ, ասէս, ասէ 1:

Եզակի.

I do call, կոչէմ եմ, ևն.
Thou dost call,
He does call,

Այս եղանակ լծորդութեան ներկայիս վարի, յորժամ հզօրագոյնս հաստատել կամք ցեն զասացեալն:

Յոգնակի.

We do call,
You do call,
They do call.

Չէ պարտ շփոթել զսա ընդ հարցական և բացասական բանից, յորս մասնիկդ do նշանակ ևեթ է ներկային, որպէս տեսցի զկնի:

Եզակի.

I am calling, կոչէմ, ևն.
Thou art calling,
He is calling,

Այս եղանակ լծորդութեան ներկայիս վարի, յորժամ զայնպիսեաց ցեն բանք՝ որք միշտ լինին, կամ որ 'ի խօսել անդ գործիցին. զոր օրինակ He is always singing, Միշտ երգէ նա. ըստ բառին է դէպ երգելով. I am writing a letter, գրէմ թուղթ մի. ըստ բառին եմ գրելով թուղթ մի (աշխարհաբար թուղթ մը գրելս հէպ եմ):

Յոգնակի.

We are calling,
You are calling,
They are calling.

ԱՆԿԱՏԱՐ ԵՒ ԿԱՏԱՐԵԱԼ

Եզակի.

I called, կոչէի, կոչեցի.
Thou calledst, կոչէիր, կոչեցեր.
He called, կոչէր, կոչեաց.

Անկատարս այս կազմի յաւելով ed յաներևոյթն՝ եթէ յանգիցի սա 'ի բաղաձայն կամ 'ի w. իսկ եթէ յանգիցի 'ի e,

---

1 Ի վերմ բանս և յաստուածաշունչ գիրս՝ փոխանակ s տառին յերրորդ դէմս դնի th, eth. զոր օրինակ he hath, he speaketh.

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Յաւելու միայն d 'ի գործել անկատար և կատարեալ. զոր օրինակ to love, I loved 1. — *Բայք յանգեալք 'ի y յառաջընթաց միով կամ բազում բաղաձայնիւք, փոխեն զ y 'ի ied. զոր օրինակ to try փորձել. to satisfy գոհ առնել, I tried I satisfied.*

Ցոգնակի.

We called, կուչէաք, կուչէ (ցաք.
You called, կուչէիք, կուչէ (ցիք.
They called, կուչէին, կուչէ (ցին.

Եզակի.

I did call, կուչէի, կուչ (չէցի, ևն.
Thou didst call,
He did call,

Ցոգնակի.

We did call,
You did call,
They did call.

Որպէս զ do է ասացաք 'ի ներկայն, այսպէս և did վարի յանկատարն և 'ի կատարեալ. առ 'ի տալ զօրութիւն բանին. զոր օրինակ I did love him, Սիրէի զնա, այս ինքն Արդարոփրէի զնա։

Զհարցական նշանէս did տեսցուք զկնի։

Եզակի.

I was calling, կուչէի, (կուչէցի, ևն.
Thou wast calling,
He was calling,

Ցոգնակի.

We were calling,
You were calling,
They were calling.

Որպէս ասացաք զերրորդ է զանակէ լծորդութեան ներկային, նոյնպէս իմա և զանկատարէս և զկատարեալէս զայսմանէ՝ որ ցուցանէ զտևողութիւն նոյն գործոյ. կամ 'ի լինել իրեք գործոյ՝ միւս այլ գործոյ դալ 'ի վերայ. զոր օրինակ I was writing when you came in, Մինչ գրէի մթեր դուռ (աշխարհաբար Գրելու հեպ էի երբ դուռ մթաը)։

1 Յանգդ ed նշան է կանոնաւոր բայից։

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ԱՊԱՌԵՒ

Եզակի.

I shall call, կուչէցիչ.
Thou shalt call, կուչէսցէս.
He shall call, կուչէսցէ.

Յոգնակի.

We shall call, կուչէսցուք.
You shall call, կուչէսջիք.
They shall call, կուչէսցեն.

Եզակի.

I will call, կուչէցիչ, ևն.
Thou wilt call,
He will call,

Յոգնակի.

We will call,
You will call,
They will call.

Յորժամ կամք իցեն պարզապէս առաջի առնել զդէպս ինչ կամ զգործ հանդերձեալ, վարելի է յառաջին դէմս զնշանակդ shall, և յերկրորդ և յերրորդ դէմս զ will. այլ եթէ բանն ցուցանիցէ խոստումն ինչ կամ սպառնալիս, հրաման կամ արգելս՝ յառաջին դէմս վարելի է will, և յերկրորդ և յերրորդ դէմս shall.

Ա՛ռ՝ի բացայայտ ևս կարգել զբանս՝ գիտեա, զի will ցուցանէ զգործ ինչ՝ի կամաց գործողին յառաջագայեալ. իսկ shall գործ այնպիսի՝ որ անմասն իցէ՝ի կամաց գործողին, որ է տէրն բայի։

ՀՐԱՄԱՅԱԿԱՆ

Եզակի.

Let me call, կուչէցիչ.
Call, կուչէ՛.
Let him կամ her call, կուչէսցէ.

Յոգնակի.

Let us call, կուչէսցուք.
Call, կուչէցէք.
Let them call, կուչէսցեն.

Գիտեա զի let նշանակէ ուղղել. վասն որոյ Let me call ըստ բառին Թարգմանի թողջ ինչ կուչել. ապա let է ստուգիւ հրամայական առ երկրորդ անձն. վասն որոյ յառաջին և յերկրորդ դէմս վարի. և ցուցանէ զԹոյլատուութիւն, զաղաչանս, զյորդոր, զիրաւս, զանէծս և զհրամանս։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՍՏՈՐԱԴԱՍԱԿԱՆ

ՆԵՐԿԱՑ

Եզակի.

That I may call, պի կամ ԹԷ կոչէմ.
thou mayst call, կոչէ-ցէս.
he may call, կոչէցէ.

Յոգնակի.

we may call, կոչէցէմք.
you may call, կոչէցէք.
they may call, կոչէցեն.

May ցուցանէ տարտամ իմն և պայմանական կարողութիւն. զոր օրինակ Draw near that I may see you, Մերձ մատիր պի տեսից ձէզ, *այս ինքն* պի կարացից տեսանել ձեզ: *Զկնի բառիցս although, though* ԹԷ-պէտ Ե, *before* յառաջ քան, *provided* միայն ԹԷ, *unless* ԷԹԷ ու *նշանակգ may* յապաւի, և ասի *Although* կամ *though I call,* ԹԷպէտ Ե կոչեմ:

ԱՆԿԱՏԱՐ ԵՒ ԿԱՏԱՐԵԱԼ

Եզակի.

I might call, պի կամ ԹԷ կոչէի, պի կամ ԹԷ կոչէաւ էցէմ.
Thou mightst call,
He might call,

Յոգնակի.

We might call,
You might call,
They might call.

Might որ 'ի may է յառաջ գայ ցուցանէ նոյնպէս կարողութիւն ինչ տարտամ և պայմանական. զոր օրինակ You might be happy, if you could think yourself so, Երջանիկ լինէիր, եԹԷ այնպէս պտէպ համարէլ կարէիր, *այս ինքն* երջանիկ լինել կարէիր, *ևն:*

Եզակի.

I could call,
Thou couldst call,
He could call,

Could նշանակէ զկարողու-

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Թիւն ազատ, որիշ և բնական. զոր օրինակ I could do it, if I would. *Կարէի առնել զայդ, եթէ կամենալ էի։*

Յոգնակի.

We could call,
You could call,
They could call.

Եզակի.

I should call,
Thou shouldst call,
He should call,

Յոգնակի.

We should call,
You should call,
They should call.

Եզակի.

I would call,
Thou wouldst call,
He would call,

Յոգնակի.

We would call,
You would call,
They would call.

Եւ վասն նշանակիս should նոյն կանոնք են, զոր ինչ ասացաք զ shall է։ Բայց 'ի պայմանական բանս վարի should, յորժամ չկամիցիմք նշանակել ըզկարևորութիւն և զպարտս. օրինակ իմն If he should do that, I would punish him, *եթէ առնէր նա զայս, պատժելոց էի զնա.* Should she come, she would dine with us, *եթէ գայր նա, ճաշէր ընդ մեզ։*

Եւ վասն would ի նոյն կանոնք են՝ որ ինչ վասն will ի։

ԱՆԵՐԵՒՈՑԹ.

ՆԵՐԿԱՑ

To call, *կոչել.*

Նախադրութիւնքս առ 'ի, վասն որ դնին առ մեզ 'ի վերայ անեղևոյթ բային և վերջահոլովից նորին, յանգլիականին բացադրին երբեմն նախդրիւս to որ է նշանակ անեղևութի բային։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Նշանակս to 'ի բաց զեղչի յաներևութից, յորժամ նախընթաց գացի բային մի 'ի բայից behold, bid, can, could, feel, dare, hear, let, make, may, must, need, see, smell, will, would. զոր օրինակ I beheld him run, Տեսանէի զնա զի ընթանայր. I bid you go home, Պատուիրեմ քեզ երթալ 'ի տուն. He can speak English, Կարէ նա խօսել անգլիարէն, ևն:

ԴԵՐԲԱՑ ՆԵՐԿԱՑ Յորժամ անեւրևոյթն բային յանգիցի 'ի բաղաձայն ինչ կամ 'ի o կամ 'ի w և կամ 'ի y, առ 'ի գործել զդերբայ յաւելու-

Calling կոչել, կոչելով.

ing. որպէս to call կոչել, calling կոչելով. to go երթալ, going երթալով. to borrow 'ի քոխ առնուլ, borrowing 'ի քոխ առնլով. to gratify գոհ առնել, gratifying գոհ առնելով: — Յորժամ անեւրևոյթն յանգիցի 'ի e, յապաւի սա, և ընդ այնր յաւելու-ing. զոր օրինակ to prove ցուցանել, proving ցուցանելով: — Եթէ յանգիցի 'ի ie, փոխի ie 'ի ying. զոր օրինակ to die մեռանել, dying մեռանելով:

Դիտեա զի դերբայն ներկայ վարի երբեմն փոխան անեւրևութի. նա և փոխանակ գոյական անուան. զոր օրինակ Տեսանեմ զնա գալ, I see him coming, այս ինքն գալով, զի գայ. Ընթերցուածք վէպասանութեանց վտանգաւոր է յոյժ երիտասարդաց, The reading of novels is very dangerous for youth.

Բաց 'ի նախադրութենէս to որ խնդրէ զանեւրևոյթ բայ, որպէս տեսաք, այլ ամենայն նախադրութիւնք առնուն զդերբայ ներկայ. զոր օրինակ Դու արգելուս զիս 'ի գրելոյ. You hinder me from writing. Նա զիւրսոնս երգելով, He amuses himself with singing, ևն:

ԴԵՐԲԱՑ ԱՆՑԵԱԼ. Դիտեա զի յորժամ անեւրևոյթ ինչ միավանկ յանգի 'ի մի ևեթ բաղաձայն՝ յառաջընթաց ունելով զմի միայն ձայնաւոր տառ, որպէս to blot ընչել, to beg խնդրել, յայնժամ

Called կոչեալ.

'ի յաւելուլ 'ի վերջն մասնական իրիք՝ կրկնի բաղաձայնն. որպէս thou blottest, thou beggest, ընչես, խնդրես. I blotted, I begged, ընչեի, խնդրեի. blotting, begging, ընչելով, խնդրելով.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I have blotted, *I have begged*, ջնջեալ եմ, խնդրեալ եմ, ևն։ — Իսկ եթէ աներևոյթն յանգեալ 'ի միակ բաղաձայն՝ հանդերձ միակ նախընթաց ձայնաւորաւ, բազմավանկ իցէ, կրկնի բաղաձայնն եթէ բայն 'ի վերջին վանկն շեշտիցի. որպէս to permit, to omit, ներհել, 'ի բաց թողուլ. իսկ եթէ շեշտն ոչ 'ի վերջին վանկն անկանիցի՝ չկրկնի բաղաձայնն, որպէս to solicit հրապուրել, յորդորել. զոր օրինակ Հրապուրեաց զնա առնել զչար, He solicited him to do ill. — Բայք որք յանգին 'ի *x*, չկրկնեն բնաւ զբաղաձայն տառ իւրեանց։

Բաղադրեալ ժամանակք բայից՝ գործին յաւելլով զանցեալ գերբայն 'ի վերայ օժանդակ բայիս to have ունել. զոր օրինակ կոչեալ եմ, *I have called* այս ինքն Ունիմ կոչեալ. Կոչեալ էի, *I had called*, ևն։

Գիտեա զի had յաւելեալ երբեմն ընդ անցեալ գերբայի վարի 'ի ցուցանել զգործն ոչ արարեալ՝ բայց զոր խորհեր առնել. օրինակ իմն Ընդ քեզ էի ճաշելոց, եթէ անյրեալ չէր զիս խափանեալ, I had dined with you, but the rain hindered me.

Արդ ամենայն կանոնաւոր բայք ըստ վերոյգրեալ օրինակիդ ընթերցին, և մի և նոյն կանոնք պատշաճին ամենեցուն միանգամայն։

Բայց են և բայք որք յիրս ինչ զարտուղին 'ի նոցանէ, և կոչին սոքա անկանոնք։ Զարտուղութիւն անկանոն բայից անգլիացւոց միայն յանկատարն է և յանցեալ գերբայն, այլով ամենայնիւ հպատակեն նոյն կանոնաց։ Զայսոսիկ անկանոն բայս տացուք յառաջագիր ցուցակիդ՝ հանդերձ զարտուղութեամբ նոցին յանկատարն և յանցեալ գերբայն 1։

---

1 Գրեա թէ 'ի 4,500 բայից որք գտանին յանգլիական լեզուի՝ 160 բայք անկանոնք են։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՅՈՒՅԱԿ ԱՆԿԱՆՈՆ ԲԱՅԻՑ.

Անբրեւոցթ.		Անկատար եւ կատարեալ.	Դերբաց անցեալ.
To abide,	բնակիլ,	abode,	abode.
arise,	յառնել,	arose,	arisen.
awake,	զարթուցանել,	awoke,	awaked.
be,	լինել.	was,	been.
bear,	պանել,	bore,	borne.
bear,	ծնանել, բերել,	bare,	born.
beat,	հարկանել,	beat,	beat, beaten.
become,	լինել,	became,	become.
befall,	հասանել,	befell,	befallen.
beget,	ծնանել,	begot,	begotten.
begin,	սկսանել,	began,	begun.
begird,	պատել,	begirt,	begirt.
behold,	տեսանել,	beheld,	beheld, beholden.
bend,	կորացուցանել,	bent,	bent.
bereave,	զրկել,	bereft,	bereft.
beseech,	պաղատել,	besought,	besought.
beset,	զ-ըզ պատել,	beset,	beset.
bespeak	հրամայել,	bespoke,	bespoken.
betake	տալ զանձն,	betook,	betaken.
bethink	'ի վերայ հասանել,	bethought,	bethought.
bid,	պատուիրել,	bid, bad, bade,	bid, bidden.
bind,	կապել,	bound,	bound.
bite,	խածանել,	bit,	bitten.
bleed,	երակ հատանել,	bled,	bled.
blow,	փչել,	blew,	blown.
break,	բեկանել,	broke, brake,	broken.
breed,	սնուցանել,	bred,	bred.
bring,	ածել,	brought,	brought.
build,	շինել,	built *	built.

* Աստղանիշքդ մարթին փոխել զյանգս ըստ կանոնաւոր լայից։

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Անբերեալոցք.		Անկատար եւ կատարեալ.	Դերբաց անցեալ.
To burn,	այրել,	burnt,	burnt.
burst,	խորտակել,	burst,	burst.
buy,	գնել,	bought,	bought.
cast,	արկանել,	cast,	cast.
catch,	ըմբռնել,	caught *,	caught, catched.
chide,	յանդիմանել,	chid,	chidden.
choose / chuse	ընտրել,	chose,	chosen.
cleave,	հերձո-ւ,	clave, clove,	cleft, cloven.
climb,	մագլցել,	clomb 1,	climbed.
cling,	մածանիլ,	clung,	clung.
clothe,	զգեստաւորել,	clad, clothed,	clad, clothed.
come,	գալ,	came,	come.
cost,	արժել,	cost,	cost.
creep,	սողալ,	crept,	crept.
crop,	խուզել,	cropt,	cropt.
crow,	խօսել հաւոյ,	crew,	crowed.
curse,	անիծել,	curst *,	curst.
cut,	հատանել,	cut,	cut.
dare,	յանդգնիլ,	durst,	dared.
deal,	վաճառել. վարել,	dealt,	dealt.
die,	մեռանել,	died,	died, dead.
dig,	փորել, բրել,	dug *,	dug.
dip,	ներել,	dipt *	dipt.
do,	առնել,	did,	done.
draw,	յգել, քարշել,	drew,	drawn.
dream,	յերազել,	dreamt,	dreamt.
drink,	ըմպել,	drank,	drunk.
drive,	վարել, հալածել,	drove,	driven.
drop,	հեղուլ, հոսել,	dropt *,	dropt.
dwell,	բնակել,	dwelt,	dwelt.
eat,	ուտել,	eat, ate,	eaten.
fall,	գրել,	fell,	fallen.
feed,	կերակրել,	fed,	fed.
feel,	զգալ,	felt,	felt.
fight,	մարտնչել,	fought,	fought.

1 Անկատարն սովորաբար ըստ կանոնաւորացն լինի։

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ԱՆԵՐԵՒՈՑԹ.		ԱՆԿԱՏԱՐ ԵՒ ԿԱՏԱՐԵԱԼ.	ԴԵՐԲԱՑ ԱՆՑԵԱԼ.
To find,	գտանել,	found,	found.
flee,	փախչել,	fled,	fled.
fling,	արկանել, յգել,	flung,	flung.
fly,	թռչել, փախչել,	flew,	flown.
fold,	ծալել,	folded,	folded, folden.
forbear 1,	հրաժարել,	forbore,	forborne.
forbid,	արգելուլ,	forbad, forbid,	forbidden.
foresay,	կանխայայնել,	foresaid,	foresaid.
foresee,	յառաջագոյն նկատել,	foresaw,	foreseen.
foretell,	յառաջագոյն պատմել,	foretold,	foretold.
forget,	մոռանալ,	forgot,	forgotten.
forgive,	ներել,	forgave,	forgiven.
forsake,	լքանել,	forsook,	forsaken.
freeze,	սառել,	froze,	frozen.
freight,	բեռնաւորել, ընաւ,	fraught*,	fraught.
geld,	թաղամել,	gelt,	gelt.
get,	ստանալ,	got,	got, gotten.
gild,	ոսկեզօծել,	gilt,	gilt, gilded.
gird,	գօտի ածել,	girt,	girt, girded.
give,	տալ,	gave,	given.
go,	երթալ,	went,	gone.
grave,	դրօշել,	graved,	graved, graven.
grind,	աղալ,	ground,	ground.
grow,	աճել,	grew,	grown.
hang,	կախել,	hung*,	hung, hanged.
have,	ունել,	had,	had.
heave,	ամբառնալ,	hove, heaved,	hove, heaved.
hew,	հատանել,	hewed,	hewn.
hide,	ծածկել,	hid,	hidden.
hit,	հարկանել,	hit,	hit.
hold,	ունել, ըմբռնել,	held,	held.
hurt,	վնասել,	hurt,	hurt.

1 Գիտեա զի խոտորումն ածանցեալ կամ բարդ բայից, դոյն է ընդ արմատականաց նոցին։

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Անորեւոցթ.		Անկատար եւ կատարեալ.	Դերբաց անցեալ.
To keep,	ունել,	kept,	kept.
kneel,	'ի ծունր իջանել,	knelt,	knelt.
knit,	հիւսել,	knit *,	knit.
know,	գիտել, ճանաչել,	knew,	known.
lade,	բառնալ,	laded,	laden.
lay,	դնել, ցածուցանել,	laid,	laid.
lead,	առաջնորդել,	led,	led.
leap,	վազել, ոստնուլ,	leapt,	leapt.
learn,	ուսանել,	learnt, learned,	learnt. learned.
leave,	թողուլ 'ի բաց,	left,	left.
lend,	յանօթ պալ,	lent,	lent.
let,	թողուլ,	let,	let.
lie,	ընկողմանիլ,	lay,	lain.
light,	վառել, լուսանել,	lit, lighted,	lit, lighted.
lose,	կորուսանել,	lost,	lost.
make,	առնել,	made,	made.
mean,	նշանակել,	meant,	meant.
meet,	հանդիպել,	met,	met.
melt,	յուլել,	melted,	melted, molten.
misbecome,	անդեպ լինել, անձամ հասանել.	misbecame,	misbecome.
misgive,	երկիւղանել,	misgave,	misgiven.
mislay,	խախտել,	mislaid,	mislaid.
mistake,	վրիպել,	mistook,	mistaken.
misunderstand,	ի-ը իմանալ,	misunderstood,	misunderstood.
mow,	հնձել,	mowed,	mown.
overbear,	զօրանալ,	overbore,	overborne.
overcast,	ծածկել,	overcast,	overcast.
overcome,	յաղթել,	overcame,	overcome.
overdo,	առաւելուլ,	overdid,	overdone.
overdrive	'ի բաց մղել,	overdrove,	overdriven.
overflow,	յորդել,	overflowed,	overflown.
overhear,	գաղտ լսել,	overheard,	overheard.
oversee,	հայել, դիտել,	oversaw,	overseen.
overset,	շրջել, գայթել,	overset,	overset.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Անորոշութ.		Անկատար եւ կատարեալ.	Դերբաց անցեալ.
To overtake	'ի վերայ հասնել,	overtook,	overtaken.
overthrow,	գետնել,	overthrew,	overthrown.
outshine,	ցոլանալ,	outshone,	outshone.
owe,	պարտական լինել,	owed,	owen, owed.
pass,	անցանել,	past *	past.
pay,	հատուցանել,	paid,	paid.
put,	դնել,	put,	put.
read,	(ռիտ) ընթեռնուլ,	read (ռէտ)	read (ռէտ).
rend,	պատռել,	rent *,	rent.
rid,	ազատել,	rid,	rid.
ride,	ձիավարել,	rid, rode,	ridden.
ring,	հնչեցուցանել,	rang,	rung.
rise,	յառնել,	rose,	risen.
rive,	ճեղքել,	rived,	riven.
run,	ընթանալ,	ran,	run.
saw,	աղոցել,	sawed,	sawn.
say,	ասել,	said,	said.
see,	տեսանել,	saw,	seen.
seek,	որոնել,	sought,	sought.
seeth,	եփել, խարշել,	sod,	sodden.
sell,	վաճառել,	sold,	sold.
send,	առաքել,	sent,	sent.
set,	դնել,	set,	set.
shake,	ցնցաքել,	shook,	shaken.
shave,	գերծուլ,	shaved,	shaven.
shear,	քոտրել, կտրել,	shore,	shorn.
shed,	հոսել, ցաքել,	shed,	shed.
shew,	ցուցանել,	shewed,	shewn.
shine,	փայլել, ճաճալ,	shone,	shone.
shoe,	պայտ հարկանել, լանել,	shod,	shod.
shoot,	մղել,	shot,	shot.
show,	ցուցանել,	showed,	shown.
shred,	մանրել, հատանել,	shred,	shred.
shrink,	կծկիլ,	shrank,	shrunk.
shrive,	լսել պիտանավանանութիւն,	shrove,	shriven.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Անորեւոցթ.		Անկատար եւ կատարեալ.	Դերբաց անցեալ.
To shut,	փակել.	shut,	shut.
sing,	երգել,	sang,	sung.
sink,	սուզանել,	sank, sunk,	sunk.
sit,	նստել,	sat, sate,	sat.
slay,	սպանանել,	slew,	slain.
sleep,	ննջել,	slept,	slept.
slide,	սահիլ, սողոսկիլ,	slid,	slidden.
sling,	պարսել,	slang,	slung.
slink,	խոյս տալ,	slunk,	slunk.
slit,	հերձուել, ճեղքել,	slit,	slit.
smell,	տալ կամ առ- նում՝ զհոտ կամ զճաշակ,	smelt,	smelt.
smite,	հարկանել,	smote	smitten.
snow,	ձիւնել,	snowed,	snown.
sow,	սերմանել,	sowed,	sown.
speak,	խօսել,	spoke, spake,	spoken.
speed,	փութալ,	sped,	sped.
spell,	հեգել. հմայել,	spelt,	spelt.
spend,	ծախել,	spent,	spent.
spill,	հոսել,	spilt, spilled,	spilt, spilled.
spin,	մանել,	spun,	spun.
spit,	թքանել,	spit, spat,	spitten.
split,	հերձուել,	split,	split.
spread,	սփռել,	spread,	spread.
spring,	մղել,	sprung, sprang,	sprung.
stamp,	ոտքմել,	stampt *,	stampt.
stand,	յոտին կալ,	stood,	stood.
steal,	գողանալ,	stole,	stolen.
stick,	յարել, վարել,	stuck,	stuck.
sting,	խայթել,	stung,	stung.
stink,	հոտել, նեխիլ,	stunk,	stunk.
stride,	մեծ ոտայլ ընթանալ,	strode,	stridden.
strike,	հարկանել,	struck,	struck.
string,	յեռուալ. լարել,	strung *,	strung.
strive,	ջանալ,	strove,	striven.
swear,	երդնուալ,	swore,	sworn.
sweat,	քրտնել,	sweat *,	sweated.
sweep,	սրել ածել,	swept,	swept.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Անորեւոնթ.		Անկատար եւ կատարեալ.	Դերբաց անցեալ.
To swell,	ուռուցանել,	swelled,	swollen.
swim,	լողալ,	swam,	swum.
swing,	փոփանիլ,	swang,	swung.
take,	առնել,	took,	taken.
teach,	ուսուցանել,	taught,	taught.
tear,	պատռել,	tore,	torn.
tell,	ասել, պատմել,	told,	told.
think,	վկա՝ ածել, հարծել,	thought,	thought.
thrive,	յաջողիլ,	throve,	thriven.
throw,	արկանել,	threw,	thrown.
thrust,	մղել,	thrust,	thrust.
tread,	առ ոտն հոխել,	trod,	trod, trodden.
unbend,	բուլացուցանել, մեղկել,	unbent,	unbent.
undergo,	կրել,	underwent,	undergone.
understand,	իմանալ,	understood,	understood.
undertake,	յեռանարկել,	undertook,	undertaken.
undo,	աւերել,	undid,	undone.
wax,	եղանիլ. աճել,	waxed, waxen,	waxed, waxen.
wear,	բերել, կրել. մաշել,	wore,	worn.
weave,	ոսպայնանկել,	wove*,	woven.
weep,	արտասուել,	wept,	wept.
wet,	թանալ, թրջել,	wetted, wet,	wetted, wet.
will,	կամել,	would,	
win,	շահել,	won,	won.
wind,	դառնալ,	wound,	wound.
withdraw,	մեկնիլ,	withdrew,	withdrawn.
withhold,	պահել, արգելուլ,	withheld,	withheld.
withstand,	ընդդիմանալ,	withstood,	withstood.
work,	վարպանել,	wrought*,	wrought.
wrap,	պատպատել,	wrapt,	wrapt.
wring,	ուռրել,	wrung,	wrung.
write,	գրել,	writ, wrote,	written.
writhe,	գալարել,	writhed,	writhen.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՎԱՐԺՔ ԺԵ.

Յորժամ անուանին Կինկիննատոս կոչեցաւ 1 իշխանապետ,
When famous Cincinnatus to name dictator,

նուիրակք ծերակուտին գտին զնա վարելով զարօր. Նա
deputy senate to find holding plough;

եթող զայն յորդելով զարտասուս և գոչելով. Աւաղ
to leave to shed tear to cry: Alas!

իմ դաշտիս | չլինիցի նա ուրեմն | սերմանեալ զայս
հյց. field | will not then be | to sow

ամ:
year.

Պալատականք Փիլիպպոսի արքային Մակեդոնիոյ, կամէին
courtier Philip king Macedon to wish

համոզել զնա | զի վրէժխնդիր լիցի | յառնէ միոջէ
to persuade | to revenge | man

| վաստակաւորէ |, որ էր չար խօսեալ զնմանէ:
| of merit |, to speak

| Պարտ է ինձ | գիտել նախ, ասէ Փիլիպպոս, եթէ
| I must | know first, to say whether

ես տուեալ իցեմ նմին պատճառս: Եւ տեղեկացեալ
to give cause. to be in-

գոլով եթէ այրն այն | չէր | ընկալեալ 'ի նմանէ
formed that | had not | to receive

շնորհս ինչ, թէ և արժանաւոր լեալ էր այնմ, առաքեաց
favour any, though to deserve հյց. to send

նմա ճոխ ընծայս: Յետ քանի ինչ ժամանակաց լուաւ
rich present. After some time to hear

զի սոյն այր նմա ընծայէր մեծամեծ գովութիւնս: Տե-
that very man to bestow upon great praise. to

---

1 Ի վարժս յայսոսիկ 'ի գիպել աշակերտին բայից ոչք իցեն անկատար, կատարեալ և կամ անցեալ դերբայ, հայեցցի 'ի ցուցական անկանոն բայից. եթէ գուցեն՝ լծորդեսցէ ըստ որում եգեալ են, իսկ եթէ չգուցեն՝ լծորդեսցէ ըստ կանոնաւոր բային to call, գիտելով և զծանօթութիւնս նորին:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

սանէք դուք, ասէ յայնժամ Փիլիպպոս առ նոյն պա-
see then same

լատականս, զի ես Ճանաչեմ լաւ ևս քան զձեզ զգնարս
that to know secret

դադարեցուցանելոյ զչարախօսութիւն։
of to check slander.

Յորժամ արքայն Անտիգոնոս հարկանէր զբանակ 'ի տեղւոջ
king Antigonus to pitch a camp spot

ուրեք կարի անհարթ, լուաւ յոմանց զօրականաց որք
inconvenient, to overhear հյց. some soldier

տրտնջէին և որք խօսէին չար զնմանէ։ Փոխանակ պա-
to murmur to speak Instead to

տուհասելոյ զլրբութիւն նոցա, ասաց նոցա. Եթէ դուք
punish insolence to say If

կամիք չար խօսել զարքայէ, մեկնեցարուք հեռի 'ի խո-
to retire to a distance

րանէ նորին, | գուցէ պատուհասեսցէ նա զձեզ 'ի հա-
tent | lest he punish you in case you

սանել նորա 'ի վերայ բանից ձերոց |։
should be overheard by him |.

Սպուրիոս Կարվիլիոս լինելով կաղացեալ 'ի վիրաց ինչ զոր
Spurius Carvilius to be much lamed by wound

ընկալեալ էր 'ի սպասահարկութեան հասարակացն պե-
to receive in the service common-

տութեան, ամաչէր երևել 'ի հրապարակի։ Երևեաց,
wealth, to be ashamed to appear public. to appear abroad,

ասէ մայր նորա, որպէս զի մէն մի քայլ զոր առնուցուս
to say mother, that every step to take

յիշեցուսցէ քեզ զարութիւն քո։
to remind օեռ. courage.

Պեդարետ չգտեալ զպատիւ լինելոյ ընտրեալ 'ի մի յե-
Pedaretes ոչ ունելով ստացեալ honour of to choose for

րից հարիւրոց որք ունէին առանձին իմն բարձ պատուոյ
certain place of distinction

'ի քաղաքին. դարձաւ | 'ի տուն իւր | կարի գոհ
in city; to return | at home | easy

և յոյժ ուրախ, ասելով եթէ կարի բերկրեալ էր զի
cheerful, to say overjoyed

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Սպարտա գտեալ էր արս երեք հարիւր լաւագոյնս քան
Sparta to find better

զինքն։

Հրեշտակք Կարթեդոնի 'ի դառնալն 'ի Հռովմայ անկան
ambassador Carthage to return to fall

'ի ձեռս Սկիպիոնի։ | Սոխպէին զնա (ամենեքին) 'ի պա-
into hand Scipio. | He was pressed to make re-

տանդս ունել զնոսա | ։ Ոչ, ասաց նա, թէպէտ և Կար-
prisals | . No, to say though Car-

թեդոնացիք երդմնահար եղեն ոչ միայն զինադադար-
thaginian to break not only հյց. tru-

մանն, այլ նաև իրաւանց ազգաց յանձն մերոց հրեշ-
ce, but also law nation in person

տակաց, այլ ես | չվարեցայց | ընդ նոցայոցն այնու-
| will not treat | հյց in

եղանակաւ, որ անարժան իցէ կամ հռովմէական մեծ-
manner unworthy either Roman di-

վայելչութեան, և կամ կարգաց չափաւորութեան, որում
gnity, or rule moderation, հյց

միշտ զհետս գնացեալ եմ։
constantly to observe.

Սկիպիոն ցուցանէր զմեծանձնութիւն յամենայն 'ի գործս
to show magnanimity actions

իւր և գրեա թէ յամենայն 'ի խօսս իւր. այլ ժողովուրդք
almost word; but people

Սպանիոյ | առաւել ինքն զարմացեալ էին ընդ այն |
Spain | were especially affected with it |

յորժամ մերժեաց զանուն թագաւորի զոր նոքա մատու-
when to refuse title king to of-

ցանէին նմա, հիացեալք ընդ քաջութիւն նորա և ընդ
fer to charm with valour

առատաձեռնութիւն։ Տեսին ակներև, ասէ Տիտոս Լի-
generosity. To see plainly, to say Li-

վիոս, թէ որպիսի՛ մեծութիւն հոգւոյ էր 'ի նմա 'ի
vy greatness soul in

նկատել արհամարհանօք և դարձանօք յայն պատիւ, որ
to look down with contempt disdain upon a title,

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

է պատճառ հիացման և ըղձից այլոց մահկանացուաց :
object admiration desire rest mankind.

Բան մի կայսերն Վալերիանու ցուցանէ մեզ, | որչափ
expression emperor Valerian to show | how-

աղքատութիւն մեծարեալ էր ևս 'ի յետին ժամանակս պե-
much poverty was esteemed even in the lower age of Em-

տութեանն | : Տացես, ասէր նա առ պահապան գանձուն,
pire. | to give, to say keeper treasury,

տացես դու Աւրելիանու զոր անուանեցի հիւպատոս,
Aurelian to nominate consul,

զամենայն որ իցէ կարեւոր 'ի հատուցանել զծախս սո-
necessary to defray the charges of

վորական հանդիսադրութեանց. նա արժանի է ձեռն-
the customary shows . to deserve assi-

տուութեանս սակս իւրոյ աղքատութեանն, որ առնէ
stance by reason poverty, to render

զնա ստուգիւ մեծ, և որ կարդէ զնա | գեր 'ի վերոյ քան |
truly great, to rank | above |

զայլս ամենեսին :

Ա. Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան (29, 30) Ս. In all my ramblings, I shall be accompanied. Վ. all diversified, according to the season.

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (15) Ս. How many did you say? inquired Վ. and that numberless ruined villages are mine?

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԳԱՍ ԺԶ.

ՅԱՂԱԳՍ ԿՐԱՒՈՐԱԿԱՆ, ԱՆԴՐԱԴԱՐՁ, ՓՈԽԱԴԱՐՁ, ԴԻՄԱԶՈՒՐԿ, ՊԱԿԱՍԱՒՈՐ ԵՒ ԱՆԴԻՄ ԲԱՅԻՑ.

ԿՐԱՒՈՐԱԿԱՆ *բայք կազմին 'ի ձեռն օժանդակ բայիս* to be *լինել, և անցեալ դերբայի ներգործական բայից. զոր օրինակ* Սիրի նա յամենեցուն, He is loved by every body, *այս ինքն սիրեցեալ է նա.* Աշխարհս գրաւեցաւ յԱլէքսանդրէ, The world was conquered by Alexander, *այս ինքն եղև գրաւեալ։ — Գիտեա զի ընդ կրաւորական բայից վարի նախադրութիւնս* by *և ոչ* from.

ԱՆԴՐԱԴԱՐՁ *բայք լծորդին դերանուամբքս* myself, thyself, *ևն։ Օրինակ հմն.*

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ

ՆԵՐԿԱՑ

I flatter myself,	Ես խաբէմ զանձն իմ,
Thou flatterest thyself,	դու խաբէս զանձն քո,
He flatters himself,	նա խաբէ զանձն իւր,
She flatters herself,	(նոյն իգ.
We flatter ourselves,	մեք խաբեմք զանձինս մեր,
You flatter yourselves 1,	դուք խաբէք զանձինս ձեր,
They flatter themselves.	նոքա խաբեն զանձինս իւրեանց.
ԱՆԿԱՏԱՐ ԵՒ ԿԱՏԱՐԵԱԼ,	I flattered myself, խաբէի զանձն իմ, ևն։
ԱՆԵՐԵՒՈՑԹ	To flatter one's self, խաբել զանձն.

---

1 Եթէ զմիոյ ումեքէ ասցէ բանն ասի you flatter yourself.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Ի բաղադրեալ ժամանակն առնուն զօժանդակն to have ունել, *և ոչ to be* լինել. *օրինակ իմն* I have flattered myself, Ես անձամբ զանձն խաբեմ. He has flattered himself, Նա անձամբ զանձն խաբէ։

Դիցուք սատէն զգլխաւորս յանդրադարձ բայից.

To abstain,	անձնապահ լինել,	To fight,	մարտնչել,
		get up,	յառնել,
awake,	զարթնուլ,	get drunk,	արբենալ,
care,	հոգալ,	get rid,	զերծանիլ,
complain,	դրնջել,	go away,	'ի բաց գնալ,
cry,	գոչել,	retire,	մեկնիլ, մեկնանալ,
go to bed,	ընկողմանիլ,		
hasten,	փութալ,	rise,	յառնել,
lie down,	ընկողմանիլ,	run away,	խոյս տալ,
marry,	ամուսնանալ,	sit down,	բազմիլ,
mend,	ուղղել զանձն,	stand,	յոտն կալ,
mistake,	վրիպիլ,	surrender,	տալ զանձն,
perceive,	'ի մէջ առնուլ,	walk,	զգնալ, ընթանալ,
quarrel,	կռգել,		
rejoice,	բերկրիլ,	withdraw,	ներանձնանալ,
remember,	յիշել,	wonder,	զարմանալ,
repent,	զղջալ,		

ՓՈԽԱԴԱՐՁ *բայք լծորդին ըստ առաջիկայ օրինակիդ.*

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ

ՆԵՐԿԱՑ

We love one another,	սիրեմք մեք զիրեարս,
You love one another,	սիրեք դուք զիրեարս,
They love one another,	սիրեն նոքա զիրեարս,

ԱՆԵՐԵՒՈՑԹ

To love one another,	սիրել զիրեարս.

Մարթ է փոխանակ դնելոյ *one another* վարել *each other*. *զոր օրինակ* Ասի թէ սիրեն նոքա զիրեարս, It is said they love each other.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Որպէս ասացաք զանդրադարձ բայից, այսպէս և սոցա բաղադրեալ ժամանակք կազմին օժանդակ բայիւս to have.

ԴԻՄԱԶՈՒՐԿ *է յանգլիականին must հարկ է, անկ է, պէտք են. որ և լծորդի այսպէս*

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ

ՆԵՐԿԱՑ

I	must speak,	հարկ է ինձ խօսել,
Thou	must speak,	հարկ է քեզ խօսել,
He	must speak,	հարկ է նմա խօսել,
We	must speak,	հարկ է մեզ խօսել,
You	must speak,	հարկ է ձեզ խօսել,
They	must speak,	հարկ է նոցա խօսել.

Եթէ հարկ է, անկ է ուսուցին 'ի հայումս զհետ իւրեանց զայլ բայ անեղևոյթ, բազմօրինակ ըստ բանն յանգլիական. զոր օրինակ հարկ է հրահանգել զմանկանն, We must instruct children, *կամ* Children must be instructed, *և կամ* It is necessary to instruct children. *ըստ բառին հարկ է մեզ հրահանգել զմանկունս, Մանկունք պարտին լինել հրահանգեալ, Կարեւոր է հրահանգել զմանկանն։*

Նոյն բայս հարկ է, անկ է յայլ ժամանակս, որպէս հարկ էր, անկ էր, ևն, փոխաբերի յանգլիականն բայիւքս to be obliged, to be necessary, requisite կամ needful, զոր օրինակ հարկ էր ինձ խօսել, I was obliged to speak, *կամ* It was necessary, requisite, needful for me to speak, *այս ինքն Սպիտեալ էի կամ սպիտեցայ խօսել, կարեւոր էր ինձ խօսել։*

Ի յանգլիականին և այլ բայ դիմազուրկ want, *որ զպիտոյս նշանակէ, այսինքն ունել պէտս առաւնչին ինչ կամ որոշեալ իրաց. որպէս* I want money, *Պէտս ունիմ դրամոյ.* He wants a coat, *Զգեստս մի պիտոյ է նմա։ — Իսկ եթէ բանն բացարձակ լիցի, ասի* I must have money, He must have a coat, *այս ինքն հարկ է մեզ ունել դրամ, հարկ է նմա ունել զգեստս։*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Եթէ հարկ է, անկ էր իցեն 'ի վերջ խմասակց, յանգլիա-կանին հարկ է միւսանգամ կրկնել զառաջին բայն. Առնէ՛ զոր ինչ հարկ է (առնել), You do what you should do, կամ what you ought to do. Չէ այս որպէս հարկ էր (լինել), That is not as it should be, կամ as it ought to be.

ՊԱԿԱՍԱՒՈՐ են բայքս may և can, երկոքին ևս նշանակիչք կարողութեան: May ցուցանէ զբարոյական կարողութիւն, այս ինքն զազատութիւն, զնեբու�կամ զիրաւունս առնելոյ զնմն. օրինակի աղագաւ If I may say so, Եթէ կարեմ ասել այսպէս, թէ դէրեոցի ինչ ասել: — Ցուցանէ դարձեալ զհնարաւորութիւն լինելոյ կամ դիպելոյ իրիք. զոր օրինակ That may be, Արարի այսմ լինել:

Իսկ Can ցուցանէ զբնական կարողութիւն, այսինքն զզօրութիւն կամ զհնարաւորութիւն առնելոյ զնմն. օրինակի վասն I will do it if I can, Արարէց զայն թէ կարեմ, այս ինքն թէ հնար իցէ ինչ առնել: — Առ 'ի ցուցանել զանհնարին գոլ իրիք վարի նոյնպէս can, հանդերձ բացասական մասնիկամբս not յարելոյ 'ի ծայրն. զոր օրինակ That cannot be, Այդմ չմարթէ լինել[1]:

Երկոքին պակասաւոր բայքն can և may ունին միայն զԱհմանական Ներկայն, զԱնկատարն և զԿատարեալ այսպէս.

I can,	կարեմ,	I could,	կարէի, կարացի,
Thou canst,	կարես,	Thou couldst,	կարէիր, կարացեր.
He can,	կարէ,	He could,	կարէր, կարաց, էն.
We can,	կարեմք,		
You can,	կարէք,		
They can,	կարեն.		
I may,	կարեմ,	I might,	կարէի, կարացի,
Thou mayst,	կարես,	Thou mightst,	կարէիր, կարա-
He may,	կարէ,		ցեր,
We may,	կարեմք էն.	He might,	կարէր, կարաց, էն.

1 Բայս գիտէլ թէ նշանակիցէ կարել, թարգմանի can, զոր օրինակ Գիտէ նա ընթերցանել և գրել, He can read and write.

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Կարողեալ էի, կարողեալ էիր լինին *I could have, I might have*, և հետագայ բայն 'ի մեջ անեղևոյթ, առ անգլիացիս դնի անցեալ. զոր օրինակ Կարողեալ էի կոչել, I could have called, I might have called.

Իսկ վասն այլոց ժամանակաց բային կարէմ, վարի *to be able* կարող լինել, փոխանակ բային *can*; և *to be permitted, to be allowed*, ընդհանուր լինել, ներելի գալ, կամ այլ ինչ նմանագոյն փոխանակ բային *may*. զոր օրինակ Չկարողանի նա հապոստանել, He will not be able to pay, Չկարողանի նա խօսել առարքայ, He will not be permitted կամ allowed to speak to the king. — Գիտեա զի և վասն ներկային, անկատարին և կատարեալին մարթ է վարել զբայս *to be able, to be permitted, to be allowed*.

Պակասաւոր է և բայս *ought* որ ցուցանէ պարտիմ, և ունի զայսոսիկ դէմս ևեթ

I ought,	We ought,
Thou oughtest,	You ought,
He ought,	They ought.

Պարտ է ինձ, քեզ, նմա, մեզ, ձեզ, նոցա. Պարտ էր մեզ, ձեզ, ևն: Օրինակ, Պարտ էր ձեզ յիշել զայդ, You ought to remember it. — Գիտեա զի պակասաւորդ *ought* խնդրէ զհետ իւր զնախդիրդ *to*, եթէ անեղևոյթ բայ զհետ եկեսցէ, զոր այլք 'ի պակասաւորաց չառնուն բնաւ:

Պակասաւոր է և բայս *will*. և ունի միայն զներկայն, զանկատարն և զկատարեալ. որպէս *I will* կամիմ, *I would*, կամէի, կամեցայ, կամեցայր, կամիցիմ, ևն:

Կամեցեալ էի, կամեցեալ էիր լինին *I would have, thou wouldst have*. և հետագայ բայն անեղևոյթ 'ի մերս, դնի առ նոսա անցեալ. օրինակ իմն, Կամեցեալ էր նա հարսնանալ զքոյր իմ, He would have married my sister.

Իսկ վասն այլոց ժամանակաց վարին բայքս *to wish* ըղձալ, *to be willing* կամել, յօժար լինել, *desirous* փափագող լինել, *pleased* հաճոյ լինել, *to have a mind* դիպ ունել, *to intend* խորհել, և այլք հանդէպք, որք մարթին վարել և 'ի ներկայն և յանցեալն:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Կամիմ զի հնորօրինակ իմն շրջի առ անգլիացին այսպէս. Կամիմ զի հնազանդէսցի նա, I will have him obey, այս ինքն Կամիմ ունել զնա հնազանդել. Չկամիմ թէ գրէսցէս դու, I would not have you write, այս ինքն Չկամիմ ունել զքեզ գրել։

Դնի դարձեալ will have, would have, եթէ բայն կամել առ անուն ինչ կամ առ դերանուն պատկանիցի. ուր 'ի Հայումն մարթի յաւելուլ կամ յապաւել զբայդ ունել. զոր օրինակ Զո՞ր յայսոցիկ չերկուց գրոցս կամիցիս (ունել), Which of these two books will you have? Կամիմ (ունել) զերկոսին նս զսոսա, I would have them both.

Անդէմ բայք լծորդին դերանուամբս it. զոր օրինակ It rains անձրևէ, it snows յինէ. it rained անձրևէր, it snowed յինէր։

ՎԱՐԺՔ ԺԶ.

Մեք դուն ուրեք զղջամք վասն խօսելոյ սակաւ, և բազում
seldom of to talk of-
անգամ վասն շատ խօսելոյ.
ten too much

Եթէ մեք զանձինս մեր | չխաբեսցուք |, շողոմութիւնք
If | did not flatter |, flattery
այլոց չկարասցեն մեզ սանանել.
հյց. to hurt.

Աշխարհ ամենայն արանջէ զևրոյ յիշողականէն և ոչ ոք
memory no body
քրթմնջէ զևրոյ դատողականէն.
judgment,

Յառաջ քան զըղձալ | իմիք, պարտ էր մեզ քննել, (եթէ)
Before we desire | thing to examine
զինչ երջանկութիւն ետէ այնորիկ որ զայն վայելիցէ։
happiness to possess.

Եթէ հարուած պատերազմի կարևոր է, այլ չէ պարտ
If scourge war necessary
բնաւ ատել զնրեարս, չէ պարտ զմիմեանս ծախել | 'ի
to hate to devour | in
խաղաղութեան անդ |.
the midst of peace |.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Պէտք են առաւել մեծաց առաքինութեանց 'ի տանել
great virtue to support

դեղեցիկ բաղդի քան վատթարին.
հյց good fortune bad.

Գոն երեք իրք որ կարեն | ձեռնտու լինել | մեզ առ 'ի
thing | contribute | to

իմանալ զսիրտ մարդոյն և զնորին տկարութիւնս. սէր,
discover heart man foible; love,

գինի և խաղ:
wine play.

Հարկ է զի կիրք ենթեն ընդ առաջնորդութեամբ բանին.
passion under the government reason.

Հազարապետ դքսին Կիզի էտ նմա յաւուր միում զցուցակ
steward duke Guise to give one day list

բաղում արանց (որ) անօգուտ (էին) 'ի տան իւրում:
person useless household.

Ցիրաւի է, ասաց իշխանն, զի ես կարեմ կեալ առանց
true to say prince that do without

ամենեցուն այսոցիկ արանց. այլ | հարցեր դու |
հյց people; but | did you ask |

նոցա, եթէ կարիցեն ինքեանք ևս կեալ առանց իմ:
whether also without.

Իտալացի ոմն կարի անձնամատն 'ի խաղ, | և չքաւոր
Italian greatly addicted gaming | and in bad

(պատահեալ) սովոր էր ասել, մինչ կորուսանէր. Ո՛վ
circumstances to use whenever to lose.

բաղդ մատնտու, դու կարես տալ ինձ կորուսանել, այլ
fortune treacherous, make but

| չկարես ստիպել զիս 'ի հատուցանել |:
| canst never force me to pay |.

Մոնթէքուքոլի լինելով ամբաստանեալ յարքունիս Վիէննայ
Montecuculli being accused at the court Vienna

վասն լինելոյ չարաւոք պաշտպանեալ ընդդէմ Տ. Թիւրէ-
of badly to defend against de Turenne

նայ, ասէ, առ արդարացուցանել զանձն, զի մարտուցեալ
to justify, that to fight

էր ընդդէմ առն ուրումն որ առաւել ոք էր քան
man

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

զմարդ։ Որպիսի՛ գովութիւն 'ի բերանոյ թշնամւոյ։
praise mouth enemy.

Ես ոչ կարեմ, ասէր երբեմն ոմն պատուական հռովմայեցի,
can, to say formerly illustrious Roman,

առ որ ազնուականութիւն 'ի դէմս ածէր | զնորին խոնարհ ծնունդ |, ցուցանել հրապարակաւ զանդրիս իմոց
nobility to reproach | his low extraction | to produce publicly statue

նախնեաց և ոչ զհիւպատոսութիւնս. այլ կարեմ ցուցանել զզինուորական մրցանակս որովք եմ ես պատուեալ, և զվէրս զոր ունիմ ընկալեալ 'ի պատերազմէն
ancestor nor consulship; military reward to honour wound to receive in to figth

վասն իմոյ աշխարհի։ Այսոքիկ են իմ անդրիք և իմ անուանք ազնուականութեան։
for country title

Այր ոմն որ ձեռնտու լեալ էր առնել զթագաւորն Փիլիպպոս տէր քաղաքին Ոլինթիայ, որոյ ինքն էր քաղաքացի, դանդաղէր առ նա, զի Լակեդեմոնացիք կոչէին զնա մատնիչ։ | Չգիտեմ բնաւ | ընդէր զարմանաս դու ընդ այդ, ասէ թագաւորն. զի Լակեդեմոնացիք են 'ի բնէ բիրտք և անոպայք. կոչեն զերան յիւրեանց անուն.
man to contribute make king Philip master city Olynthus, citizen, to complain Lacedaemonian to call traitor. | I don't know | why to wonder at naturally clownish unmannerly; to call by name.

Ա. Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան (31, 32) Ս. I shall probably spend the winter. Վ. and having married the man cook.

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (16) Ս. Instead of fifty, I will give my child. Վ. without any detriment to myself.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ ԺԷ.

ՑԱՂԱԳՍ ԺԽՏԱԿԱՆ ԵՒ ՀԱՐՑԱԿԱՆ ԲԱՑԻՑ ԵՒ ԱՅԼՈՑ ԳԻՏԵԼԵԱՑ.

Առ 'ի փոխել զբայս 'ի ժխտական կամ 'ի բացասական՝ վարի նշանակս do *վասն սահմանական ներկային, և* did *վասն անկատարին և կատարեալին, հանդերձ մակբայիւս* not *ոչ. զոր օրինակ*

I do not call *կամ համառօտաբրութեամբ*	ոչ կոչէմ ես.
I don't call,	
Thou dost not call,	ոչ կոչես դու.
He does not call,	ոչ կոչէ նա.
We do not *կամ* we don't call [1],	ոչ կոչեմք մեք.
I did not call, *ևն:*	ոչ կոչէի ես.

Արտաքոյ են կանոնիս, և չառնուն զնշանակս do *և* did *պակասաւոր բայքս* must, ought, may, can, *և օժանդակքքս* to have, to be. *այլ ժխտականք նոցին լինին 'ի ձեռն մակբայիս ևեթ* not. *զոր օրինակ սահմանական* I cannot *ոչ կարէմ,* I have not *ոչ ունիմ,* I am not *ոչ է, և անկատարն և կատարեալ* I could not *չարէի կամ չարացի,* I had not *չունէի կամ չուներ,* I was not *չէի կամ չեղէ, ևն:*

Ժխտական գործին և այլ ժամանակք՝ դնելով զմակբայս not *զկնի օժանդակ բայից կամ նշանակաց նոցին. զոր օրինակ* I have not had *չէ իմ ուներ,* I have not been *չէ իմ եալ,* I have not called, *չէ իմ կոչեալ:* I shall not call *ոչ կոչեցից,* I shall not have called *չիցէ իմ կոչեցեալ,* I should, would, could *կամ* might not call *չիցէմ ես կոչեալ,* Let him not call *ոչ կոչեցցէ,* Let us not call *ոչ կոչեցցուք,* Don't call *մի կոչէք,* Let them not call *մի կոչեցցեն, ևն:*

---

1 *Ի պերճ ասացուածս դնի յաճախ* I call not, I called not, *ևն:*

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Յաներևոյթն և 'ի դերբայն ժխտականդ not դնի յառաջ քան զբայն. օրինակ ինն Պարտ է մեզ զգուշանալ մի դնել զանյինս 'ի վտանգ, We must take care not to expose ourselves to danger. Արար նա զայդ, չկարելով առնել այլապէս, He did it, not being able to do otherwise.

Մակբայդ never բնաւ, որպէս զ not յետադաս լինի օժանդակաց կամ նշանակաց. օրինակ ինն Չեկնոցէ նա բնաւ, He will never come. — Ի ներկայն, յանկատարն և 'ի կատարեալ սահմանականին՝ մակբայդ never անընդմիջաբար դնի զկնի տեառն բային կամ թէ ասել ուղղական անուանն. օրինակ ինն Չտեսանեմ զնա բնաւ, I never see him, և՛ն:

Եթէ մակբայդ բնաւ եղեալ ընդ բայս՝ հետագայ գոյականի իմիք պատկանիցի, յայնժամ յանգլիականին դնելի է no. օրինակ ինն, Ազնի բնաւ զգեցանիցն-ութիւն, He has no generosity. Չիք բնաւ ճշմարիտ բարեկամութիւն առանց առաքինութեան, There is no real friendship without virtue.

Բնաւ եթէ միայն դիցի իբրև ժխտական ու, թարգմանի նոյնպէս no. զոր օրինակ կամիս առնել զայդ թէ ոչ, Will you do it, or not? — Բնաւ, ոչ կամիմ, No, I will not. Ո՛չ Տէր, No, Sir.

Ոչ նս որ դնի 'ի հայումս յառաջ քան զբայն, և այլ նս որ դնի զհետ բային, թարգմանի յանգլիականն no more, զոր պարտ է դնել զհետ բային, կամ not any more, դնելովք ըստ not յետ օժանդակին կամ նշանակին և զ any more զկնի բային. այսպէս Ոչ նս խօսեցայց կամ Ոչ խօսեցայց այլ նս, I shall speak no more, կամ I shall not speak any more.

Եւ ոչ 'ի վերջ իմաստից թարգմանելի է nor-either. զոր օրինակ Ոչ դու կամիս զայդ և ոչ ես, You will not have it so, nor I either.

Յորժամ յիմաստ ինչ բանի իցէ մի յայսոցիկ մակբայիցս no, nothing, nobody, none, neither, never, յայնժամ չդնի այլ մասնիկ բացասական. զի 'ի բառադ յայդոսիկ գոյ իմաստ բացասական. վասն որոյ ասի There is no danger, Չիք ինչ վտանգ. I know nothing of it, Ոչ ինչ գիտեմ զայդմանէ. There is nobody at home, Չիք ոք 'ի տան. He is neither covetous, nor prodigal, Ոչ ծլատ է և ոչ զէղմ:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՀԱՐՑԱԿԱՆ բայք նովին ժխտական նշանակութիւն կաղմին. do վասն սահմանական ներկային, և did անկատարին և կատարեալին. դնելով զդերանուանն ընդ մէջ նշանակացս և բային. այսպէս. Do I call? կոչեմ, Did I call? կոչէի, կոչեցի։

Ի հանրական կանոնէս որոշել արժան է զօժանդակ և զպակասաւոր բայս, to have, to be, must, ought, may, can, որք չընդունին բնաւ զնշանակսդ do և did, այլ փոխադրութեամբ դերանուանն յետս. այսպէս 'ի ներկայն have I? am I? ունիմ, եմ. և յանցեալն had I? was I? ունէի, էի, ևն։

Դա և մակբայդ there որ ընդ էգզոքական բային վարի, 'ի հարցականն յետադասի այսպէս. Is there կամ are there? իկա, գոյին. was there կամ were there? գոյր, գոյին, ևն։

Յայլ ժամանակս դերանուանն դնի զկնի օժանդակին կամ նշանակին. զոր օրինակ Have I called? կոչեալ եմ ես. shall I call? կոչեցից ես, could, should կամ might I call? ես կոչեցեմ, ևն։

Եթէ ընդ հարցականին լցէ և ժխտական, not դնի զկնի դերանուանն այսպէս. Have I not? չունիմ ես, am I not? չիցեմ ես. do I not call? չկոչեմ ես, did I not call? չկոչէի ես, have I not called? չիցեմ ես կոչեալ, shall I not call? չկոչեցից ես, could, should կամ might I not call? չկոչիցեմ ես։

Ի հարցականս յառաջին դէմս ապառնեայն Թէ յեզականն և Թէ 'ի յոքնականն՝ վարի միշտ shall և ոչ բնաւ will. զոր օրինակ Երթայց ես վաղիւ անդր, Shall I go there to-morrow? և ոչ Will I go there to-morrow?

Զհարցական իմաստս չէ պարտ բնաւ սկսանել 'ի յատուկ անուանց կամ 'ի գոյականաց, այլ կամ բայիւ կամ օժանդակաւ կամ նշանակաւ բային, և ապա դնել զանուն. այսպէս Ի տա՞ն է տէրն, Is the gentleman at home? Երթի՞ն եղբայր քո 'ի Լոնդրն, Will your brother go to London? Ո՞չ ապաքէն լքին զնա բարեկամք իւր, Did not his friends forsake him?

Զհարցական մակբայդ արդեօք որ դնի ընդ բային, տարօրինակ իմն ձևով մեկնաբանեն անգլիացիք, զոր ցուցցուք օրինակօք. Անյրի՞կ արդեօք, It does not rain, does it? Լռեալ է այն իմա rain. Երթա՞ս դու արդեօք անդր, You go there,

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

don't you? *իմա* go. *որոց բառական թարգմանութիւն այս է.* Ու անիրաւ, անիրաւիցի. Երիա՞ս դու՝ անդր, լինա՞ս դու՝ անդր:

Դարձեալ ապա՞ն և ո՞չ ապա՞ն, նոյնպէս յերգու յանգլիականն. Ո՞չ ապա՞ն գրէսցէ՞ դու՝ առ նա, You write to him, don't you? *իմա լռելեայն* write to him? Ո՞չ ապա՞ն փապա-խառն է, It is warm, is n't it? 1 *իմա* warm. Ո՞չ ապա՞ն լինիցէ՞ դու՝, You will not come, will you? *իմա* come. *Բառական թարգմանութիւն սոցա այս է.* Գրէս դու՝ առ նա, լիցի՞ դու՝. Չիրմ է, ու չի՞ր իցէ. Ու եկիցէ՞ դու՝, եկիցի՞ դու՝:

Զնորաձև շարագրութենէս չմարթէ այլ կանոն աւանդել՝ բայց զայս, զի յայսօրինակ տարակուսական հարցուածս գնի նախ բանն ըստ իմաստին 'ի հաստատական կամ 'ի ժխտական, և ապա միւսանգամ յաւելու հարցուածոյ պայմանաւ՝ առանց կրկնելոյ զծանօթ բայն կամ զբառ. ոչ օտար յաշխարհաբար խօսից, յոր ասի Անիրաւ իսկոյ, անանկ լի՞, Դու՝ իրեն լըգրէս, այնպէս լի՞, *ևն:*

Փրանկական մանրիկս on *որով կրաւորական բայք յօրինին յերբորդ դէմս, յանգլիականին, որպէս և 'ի մեզ, թարգմանելի է երբեմն գերանուամբս* one *ոչ. զոր օրինակ* Զինչ իարասցէ ոչ առնել ընդ սրս այսոսիկ, What can one do with such folks? (*փրկ.* Que peut-on faire avec ces gens-là?)

Այլ յաճախ *թարգմանի* we, they, people, men, *ըստ պահանջելոյ իմաստին և դիմացն. զոր օրինակ* We, they, people *կամ* men think 2, Ասէ, նոցա, ծողովը-ըդն *կամ* մարդիկ կարծեմք, կարծեն (*փրկ.* On s' imagine):

Բազում անգամ ներգործական բայն փոխի 'ի կրաւորական. զոր օրինակ Կարծեն նոցա, *It is thought այս ինքն* Կարծեալ լինի. Ասացին ինձ, *I was told, այս ինքն* Ասացայ եւ. Հարեալ են զԼիզնաւորն, The enemies have been beaten, *այս ինքն*

---

1 *Is n't it համառօտութիւն է is not it.*

2 *Յորժամ յառաջին մասն բանին գնի people կամ men, յերկրորդին գնելի է they* նոցա. Կարծեն մարդիկ թէ ճոխ իցէ, *Բայց խաբին* նոցա, People think he is rich, but they are mistaken.

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

թշնամին հարեալ է (փրկ. On croit, On m' a dit, On a battu les ennemis):

Յորժամ զհետ բային եկեսցէ շաղկապս ի, այսօրինակ յեղաշրջի յանգլիականն. Ան ի այր անարգիւ իցէ նա, He is said to be an honest man. այս ինքն Նա ասացեալ է լինել այր անարգիւ:

Յանգլիականին բաղում ուրեք սահմանական վարի փոխանակ ստորադասականին. զոր օրինակ Ասէմ ի սուտաց ոչ իցէ, I do not say that he is a liar, այս ինքն ի սուտաց ոչ է. Գեղեցիկագոյնն է 'ի պատանիս զոր ճանաչիցեմ, He is the prettiest boy that I know, այս ինքն զոր ճանաչեմ. որպէս յաճախ է տեսանել և 'ի հայումն:

Այլ բայք նշանակիչք ըղձից և մաղթանաց՝ յորժամ ունիցին զհետ ի, պահանջեն և յանգլիականին զստորադասական. զոր օրինակ Փափաքեմ զի երջանիկ իցես, I wish you may be happy.

Անուն ինչ հաւաքական կամ որ յեզականն զբազմութիւն նշանակիցէ, մարթի առնուլ զբայն կամ յեզակի կամ յոքնակի. զոր օրինակ Ատեանն հարց ի քոյչ արար գերեալն, The committee has examined the prisoner, կամ The committee have examined the prisoner.

Գիտեա զի 'ի դնել նոյն եղանակի բայից 'ի մի և նոյն դէմս ոչ կրկնի նշանակն, այլ միայն 'ի վերայ առաջնոյն. զոր օրինակ Այր աղնուական սիրիցէ ի պատուիցէ զվին իւր, An honest man will love and respect his wife, այս ինքն will respect.

Երբեմն ևս նշանակն բային ևեթ դնի, առանց կրկնելոյ զբայն, կամ նա և զդերանունն՝ որք յառաջ յիշատակեալ իցեն յառաջին մասն խօսից. օրինակ իմն Տեսեա՞լ ես զս. այս (տեսեալ) եմ, Have you seen him? Yes, I have, իմա seen him. Չտեսի զնա ի չտեսից բնաւ, I did not see him, and I never shall, իմա see him.

Բայք անգլիացւոց իբր 'ի բաղումս այլ ընդ այլոց նախադիրս առնուն քան 'ի մերս. նա և բաղումք 'ի նոցանէ ըստ նախադրութեանցն փոփոխեն և զիւրեանց նշանակութիւնս: Զդժուարագունից 'ի նոցանէ՝ զցուցակ բայից հանդերձ նոցին նախադրութեամբք և օրինակովք տեսցես յետոյ 'ի Կրթութիւնս Քերականութեանս:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՎԱՐԺՈՒԹԻՒՆ.

Կեսար ասաց | 'ի պատճառս | անհարթութեան ձայնի
Caesar | alluding to | irregularity tone

ուրուն որ ընթեռնոյր առաջի նորա. Ընթեռնուս դու
to read before հյց.

եթէ երգես։ Եթէ երգես դու, երգես կարի չարաձայնս։
կամ to sing. If worst.

Որպէս երկիր ոչ բուսուցանէ միշտ վարդս և շուշանս,
As earth to produce always rose lily,

այսպէս և աշխարհ ոչ բերէ մեզ միշտ գոհութիւնս և
so world to afford contentment

հաճոյս։
pleasure.

Յորժամ աստուածք սիրեն զիշխանս, ասէ Նախնի ոմն
When god to love prince ancient

իմաստասէր, խառնեն նոքա 'ի բաժակ բաղդին խառ-
philosopher to pour into cup fate mix-

նուրդ իմն բարեաց և չարեաց, զի մի մոռացին նոքա
ture good ill that to forget

եթէ մարդիկ են։
that

Գտանի երբեմն մեծանձնութիւն | անդ ուրանօր | ոչ ոք
to find sometimes generosity | where |

կարծէր.
to imagine.

Տեսանին մարդիկ 'ի կարի թշուառ պայմանի կենաց որք ու-
to see people very unhappy circumstances

նին վսեմական զգացմունս.
noble sentiment.

Հարցեալ ուրուք Կատոնի, ընդէր այնպէս բարուք սպա-
to ask Cato why to de-

սահարկեալ պետութեան հասարակաց, չէր ժողովրդ-
serve commonwealth,

դեանն ամբարձեալ նմին անդրիս։ Ընտրեմ առաւել,
to erect statue. I would rather

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ասաց Կատոն, զի լեցի ինձ այդ հարցուած, քան թէ
to ask question

հարցանէր ոք ինձ թէ ընդէր կանգեալ լցէ այդ։

Փիլիպպոս արքայ Մակեդոնիոյ գրեաց առ Արիստոտել
Macedon to write Aristotle

զհետագայ նամակդ. Տամ քեզ ծանօթ զի | ծնաւ ինձ
following letter: to give notice | I have a

որդի մի | ։ Ոչ չնորհս մատուցանեմ այնչափ դից վասն
son born | . to thank god for

ծննդեան նորա, (որչափ) վասն երջանկութեանն զոր
birth happiness

ունի գալով յաշխարհ մինչդեռ դոյ Արիստոտել ոք 'ի
to come into the world whilst

կեանս. քանզի յուսամ զի ունեալ քոյով խնամովքդ
living; for to hope to bring up care

լեցի արժանաւոր փառաց հօր իւրոյ, և պետութեանն
to prove worthy glory father , empire

զոր թողից նմա։
to leave .

Ալէքսանդր ոչ նուազ քան զհայր իւր սիրեաց զԱրիստո-
Alexander father to love

տել. քանզի ասէր նա. Պարտական եմ ես միոյն վասն
because to say: indebted for

կեցոյս և միւսոյն վասն բարուք կեցոյս։
to live other

Կատոն Դատաւորն չդադարէր բնաւ դնել առաջի ծերա-
Cato Censor to cease to lay before se-

կուտին զարդիւնս ապականարարս շռայլութեան որ սկսա-
nate consequence fatal luxury to be-

նէր յիւր ժամանակս մուտ գտանել 'ի հասարակապե-
gin time to introduce into repu-

տութեան։ Տեսեալ զի յառաջ խաղային Յելլադայ և
blick. To see to advance Greece

Յասիա, գաւառք յղփացեալք խայծիւք և հրապուրանօք
Asia, province abounding bait allurement

վնասակարովք ամենայն հաճոյից. և զի սկսանէին նոքա
dangerous pleasure

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

մխել ձեռն 'ի գանձս թագաւորաց. Երկնչիմ, ասէր նա,
to lay hands upon treasure king: to fear

զի մի լիցուք մեք գերիք Հոխութեանցս այսոցիկ, փո-
to become slave riches in-

խանակ լինելոյ նոցին տեարքք. և զի ազգք պարտեալք
stead master nation to conquer

յաղթեացեն մեզ | դարձեալ | հաղորդս առնելով
| in their turn | by to communicate

զմեզ ախտից իւրեանց: Այս երկիւղ չէր բնաւ մտա-
հյց. vice apprehension ima-

ցածին. և ամենայն զոր կանխաձայնեաց նա եկն եհաս:
ginary; to foretell to come to pass.

Եպամինոնդաս (ունելով) իմացեալ զի Արտաշէս արքայ
to learn Artaxerxes

Պարսից առաքեալ էր 'ի Թեբէ հրեշտակս որ ջանալոց
to send Thebes ambassador to endea-

էին խթել զնա մեծամեծ ընծայիւք և շահաբեր նուի-
vour to corrupt by magnificent present advantageous of-

րօք, հրաւիրեաց զնոսա ճաշել ընդ նմա. պատուասի-
fer, to invite to dine with to enter-

րեաց զնոսա պարզագոյն իմն եղանակաւ, և ամենայն
tain in simple manner

որ ինչ էր 'ի տան նորա, ցուցանէր զպայման աղքա-
house to announce state indi-

տութեան:
gence.

Ճաշոյն աւարտեալ՝ ասաց ցնոսա ժմտելով. Երթայք և
repast to be over to smile: to go and

ծանուցէք թագաւորիդ ձերում զոր ինչ տեսէքդ առ
to inform to see

Եպամինոնդայ, և որպէս պատուասիրեաց նա զձեզ.
how to regale ;

իմացի նա վաղվաղակի զի այր ոք որ գիտէ շատանալ
to be sensible soon a man can to content

փոքրումբս, արհամարհէ զՀոխութիւնս և զփառս:
with so little, to disdain riches honour.

Պատմաբան ոք խօսելով զՍեսարէ, ասէ երթէ մեծութեամբ
historian to speak Caesar, to say for greatness

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

իւրոց խորհրդոց, արագութեամբ իւրոց յաղթութեանց,
project, rapidity conquest

քաջութեամբ իւրով և աներկիւղութեամբ 'ի վտանգս,
courage intrepidity in danger,

կարէր գոլ զուգակշիռ ընդ Ալեքսանդրի մեծի։
to compare Great.

Տիտոս Լիվիոս խօսի այսպէս զԱննիբալայ. "Զէր ինչ ամ-
Livy to speak thus Hannibal

նեին վաստակ որ կարէր պարտասեցուցանել զմարմին
labour to fatigue body

նորա կամ լքուցանել զհոգին. տանէր միապէս ցրտոյ
to sink spirit; to support equally հյց. cold

և տապոյ. հարկաւորութիւն և պէտքն էին և ոչ (եթէ)
heat necessity want

հաճոյք ոչք կարգէին զըմպել նորին և զուտել. ջու-
pleasure to rule drinking eating

նէր բնաւ ժամ սահմանեալ վասն ննջելոյ. այլ տայր
hour set of to go to rest; to give

քնոյ զժամանակն յոր պարապեալ էր 'ի գործոց։
sleep the time which was unemployed in business.

Ա. Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան (33, 34) Ս. She is middle-sized, well shaped. Վ. if he prove to be so very fond of gold.

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (17) Ս. My wife's father, he went on to observe. Վ. to give each of them seven or eight hundred more.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ ԺԸ·

ՅԱՂԱԳՍ ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԵԱՆՑ·

Նախադրութիւնք վարին 'ի ցուցանել զյարակցութիւնս որք են ընդ մէջ անուանց, դերանուանց, բայից և մակբայից։ — Դիցուք սատէն զգլխաւորս 'ի նոցանէ՝ հանդերձ կարևոր մեկնաբանութեամբ։

Above ցուցանէ զբարձրութիւն և զդերակայութիւն, և ընդդիմատիպ է նախադրութեանցս below, beneath, under. զոր օրինակ His chamber is above mine, Սենեակ նորա 'ի վերոյ իմոյս կայ. I am above such mean things, Դեր 'ի վերոյ եմ քան զվարուին։ — *Ցուցանէ ևս 'ի վեր քան, առաւել քան. զոր օրինակ* This is above our strength, Այդ 'ի վեր է քան զկարողութիւն մեր. I value honour above life, Յարգեմ առաւել զփառս քան զկեանս։

About նշանակէ զմերձակայութիւն և շրջաբերութիւն. զոր օրինակ I shall go there about noon, Երթայց անդր շուրջ զմիջաւորէ, այս ինքն մօտ 'ի հասարակեալ աւուր. I have seen all the towns about London, Տեսեալ եմ զամենայն քաղաքս մերձակայս Լոնդոնի. You must go round about, Պարտ է քեզ շուրջ գալ։ — *Երբեմն ևս about գործէ զպատմական հոլով, կամ նշանակէ վասն. զոր օրինակ* I shall speak to him about this business, Խօսեցայց ընդ նմա զքրայս *կամ* վասն այսորիկ։ — *Յորժամ եղեալ ինչ about ընդ անուանց կշռոց, թուոց և չափուց, նշանակէ* գրեթէ ՝Ի, շուրջ. *զոր օրինակ* That tree is about forty feet high, Գրեթէ 'Ի քառասուն ոտք բարձր է ծառդ այդ։ — *About դնի երբեմն ընդ մէջ to be և այլոց իրիք բայի. առ 'ի ցուցանել թէ պատրաստի կամ մերձ է առնել զնմն. զոր օրինակ* I am about to go away, Մերձ եմ 'ի մեկնել։ *Այլ եթէ about եղեալ ինչ ընդ մէջ բայի և գոյական անուան կամ յարաբերական դերանուան, յայնժամ ցուցանէ եթէ 'ի նմին ժամու առնէ մարդն զգործն զայն. զոր օրինակ* He is about a great piece of work, Պարապի նա 'ի գործ մի մեծ։

After ցուցանէ զհետ, զկնի, յետոյ. զոր օրինակ He came in after me, Եմուտ նա զկնի իմ։ — *Ցուցանէ երբեմն ըստ, զջ-*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ընդ. զոր օրինակ He lives after the English fashion, կեայ նա ըստ անգլիացւոց, կամ ըստ անգլիացւոց օրինի:

Against կրկին նշանակութիւնք են բառիս, մին ցուցանէ զընդդիմութիւն և զհակառակութիւն, և երկրորդն զտեսողութիւն և զմերձաւորութիւն. զոր օրինակ He that is not with me, is against me, Որ ոչ ընդ իս է, հակառակ իմ է. The picture hangs against the wall, Պատկերն կախեալ կայ պատոյ. Let all things be ready against we come back, Ամենայն ինչ պատրաստ էցեն 'ի դարձի մերում:

Among և *amongst* համանունք են ընդ *between* կամ *betwixt*. այսու և եթէ զանազանեալք՝ զի երկոքին յետինքդ նշանակեն 'ի մէջ երիւոց: Իսկ 'ի խօսել զբազմաց որ առաւել ևս քան զերկուս՝ լաւ ևս է վարել *among*, *amongst* 'ի մէջ:

At վարի յիմաստս յորս չգուցէ տեղական շարժումն. զոր օրինակ He is at school, Ի դպրոցին է նա: — Նոյն վարի 'ի ցուցանել զզանազան պարապմունս, որպէս To be at study, at writing, at dinner, Պարապել յուսումն, 'ի գրել, ուտել 'ի ճաշու:

Away ցուցանէ զխորշումն, զհեռացումն և զյառաջադիմութիւն. զոր օրինակ Away, you flatterer, Երթ 'ի բաց, մարդեղոյդ. I scolded him away, Ի բաց վանեցի զնա յանդիմանութեամբ:

Before յառաջ քան, նախ քան, առաջի: — Վարի երբեմն որպէս զբաղդատական. զոր օրինակ I will die before, I behave so, Մեռայց նախ (առաւել) քան առնել այդպէս:

Behind զետի, յետոյսդ, յետոյ, զհետ: — Վարի երբեմն յայլաբանական ձև, առ 'ի ցուցանել զդերազանցութիւն ուրուք քան զայլս ամենեսին. զոր օրինակ In that point of learning he leaves all others behind him, Ի մասինս յայսմիկ հմտութեան զանցանէ քան զամենեսին. ըստ բառին ետեղս յետոյ իւր զամենեսին:

Below կամ *beneath* ցուցանէ 'ի վայր, 'ի խոնարհ. և երբեմն զարհամարհանս և զնախատինս. զոր օրինակ It is below կամ beneath you to do so, Ի վայր է քան զքեզ գործդ. They are below կամ beneath the indignation of an honest man, Անարժան են բարւոքելեան առն իմաստնոյ:

Beyond ցուցանէ անդր քան. զոր օրինակ I shall go beyond the Alps, Երթայց անդր քան զԱլպիս: — Ցուցանէ և զզ-

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

գեր 'ի վերն լինել և յանչափս զառաւելութիւն. զոր օրինակ He goes beyond all in point of generosity, Գերազանցէ զամենեքեանսն առաքինութեամբ. He rewarded him beyond his merits, Վարձատրէաց զնա առաւել քան զիւր արժանիս:

By նշանակէ զպատճառս և հնարս գործելոց իրաց. զոր օրինակ All things were created by the word of God, Ամենայն ինչ արարաւ բանիւն Աստուծոյ. He was hurried on by his passion, Ի կրէից ցասման յայդ ցգեցաւ. He satisfies every body by his conduct, Զամենայն ոք հաճէ իւրով բարեմարդութեամբ: — *Վարի և 'ի ցուցանել զամանակ և զմերձաւորութիւն. զոր օրինակ* By day, by night, Զքո՝ ի՝ կգիշեր. Sit down by me, Բազմեայ մօտ առ ի՝ն.

From ընդդիմասիպ է նախադրութեանն to, և ցուցանէ զորոշումն ազգի ազգի. վասն որոյ սովորաբար դնի ընդ բայս որք նշանակեն թողուլ զոք կամ զտեղի ինչ, կամ զմեկնել և զելանել. զոր օրինակ He goes from London to York, Գնայ 'ի Լընդրէն 'ի Եորկ. I have received letters from your sister, Ընկալայ նամակս 'ի քէնէ քումմէ:

In, into 'ի, 'ի մէջ. In առ գտագարումն յարաբերի, և into առ շարժումն. զոր օրինակ He is in England, ՅԱնգլիա է նա. I shall go into the garden, Երթայց 'ի պարտէզն. — *Այլ սակայն եթէ շարժումն յանուանեալ ինչ տեղւոջ լցէ՝ դնի in. զոր օրինակ* Տեսի զնա զի կգնայր 'ի Թիւիլրի, I saw him walking in the Tuileries.

Off ցուցանէ զբաժանումն կամ զհեռաւորութիւն. զոր օրինակ He went off to America, Մեկնեցաւ գնալ յԱմերիկա. He lives two leagues off, Երիս ֆարսախօք հեռի է ասպի: — *Ցուցանէ և զյապաղումն. զոր օրինակ* He puts me off from day to day, Օր յօրէ յապաղեցուցանէ զիս:

On կամ upon 'ի վերայ. գիտեա զի upon յայնժամ եւթէ վարի՝ յորժամ անուանեսցի տեղին յորոյ վերայ դնելի է ինչ մի, կամ ցուցցի իրն դնելի. զոր օրինակ Ծածկեա ըզգլուխդ, ասելի է Put your hat on. *այս ինքն* Դիր զգլխարկդ 'ի վերայ. *բայց չմարթի ասել upon, բայց եթէ այսպէս* Put your hat upon your head, *այս ինքն* Դիր զգլխարկդ 'ի վերայ գլխոյ քոյ: *On և upon վարին և ըստ այլ առմանց զորոց տես 'ի Բառագիրս:*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Over 'ի վերայ, 'ի վերոյ, 'ի բարձանց. *զոր օրինակ* The evils that hang over our heads, Չարիք որ վերահաս են գլխոց մերոց: — Նշանակէ *և* ընդ, անդր *և* ան. *զոր օրինակ* He travelled all over Italy, Ճանապարհորդեաց ընդ ամենայն Իտալիա. He leaped over the brook, Վազեաց անդր *և* ան գետուանն: — *Յորժամ զկնի բայից դիցի over, ցուցանէ զգործն եղեալ և անցեալ. զոր օրինակ* The danger is over, Էանց վտանգն. My work is over, Աւարտեցաւ գործն իմ. I have read your book over, Ընթերցայ զմատեանդ ծայր 'ի ծայր:

Out արտաքս, արտաքոյ: Out of *ցուցանէ երբեմն զպատճառ իրին. զոր օրինակ* She did it out of spite, Չարութեամբ արար նա զայդ: — *Ցուցանէ և զհեռաւորութիւն անձին կամ իրի. զոր օրինակ* Go out of my sight, Ի բաց կաց յերեսաց իմոց. He is banished out of his country, Տարագրեալ է նա յի-րմէ աշխարհէ:

Through ընդ, 'ի (*ներդրական*). *զոր օրինակ* She looked through a grate, Հայեր նա ընդ վանդակապատն. He came in through one gate, and went away through another, Եմուտ նա ընդ մի դուռն, և էլ ընդ միւսն. His generous mind shines through all he does, Աստուծոյն նորա փայլէ յամենայնի զոր առնէ: — *Through եղեալ ընդ out, ցուցանէ զյարատեւութիւն և զընդարձակութիւն. զոր օրինակ* Throughout the year, Ընդ ամ բովանդակ. Throughout the universe, Ընդ տիեզերս ողջոյն:

Till, untill մինչև, ց, *զժամանակէ եւեթ ասին. զոր օրինակ* I waited for you till two o' clock. Սպասի էիր մինչև ցժամ երիւրեր: — *Եթէ ոչ զժամանակէ իցէ բանն, յայնժամ վարի սովորաբար to կամ even. զոր օրինակ* Ի Փարիզէ մինչև ցԼընդոն, From Paris to London. Սիրէ նա և զթշնամիս, He loves even his enemies.

Եթէ դնի առաջի անուան որ ցուցանէ զտեղին յոր երթայ ոք, կամ զանձն առ որ խօսի, կամ զգործն յոր պարապի. զոր օրինակ Երթայց 'ի Լընդոն, I shall go to London. Խօսեցայ առ տիկին, I spoke to the lady. Պարապիմ յուսումն, I apply myself to study. — *Վարի երբեմն և 'ի հանգիստութիւնս ինչ. զոր օրինակ* She is but a fool to her sister, Համեմատութեամբ քոյրն իւրոյ յիմար ոչ է նա:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Toward, *towards* 'ի, դէպ 'ի, առ. *զոր օրինակ* He will come toward the end of the week, Ի վերջ եօթնեկին եկեսցէ. He is charitable towards the poor, Մարդասէր է առ աղքատս: — Ի բառէս *ward* դէպ 'ի *յօրինին բարդութիւնքս այսոքիկ*, *hitherward* դէպ սոյս, *titherward* դէպ անդ, *upward* դէպ 'ի վեր, *downward* դէպ 'ի վայր, *forward* դէպ յառաջ, *backward* յետս դարձ:

Under ընդ, 'ի խոնարհ, 'ի ներքոյ. *զոր օրինակ* Under the table, Ընդ սեղանով. Under fifteen years, Ի հնգեսասան ամաց և 'ի վայր. Give good examples to those that live under your care, Լեր օրինակ բարեաց որոց ընդ քոյով ենեն խնամովդ: — *Նշանակէ երբեմն նուազ. զոր օրինակ* I cannot sell it a farthing under five pounds, Չկարեմ վաճառել զայդ դանկ մի նուազ քան զհինգ լիրայս:

With ընդ, *հակառակն է from*. *Յորժամ գալոյ և գնալոյ բանք իցեն, բազում անգամ մասնիկս along յարակցի ընդ with*. *զոր օրինակ* Come along with me, Եկ ընդ իս. Go along with him, Գնա ընդ նմա. *բազում և այլ իմաստք են նախադրութեանս՝ զորս տեսցես 'ի Բառագիրս:*

Within 'ի, 'ի ներքս, նուազ, (*գործիական հոլով*). *զոր օրինակ* Within a few days, Ի սակաւս աւուրս. He is within, Անդ 'ի ներքս է. He offered within ten shillings of the price, Տան զիւրին նուազ էր քան զգինն. Versailles is within four leagues of Paris, Վերսայլ լոր մղոնօք հեռի է 'ի Փարիզէ:

Without առանց, արտաքոյ. *զոր օրինակ* He cannot live without his friend, Չկարէ կեալ առանց բարեկամին. He is without, Արտաքոյ է:

Վասն խնդրոց իւրաքանչիւր նախադրութեանց չկարգեմք զայլ կանոնս առանձինն. զի շատ իսկ 'ի վերոյգրեալ օրինակաց ցուցանի թէ զոր հոլով իւրաքանչիւր 'ի նոցանէ պահանջիցէ ըստ իմաստիցն. իսկ զթերին լիալիր լցուցանել Բառագրոց պարտք են և ոչ Քերականին:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Վ Ա Ր Ժ Ք ԺԸ.

Ծեր ոմն և փոքր մանուկ մի | ածէին | զէշ մի 'ի մեր.
old man little boy | were driving | ass next
ձակայ վաճառանոցն 'ի վաճառել։
market to sell.

Որպիսի յիմար ոք անմիտ է սա, ասէ այր ոմն 'ի վերայ
What a fool fellow to say
ճանապարհին, լինել խոնջեալ հետիոտս, զի էշ իւր
road trudging it on foot
երթիցէ թեթև։
to go light.

Ծերն լուեալ զայս, եդ զմանուկ իւր 'ի վերայ իշոյն, և
to hear to set
երթայր սուլելով 'ի կողմանէ նորա։
to go to whistle by the side.

Քաջ է ստահակդ, կոչեաց երկրորդ ոմն առ մանուկն,
sirrah! to cry
իցէ՞ այս 'ի դէպ վասն քո | ձիավարել |, մինչդեռ
fit | to be riding |
եղկելի ծերունի հայր քո | երթայ | հետիոտս։
poor | is walking |

Հայրն 'ի վերայ այսր թշնամանաց՝ էառ 'ի վայր զորդին
rebuke to take
իւր յիշոյն և հեծաւ ինքն։

Տեսանէք դուք, ասէ երրորդ ոմն, որպէս ծոյլ ծերն
to see to say lazy
ապիրատ ձիավարէ ընդ երկայնութիւն (ճանապարհին)
knave a long
'ի վերայ իւրոյ գրաստուն, մինչդեռ եղկելի մանուկ իւր
փոքրիկ գրեա թէ կաղացեալ է ընթանալով։
crippled with

Ծերունին | վաղվաղակի իբրև | լուաւ զայս, զի էաւ 'ի
| no sooner | to hear, that to take
վեր զորդի իւր զկնի իւր։

Աղաչեմ բարեկամ քաջ, ասաց երրորդ ոմն, քո՞յ իցէ հշդ
to pray friend honest, your own
այդ։ — Այո, ասաց այրն։ — | Ոչ ոք կարասցէ կար.
Yes, — | One would not have thought

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ծել | այդպէս, պատասխանեաց միւսն, | վասն ձեր
| to reply | by your
բեռնաւորելոյ | զնա այդպէս անողորմաբար։
loading
Դու և որդի քո լաւ ևս կարող էք տանել զեղկելի
better able to carry
գրասդ, քան նա զձեզ։

Ամենայն ինչ առ հաճոյ լինել, ասաց տէրն, և իջեալ ընդ
Any thing to please owner to alight
որդւոյ իւրում, կապեցին նոքա զազդերս իշոյն'ի միասին, և
to tie legs together,
օգնականութեամբ ձողի միոյ ջանային տանել զնա 'ի վերայ
by help pole to endeavour
ուսոց իւրեանց ընդ կամուրջն որ ածէր 'ի քաղաքն։
shoulder 'ի վերայ bridge to lead town.
(Այս) էր տեսարան ինն այնպէս զուարճալի զի ժողո-
sight entertaining
վուրդն խուժեաց ամբոխիւ խաղ առնել ընդ այն, մինչև
to run in crowds to laugh at
էշն | տհաճեալ ընդ | անչափ քաղցրութիւն |
| conceiving a dislike | overcomplaisance |
տեառն իւրոյ, խզեաց զպարանն որք կապեալ ունէին
master to burst cord
զնա, խուսեաց 'ի ձողէն և գլորեալ անկաւ 'ի գետն։
to slip to tumble river.
Եզկելի ծերունին | որպէս և կարաց | դարձ արար
| the best | to make of his way
'ի տուն իւր | ամօթահար և լեկեալ |, զի վասն ջանալոյն
home | ashamed vexed | by
հաճոյ լինել ամենեցուն՝ հաճոյացաւ և ոչ ումեք, և
to please every-body nobody
կորոյս զէշ իւր 'ի վաճառս։
to lose bargain.

Ա. Կրթութիւն Առոդանութեան և Ուղղագրութեան (35, 36) Ս. Whereupon, without delay. Վ. with a long train of attendants.

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (18) Ս. God grant a long life to sultan Mahmoud. Վ. may value one's self on one's possessions.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ ԺԹ.

ՑԱՂԱԳՍ ՄԱԿԲԱՑԻՑ, ՇԱՂԿԱՊԻՑ ԵՒ ԶԱՅՆԱՐԿՈՒԹԵԱՆՑ.

Մակբայք են յայտարարք հանգամանաց բայից ածականաց նաև այլոց մակբայից. զոր օրինակ Գրէ նա բարւոյ, She writes *well*. Նա յոյժ բարի ոյ է, He is *very* good. Ընթերանաւ դոյ կարի ուղղապէս, You read *more* correctly.

Բազում ազգք են մակբայից. որպէս

ԹՈՒԱԿԱՆՔ. once մի անգամ, twice երկիցս, thrice երիցս, four times չորիցս, *ևն*:

ԴԱՍԱԿԱՆՔ. first [1] պատալինն, secondly երկրորդ անգամ, thirdly երրորդ անգամ, lastly 'ի վերջ, finally վերջապէս:

ՏԵՂԱԿԱՆՔ. here սոյս, there անդ, where ուր, hence սոյնի. hither սոյս, thither անդ, whither [2] ուր, thence անդի:

ԺԱՄԱՆԱԿԱԿԱՆՔ. now այժմ, before յառաջ (չան), after յետոյ, often յաճախ, when յորժամ, to-day այսօր, yesterday յերէկն, to-morrow վաղի, seldom դուն ուրէք, sometimes երբեմն, մերթ:

ՔԱՆԱԿԱԿԱՆՔ. little սակաւ, very little յոյժ սակաւ, enough շատ, բաւական, much բազում, very much բազում յոյժ, too much կարի յոյժ:

ՈՐԱԿԱԿԱՆՔ. well բարւոյ, badly չարւոյ, wisely իմաստնաբար, justly արդարապէս:

ԵՐԿԲԱՑԱԿԱՆՔ. perhaps թերեւս, possibly հնար է, perchance ըստ դիպոյ, probably մարթ է:

ՀԱՍՏԱՏԱԿԱՆՔ. yes այո, indeed յիրաւի, truly ճշմարտապէս, certainly պարտագոյապէս, for sure անկեղծարար, no doubt անպարտակոյս:

ԲԱՑԱՍԱԿԱՆՔ. no ոչ. not ոչ բնաւ, by no means, բնաւ, not at all ոչ բնաւ, ամենևին, in no manner ոչ ինչ, not in the least ամենևին ոչ:

---

1 *Յորժամ թուագրովք նշանակին դասականքս, գրին յայնժամ այսպէս.* 1st, 2ly, 3ly, 4ly, *ևն*:

2 Hither, thither, whither *վարին յիմաստս որ շարժումն ինչ ցուցանեն 'ի գալ կամ յերթալ 'ի տեղի ուրեք (զորէն լատինականացն* hùc, illùc, *և* quò).

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՀԱՐՑԱԿԱՆՔ. how ո՞րպէս, why ընդէ՞ր, how much քանի՞, ո՞րչափ, how many 1 քանի՞, how often քանի՞ցս, when ե՞րբ, where ո՞ւր, whither ո՞ւրանօ՛ր:

ԲԱՂԴԱՏԱԿԱՆՔ. more առաւէլ, քան, most առաւէլագոյն, much more հարի՛ առաւէլ, as much որչափ, less սակաւ, least սակաւ յոյժ, much less յոյժ սակաւ, as որպէս, այսպէս:

Են մակբայք որ ունին ըստ ածականաց բաղդատական և գերադրական. զոր օրինակ often, oftener, oftenest յաճախ. soon, sooner, soonest վաղ. far, farther, farthest հեռի, *են:*

Մակբայք մեծաւ մասամբ կազմին յածականաց և յանցեալ դերբայից, յաւելմամբ մասնիկանս ly. *զոր օրինակ* wise, իմաստուն, wisely իմաստնաբար. *honest* առաքինի, *honestly* առաքինաբար, *են:*

Մակբայք գրեա թէ միշտ յառաջընթաց լինին ածականաց և յետադաս բայից. բաց 'ի մակբայիցս always, never, often և seldom, որ դնին յառաջ քան զբայս: — Ի բազադրեալ ժամանակս բայից՝ մակբայն դնի ընդ մէջ օժանդակին և անցեալին: — Մակբայք յանգեալք 'ի ly *մարթին և յետադաս և յառաջընթաց լինել բայից:*

Գիտեա զի նախադրութիւնքս of, by, upon, at, in, with *յարին երբեմն 'ի վերջս մակբայիցս* here, there, where, *որով յայնժամ վարին յետինքս փոխանակ դերանուանցս* this, that, which. *զոր օրինակ*

փոխանակ

Hereof,	of this.	այսր, սոսի.
Thereof,	of that.	այնր, անոսի.
Whereof,	of which.	որ, ո՞սոսի.
Hereby,	by this.	սովին, սոսանօր.
Thereby,	by that.	դովին, անդանօր.
Whereby,	by which.	որով, ո՞ր.
Hereupon,	upon this.	'ի վերայ այսր.
Thereupon,	upon that.	'ի վերայ այնր.

---

1 *Վարի* how much *ընդ անուանց իրաց որ կշռին և չափին, և կամ մտոք ըմբռնին. իսկ* how many *ընդ անուանց ոչք ընդ թուովք անկանին. զոր օրինակ* how many books. *Քանի՞ մատեանք:*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Whereupon,	upon which.	'ի վերայ որոյ.
Hereat,	at this.	առ այս, ընդ այս.
Thereat,	at that.	առ այդ.
Whereat,	at which.	առ ինչ.
Herein,	in this.	յայսմ.
Therein,	in that.	յայնմ.
Wherein,	in which.	յորոմ, որ.
Herewith,	with this.	այսոր, առվար.
Therewith,	with that.	այդոր, դրվար.
Wherewith,	with which.	որով:

ՇԱՂԿԱՊ անուանին մասնիկք զոգիչք բառից և բանից ընդ միմեանս. գլխաւորք 'ի նոցանէ են այսոքիկ.

And և.	But այլ, բայց.
As if որպէս թէ.	If, whether եթէ.
So that այնպէս զի.	Viz այս ինքն.
Insomuch that մինչ զի, այն- քան զի.	In as much as մինչ զի, այնչափ զի.
Yet սակայն.	Rather than առաւել քան.
However սակայն և այնպէս.	Or կամ.
For քանզի.	In order that որպէս զի.
Although, though թէպէպ և.	Since որովհետև, քանզի.
In short 'ի վերոյ ասեալ.	Because վասն զի:
Nevertheless բայց սակայն.	

ԶԱՑՆԱՐԿՈՒԹԻՒՆՔ են մասնիկք արտայայտիչք կրից հոգ- ւոյ, որպէս ցաւոց, խնդութեան, զարմանաց, հաւանու- թեան, արհամարհանաց, բարկութեան, և են. զոր օրինակ

Ah! ահ.	Come on! ծն երթիցուք.
Alas! աւաղ.	Cheer up! քաջալերեցէք.
Well! քաջ է.	Ho! հի, հէ դու.
Right! բարահ.	Hold! կաց, զգոյշ.
Egad! հէ աստուածեցեցաց.	Softly! լռեաղ.
Fy! ծն անդր.	Hush! լռ-ա լեր.
How! հրպէս.	Huzza! կեցցէ.
What! զինչ.	Zounds! անիծեալ.
Lack-a-day! աւաղ.	Silence! լռ-ա լեր.
God bless me! փեր ողորմեա.	Woe! վայ, եղբա:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՎԱՐԺՔ ԺԹ.

Ոմն շինական քաղդէացի ածէր այծ մի 'ի քաղաքն Պաղ-
peasant chaldean to conduct goat city Bag-
տատու։ Նա էր հեծեալ 'ի վերայ միոյ իշոյ, այծն | զհետ
dad to mount | to
ընթանայր | նորա, միով զանգակիւ կախեալ 'ի պարա-
follow | հյց. bell to suspend neck
նոցէն իւրմէ։

Վաճառեցից զայսոսիկ կենդանիս, ասէ ցանձն, առ նուազն
to sell at least
երեսուն դրամոց արծաթոյ։ Այսու արծաթով կարեմ
ուղ. piece silver.
գնել փակեղ մի նոր, և մի ճոխ զգեստ մետաքսեայ,
to purchase turban new vestment սեռ. taffeta,
զոր պնդեցից գօտեաւ միով 'ի մետաքսէ ծիրանւոյ. և
to tie sash silk purple.
ես եղէց գեղեցկագոյնն 'ի մզկիթին։
fine at mosque.
Մինչդեռ շինականն | կանխագուշակէր այսպէս 'ի միտս |
While | was thus anticipating in idea |
զիւրոց հանդերձեալ վայելից, երեք ճարտար սրիկայք
'ի վերայ enjoyment, skilful rogue
կազմեցին հնարս ինչ 'ի կապտել զնա յիւրոց գանձուց։
to concert stratagem to plunder treasure.
Եւ զի նա երթայր յամր, մին յերիցն սահեցոյց ճար-
As he moved along slowly, to slip
տարութեամբ զզանգակն 'ի պարանոցէ այծին, և ունելով
զայն պնդեալ, առանց լինելոց տեսեալ, յագի իշոյն,
to fasten, to perceive, tail
տարաւ 'ի բաց զնուր աւարն։
to carry booty.
Եղկելի այրն հեծեալ 'ի վերայ իշոյն իւրոյ, և լսելով միշտ
riding

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

զզանգակն , հանապազորդէր 'ի խորհրդեանն , առանց
to continue musing,

գոյզն երկմտութեան ընդ կորուսան զոր կրեալ էր : Դէպ
least suspicion սեռ. loss to sustain . happe-

լեալ սակայն զկնիկ սակաւ ժամանակի դարձուցանել
ning to turn about

զգլուխ իւր , եաեւ ցաւով և յիւր մեծ զարմանս զի անա-
head , to see grief astonishment

սունն որ էր մի մեծագոյն մասն իւրոց Հոխութեանց
to constitute considerable riches

էր գնացեալ : Եհարց յոյժ կարի անձկութեամբ զայ-
to go . to inquire utmost anxiety զհետ

ծէն իւրմէ իւրաքանչիւր անցաւորաց , որոց նա հանդի-
սեռ. traveller , հյց to

պեցաւ :
meet .

Երկրորդ սրիկայն յայնժամ մերձեցաւ առ նա և ասէ
to accost հյց

ցնա . « Արդարև այժմ իսկ տեսի անդ 'ի վայր զայր ոք
just yonder

| աճապարեալ | , տանելով 'ի բաց ընդ իւր այծ մի » :
| in great haste | , to drag along

Դեղջուկն էջ փութով, և աղաչեաց զբարերար անծա-
to dismount precipitation , to request obliging stran-

նօթն ունել զէշ իւր , զի նա մի կորուսցէ զժամանակ
ger to hold that he might lose time

հասանել առ գողն :
overcome հյց . thief

Նա անդէն սկսաւ զհետ լինել . և յետ ունելոյ յանօգուտս
instantly pursuit, he had in vain

անցեալ ընդ դաշտս մինչ 'ի տեղին | որ նմա ցուցեալ
to traverse հյց field place | which was pointed out

էր | , դարձաւ խոնջեալ և ամենևին շնչասպառ 'ի տե-
to him | , to come back quite breathless

ղին յորմէ մեկնեալն էր : Անդանօր ոչ եգիտ ոչ զիւր էշն
from whence to set out . There

և ոչ զայրն որ նմա տուեալ էր խաբեպատիր տեղեկու-
deceitful informa-

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

թիւնս, և որոյ խնամոցն յանձնեալ էր զանասուն իւր։
tion, որ care to intrust

Մինչդեռ վարէր յառաջ զիւր ուղին խորախորհուրդ, նե-
to walk onward pensively ve-

ղեալ և ամօթահար ընդ իւր անյաջողութիւն, մոռադրու-
xed ashamed at disappointment, atten-

թիւն իւր զարթեաւ 'ի բարձրագոչ ողբոց և կականաց
tion to rouse loud complaint lamentation

առն ուրումն եղկելւոյ (որ) նստեալ (էր) 'ի կողմանէ
sat by the

ջրհորոյ միոյ։ Նա յետս դարձաւ յիւր ուղւոյն առ 'ի
well. to turn out way

կարեկից լինել ընդ եղբօր ումեք վշտաց. պատմեաց
sympathise affliction;

նմա զիւր սեպհական թշուառութիւնս, և եհարց նմա
misfortune,

զպատճառ սաստկագին տրտմութեանն որ թուէր ընկ-
violent sorrow to seem to op-

ճել զնա։
press.

«Աւա՜ղ, ասէ եղկելն այրն, | կարի ողորմագին ձայնիւ |
Alas! | in the most piteous tone of voice |

մինչդեռ կայի աստանօր յըմպել, արկի 'ի ջուրն տուփ
as was resting to drink, to drop casket

մի լի անդամանդիւք | որ յանձն լեալ էր ինձ | տանել
սեռ. diamonds, | that I was employed | to carry

առ խալիֆայն Պաղտատու. և մատնեցայց 'ի մահ կաս-
calif to put to death 'ի վերայ

կածիւ ունելոյ խորեալ գանձ մի այնպէս մեծագին։
suspicion to secret valuable.

«Եւ ընդէր ոչ ոստնուս 'ի ջրհորդ յորոնել զտուփ քո,
to jump into in search սեռ.

ասէ գեղջուկն, զարմացեալ ընդ ապշութիւն իւրոյ նոր
astonished at stupidity new

ծանօթին։ — Քանզի այդ է խոր, կրկնեաց այրն, և ես
acquaintance. — Because deep, to reply,

ոչ գիտեմ ոչ սուզանել և ոչ լուղալ։ | Բայց եթէ չնորհս
կարեմ to dive to swim. | But if you will be kind

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

արասցես | առնել ինձ զայս ծառայութիւն, ես տաց քեզ
enough as | to do service, to give

երեսուն դրամս արծաթոյ »:

Շինականն յանձն էառ զառաջարկն խնդութեամբ. և մինչ
to accept offer exultation, whilst

| հանէր | զպարեգօտն և զզգեստն և զմուճակն,
| was putting off | cassock vest slippers,

հեղոյր հոգի նորա շնորհակալս Մարգարէին, վասն
to pour out soul thanksgiving Prophet

նախախնամական օգնութեանն զոր նմա շնորհէր:
providential succour to grant.

Բայց 'ի ժամուն յորում եմուտ 'ի ջուրն 'ի խոյզ կարծե-
the moment to plunge in search preten-

ցեալ ափոյն, այրն (որ էր մի յերից սրիկայից որ միաձ-
ded to

բանեալ էին 'ի կողոպտել զնա) էառ զզգեստս նորա, և
concert to rob to seize garment

եբեր զնոսա անկասկած առ ընկերս իւր:
to bear Ներգ. security comrade.

Ա. Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան (37, 38) Ս. At length the long-wished-for day arrives. Վ. and talk but little to her.

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (19) Ս. They were going on, concluded the. Վ. I fear to displease you.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԴԱՍ Ի.

ՅԱՂԱԳՍ ՁԵՂՁՄԱՆ ՄԱՍԱՆՑ ԲԱՆԻ.

Ձեղջումն ասի զանցառութիւն կամ յապաւումն միոյ կամ քանի ինչ բառից, որով իմաստ բանին 'ի սակաւ բառս ամփոփեալ՝ ազդողագոյն ևս գտանի և միանգամայն դաշնակաւոր։ Յայտ ուրեմն է զի այնոքիկ ևեթ բառք ձեղջելի են՝ որ ամբողջութեան իմաստիցն և պարզութեան բանին ինչ ոչ ստանայցեն։ Ձգլխաւորս 'ի ձեղջմանց թէպէտ և յիւրաքանչիւր դասս ակնարկեցաք, բայց և ուրոյն կարգել զնոսին միանգամայն կարևոր համարիմք յուսանելեացն գիւրութիւն։

Անյեղլի սկիզբն է առ անգլիացիս, զի բառ ինչ յօդաւորեալ միանգամ, զնոյն զօրութեամբ իմանալի է և յամենայն անդամս նոյն ասացուածոյ, վասն որոյ և հոմայն իսկ բարբառ նոցա ձեղջական է. որով և առաւելագունի կարօտ մտադրութեան գիտելիքդ առաջիկայք։

Ձեղջումն յօդից.

Առ անգլիացիս չկրկնի յօդն 'ի նոյնանիշ բառս, եթէ խնդիր իցեն և եթէ գործօն իցին. զոր օրինակ Այր ոմն, կին ոմն և մանուկ մի, A man, woman and child. Տուն մի և պարտէզ մի, A house and garden. Արեգակն և լուսին, The sun and moon.

Այլ 'ի տալ պերճութիւն և ազդուութիւն բանին կրկնի յօդն. զոր օրինակ Ոչ միայն տարին, այլ և զօրն և ժամն, Not only the year, but the day, and the hour.

Ձեղջումն անուանց.

Յորժամ պարզութիւն և դաշնաւորութիւն բանին ոչ աղաւաղեսցին՝ ձեղջի և անունն. զոր օրինակ Օրէնք Աստուծոյ և օրէնք մարդոյ, The laws of God and man. — Պարտի ևս ասել The laws of God and those of man. այլ անշնորհ է ասել The laws of God and the laws of man.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Այլ յաւելուլ անուանն ազդեցութիւն ինչ յիմաստն, չմարթի զանց առնել 'ի կրկնելոյ զնոյն. զոր օրինակ Քրիստոս Աստուծոյ զօրութիւն և Աստուծոյ իմաստութիւն, Christ the power of God, and the wisdom of God.

Զկողչումն ածականաց.

Յորժամ ածական անուանդ 'ի նոյն միտս և նոմին եղանակաւ վարեալ իցէ 'ի բացորոշել զերկուս գոյական անուանս՝ որ իցեն 'ի նոյն թիւ և 'ի նոյն ոճ բանից, ածականն միակի վարի. զոր օրինակ Այր ոգ կարճիկ և կին ոգ կարճիկ, A little man and woman. Անհարթ գրիչ և անհարթ թուղթ, A bad pen and paper.

Զկողչումն դերանուանց.

Ա. Դերանունդ իմ առաջի անուանց ազգակցաց առ որ ուղղին բանքն, յապաւի առ անդլիացիս. զոր օրինակ Հայր իմ, մայր իմ, Father, mother. Լա՞ իցէ, քոյր իմ, Is it well, sister? Եկ ընդ իս, եղբայր իմ, Come with me, brother.

Բ. Առհասարակ ոչ կրկնին դերանուանք 'ի նոյն բանս, 'ի պերճ ասացուածս. զոր օրինակ Սիրեմ զնա և երկնչիմ 'ի նմանէ, I love and fear him. Հայր իմ, մայր իմ և բարեկամք իմ, My father, mother and friends. Մանկութիւն նորա, քաջողջութիւն և անմեղութիւն, Her youth, health and innocence.

Եթէ բանն կալի ազդու իցէ՝ կրկնի. զոր օրինակ Ո՞սպերք իմ և դստերք իմ հակառակ ինձ յարուցեալ են, My sons and my daughters rose against me.

Գ. Յաճախ ևս զեղչի յարաբերականն. զոր օրինակ Այրն զոր նա սպան, The man he killed. Կինն զոր մեծարեմ, The woman I esteem. Պարերգն զոր լուայ, The ballad I heard. Այլ վերջինս այս 'ի զբուցասարութիւնս միայն շնորհեալ է։

Զկողչումն բայից.

Ի զեղչմունս բայից այս ինչ ևեթ է գիտելի, զի երբեմն փոխան բային յառաջագոյն յիշատակելոյ՝ դնի միայն օժանդակն կամ նշանակն. զոր օրինակ Համարեմ թէ գալոց իցէ, այլ

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ու էկէոյէ, I thought he would come, but he *will* not. Երթիցէ անդր ՝ի կամ, այլ ես չգնացից, Let him go thither, if he pleases, as for me, I *will* not. Ասի ես. Արժանի պատուհասէլոյ են և պատուհասէցին, They *must* and *shall* be punished.

Զեղջին երբեմն և բայքս to have, to be, to speak. զոր օրինակ After taking *փոխանակ* after having taken, Յեթէ ուն-լոյ. If possible *փոխանակ* if is, Երբէ իցէ կարելի. I ever heard of *փոխանակ* I ever heard speak of, Զէմ լուեալ (խօսել) ընմանէ։

Զկողչումն նախդրաց.

Նախդիր բառից եղեալ միանգամ իմանի և վասն ամենայն անուանց որ են ՝ի բանի անդ. զոր օրինակ Տեսաւ նա ՝ի վանս, ՝ի պալատս և ՝ի ընդհանուր հասարակաց, He was seen in the abbays, halls, and public buildings. Խօսեցաւ նա առ ամենայն մարդիկ և առ ամենայն կանայս որք ընդառաջ եղէն նմա, He spoke to every man and woman he met with.

Նախդիրս to յապաւի սովորաբար առաջի էական դերանուանց, յորժամ կրկին խնդիրք սեռի և բնութեան իցեն ՝ի բանին, և բնութեանն խնդիր կանխեսցէ քան զսեռին. զոր օրինակ Տուր նմա զգիրդ, Lend him your book. Ասացէք մեզ զոր ինչ տեսէք, Tell us what you have seen. Արա ինձ զայս ընդհ, Do me that pleasure.

Զկողչումն շաղկապից.

Ի զեղջումն շաղկապից չիք ինչ գիտելիք ՝ի մասնաւորի. բայց այս ևեթ զի ՝ի մէջ երկուց բայից մարթի դնել կամ զեղջել ըստ կամի զշաղկապդ Ոչ *that. զոր օրինակ* Կարծեմ ոչ բարեկամք քո հասեալ են, I think that your friends are arrived, *կամ* I think your friends are arrived. Ասեմ ոչ դու զ ճանաչէք զնա, I say that you do not know her, *կամ* I say you do not know her.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՎԱՐԺՔԻ.

Յորժամ Դամոն եղև դատապարտեալ 'ի Դիոնեսիոսէ բըռ-
Damon to sentence by Dionysius ուղ.
նաւորէն Սիրակուզայ մեռանել | յաւուր միում | , նա
tyrant Syracuse to die | on a certain day |
խնդրեաց հրաման մեկնելոյ | 'ի միջոց ժամանակին |
to beg permission to retire | in the mean time |
յիւր սեպհական աշխարհն, 'ի դնել զարարս իւրոյ ան-
to country, to set affair dis-
մխիթար գերդաստանին 'ի կարգի:
consolate family order.
Փիդիաս մատոյց զանձն 'ի բանտարկութիւն 'ի տեղի իւրոյ
Phidias to offer confinement place
բարեկամին, և Դամոն եղև ըստ պայմանադրութեանն
friend according մակ.
եդեալ յազատութիւն:
to set liberty.
Յորժամ օրն պատուհասին հասանէր մօտ, բռնաւորն
execution to draw near
| շարժեցաւ 'ի հետաքննութենէ | տեսանելոյ զՓիդիաս
| had the curiosity | to visit
յիւրում բանտին:
dungeon.
Մահագուշակ օրն եհաս: Փիդիաս ածաւ և գնայր 'ի միջի
fatal to arrive. to be brought to walk amid
պահապանաց, լուրջ բայց գոհ դիմաք 'ի տեղի պատու-
guard գոհ serious satisfied air
հասին: Դիոնեսիոս էր ևս անդ:
already.
Փիդիաս եհաս. ոստեաւ թեթևս 'ի վերայ բարձրաւանդա-
to come; to vault light մակ. scaf-
կին և զննեալ առ վայր մի զգործարան մահուն, դարձաւ
fold to behold for some time apparatus death, to turn

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

նա , և հաճոյական իմն եղանակաւ , այսպէս խօսեցաւ առ
pleasing continance , to address

ժողովուրդն .
assembly :

Իմ աղօթք եղեն լսելի , աստուածք հաշտք են . գահիճ ,
prayer heard , God propitious ; executioner,

արա զքո պարտս :
to do office .

Մինչդեռ նա ասէր զյետին բանքս , շշուկ իմն սկսաւ
to pronounce word , buzz to begin

յառնել 'ի մէջ հեռաւոր ժողովրդեանն : Հեռաւոր ինչ
to rise among remotest people . distant

ձայն եղև լսելի , և « Դադարեցո՛ , դադարեցո՛ զհա-
voice to stop exe-

րուածն » եղև կրկնեալ 'ի բովանդակ ժողովրդէն :
cution to repeat by .

Այր ոմն եհաս | փութանակի | : Ի միում վայրկենի
| at full speed | . instant

| էջ յերիվարէն և եկ 'ի վերայ | բարձրաւանդակին , և
| he was off his horse upon |

ունէր զՓիդիաս պնդագոյնս ընդգրկեալ :
to hold strait մակ to embrace .

Դու աղատ ես , գոչեաց նա , իմ սիրելի բարեկամ . Ա-
safe to cry beloved

տուածք լիցին օրհնեալք . ես այժմ չունիմ ոչինչ բայց
to bless

զմահ 'ի կրել :
to suffer .

Այլագունեալ և գրեա թէ անխօս 'ի բազուկս իւրոյ Դամոնի ,
Pale speechless arm

Փիդիաս ասաց 'ի հատակտուր ձայնս : Մահադուշակ
to reply broken accént :

վաղվաղումն , անգութ անհամբերութիւն : Որովհետև ես
haste ! cruel impatience !

ոչ կարեմ մեռանել 'ի փրկել , ես չկամիմ կեալ առաւել
to save survive

(քան) զքեզ :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Դիոնիսիոս լուաւ, եռեռս զամենայն զարմացմամբ, աչք նորա
to hear, to behold astonishment,

եղեն բացեալ, և նա կարաց ոչ այլ ևս զլանալ զիւր հաւա-
to open longer to refuse as-

նութիւն ճշմարտութեան՝ այսպէս անդիմադարձ հաւաս-
sent յոք. thruth so incontestibly to pro-

տելոյ գործովք։ Նա էջ յիւր գահոյից, եւ նա 'ի բար-
ve by fact. to descend եզ. throne, to ascend հյց.

ձրաւանդակն.

Կեցէք դուք զուգորդք անհամեմատք, աղաղակեաց բըռ-
to live եզ pair incomparable, to exclaim

նաւորն. | դուք ետուք անդիմադարձ վկայութիւն | գոյու-
| you have borne unquestionable testimony | exi-

թեան առաքինութեան. կեցէք երջանիկ, կեցէք անուա-
stence virtue; happy renow-

նիք։ Եւ, ո՞հ, արարէք զիս ձերովք խրատուք, որպէս
ned. , to form by precept

դուք հրաւիրեցէք զիս ձերովդ օրինակաւ, լինել արժանի
to have invited by example, worthy

հաղորդակցութեան այսպիսւոյ սրբանուէր բարեկամու-
participation sacred friend-

թեան։
ship.

Ա. Կրթութիւն Առոգանութեան և Ուղղագրութեան (39. 40) Ս. Her women will represent to me that վ. the folly of building castles in the air".

Բ. Կրթութիւն Լուծման և Թարգմանութեան (20) Ս. The story says the sultan was so touched. վ. consulted the good of his people.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՅԱՂԱԳԻՏ

ՏԱՂԱՁԱՓՈՒԹԵԱՆ ԱՆԳԼԻԱՑԻՈՑ

Տաղաչափութիւն է չափակցութիւն իմն թուոց վանկից՝ ըստ օրինաց կարգելոց յիւրաքանչիւր լեզուս։

Քերթողական ոտն անգլիացւոց կամ ՃԷԾՔԷՐՉ (jambick) է, այս ինքն որ իցէ բաղկացեալ՝ ի միոյ սղէ և՝ ի միոյ երկարէ. որպէս revéal, obtáin. կամ ՃԷԾՈՍՈՐ (trochaical), այս ինքն որ բաղկացեալ է՝ ի միոյ երկարէ և՝ ի միոյ սղէ. զոր օրինակ jóyful, kíndly.

Մեծավերջ չափն ունի զտասն՝ ի չորս, վեց, ութ, և տասն վանկից. ՝ի չափս յայս շեշտն անկանի՝ ի վերայ իւրաքանչիւր զուգորդ վանկից. Օրինակք.

Մեծավերջ չափ քառավանկ.

With ravish'd ears
The monarch hears. ՏՐԱ՛ՑԸՆ.

Մեծավերջ չափ վեցավանկ.

One ev'ning as I lay
A musing in a grove,
A nymph exceeding fair
Came there to seek her love:
But, finding not her swain,
She sat her down to grieve,
And thus she did complain:
„How men our sex deceive!"

Մեծավերջ չափ ութավանկ.

And may at last my weary age
Find out the peaceful hermitage,
The hairy gown and mossy cell,
Where I may sit and nightly spell
Of every star the sky does shew,
And every herb that sips the dew!

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Մեծավերջ չարի տասնավանկ.

Սովաւ յօրինին սովորաբար քերթուածք դիւցազնականք և ողբերգականք.

Nor fame I slight, nor for her favours call;
She comes unlooked for, if she comes at all.
But, if the purchase costs so dear a price,
As soothing folly, or exalting vice;
And if the muse must flatter lawless sway,
And follow still where fortune leads the way;
Or if no basis bear my rising name;
But the fall'n ruins of an other's fame,
Then teach me, Heav'n, to scorn the guilty bays,
Drive from my breast that wretched lust of praise;
Unblemish'd let me live, or die unknown;
O grant me honest fame, or grant me none! ՓՈՓ.

Մեծասարն ունի տարս եռավանկս, հնգավանկս և եօթնավանկս. յայսոսիկ չափս շեշան անկանի 'ի վերայ անզոյգ վանկից:

Մեծասար չարի եռավանկ.

Here we may
Think and pray,
Before death
Stops our breath:
Other joys
Are but toys. ՈՒՈ'ԹԸՆ.

Մեծասար չարի հնգավանկ.

In the days of old
Stories plainly told
Lovers felt annoy. ՆԱԽՆԻ ՊԱՐԵՐԳ.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Մեծասար չափ եօրեականկ.

Little syren of the stage,
Charmer of an idle age,
Empty warbler, breathing lyre,
Wanton god of fond desire.

Սովորական չափք այսոքիկ են զորս յիշեցաք, և 'ի նոսա առաւել եօթնավանկ, ութավանկ և տասնավանկ։

Տաղք երկոտասանավանկ որ Աղեքսանդրեան (Alexandrine) *կոչին՝ վարին յայլափոխութիւն դաշնակաւորութեան պատմական քերթուածոց։ Յայս աղգ տալից Հանգիստն սովորաբար 'ի վեցերորդ վանկին է. զոր օրինակ*

The ling'ring soul the unwelcome doom receives
And murm'ring with disdain — the beauteous body leaves.

Ի միւս ևս չափ Ընջաբանչ (anapest) *կոչեցեալ, որ յերկուց սղից և 'ի միոյ երկարէ, որ առ թեթևութեան կարի յանկաւոր է ցցոց նուագաց։ Ի չափուս յայսմ շեշտն անկանի յամենայն յերրորդ վանկս. զոր օրինակ*

May I góvern my pássions with ábsolute sway,
And grow wíser and bétter as life wears awáy. ՓՈՓ.

Յայս չափ բաղում անգամ յապաւի վանկ մի յառաջնում ոտին.

When présent, we lóve; and when ábsent, agrée,
I think not of Iris, nor Iris of mé. ՏՐԱ'ՑՏԸՆ.

Նախնի քերթողք յօրինեցին երբեմն տաղս չորեքտասանավանկս. որպէս

And as the mind of such a man, that has a long way gone,
And either knoweth not his way, or else would let alone
His purpos'd journey, is distract. —

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Զորեքտասանամեայ տաղքդ բաժանին այժմ յերկուս, որով կազմի չափ ինն քնարական կարի գեղեցիկ, մինն 'ի տողից լինելով ութամեայ՝ և միւսն վեցամեայ հետ զհետէ. այսպէս

Beneath this tomb an infant lies
To earth whose body lent
Hereafter shall more glorious rise,
But not more innocent.

Տաղք անյանգ կամ ըստ անգլեացւոց «պլիպոկ» (blank), են նոքին իսկ տաղք դիւցազնականք տասնամեայ՝ որք չունին զյանգ։ Յայս տաղ քերթուածոց հռչակաւորքք եղեն Շէյքս-փիր, Եըն, Միլթըն և Թոմսըն. ահա պատառիկք ինչ յերկոցուն վերջնոցդ.

A HYMN

Nature, attend! join every living soul,
Beneath the spacious temple of the sky,
In adoration join; and, ardent, raise
One general song! To HIM, ye vocal gales,
Breathe soft, whose SPIRIT in your freshness breathes:
Oh talk of HIM in solitary glooms!
Where, o'er the rock, the scarcely-waving pine
Fills the brown shade with a religious awe.
And ye, whose bolder note is heard afar,
Who shake th' astonish'd world, lift high to heaven
Th' impetuous song, and say from whom you rage,
His praise, ye brooks, attune, ye trembling rills;
And let me catch it as I muse along.
Ye headlong torrents, rapid, and profound;
Ye softer floods, that lead the humid maze
Along the vale; and thou, majestic main,
A secret world of wonders in thyself,
Sound his stupendous praise; whose greater voice
Or bids you roar, or bids your roarings fall.
Soft-roll your incense, herbs, and fruits and flowers,
In mingled clouds to HIM; whose sun exalts,

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Whose breath perfumes you, and whose pencil paints.
Ye forests bend, ye harvests wave, to HIM;
Breathe your still song into the reaper's heart,
As home he goes beneath the joyous moon.
Ye that keep watch in heaven, as earth asleep
Unconscious lies, effuse your mildest beams,
Ye constellations, while your angels strike,
Amid the spangled sky, the silver lyre.
Great source of day! best image here below
Of thy Creator, ever pouring wide,
From world to world, the vital ocean round,
On Nature write with every beam HIS praise.
The thunder rolls: be hush'd the prostrate world;
While cloud to cloud returns the solemn hymn.
Bleat out afresh, ye hills: ye mossy rocks,
Retain the sound: the broad responsive low,
Ye valleys, raise; for the GREAT SHEPHERD reigns,
And his unsuffering kingdom yet will come.
Ye woodlands all, awake: a boundless song
Burst from the groves! and when the restless day,
Expiring, lays the warbling world asleep,
Sweetest of birds! sweet Philomela, charm
The listening shades, and teach the night HIS praise.
Ye chief, for whom the whole creation smiles,
At once the head, the heart, and tongue of all,
Crown the great hymn! in swarming cities vast,
Assembled men, to the deep organ join
The long-resounding voice, oft-breaking clear,
At solemn pauses, through the swelling base;
And, as each mingling flame increases each,
In one united ardour rise to heaven. —

ԹՈՄՍՈՆ.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ADAM'S ACCOUNT OF HIMSELF.

"For man to tell how human life began
Is hard; for who himself beginning knew?
Desire with thee still longer to converse
Induc'd me. As new wak'd from soundest sleep
Soft on the flow'ry herb I found me laid
In balmy sweat, which with his beams the sun
Soon dried, and on the reeking moisture fed.
Straight toward Heav'n my wond'ring eyes I turn'd,
And gaz'd a while the ample sky, till rais'd
By quick instinctive motion, up I sprung,
As thitherward endeav'ring, and upright
Stood on my feet: about me round I saw
Hill, dale, and shady woods, and sunny plains,
And liquid lapse of murm'ring streams; by these,
Creatures that liv'd and mov'd, and walk'd, or flew,
Birds on the branches warbling; all things smil'd,
With fragrance and with joy my heart o'erflow'd.
Myself I then perus'd, and limb by limb
Survey'd, and sometimes went, and sometimes ran
With supple joints, as lively vigour led:
But who I was, or where, or from what cause,
Knew not; to speak I tried, and forthwith spake;
My tongue obey'd, and readily could name
Whate'er I saw. Thou sun, said I, fair light,
And thou enlighten'd earth, so fresh and gay,
Ye hills and dales, ye rivers, woods, and plains,
And ye that live and move, fair creatures, tell,
Tell, if ye saw, how came I thus, how here?
Not of myself; by some great Maker then,
In goodness and in pow'r preeminent;
Tell me how may I know him, how adore,
From whom I have that thus I move and live,
And feel that I am happier than I know.
While thus I call'd, and stray'd, I knew not whither,

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

From where I first drew air, and first beheld
This happy light; when answer none return'd,
On a green shady bank, profuse of flow'rs
Pensive I sat me down; there gentle sleep
First found me, and with soft oppression seiz'd
My drowsied sense, untroubled, though I thought
I then was passing to my former state
Insensible, and forthwith to dissolve:
When suddenly stood at my head a dream,
Whose inward apparition gently mov'd
My fancy to believe I yet had being,
And liv'd. One came, methought, of shape divine,
And said, Thy mansion wants thee, Adam; rise,
First man, of men innum'rable ordain'd
First father; call'd by thee, I come thy guide
To the garden of bliss, thy seat prepar'd.
So saying, by the hand he took me rais'd,
And over fields and waters, as in air
Smooth sliding without step, last led me up
A woody mountain; whose high top was plain,
A circuit wide, inclos'd, with goodliest trees
Planted, with walks, and bow'rs, that what I saw
Of earth before scarce pleasant seem'd. Each tree
Loaden with fairest fruit, that hung to th' eye
Tempting, stirr'd in me sudden appetite
To pluck and eat; whereat I wak'd, and found
Before mine eyes all real, as the dream
Had lively shadow'd. Here had new begun
My wand'ring, had not he who was my guide
Up hither, from among the trees appear'd
Presence divine. Rejoicing, but with awe,
In adoration at his feet I fell
Submiss: he rear'd me, and, whom thou sought'st I am,
Said mildly, Author of all this thou seest
Above, or round about thee, or beneath.
This Paradise I give thee, count it thine
To till and keep, and of the fruit to eat:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Of every tree that in the garden grows
Eat freely with glad heart; fear here no dearth:
But of the tree whose operation brings
Knowledge of good and ill, which I have set
The pledge of thy obedience and thy faith,
Amid the garden by the tree of life,
Remember what I warn thee, shun to taste,
And shun the bitter consequence; for know,
The day thou eat'st thereof, my sole command
Transgress'd, inevitably thou shall die,
From that day mortal; and this happy state
Shalt lose, expell'd from hence into a world
Of wo and sorrow. — Sternly he pronounc'd
The rigid interdiction, which resounds
Yet dreadful in mine ear, though in my choice
Not to incur; but soon his clear aspect
Return'd, and gracious purpose thus renew'd:
Not only these fair bounds, but all the earth
To thee and to thy race I give; as lords
Possess it, and all things that therein live,
Or live in sea, or air, beast, fish, and fowl.
In sign whereof each bird and beast behold
After their kinds; I bring them to receive
From thee their names, and pay thee fealty
With low subjection; understand the same
Of fish within their wat'ry residence,
Not hither summon'd, since they cannot change
Their element, to draw the thinner air. —

ՄԻԼԹԸՆ.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by
INTERNET ARCHIVE

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ՄԱՍ ԵՐԿՐՈՐԴ

ՀՐԱՀԱՆԳՔ ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆՔ

Ա. ԿՐԹՈՒԹԻՒՆ

ԱՌՈԳԱՆՈՒԹԵԱՆ ԵՒ ՈՒՂՂԱԳՐՈՒԹԵԱՆ

Ի ԿԱՐԵՒՈՐ *կրթութիւնս յայսոսիկ Առոգանութեան և Ուղղագրութեան, որպէս և վասն քերականական Լուծման և Թարգմանութեան, հարկ է տալ 'ի ձեռս մանկանց գիրս գիւրիմացս 'ի նոյն բարբառ. յորս նախ արժան է նկատել զի իցեն ըստ իմաստիցն օգտակարք և զուարճալիք միանգամայն, և որչափ հնար է ճոխ իցեն ընտանի նկարագրօք և զուցատրութեամբ՝ կարևորացն առօրեայ պիտոյից. և դարձեալ 'ի գիւրագոյն ոճոյ բանից 'ի դժուարինն վերամբարձք. ըստ այսմ մարթ է կարգել այսպէս զմատեանն կարևորս.* **The new testament**, *այս է Նոր կիսկարան*, **The following of Christ**, *Յաղագս նմանող Լինելոյ Քրիստոսի*, The class book, *հատուածք մատենագրաց*, **Miss Edgeworth's** Moral tales, Popular tales, Early lessons; **Fenelon's** Adventures of Telemachus; **Goldsmith's** Vicar of Wakefield; **Jonson's** Rasselas; **D. de Foë's** Most surprising adventures of Robinson Crusoe; **W. Scott's** Beauties of the prose romances; **Addison's** Beauties of Spectator; British history briefly told; **Goldsmith's** Abridgment of the history of England, *Նորին* Roman history, *Նորին* History of Greece; **Irving s' (Washington)** Voyages of Christopher Columbus; **Mrs H. Beecher Stowe's** Uncle Tom's Cabin 1.

---

1 *Յեռինս այս վիպասանութիւն որ զգերեցն նկարագրէ զաղետալի և զտարժանաւոր կեանս անբերելիս, այնչափ գեղեցիկ է և անվթար ըստ անստգիւտ բարոյականին, և ըստ ան-*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Յընտրութեան գրոցս արժան է նկատել զտպագիրսն. զի որչափ հնար է՝ իցէ անգլեացի կամ որ նոյն ամերիկացի տպագրութիւն, կամ առ 'ի չգոյէ այնոցիկ՝ վերադասելի է գերմանացւոցն. զի տպագիրք այլոց ազգաց բաղում այն է զի հոծ և լի են վրիպակօք, որ ոչ գոյզն գայթակղութիւն է ուսանելեացն։

Ասացելոցս ցարդ դիցուք յօրինակ զառաջիկայ համառօտ վէպս, յորս բովանդակին ոչ միայն ամենայն կանոնք աւանդեալք 'ի Քերականին, այլ և գոգցես ամենայն կարևորագոյն բառք և ընտանի եղանակ զրուցից կենցաղական կենաց. ընդ նմին և զուարճալի յոյժ և 'ի խրատ պիտանի. որով շահաւորագոյն զսոյն համարիմք մանկանց ուսանել և առնուլ 'ի միտ, քան զԹերի և զկիսակատուր բառարանսն, որ զմեծ կէսն գրաւեալ ունին բազմաց արդի Քերականաց՝ 'ի ձանձրոյթ և 'ի տաղտկութիւն ուսանողաց։

Առ 'ի վարժել զհամբակսն 'ի կրթութիւնս յայսոսիկ, Նախ արժան է ուսուցչին ընթեռնուլ բարձրաձայն երկիցս և երիցս 'ի լուր աշակերտաց, զհատուածսն նշանակեալս 'ի ներքոյ իւրաքանչիւր դասուց. և ապա տալ զնոյն նոցա յընթերցումն. և առ լաւ ևս տպաւորելոյ 'ի միտս նոցա զհնչումն իւրաքանչիւր ձայնից, տալ գրել 'ի վերայ տախտակի զընթերցեալն՝ հայերէն նշանագրովք, փակ ունելով ամենեցուն ըզգիրս։ Եւ յետոյ միւսանգամ 'ի վարժս ուղղագրութեան, գրել զնոյն անգլիարէն, մեկնաբանելով նոցա օրինակօք զհանրական կանոնս Առոգանութեան և Ուղղագրութեան զոր աւանդեցաք 'ի կանխաբանութեան Քերականիս։ — Օգտակար յոյժ լինի աշակերտաց զնոյն հատուածս բանից ուսանել 'ի բերան, առ 'ի վաղագոյն և 'ի զրուցատրութիւնս կարևորաց վարժելոյ. այլ զայս պարտս դիցեն նոցա ուսուցիչք ըստ ուշիմութեան համբակացն։

Թերի կատարելութեան հիւսուածոյն, զի յերևելն 'ի լոյս յերիս ամիս առաջինս՝ 500.000 օրինակք սպառեցան՝ միայն 'ի Միացեալ Նահանգս Ամերիկոյ, և ցարդ յամենայն բարբառս Եւրոպայ թարգմանեալէ, և յոլովագոյն նուագս տպագրեալ։

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

A MORAL TALE

1. Young John Lounger was a merry lad, but so lazy that he would never put his hand to any business, during his father's life. His father was a locksmith, always at the forge and the anvil. But the boy was not to be induced, either by example, or threats, or entreaties, to handle the hammer or the file. Shears and pincers frightened him; and, having once or twice pinched his finger in the vice, he ever after shunned it with abhorrence. He used to loiter here and there about the streets, dressed in his father's left off and tattered clothes; and would stand for hours together on a bridge; amusing himself by spitting on the water, and watching the eddies made by the current.

2. His father, who was waxing old, was much grieved at his sloth, and would often admonish him, saying: « Jack [1], my boy, how can you hope to thrive, if you idle your time away so, running to and fro, like a vagrant? What will become of you, when I am in my grave? What resources will you have, when you must shift for yourself? Look at all my fellow workmen's sons: are they not seen to work steadily from morning till night? And are you not as strong as they? » But this was of no avail. John was deaf to the most pathetic remonstrances. Neither his father, nor any mediator was able to move him.

3. When the honest mechanic died, he left his boy to the value of twenty pounds, english money. After the

---

1 Գողտրական կամ փաղաքշականն՝ անուանս John.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

burial, and when the first burst of sorrow was over, John began to muse on the way of making the best of his stock of cash. « Now, thought he, I am forsaken and bereft of support. I must bid farewell to idleness, and bestir myself. Too late I feel the wisdom of my father and his friends' advice. Let me consider whether there is aught that I can do with little trouble. Painting, music and poetry claim more exertions than I am prone to make. The law I have no taste for: I could never contrive to prove that white is black, and black white.

4. «I hate physic. If I turn soldier, besides reckoning the necessity of fighting, which is a very unpleasant one, I must submit to numberless toils and hardships: now shrinking with the biting cold, now sweating in the burning heat, now sunk over my ankles in miry marshes. No; I have not the warlike spirit of my cousin Tom [1], who served under general Reckless, and who was slain in a battle fought against the Chinese. Poor cousin Tom! He has been dead these two years. He preferred roaming abroad to staying here with his parents and relations. He left the country six years ago, to seek for adventures. He at last enlisted himself at Gibraltar, and had been eighteen months in the army when he was killed.

5. « Had he been of a character less bustling and fiery, or less fond of wandering, he had perhaps reached a good old age; whereas his rashness brought him to an untimely end. A sailor's life also has its fatigues and dangers. How many a storm-beaten vessel, borne on swelling waves, with her sails shred by the wind, has split on rocks, or has been wrecked on distant and unknown shores, or has been caught among the icy mountains of the frozen

---

1 Ղուազական անուանս Thomas.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

sea, and stuck there for ever! No, I swear it shall never be my lot to be a seaman, if I can help it. Let such as prefer glory to ease rush into peril, and exhaust their strength with fatigues. I am for a quiet life. Upon the whole, I think that trade will suit me better than any thing else ».

6. He had scarce made up his mind when he sprang from his chair, brushed his coat, buttoned it, put his hat on, and sallied forth, looking about him, as he strode along the streets, in search of a little shop, that might suit his purpose. At length he found a very small one, that hit his fancy. It looked very neat. It was almost square, being twelve feet long by eleven wide, with a little back-shop. This is the very thing I want, said he to himself. He entered the adjoining shop, which was occupied by a barber, a tall, lean, bald-headed man, with a shrewd countenance and a prying look, and begged to be directed to the owner of the house.

7. This the barber did not do before he had asked him a great many questions, and related to him a few particulars about the last tenant of the shop, Mr.[1] Pane, a glazier, whose wife kept three cats, because she was afraid of mice ; and he added, by the by, that mice were swarming there, being allured by the vicinity of a cheesemonger's shop. He knew that better than any one, because it was ten years since he first came to reside there. At length he gave him the landlord Mr. Sulky's address; and, in conclusion begged leave to assure his future young neighbour that his comb and razor were always at his service. And when John was about to leave him, he detained him to say that, should any body call

---

1 Հիշեա Մինոիը :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

to see the shop, he would deter him from applying to the landlord.

8. As soon as John could get rid of this talkative fellow, he repaired in haste to the house of the landlord, which stood in a by-street, not far from thence. He knocked at the door, which was opened by a maid servant. « Is Mr. Sulky at home? » he inquired of her. — « Yes, Sir. Please to walk in ». And leading the way through a narrow passage, she came to a parlour door, which she half opened; and peeping in, she said: « There is a gentleman without, who wants to speak to you, sir ». — « Let him come in », said a hoarse rough [1] voice; and John was accordingly ushered into the room, where a gruff looking old man sat by the fire-side, in his night-cap and slippers.

9. An infant stood beside him, with a large slice of bread and butter in its right hand, and in its left a piece of string, with a ball slung to the end of it, for a kitten to play with; while a poodle, that had been gnawing a bone, slunk away with it under the sideboard. The old gentleman bent an angry look on John, and said with a frown: « Well, sir, what do you want? » The latter, somewhat startled at this ungentle reception, stammered out: « Sir, you have a shop to let? » — « I have indeed, said the landlord, smoothing his brow. — « I have just seen it; I come thence, and I wish to know the terms ». — « Oh! sit down, young man, pray, sit down. So then, you wish to take it? » — « Yes, sir, if the rent be not too high ». — « Oh! it is only twenty pounds a year. That's not too high a price, is it? » — « Why, I don't think 'tis very cheap, said John; however I'll take it ».

10. « But then, the first quarter must be paid before-

---

1 Ի բառս յայս gh հնչի ՀՀ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

hand, as I have not the pleasure of knowing you ». — « Say no more », interrupted John, drawing a five pound bank-note from his pocket. Mr. Sulky, seeing him comply so readily with his demand, wished he had exacted more. He said that he had two nicely furnished rooms to let, in the same house, that he could dispose of on moderate terms, and he should be glad if he would hire either or both. « Neither, at present, said John, but later I trust I shall be able to take them. In the mean time, can 't I board in your house ? » — « To be sure, you can, answered Mr. Sulky. It will cost you forty pounds a year, (that is, ten pounds a quarter, or three pounds, six shillings and eight pence a month,) payable monthly in advance ».

11. « Very well », said John, laying down three sovereings and two crown pieces on the table. The landlord counted the money, returned the change, and said : « Will you begin to day ? » — « I will. At what o'clock do you dine ? » — « At four o' clock, my dear sir ; and we are so punctual, that, the moment the clock strikes, the dinner is served up ». — « Very well, I shall come back at five minutes to four ». — « Do, said the old man, I shall apprise Mrs. [1] Sulky of your coming. We are to have roast beef, a veal and ham pie, the remains of a leg of mutton, with potatoes and spinage, and a sodden sheep's head. Do you like sheep's head ? » — « Not very much, returned John, nor spinage neither ; but no matter ; I like beef and potatoes, so it will make amends. I rejoice to see that I am not likely to starve in your house, if you give me the same good fare every day. Good bye, sir ».

12. John had now eleven pounds, thirteen shillings and four pence left, to fit up his shop with. His next step the-

---

1 *Mrs* հնչեա Մէ՚ռ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

refore, on leaving Mr. Sulky, was to lay it out in glasses, bottles, tea-pots, milk-pots, sugar-dishes, cups, saucers, and other fine earthen ware. These he piled up in a wide open basket, putting the crockery undermost and the glasses uppermost. He then placed the basket at his feet, sat down on a stool, thrust his hands into his pockets, and leaned his back against the wall, in expectation of customers. As he sat in this posture, with his eyes on the basket, he fell into a long and entertaining train of thoughts; for the mind of the idle does not always partake of the drowsiness of their limbs.

13. Now, it happened that there was a slit or chink in the partition; and his inquisitive next door neighbour having crept close to the wainscot, and having lent an attentive ear, overheard John, who did not suspect that he was within hearing of any body as he talked to himself in the following manner. « This basket of mine cost me a little more than eleven pounds, at Brittle, the wholesale merchant's. It is all I have on earth. I have no other resource, not even a penny left. But I don't care. I shall quickly make twenty pounds of it, by selling it in retail. I hope so, and may reasonably expect it. It is impossible that it can be otherwise. These twenty pounds will in a very little while rise to forty, which of course will amount in time to eighty; and, as the larger my capital is, the faster it will increase, I do not doubt but eighty pounds will make two hundred in a short time.

14. « As soon as, by this means, I am master of two hundred pounds, I shall lay aside my trade of a glassman, and turn haberdasher. I shall of course take a larger shop, and remove from that cursed barber, who seems to me to be the greatest babbler that I ever knew, and who might be surnamed the Figaro of London. I shall then no longer hear either that tedious fellow, or the peevish and cove-

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

tous Mr. Sulky; a double pleasure, to get away at once from a neighbourhood and a landlord, that are alike disagreeable; for I hate as much as I despise gossips and misers. I shall now sell needles, pins, thread, cotton, tape, thimbles, scissors, gloves, and so forth, until I have got cash enough [1] to become a jeweler, and deal in diamonds, pearls, gold and silver trinkets, and precious stones of every species ».

15. « This will make me acquainted with people of the highest rank and standing in the world, to attract whom I shall have no other articles than valuable and fashionable ones. When I have thriven thus far, I shall begin to lead a happy life, and make a noise in the kingdom. Every foreign country, from the Baltic to the Mediterranean, will supply my luxury. France, Spain and Portugal will furnish me with their wines; Russia with her furs. Nay, ships laden with the treasures of the Indies, will bring me their tributes. I shall be particular about my dress; wear the finest linen: my coat, waistcoat and trousers will always be of the nicest cut, and after the newest fashion ».

16. « I shall be careful in the choice of my tailor, bootmaker, hatter and hosier; for I have often heard that people admire the gaudy more than the worthy. He who is well dressed is sure to command respect, however ill bred he may be, and whatever faults he may have: which is lucky; for we can adorn our persons at less expense than our minds. The number of my friends, both male and female, will increase with my fortune. The rich, how vicious soever they may be, find kind brethren in all those who surround them [2] ».

---

1 Ի բառս ցի հնչի ՔՔ, որպէս 'ի laugh և rough.
2 Ցիշեա զի ՃՈՆՆ է որ խօսի զայսոսիկ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

17. « I shall not yet stop there; nor shall I give up my trade, so long as there remains any thing to be done. When I have got together as much wealth as I can wish for, and I have made myself master of at least a hundred thousand pounds, I shall make a purchase of the finest house I shall be able to find; with lands and farms, a park and an orchard. In short, I shall set myself on the footing of a lord. And who knows but I may become one? And then, for many a mile round, whenever any traveler inquires: « Whose meadows are these? » — « Lord Lounger's » will be the answer. « Whose fields are those? » — « Lord Lounger's ». « Whose castle is that? » — « Lord Lounger's », Always « Lord Lounger's! » just like what I have read [1] in the story of Puss [2] in boots ».

18. « I shall have my apartments fitted up in the daintiest manner that fancy can devise. The floors, wainscots, doors, windows, shutters and blinds, will be made of precious wood, such as mahogany, rose-wood and ebony. The hinges, bolts, locks and keys, which are everywhere of common iron [3] and brass, will be made of the purest polished steel, inlaid with gold. Ivory and marble will be lavished on all sides; and silk, muslin, satin, and velvet, skillfully interwoven, will dazzle the eye with the gayest colours. Let me not forget the ceilings, which will be sky-blue, studded with golden stars, and here and there a purple cloud. Methinks I am taking a survey of my mansion, as it has just been made ready to receive me. Driving in at the gate, and crossing the court-yard, my coachman pulls up at a flight of steps ».

---

1 Անկանոն բայս հնչի ռէպ յանցեալն (այս ինքն յանկատարն, 'ի կատարեալն և 'ի դերբայ) յայլ ժամանակս ռէպ։

2 Գողտրական և կոչական անուն կատուի։

3 Ի բառիս վերոհադարձի հնչումն ro տառից և հնչի այլոն։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

19. « Before the footman has time to ring the bell, the doors are thrown open. I alight from my carriage, and enter a hall, with a marble pavement, and adorned with pillars and statues. Having slowly ascended the staircase, leaning on a balustrade beautifully carved, I pause on the landing-place, to take breath awhile. Passing through the antechamber, I nod to a crowd of lackeys, who, aware of my coming, stand on each side of my way, and bow to me respectfully. I might make them bend the knee; but this were being rather haughty. I blame a man proud to his inferiors. He may awe them into obedience, not into love. Now I think of it, shall my livery be blue and silver, or scarlet and gold? That's a material point. — But I shall settle that by and by ».

20. « I come to the dining-room, hung round with magnificent tapestry, exhibiting flowers and fruits in glowing and natural hues. The table, covered with the choicest meats, and most exquisite wines, provokes hunger and thirst. The cloth and napkins are whiter than snow; the glasses, saltcellars, pepper-casters, mustard-pot, oil and vinegar cruets, and decanters, of the purest crystal; the knives, forks, and spoons, curiously wrought, and the plates of glittering china. What a pleasure for me, who have so long fed on brown bread, coarse meat, stinking fish, and the sour apples that I stole from our neighbour Plumtree's orchard, to behold loaves made of the finest flours of new ground wheat » !

21. « I sit down to breakfast, and though I am both hungry and thirsty, yet, for appearance' sake, and in order to impress my attendants with a sense of my dignity, I check myself, drink very little of that excellent wine, and scarcely eat; leaving most of the dishes untouched; for I would not have my folks about me believe that I am a drunkard or a glutton. After taking this meal, I resume

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

my walk, and enter the drawing-room, which displays a splendour that smites and dazzles the eye, and can only be matched by the supernatural performance of the genii, to be read of in fairy tales. I come next to the sleeping chamber, the furniture of which is less showy, but not less rich. The bedstead is of foreing wood; the mattresses are of the softest wool; the bolster and pillow richly heaped with down; the sheets of cambric, and the blankets as white as the lambs which bore the fleece that made them. The floor is covered with so thick a carpet, that the heaviest tread cannot be heard.

22. « On the hearth blazes a crackling wood and caol fire, with a bronze fender before it. The poker, tongs and shovel are of shining metal; the bellows of satin wood, inlaid with mother of pearl; the chimney-piece is of alabaster. Silver lamps, fed with perfumed oil, shed so soft a twilight through the quiet apartment as to enlighten it without preventing sleep. My study contains an extensive library of books, superbly bound in calf and russian leather, which make up a show, but which I shall seldom read, save Byron's and Moore's works. On my desk is an elegant inkstand, with pens, paper, sealing wax and wafers; none of which will be of any use to me; for I had rather go and dig the ground, or saw wood, or do any such drudgery, than study. I never could remember what the school-master taught us. He always chid me, and said I was the worst of his pupils. Indeed I do not think he had a worse ».

23. « Happy was the day when I got clear of him! What I was at that time, I am still. What do I care to know whether the czar Peter the Great governed the Russians, the Spaniards or the French? or what profit can I derive from being able to tell, by how many leagues the moon is distant from the earth? In fact, what is the use

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

of mathematics, optics, pneumatics and all the other sciences in *ics?* Nevertheless, I know that in the time of William the Conqueror people did not travel by the rail-road, or in steam-boats. I know too that February has not so many days as March or April, and I have gathered somehow or other superficial information enough to make my friends believe that I am a scholar. The learned and the ignorant are alike liable to judge from appearances. The wise man, who is not to be imposed on, is scarcely ever to be met with.

24. I need hardly say that the upper stories of my house will be furnished in as genteel a style as the rest; and that nothing will equal the comfort of the stables, in which the stalls will be incessantly filled with fresh straw, and the racks and mangers made of polished walnut, will be amply supplied with dry hay, and oats of the very best quality. The spacious coach-house will afford room for a chariot, a phaeton, a curricle, and a cab. The very kitchen will delight the eye with bright rows of pans, kettles, and coppers; and the cellars will be plentifully supplied with above fifty casks of wine and beer, besides gin, rum, brandy and other liquors. I shall not overlook the meanest particulars, whatever they may be. The poultry-yard, for instance, will be stored with pigs, cocks and hens, chickens, turkeys, ducks, drakes, geese and ganders. I was going to forget peacocks. I shall have some; for I have, as it were, a fellow feeling for those birds ».

25. I shall also take care that the kitchen garden be always filled with cabbages, lettuces, carrots, turnips, sorrel, chervil and parsley. Vegetables are very wholesome food. However, as onions, leeks, and garlic disgust me, I will have none. I will even forbid my gardener to plant any. I shall employ the hours between breakfast and dinner in dressing and paying visits; or, on a fine May mor-

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ning, in rambling along the winding walks of my garden, or across the verdant sward, enameled with daisies, pansies, and violets, bedewed with watery pearls. And then, resting in the shade of some grotto, hewn out of the rock, or of some fragrant bower, where the honeysuckle and other creeping plants cling to the green lattice, I shall breathe the cool breeze gently blowing through the leaves, and wafting the odours of the rose, the pink, the gillyflower, and the jessamine. There I shall be lulled by the song of the nightingale, the linnet, the redbreast, and the thrush, or by the sweet purling of a brook, rippling o'er a bed of golden sand.

26. At other times, I shall go and inspect the labours of my tenants. Occasionally I shall cheer by my presence the dairy maid, milking the cow, and the shepherd, tending his flock, or shearing his sheep, and the husbandman, guiding the plough, drawn by fat and lusty oxen, or sowing the corn, or reaping the yellow harvest, and binding the sheaves. Sometimes also, mounting my favourite steed, a fiery black horse, shod with silver, prancing and swinging his tail about, (such a one as I saw the day before yesterday in Oxford street) I shall ride through my park, the peaceful retreat of the shy deer; where the stately oak, loaded with acorns, the lofty poplar, the goodly elm, the birch, the beech and the lime, clad with the richest foliage, vie in every variety of green, and form a grove impervious to the beams of the sun. And when the heat has subsided, after a long summer's day, in the month of June, I shall wander across the new mown meadow, strown with odorous hay.

27. Also, when the weather is warm, I shall often swim and dive. It is universally acknowledged that bathing is a useful and wholesome practice, and I remember that the good doctor Pill was wont to recommend it to my

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

father. I shall therefore take care to choose my country seat on the banks of the Thames, if possible; if not, I shall have a canal, twenty feet in depth, dug through my park. And in the month of January, when the fierce north wind, fraught with cold, has frozen its surface, I shall betake myself to the ice, and either slide, as I did in my boyhood, or skate. This last I shall learn of a Dutchman; the Dutch are renowned for being very good skaters. Nor shall I neglect any of the sports of the field. Behold me, when I go a shooting, with a light, double barreled gun, and accompanied by my pointers and setters, bringing down the pheasant or partridge, the snipe or the woodcock, as it cleaves the air. In vain it flies; the swifter lead overtakes it.

28. Or again, seated on my pony, I watch my brace of greyhounds, speeding up hill and down dale, or bursting through hedges and thickets, in pursuit of the hare and the rabbit, that sweep fast along. Or, mounted on my hunter, behold me, after a hard run, in at the death of the stag or the fox. Then, leaving this noisy sport, I shall cast the net; or armed with a fishing-rod, and quietly seated either in a boat, in the middle of the river, or on the bank of a stream, overshaded with alders or willows, I shall catch the spotty trout, the wily salmon, or the greedy pike; for, where there are any of the finny tribe, I am sure to get them. To my mind angling is far preferable to shooting, because you are spared the sight of blood. And yet, is it not enough to rive the heart to see a poor harmless creature writhing in the pangs of death?

29. In all my ramblings, I shall be accompanied by a fine Newfoundland dog and a spaniel. I am fond of dogs. The dog is the friend of man, a faithful friend, the only one that does not desert him. I shall never stay at home, to pore on tedious books, or waste my leisure hours in

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

foolish studies, unless it rains or snows, or, in short, unless it is very bad weather. It is proper I should be punctilious in the regulation of my time. Accordingly I shall rise, not when the cock crows, but at half past nine o'clock in the morning; that is an hour and a half after the time when I usually awake. At ten I shall shave myself, for I will not adopt that fashion which makes a man look like a he-goat; and when I have washed my face and hands, combed my hair, and dressed myself, I shall breakfast, at a quarter to eleven, on toast and eggs, with tea, coffee, or chocolate; then I shall lunch at one, dine at five, sup at ten, and go to bed at eleven.

30. This, I should think, is better, than turning day into night, and night into day, as many people do. Yet I shall now and then spend a night at a ball, provided it be not in July or August; for I find no pleasure in dancing in the dog-days, as is the fashion in London. I intend also to have a stall at the Opera, for every tuesday, thursday and saturday, and a private box at Covent-Garden, or Drury-Lane theatre on mondays, wednesdays and fridays; but I shall seldom go to the play. I shall find more pleasure in remaining at home of an evening, and playing with my acquaintances at various games, such as cards, dice, chess, draughts [1] or billiards. On sundays I shall receive the different members of my family. Every month in the year, nay every day in the week, will be devoted to some peculiar amusement: cricket to day, fencing tomorrow, tennis the next day, and so on, all diversified according to the season.

31. I shall probably spend the winter and a part of the spring in town, and the summer and autumn in the coun-

---

1 Յայսմ ևս ցի հնչի ՀՀ, որպէս 'ի laugh, rough, enough.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

try; or occasionally take a trip to France, as it is so near; it is only one and twenty miles from Dover to Calais. I recollect that Sterne says so in his *Sentimental Journey*. Thus shall I enjoy a bachelor's life for some years, before I think of matrimony. To marry too early is imprudent. But when I am tired of the single state, I shall ask in marriage the beautiful Julia, daughter to Lord Booby, of Booby Hall, in Yorkshire. The Boobies are a family than which there is not a greater, or a more illustrious either, in the kingdom. They have been known from time immemorial. They are powerful people. It is they who occupy the highest posts. The young lady is said to be one of the prettiest girls in England; and though she is now scarcely fifteen years old, (being younger than I by six years), is full of wit and accomplishments.

32. As five years may glide away before I have reached the state of opulence which I anticipate, she will be twenty by that time; a fit age for a woman to marry at. Indeed I had thought for some time of Miss O'Crackskull, the Irish heiress, colonel [1] Breakbones's wife's sister. I do not know which of them is the prettier, but Miss Booby is decidedly the more accomplished of the two. Besides, if what I have heard of Miss O'Crackskull's temper be true, I might be exposed to be hen-pecked, inasmuch as that lady is said to be very fiery; or at least her sister is said to be so. I never had a glimpse of Miss Julia; yet she is not unknown to me. I remember having heard my aunt say that she is an angel. Now, my aunt knew her very well, having been her wet nurse, and having married the man cook.

33. She is middle-sized, well shaped and graceful. She

---

1 Հնչեա զբաւոդ տրեալ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

has hazel eyes, a grecian nose, ruddy lips, and teeth like two rows of pearls. Her dimpled cheeks glow with a soft blush, and the beautiful locks of her auburn hair flow on her swan-like neck down to her shoulders. But I am not to be won by a description alone; and though, to own the truth, dreaming when awake is an habitual thing with me, yet my imagination will never form a phantom in my mind. But the perfections of her mind are still more attractive than those of her person. Her universal knowledge too makes her admired as a prodigy. She sings and dances very well. She can draw, paint, and embroider; speaks french, italian, spanish and german; is versed in history and geography; and besides is skilled in every kind of needlework, in which nobody excels her.

34. She knits and spins as well as any farmer's wife; and, to enhance all this, she is as good as she is fair, and finds her chief pleasure in the relieving of the poor, who bless her as one sent by Providence. Indeed few people know how accomplished a maid she is; and albeit the saying is that every body has his failings, I believe that she has none. As it is reported that the earl, her father, is somewhat covetous, and that what he loves most is money, I shall write to him to let him know that I mean to accept his daughter without any dowry; nay more, that I purpose making him a present of ten thousand pieces of gold, on our wedding day; and, proud as the peer is of his nobility, there can be no doubt of his being delighted with, and grateful for, so fair a proposal. Indeed I should wonder if he were not: but I need not fear it; he must be so, above all if he prove to be so very fond of gold.

35. Whereupon, without delay, he will come to thank me for the honour I do him. As I must not miss the slightest opportunity of showing my grandeur and high breeding, and proving that I am quite the gentleman, I shall

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

assume an air of protecting familiarity, the moment I am apprized of Lord Booby's coming. So, when he is shown in, I shall meet him with a smile, shake hands with him, and say: How d' ye do, my dear lord? I hope you are well. I am very glad to see you, 'pon my soul. You look somewhat tired. Did you come on foot? Pray, be seated. Won 't your lordship take some refreshment? Is there any thing you like particularly? Do tell me what you would like to take? Do you smoke? Here, Dick! Dick! I say! What a rogue of a servant! Always out of the way when he's wanted! Dick! bring us some pipes and tobacco and some cigars, a bottle of porter, and a jug of October brewed ale. Now then, let's enjoy half an hour's chat.

36. It may happen that the young lady will not like me at first. But, whether she does or not, she is so submissive to the will of her father that she cannot repulse my addresses; so that I am sure to marry her. On hearing the news of this intended alliance, my friends will come and congratulate me. When all is agreed on, and the wedding day appointed, I shall send for a dress-maker and milliner, and bespeak a number of gowns, scarfs, handkerchiefs, caps, bonnets, and feathers, sufficient to deck a whole army of ladies. I shall also buy two dozens of shawls, fifty pairs of gloves, and innumerable pearls strung into necklaces, bracelets and ear-rings. As for the linen, stockings and shoes, I think I had better leave that to the care of my mother-in-law. After having sent this wedding present, I must pay a visit to my bride elect, in a gilt coach and six, with a long train of attendants.

37. At length the long-wished-for day arrives. I meet the family, who are assembled at lord B's[1]. We repair to

---

1 Հնչեա Պ'ի։ • յընտել զոյցս գլխատառն վարի փոխանակ անուանն յառաջն ծանուցելոյ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

the church, and I am made the happy husband of Lord B's daughter. But, still faithful to my views of engraving on the minds of my new family a thorough reverence for my dignity, I strive to hide my rapture under affected coolness. When returned home, my father-in-law will desire me to be seated at his right hand. This of course he cannot fail to do, if it be only to honour his daughter. I shall then produce the ten thousand pieces of gold which I promised, and shall give them to him. And, before he has time to thank me, I shall, to his great surprise, present him with another purse of the same value, with some short speech, as: « You are amazed, a'n't [1] you? You see, father-in-law, that if I boast of being liberal, I am so in reality. I always give more than I promise.

38. To crown all, I shall order a huge box to be brought in, containing gifts for all the members of my new family. « Ladies and gentlemen, shall I say, allow your kinsman to offer you some slight tokens of his friendship ». I shall then give a rich snuff-box to the grandfather, dolls to the little sisters, hoops, skipping ropes, tops, kites, and other toys to the cousins, nephews and nieces; in short something to all the little ones. The servants will not be forgotten; they will receive an ample share of my bounty. When I have brought my bride to my house, I shall take particular care to breed her in a due sense of her duty to me. To this end, I shall shut her up in her own apartment, pay her a short visit, and talk but little to her.

39. Her women will represent to me that she is stung with grief; and they will beseech me with tears to soothe her anguish: but I shall cut them short, with some abrupt reply, and remain inflexible. Lady Booby will then come

---

1 Հնչեա՛ ԷՆ՝ փոխանակ are not.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

with her daughter, and, holding her by the hand, will place her before me, as I am carelessly lying on my sofa. « What brings you here, madam? » shall I say in a stern voice. The daughter, weeping, sobbing, and heaving deep sighs, will fling herself at my feet. « My sweet lord, » she will say, « I entreat you, for pity's sake, to tell me the reason of your avoiding me thus. How have I deserved this usage? What would you have me do? » Then will I (that she may revere me the more) draw up my leg, and spurn her from me, with my foot, in such a manner that she shall fall down several paces from the sofa ».

40. John was entirely swallowed up in this chimerical vision, and could not forbear performing with his foot what he had in his thoughts; so that, unfortunately kicking his basket of brittle ware, which was the basis of all his grandeur, down fell his glasses at a great distance from him into the street, and, with a loud crash, they were broken into ten thousand pieces. « Holloa! » cried the barber, running out, and bursting into a roar of laughter [1], « whose wrecks are these? Lord Lounger's, I'm afraid ». Then addressing John, he said: « O thou conceited coxcomb! You are rightly served, and I am not sorry for it. You hate gossips, you say, and I hate self-sufficient fools. And this is the way you would have treated your wife, is it? for I perceive you took your basket to be her. But the fault carries the punishment along with it; and you now see, to your cost, the folly of building castles in the air ».

---

1 Laughter հնչի որպէս յարմատական laugh ՝։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ՀԱՄԱՌՕՏԱԳՐՈՒԹԻՒՆՔ

ԱՆԳԼԻԱԿԱՆ ԼԵԶՈՒԻ

Altho',	Although.
A'n't *,	Am not, are not.
Ben't *,	Be not.
By't,	By it.
Can't,	Can not.
Cou'dn't,	Could not.
'D,	Had, would.
D',	Do.
Don't,	Do not, does not.
Do's,	Does.
Do't *,	Do it.
D'ye,	Do you.
E'en,	Even.
E'er,	Ever.
'Em *,	Them.
For't *,	For it.
Fro'the,	From the.
Gi'me *,	Give me.
Ha',	Have.
Hadn't,	Had not.
Han't *,	Have not.
Haven't,	Have not.
He'd,	He had, he would.
He'll,	He will.
Here's,	Here is.
He's,	He is.
I'd,	I had, I would.
I'll,	I will, I shall.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I'm,	I am.
In't,	In it.
Isn't,	Is not.
I'the,	In the.
It's,	It is.
I've,	I have.
Let'em *,	Let them.
Let's,	Let us.
Mayn't,	May not.
Mightn't,	Might not.
Mr., (Հեշտաս Տէր)	Master.
Mrs. (Հեշտաս Տէր)	Mistress.
Ne'er,	Never.
N't,	Not.
O',	Of.
O'er,	Over.
On't,	Of it, on it.
O'th',	Of the, on the.
Oughtn't,	Ought not.
'Re,	Are.
'Rt,	Art.
'S,	Is.
Shan't,	Shall not.
She'd,	She would.
She's,	She is.
Shou'dn't,	Should not.
'T,	It.
T',	To.
Th',	The.
That's,	That is.
There's,	There is.
They'd,	They had, they would.
They'll,	They will.
They're,	They are.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

They've,	They have.
Tho',	Though.
Thou'dst,	Thou hadst, thou wouldst.
Thou'lt,	Thou wilt.
Thou'rt,	Thou art.
Thou'st,	Thou hast.
Thro',	Through.
'Tis,	It is.
To's *,	To his.
To't *,	To it.
T'other,	The other.
'Twere,	It were.
Upon't *,	Upon it.
Viz,	To wit.
Wasn't,	Was not.
Was't *,	Was it.
We'd,	We had, we would.
We're,	We are.
Weren't *,	Were not.
We've,	We have.
What's,	What is.
Where's,	Where is.
Who's,	Who is.
Will., Wm.	William.
Won't,	Will not.
Wou'd,	Would.
Wou'dn't,	Would not.
You'd,	You had, you would.
You're,	You are.
You've,	You have.
Yr,	Your.

Ծ. Ասողանիշքդ * զգուշալի են 'ի պերճ խօսս և յաղ-
նուական զրոյցս :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Բ. ԿՐԹՈՒԹԻՒՆ

ԼՈՒԾՄԱՆ ԵՒ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԵԱՆ

ՈՉ ԵԹԷ զամենայն կանոնս և զհրահանգս թարգմանութեան առաջի կայ ցուցանել աստանօր, զոր և չտանի չափ մատենիս և դիտաւորեալս մեր համառօտախօսութիւն. այլ օրինակաւ միով ևեթ առաջի առնել թէ զինչ որդ և որով օրինակաւ վարժել արժան իցէ զաշակերտեալսն 'ի կարևորս յայս մասն Քերականին, 'ի թարգմանել ասեմ յանգլիականէ 'ի հայ, և 'ի հայէ յանգլիական։ Վասն որոյ ընտրանաւ առեալ վէպ իմն համառօտ յորում ըստ կարի բովանդակեալ իցեն կանոնք կարևորագոյն, և բնախօսութեան լեզուին դժուարութիւնք, զառաջինն թարգմանեմք զայն դոգցես բառ առ բառ, ոչ ինչ հայեցեալ յանհարթութիւն լեզուիս, այլ զՃշգրիտ ևեթ իմացուած բանին, և զկազմութիւն լեզուին 'ի յայտ ածելով. և ապա զնոյն երկրորդ անգամ կարգեմք թարգմանութիւն, ըստ որում հայացի բարբառոյն վայելուչ պարզութիւնն պահանջէ, որով և ակներև տեսցեն համբակք զնոցիր երկոցուն լեզուացդ։ Զայս հրահանգս յամենայն դասս կրկնել և երեքկնել պարտք իցեն վարժապետաց։

Իսկ սակս քերականական Լուծման՝ յոր յայսոսիկ հաստուածս վարժել արժան է զաշակերտեալսն, անկարևոր համարիմք աւանդել կանոնս. զի ինքնին իսկ յայտ է, և նոյն ինքն բառական թարգմանութիւնն եդեալ՝ ցուցանէ եթէ զինչ Ճշգիւ համար պահանջելի իցէ յաշակերտաց սակս իւրաքանչիւր բառից, ըստ կանոնաց աւանդելոց 'ի Քերականի անդ 1։

---

1 Ի կրթութիւնս այս զ do և զ did թարգմանեմք միշտ բայիւս առնել, որպէս և է իսկ նախկին նորա նշանակութիւն, թէպէտ և իբր 'ի բաղումս է օժանդակ բայ, կամ նշանակ ևեթ հարցական և ժխտական բայից, և մերթ ևս հաստատականաց, անթարգմանելի 'ի հայ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

A MORAL TALE

1. We are told that the sultan Mahmoud, by his perpetual wars abroad, and his tyranny at home, had filled the dominions of his forefathers with ruin and desolation, and had unpeopled the persian empire.

2. The vizier of this great monarch affirmed that he had learned of a certain dervis to understand the language of birds, as easily as if it were his own; so that there was not a bird that could open his mouth, without being understood by him.

1. Մէք եմք ասացեալ զի սուլդան Մահմուտ իւրով յաւէժական պատերազմաքն արտաքոյ, և իւր բռնաւորութեամբ 'ի տան, ունէր լցուցեալ զպեռութիւնս իւրոց նախահարց աւերածով և ապականութեամբ, և ունէր անբնակ արարեալ զպարսկականն կայսրութիւն։

2. Վէզիրն այսր մեծի թագաւորի հաստատէր զի ինքն ունէր ուսեալ 'ի միոյ ումեմնէ տէրվիշէ իմանալ զլեզու թռչնոց, այնպէս դիւրաւ որպէս թէ այն լինէր իւր սեպհական. այնպէս զի անդ էր ոչ մի թռչուն որ կարէր բանալ զիւր բերան առանց լինելով իմացեալ 'ի նմանէ։

1. Ասի եթէ սուլդանն Մահմուտ իւրովք անդուլ պատերազմաքն արտաքոյ, և բռնակալութեամբն 'ի ներքոյ՝ լցեալ էր զպեռութիւն նախահարց իւրոց աւերածով և ամայութեամբ, և թափուր կացուցեալ էր 'ի բնակչաց զԹագաւորութիւնն Պարսից։

2. Իսկ վէզիրն թագաւորիս մեծի հաստատէր՝ եթէ ինքն ուսեալ էր 'ի տէրվիշէ ումեմնէ 'ի միտ առնուլ զբարբառ թռչնոց, այնպէս դիւրագոյնս՝ որպէս թէ սեպհական իւր լինել բարբառոյ նոցին. մինչ զի չէր ուրեք թռչուն՝ որ 'ի բանալ բերանոյն անհասանելի կայր 'ի նմանէ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

3. We cannot decide whether the minister merely pretended that he knew that language, or vainly imagined that he did*; we can only state, that his assertion was generally believed throughout the country; for the reader doubtless knows what credit they give to all that is wonderful, in the eastern countries.

4. As the vizier and the emperor were one duskish evening together, in their return from hunting, Mahmoud, whose sight was keener than his vizier's, saw two owls upon a tree, that grew near a greenish old wall, out of a heap of rubbish.

3. Մեք կարեմք ոչ՝ որոշել եթէ պաշտօնեայն պարզապէս համարէր որ ինքն գիտէր զայն լեզու, կամ՝ անապարծութեամբ կարծէր թէ ինքն առնէր. մեք կարեմք միայն հաստատել, զի իւր բանն էր ընդհանրապէս հաւատացեալ ընդ բոլոր աշխարհն. քանզի ընթերցողն անտարակոյս գիտէ զի՞ր հաւատս նոքա տան ամենայնի որ է զարմանալի յարևելեան աշխարհս։

4. Մինչ վէզիրն և կայսրն էին զմի մթին երեկոյ 'ի միասին, յիւրեանց դարձին յորսոյ, Մահմուտ որոյ տեսութիւն էր սրագոյն քան զիւր վէզիրին, եռեւ երկուս բուս 'ի վերայ միոյ ծառոյ, որ աճէր մերձ 'ի մի կանաչագոյն հին որմն, արտաքոյ միոյ դիզոյ աւերածոյ։

3. Այլ մեք չկարեմք ստուգել եթէ արդեօք պաշտօնեայն պարզապէս համարէր զանձն գիտակ լինել լեզուին, կամ՝ թէ անապարծ յանձին մեծամտէր տեղեակ գոլ այնմ. զայս ևեթ մարթիմք հաստատել զի առ հասարակ աշխարհն ամենայն հաւատայր բանիցն նորա. զի և անշուշտ գիտակ է ընթերցողն՝ եթէ քանի՞ արժանահաւատ ընծային դէպք հրաշալիք յաշխարհս արևելից։

4. Մինչ 'ի մթին ուրեք յերեկոյի էին 'ի միասին Թագաւորն և վէզիրն 'ի դառնալ իւրեանց յորսոյ, Մահմուտ որ սրակնագոյն էր քան զիւր պաշտօնեայն, եռեւ բուս երկուս 'ի վերայ ծառոյ միոյ՝ որ աճէր մերձ յորմ՝ ուրեք մամռապատ արտաքոյ կարկառակոյտ աւերակաց։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

5. « Do you see those birds upon that tree, which grows yonder? » said the sultan, pointing to one of its largest branches. « I do, answered the statesman, though I did not see them at first, and probably should not have seen them at all, had you not called my attention to them.

6. « Well, said Mahmoud, perhaps they are talking to each-other, and I would fain know what they are saying. If I mistake not, you pretend that you can understand what birds say; since you are so learned, listen to their discourse, and you shall afterwards give me an account of it ».

5. « Առնէք դուք տեսանել զայդոսիկ թռչունս 'ի վերայ այդր ծառոյ, որ աՃէ անդանօր ». ասաց սուլդանն մատնցոյց լինելով 'ի մի 'ի նորին մեծագոյն ոստոց : — « Ես առնեմ, պատասխանեաց այրն պետուԹեան, ԹէպէՀ ես առնէի ոչ տեսանել զնոսա զառաջինն, և հաւանականաբար ունէի ոչ տեսեալ զնոսա ամենևին, (Թէ) ունէիք դուք ոչ կոչեցեալ զիմ մատդրուԹիւն 'ի նոսա » :

6. « Բարեաք, ասաց Մահմուտ, Թերևս նոքա են խօսելով իրերաց, և ես ըղձայի կամակար գիտել զինչ նոքա են ասելով : ԵԹէ ես խաբիմ ոչ, դուք համարիք Թէ դուք կարէք իմանալ զինչ Թռչունք ասեն. որովհետև դուք էք այնպէս ուսեալ, լուարուք նոցա բանին, և դուք յետոյ ասջիք ինձ ինչ համար զայնմանէ » :

5. « Տեսանե՞ս զԹռչունսդ զայդոսիկ 'ի վերայ ծառոյդ ամբարձելոյ անդանօր, ասէ սուլդանն, մատնանիշ ցուցանելով զմի 'ի լայնատարած ոստոց նորա » : — Պատասխանի ետ այրն պետուԹեան. « Այո, տեսանեմ արդ, ԹէպէՀ և չէր իմ տեսեալ զնոսա զառաջինն, և բնաւ իսկ Թերևս չտեսանէի՝ եԹէ քո չէր ինձ յուշ արարեալ » :

6. Ասէ Մահմուտ. « Քաջ է, Թերևս խցեն նոքա խօսակից ընդ միմեանս, և ես իղձ լինիմ գիտել Թէ զինչ արդեօք ասիցեն նոքա : Ո՞չ ապաքէն համարիս դու յանձին՝ գիտել զոր ինչ Թռչունքն խօսիցին. արդ քանզի համբաւն այդպէս իմատուանդ ես՝ ապէ ունկն դիր բանից նոցա, և ապա ասցես ինձ համար զորոց լուարդ » :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

7. « O prince! said the vizier, thou hast but to command, for thou art mighty! Power and dominion are thine, but thou rulest with clemency, and dost outshine the most powerful sovereigns! Be it as thou wilt, thy slave obeys thee. Deign only to seat thyself here, and wait till he returns ».

8. After having spoken thus, the vizier approached the tree, which he did very cautiously, and concealing himself behind some bushes, pretended to be very attentive to the two owls. When he returned to the spot where the sultan was waiting for him, « Sir, said he, I have heard part of their conversation, but dare not tell you what it is ».

7. « Ո՛վ իշխան, ասաց վեզիրն, դու ունիս (ոչ այլ ինչ) բայց հրամայել. քանզի դու ես կարող։ Զօրութիւն և պետութիւն են քոյին, բայց դու կառավարես գթութիւն, և առնես գերափայլել (քան) զկարի հզօր թագաւորս։ Եղիցի այս որպէս դու կամիս, քո գերիդ հնազանդի քեզ։ Հաճեաց միայն նստուցանել զքեզ ասա, և սպասել մինչև նա դառնայ »։

8. Յետ ունելով խօսեալ այսպէս, վեզիրն մերձեցաւ 'ի ծառն, զոր նա արար կարի զգուշաբար, և ծածկելով զինքն զհետ քանի մի թփոց, համարեցաւ լինել կարի մտադիր երկոցուն բուոցն։ Յորժամ նա դարձաւ 'ի տեղին ուր սուլդանն էր սպասելով վասն նորա, « Տէր, ասաց նա, ես ունիմ լուեալ մասն 'ի նոցուն զրուցասարութենէ, այլ համարձակիմ ոչ ասել ձեզ զինչ այն է »։

7. Ասէ վեզիրն. « Հրաման միայն տուր, տէր արքայ, ըստ քոյոյ զօրութեանդ. զի կարողութիւն և պետութիւն քո են, թէպէտ և մարդասիրութեամբ կառավարես, և արտափայլես առաւել քան զհզօրագոյնս 'ի թագաւորաց. եղիցին կամք տեառնդ, և ես եղէց ձեզ կամակատար։ Հաճեաց միայն դադարել ասա, մինչև դարձայց ես այսրէն։

8. Զայսոսիկ բարբառեալ վեզիրին, հուպ մերձեցաւ 'ի ծառ անդր զգուշեաւ, և թագուցեալ զհետ թփոց, կեղծաւորէր ունկն մատուցանել մտադիր երկոցուն բուոցն։ Դարձեալ ապա 'ի տեղին՝ ուրանօր սպասեալ մնայր նմա թագաւորն, ասէ. « Տէր արքայ, լուայ ինչ ինչ 'ի բանից նոցա, այլ չհամարձակիմ ասել քեզ զայնոսիկ »։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

9. « Why not? said Mahmoud, who reddened with anger; for he was the most impatient of monarchs. « We are determined however that you shall repeat to us word for word every thing they have said. Ought not our subject to know that we do not suffer ourself to be trifled with? Speak! What have you heard? »

10. « Sir, said the vizier, thou wast ever kind to thy servant, and hadst forbearance with him; but if thou wert displeased with his account, might he not lose thy favour? » — « Do not fear, said Mahmoud with mildness. Whatever you may say, I promise you I will be indulgent. Compose yourself, and let me hear you directly ».

9. « Ընդէ՞ր ոչ, ասաց Մահմուտ, որ շառագնեցաւ բարկութեամբ, քանզի նա էր կարի անհամբերն թագաւորաց։ « Մեք եմք սահմանեալ սակայն զի դուք կրկնեսջիք մեզ բառ առ բառ զամենայն ինչ (զոր) նոքա ունին ասացեալ։ Պարտի՞ ոչ մեր հպատակ գիտել զի մեք առնեմք ոչ համբերել զմեզ լինել այպանեալ։ Խօսեա՛ց։ Զի՞նչ ունիք դուք լուեալ »։

10. « Տէր, ասաց վէզիրն, դու եղեր միշտ բարի քում ծառայիդ, և կալար ներողամտութիւն ընդ նմա. բայց եթէ դու իցես տհաճեալ ընդ իւր պատմութիւնն, կարասցէ՞ նա ոչ կորուսանել զքոյին շնորհ »։ — « Առնէք մի երկնչել, ասաց Մահմուտ քաղցրութեամբ։ Զոր ինչ և դուք կարէք ասել, ես խոստանամ ձեզ ես եղէց ներողամիտ։ Հանդարտեցուցէք զձեզ և թողէք ինձ լսել ձեզ ուղղակի »։

9. Եւ ընդէ՞ր, ասէ Մահմուտ շառագնեալ'ի սրտմտութենէն, զի կարճամիտ էր նա քան զամենայն թագաւորս. ո՞չ յաւելագոյն դաշնաւորեցաք զի բան առ բան ցուցցես ինձ զբանս նոցա։ Անդէ՞ն իցես դու պաշտօնեայդ զի անհանդուրժելի են մեզ բանք կատականաց։ Արդ խօսեաց զոր ինչ լուարդ »։

10. « Տէր արքայ, ասէ վէզիրն, ցանգ մարդասէր առ ծառայ քո գտեալ, և ներողամիտ եղեր դու նմա. այլ իցէ՞ թէ ոչ անկցի նա'ի շնորհաց քոց, արքայ, եթէ անհաճոյ քեզ վէպքն ընծայեսցին »։ — Ասէ Մահմուտ քաղցրութի՛ւն. « Մի՛ ինչ երկնչիր, ահա խոստումն տուեալ քեզ, զոր ինչ և ասիցես նեղեալ լիցի։ Հա՛պա քաջալերեաց և պատմեա՛ ինձ վաղվաղակի։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

11. « You must know then, said the vizier, that one of these owls has the handsomest son, and the other the most lovely daughter in the world, between whom they are now upon a treaty of marriage; because I must tell you their children love one-another tenderly ».

12. « Is it possible? » exclaimed Mahmoud, interrupting his minister, and laughing heartily. « And where does the daughter live? I should like to see her ». — « She lives in one of the darksome grottoes, with which the passes of the upland yonder abound, replied the minister gravely, but she never goes out without her mother ».

11. « Դուք պարտիք են գիտել ապա, ասաց վէզիրն, որ մին յայսոցիկ բուոց ունի զամենաչքնաղն որդի, և միւսն զկարի սիրելեալ դուստր յաշխարհի, 'ի մէջ որոց նոքա են այժմ 'ի վերայ միոյ դաշնագրութեան ամուսնութեա. քանզի ես պարտիմ ասել ձեզ նոցա մանկունքն սիրեն զիրեարս տարփանօք »:

12. « Է՞ այս կարելի, գոչեաց Մահմուտ, ընդհատելով զիւր պաշտօնեայն, և ծիծաղելով բոլորով սրտիւ: Եւ ո՞ւր առնէ աղջիկն բնակել. ես կամեցեալ էի տեսանել զնա »: — « Նա կեայ 'ի միում 'ի խաւարին անձաւաց, որովք անցք լեռնագաւառիս անդանօր յոլովք են, կրկնեաց պաշտօնեայն ծանրութեամբ. բայց նա երբէք (ոչ) երթայ արտաքս առանց իւր մօր »:

11. « Արդ գիտասցէ տէրդ իմ, ասէ վէզիրն, զի միոյ 'ի բուոցս յայսոցիկ որդի մի է չքնաղագոյն, և միւսոյն դուստր սիրելագոյն քան զոր յաշխարհիս մարթ իցէ գտանել. և քանզի մանկունքն սիրեն զիրեարս տարփանօք, վասն որոյ և սոքա դաշն ամուսնութեան կռեն ընդ միմեանս վասն նոցա »:

12. « Եւ մարթիցի՞ այդմ լինել, գոչեաց Մահմուտ մեծաձայն, ընդմիջելով զբան պաշտօնէին, և քրքիջ բարձեալ ծաղրս. և ո՞ւր ուրեք իցէ բնակութիւն աղջկանն, կամէի ես ինքն տեսանել զնա »: — Եւ պատասխանի վէզիրն. « Ի խաւարին ուրեք այրի որովք լի են անցք լեռնակողմանցդ. այլ նա չէ ելանէ բնաւ արտաքս, բայց ընդ մօր իւրում ևեթ »:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

13. « This is certainly the first time I ever heard of such a thing, said the sultan. Do you then pretend to say that the daughter of an owl behaves herself so coyly, and that the manners of these birds are no less refined than ours? We give portion to our children, and so do they to theirs, I suppose. But, go on, added he, I am curious to know more ».

14. The vizier proceeded: « The father of the son, a venerable gray-headed owl, said to the father of the daughter, if I understood rightly: «Brother, I do not object to this marriage, provided our wives consent to it, and you

13. « Այս է արդարև առաջին ժամանակ ես երբէք լուայ այսպիսի իմն ինչ, ասաց սուլդանն։ Առնէք դուք ապա համարել ասել զի դուստր միոյ բուոյ վարէ զինքն այնպէս զգաստութեամբ, և զի բարոյք այսոցիկ թռչնոց են ոչ նուազ յարդարեալք քան մերքն։ Մեք տամք օժիտս մեր որդւոց, և այսպէս առնեն նոքա իւրեանցն, ես կարծեմ։ Այլ երթ յառաջ, յաւելնա, ես եմ հետաքնին գիտել առաւել »։

14. Վէզիրն յառաջեաց. « Հայրն ուստերն, մի յարգելի գորշագլուխ բու, ասէր հօրն դստերն, եթէ ես իմացայ ուղղապէս. « Եղբայր, ես առնեմ ոչ ընդդիմանալ այսր ամուսնութեան, միայն (թէ) մեր կանայք հաւանեսցին այդմ, և

13. « Արդարև այս առաջին նուագ է զի զայսպիսիս լսեմ ես, ասէ սուլդանն. ապա ուրեմն այնպէս իմն համարիս զի և դուստր բուիճակին այնպէս ծնգասէր համեստութիւն յանձին բերիցէ, և զի ոչ սակաւ քան զմերսն յարգարունք իցեն կենցաղք թռչնոցս. կարծեմ զի զոր օրինակ մեք օժիտս տամք որդւոց մերոց, նոյն իցէ և առ նոսա սովորոյթ։ Այլ յառաջ վարեա, ասէ, զվէզիրդ, զի կարի հետամուտ եմ գիտել զկատարածն »։

14. Եւ վէզիրն յաւել ասել. « Հայր մանկանն, որ է բու մեծարոյ ալևոր, ասէր ցհայր դստերն, եթէ ուղիղ էր զոր իմացայս. « Ահա ինձ, եղբայր, ընդդէմ կալ հարսանեացս, միայն զի և ամուսինք մեր հաճ և հաւան գտցին ընդ այդ, և խոստանայցես դու պաշտատական դստերդ կարդել յիսուն աւանս աւերեալս »։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

promise to settle upon your daughter fifty ruined villages for her portion ».

15. « How many did you say? » inquired the father of the daughter, in a tone of surprise. — « Fifty, answered the other. Do I require too much? ». — Pshaw! you and your son undervalue yourselves » replied the former. « How modest you are! Do you forget that we are in Persia, and that numberless ruined villages are mine? »

16. « Instead of fifty, I will give my child five hundred if you please, in addition to two hundred, which are already hers. You might have gone farther, and asked me even for a thousand; for I could give them, without any detriment to myself ».

դուք խոստանայցէք հաստատել 'ի վերայ ձեր դստեր յիսուն աւերեալ աւանս վասն իւր օժտի »։

15. « Քանիս արարէք դուք ասել », եհարց հայրն աղջկանն միով ձայնիւ զարմանաց։ — « Յիսուն, պատասխանեաց միւսն. առնեմ ես խնդրել կարի շատ »։ — « Բա՜, դուք և ձեր որդի նուաստացուցանէք զձեզ, կրկնեաց առաջինն։ « Ո՞րպէս համեստ դուք էք։ Առնէք դուք մոռանալ, որ մէք եմք 'ի Պարսկաստան, և զի անթիւ աւերեալ աւանք են իմ »։

16. « Ի տեղի յիսնից ես տաց իմ որդւոյս հինգ հարիւր եթէ դուք հաճիք, 'ի յաւելուած երկու հարիւրոց, որք են արդէն իւր։ Դուք կարէիք ունել երթեալ հեռագոյնս, և խնդրեալ յինէն ևս վասն միոյ հազարի. քանզի ես կարէի տալ զայնս, առանց իրիք վնասու անձինս։

15. « Քանի՞ աւանս, եհարց հայր աղջկանն զարմացմամբ։ — « Յիսուն, պատասխանի ետ միւսն. մի թէ շատ ինչ խնդրիցեմ »։ — Յաւել առաջինն. « Բա՜ւէ, դու և որդի քո անձնանախատ առնէք զձեզ. կարի է համեստութիւդ։ Մի՞թէ մոռացա՞ք թէ 'ի Պարսս կամք, և զի են իմ անհամար աւանք աւերեալք »։

16. « Փոխանակ յինիցն, տաց ես որդւոյ իմում աւանս հինգ հարիւր եթէ կամիցիք, 'ի յաւելուած երկերիւրոցն՝ որ նորա իսկ են։ Դա մարթ էր ձեզ համարձակ ևս բարբառել, և խնդրել յինէն աւանս հազար. զի կարող եմ տալ ձեզ զայնս՝ առանց իւրիք անձին սանանելոյ »։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

17. « My wife's father, he went on to observe, had three daughters, and gave each of them four hundred ruined villages; for thousands were then his. He is now grown more wealthy than ever; and between ourselves, it is his intention soon to give each of them seven or eight hundred more ».

18. « God grant a long life to sultan Mahmoud! Whilst he reigns over us, we shall never want ruined villages! » — « You are right, quoth the father of the son; but we were indifferent to your daughter's fortune; for, though

17. «Իմոյ կնոջ հայրն, նա գնաց յառաջ ցուցանել, ունէր երիս դստերս, և եւ իւրաքանչիւրումն 'ի նոցանէ չորս հարիւր աւերեալ աւանս. քանզի հազարք էին յայնժամ նորա: Նա է այժմ աճեցեալ առաւել ճոխ քան երբէք. և 'ի միջի մեր, այս է նորա դիտաւորութիւն վաղվաղակի տալ իւրաքանչիւրում 'ի նոցանէ եօթն կամ ութ հարիւր ևս,,:

18. "Աստուած շնորհեսցէ երկայն կեանս սուլդանին Մահմուտայ: Որչափ նա թագաւորէ 'ի վերայ մեր, մեք բնաւ ոչ նուազեսցուք յաւերեալ աւանաց": — « Դուք էք ուղիղ, ասէ հայրն ուստերն, բայց մեք էաք անխոհեր քոյին դստերն բաղդի. քանզի թէպէտ մեր աղգատոհմն է ոչ այնպէս ճոխ

17. Եւ յաւել ասել. « Անդրոյն իմոյ երեք դստերքք էին, և միոյ միոյ 'ի նոցանէ եւ չորեքհարիւրս աւանաց աւերելոց. քանզի էին նորա յայնժամ աւանք հազարաւորք. և այժմ ճոխագոյն ևս է նա քան որ յառաջն. և խորհի նա տալ այլ ևս ութ հարիւր աւանս իւրաքանչիւր ումեք 'ի նոցանէ. այլ զայս մի ոք ամենևին գիտասցէ:

18. « Շնորհեսցէ Աստուած երկայն աւուրս սուլդան Մահմուտայ. զի ցորչափ նա թագաւորէ 'ի վերայ մեր, ոչ բնաւ պակասեսցեն մեզ աւանք աւերեալք": — « Քաջ է բանդ, ասէ հայր մանկանն. այլ չէն ինչ մեզ բանք զճոխութեանց դստերդ. քանզի թէպէտ և աղգատոհմն մեր ոչ այնչափ ընչեղ իցէ որպէս զքոյդ, սակայն գոյ և մեր մասն պարծանաց":

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

our family is not so rich as yours, still one may value one's self on one's possessions ».

19. They were going on, concluded the vizier, priding themselves on their condition, and exulting over the devastation, wich, they pretend, is spreading itself more and more every day. But, as you were waiting for me, I durst not remain longer; for I thought you might grow impatient, and you know how much I fear to displease you ».

20. The story says the sultan was so touched with this fable, that he rebuilt the towns and villages, which had

որպէս ձերդ, սակայն ոք կարէ համարել մեծ զանձն իւր 'ի վերայ իւրոց ստացուածոց »։

19. « Նոքա էին երթալով 'ի վերայ, համառօտեաց վեզիրն, բարձրացուցանելով զինքեանս 'ի վերայ իւրեանց վիճակին, և խնդալով 'ի վերայ աւերածոյն, որ՝ նոքա համարին, (թէ) իցէ տարածանելով զինքն առաւել քան զառաւել յիւրաքանչիւր աւուր։ Բայց, քանզի դուք էիք սպասելով վասն իմ, ես համարձակէի ոչ կալ երկարագոյն. քանզի ես խորհէի (թէ) դուք կարէիք լինել անհամբեր, և դուք գիտէք ո՛րչափ յոյժ ես երկնչիմ անհաճոյ լինել ձեզ։

20. Պատմութիւնն ասէ (թէ) սուլդանն եղև այնպէս զգածեալ այսու վիպաւ, զի նա վերականգնեաց զքաղաքս և

19. Եւ աւարտեալ վեզիրին զբան իւր ասէ. « Մինչ տակաւին խօսէին նոքա և անձնապանծ լինէին զիւրեանց մեծութեանցն, և խնդային ընդ ապականութիւնն՝ որ ըստ նոցա բանիցն, օր քան զօր յորդեալ ծաւալէր. այլ ես ոչ համարձակեցայ դեգերել այլ ևս. գիտելով չափ զի սպասեալ մնաս դու ինձ, և խորհէի թէ դուցէ տաղտկասցիս. դու ինքնին գիտես, արքայ, թէ քանի՞ երկիւղ է ինձ անհաճոյ քեզ լինել »։

20. Եւ վկայէ պատմութիւնն եթէ այնպէս իմն ընդ վէպսն սիրացաւ սուլդանն, զի շինեաց վերստին զքաղաքս և զա-

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

been destroyed; reduced the taxes, with which the country was overburdened; and, from that time forward, consulted the good of his people.

զաւանս, որք ունէին լեալ աւերեալ. նուազեցոյց զհարկս, որովք աշխարհն էր ծանրաբեռնեալ. և յայնմ ժամանակէ յառաջ, խորհեցաւ զբարին իւրոյ ժողովրդեանն։

ւանս աւերեալս, նուազեցոյց զհարկս ծանրաբեռնեալս 'ի վերայ աշխարհին. և յայնմհետէ և առ յապա հոգ խնամոց կալաւ բարօրութեան ժողովրդոց։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Գ. ԿՐԹՈՒԹԻՒՆ

ԿԱԶՄՈՒԹԵԱՆ ԲԱՌԻՑ ԵՒ ԼԵԶՈՒԻ

Զ յառաջատուութենէ անգլիական բարբառոյ և դպրութեան դոյզն կանխաբանելով 'ի մուտս գրոցս, ահա 'ի կրթութեանս յայսմ կարգեմք զոր անդէն խոստացաք. այս է ցուցանել զկազմութիւն լեզուի նոցա, և օրինակօք ինչ 'ի յայտ ածել զարմատս նորին և զկերպարանափոխութիւնս, որովք դարուց 'ի դարս հարթեալ և յարդարեալ՝ յայժմեանս եհաս վիճակ անփոփոխելի. զոր և 'ի խելամտութիւն ուսանելեացն ոչ անճահ և անօգուտ համարիմք։

Ըստ հայումս և յանգլիականին են բառք Արմատականք, Բարդք և Ածանցք. որով յուսանել անդ զառաջինսն, և 'ի միտ առնուլ զկանոնս վերջնոցդ, մարթի սակաւ արմատական բառիւք՝ յոլովագոյնս յօրինել և 'ի վար արկանել բարդս և ածանցս։ Արդ աւանդեսցուք նախ զկանոնս, և ապա օրինակօք զնոսին ցուցցուք ակներև 1։

Պարզ կամ արմատական ասին բառք, որ ոչ ծագին յայլ բառից գտելոց յանգլիական բարբառ, թէպէտ և յայլ լեզուս՝ յորմէ անգլիականն յառաջ գայ, համարիցին և նոքին բարդք կամ ածանցք. զոր օրինակ Man մարդ, Ship նաւ, Wreck եղծուած, Thunder որոտուած, Foot ոտն, Fire հուր, Work գործ, Bolt նետ, սլաք, ևն։

Բարդք ասին որ յերկուց կամ 'ի բազում բառից յօդեալք՝ 'ի մի բառ համարեսցին. զոր օրինակ Firework հրարուեստ, Shipman նաւաստի, Workman գործաւոր։

Այսպիսի բառք բազում են յոյժ յանգլիական լեզուի, որով համառօտագոյն ևս է քան զբազում բարբառս, և 'ի նկարագիրս վառ և խիզախ և նրբիմաստ. մինչ զի փրանկա-

---

1 Այս ազգ կրթութեան զբառից օգտակարագոյն ևս թուեցաւ մեզ, քան զհաւաքումն կարևոր բառից ըստ նիւթոց, որպէս սովորութիւն է կարգել զհետ քերականաց։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

կանն անհաս է 'ի ՀՇգրիտ բացատրութիւն անգլեացի աշխուժից. զի զմի բարդ բառ նորին հարկ 'ի վերայ կայ յոլովագոյն բառիւք 'ի յայտ ածել. զոր օրինակ զբարդդ All-shaking thunder ամենասասան որոգոտն, 'ի փրանկականին հարկ է ասել *le tonnerre qui ébranle tout.* My weakhearted enemies ինձ դիւ ինքասիրտ. 'ի փրանկ. *mes ennemis sans coeur et sans courage.* Յայսմ որպէս և 'ի բազումս անհամեմատ առաւելութեամբ գերազանցէ հայերէն բարբառս:

Ածանցք կազմին յաւելմամբ մասնական կամ յանդի 'ի սկիզբն կամ 'ի վերջ բառից. զոր օրինակ Man մարդ, այր, Manhood մարդեղութիւն, արութիւն. Bishop եպիսկոպոս, Bishoprick եպիսկոպոսութիւն կամ ինքն եպիսկոպոսի:

Ա. Արմատական բառք անգլեացւոց բարբառոյ մեծաւ մասամբ յանգլո-սաքսոնէն առեալ են, և գրեա թէ նոքիմբք միայն կազմի լեզու նոցին՝ անկարօտ այլոց եկամուտ բառից:

Զի անգլո-սաքսոնն է որ շաղկապէ զբառս նոցին 'ի ձեռն յօդից և թուական ածականաց, բաց 'ի բառիցս second և million. 'ի նմանէ են և գերանուանք և բայք օժանդակք, և գոգցես ամենայն բառք կարևորք և անփոփոխելիք. բաց 'ի մակբայից ինչ և 'ի ձայնարկութեանց:

Զի ահա 'ի շրջել անդ միանգամ զաչս ընդ տիեզերս, տեսանեմք զի անուանք էակաց 'ի սաքսոնէն մուծեալ են յանգլիական բարբառ. որպէս Արեգակն *sun* և լուսին *moon* և աստեղք *stars*, երկիր *earth* և ծով *sea*, հուր *fire* և ջուր *water* և ծայռ *wood*, օր *day*, գիշեր *night*, եօթնեակ *week*, տարի *year* և դար *age*. — Այլ և դաշտաց *fields* և մարգաց *meadows*. տես զհօտս *flocks* որք անդէն արածին *to graze* և զհովիւն *swain* որ պահէ *to keep* զնոսա. տես անդ և զմշակն *ploughman* և զհնձող *reaper*.

Հայեաց և ընդ քո մարմին *body*, ահա մասունք նորա, գլուխն *head*, աչք *eyes* և ականջք *ears* և այտք *cheeks*, բերանն *mouth* և կզակ *chin* և պարանոց *neck*, կուրծք *breast*, ձեռք *hands* և մատունք *fingers*, ոտունք *legs*, ոտք *feet*. նոյնպէս և զգեստք *clothes* և գլխարկ *hat* և պատմուճան *gown* և գուրգայք *stockings*, են, ամենայն անգլո-սաքսոն է:

Մուտ 'ի տուն *house* նոցա, տես զբարեբաստ տոհմն զայրն,

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ունին և ուրդին husband, wife, and children քաղցր կապանօք միացեալս սիրոյ, բարեկամութեան և ընտրհոյ love, friendship and kindness. անգլո-սաքսոնն է որ վերակոչէ զգորովական անուանս հայր father, մայր mother, եղբայր brother և քոյր sister. և զգեղեցիկն զայն բացագանչութիւն Home, sweet home!

Ի պորնաս trade Անգլիա գնէոյ և վաճառէոյ will buy and sell ընդ ցամաք և ընդ ծով by land and sea, անկարօտ օգնականութեան այլուստ բարբառոյ. պայծէ յանօթ և առնուցու will lend or borrow կամակար willingly; զի հաւատս ընծայէ to trust և անձին himself և մերձաւորին neighbour; և քանզի ճարպար է skilful և խնամոտար careful, վասն որոյ և յաջողէոյի 'ի վախճանի will thrive at last.

Այլ եթէ աղատութիւն freedom սպառնասցի to threat, որպէս մարտիկ warriour առնուցու to take զսուսեր sword իւր և զասպար shield, զաղեղն bow և զնետս arrows. և կաղմէոյի set out 'ի իւր call տէառնն lord, կոմսին earl կամ արքային king. Գիտասցէ հարկանել to strike զիւր ընդամին his foe, յաղթել to overcome կամ մեռանել to die մարտնչելով fighting.

Այլ 'ի տան at home իւրում և յորժամ գործս business նորա ներէոյեն նմա will give leave, Անգլո-սաքսոնն կարէ սրախութեամբ merrily անցուցանել զիւր ժամանակ spend his time. Ոչ միշտ պարապեսցի անշուշտ յըմպել to drink և յուտել to eat և 'ի ննջել to sleep. այլ երիտասարդս և արս հասակաւորս young and elderly men ըրջագայելով հետիոտս walking կամ աղտանակելով յերիվարս riding, որսալով ձուկն fishing կամ որսալով զերեսս hunting զուարճասցին։ Իսկ տիկինն lady ընդ ինքն պարառելով 'ի դստերաց իւրոց with her daughters about her պարապէոյի will be busy ուսուցանել նոցա teaching ընթեռնուլ to read, գրել to write, երգել to sing, և նրատգծել to draw. մի մոռասցին forgotten և ասղնագործս needle-work, որովք փայլէոյին to shine յաչս աշխարհի world.

Ահա 'ի սակաւատող օրինակիդ տեսանէ ամենայն ոք զի անգլո-սաքսոնն հիմն է անգլիական լեզուի, և յընտանեկան զրոյցս գրեա թէ զուտ է ամենևին. իսկ 'ի բարձրագոյն ոճս խառն յեկամուտ բառից 'ի յունաց, 'ի լատինաց և 'ի փրանկաց։ Ասի 'ի յայտ գայ թէ քանի կարևոր իցէ ուսումն արմատականաց. զի ուսեալ երկերիւր բառս յայսոցիկ՝ մարթիս

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

սկիզբն առնել խօսելոյ յայս բարբառ, ուր երկու հազարովք եկամուտն ինչ ոչ կարասցես յօդաւորել բան։

Բ. Բարդ գոյականք քառապատիկ մարթին բաղադրիլ ՅՊ,
Ա. յերկուց գոյականաց.
Բ. 'ի միոյ ածականէ և 'ի գոյականէ.
Գ. 'ի միոյ բայէ և 'ի գոյականէ.
Դ. յառաջադիր նախդրէ կամ մակբայէ և 'ի միոյ գոյականէ. օրինակք ասացելոցս.

Housemaid աղախին (պան աղջիկ).	Horseman այրուձի, ասպէպ.
Blacksmith դարբին (սեաւ դարբին).	Greenhouse ջերմանոց (պուրտալարի).
Turnpit ղամիրաղարձ.	Breakfast նախաճաշ (բէրանալոյծ).
Inside ներսին.	Oversight վերապէսլուրիւն։

Բարդ ածականք եռապատիկ բաղադրին. այսինքն է.
Ա. երկու ածականաց (յորոց երկրորդն մարթի լինել անցեալ դերբայ).
Բ. 'ի միոյ գոյականէ և յածականէ.
Գ. 'ի միոյ ածականէ հանդերձ նախընթաց մասնիկամբ. օրինակք ասացելոցս.

Allwise ամենագէպ, ամենիմաստ 1.	Lighthearted զուարթասիրտ.
Warlike պատերազմասէր.	Headstrong պնդագլուխ.
Unkind անհաճոյ.	Beloved սիրելեալ.

Յաւելցուք արդ օրինակս ինչ սովորական բարդուածեանց.

Ale, գարեջուր,	House, պուն,	Alehouse, հանուր գարեջրոյ.
Awe, երկիւղ,	Full, լի,	Awful, երկիւղալի.

1 Յայսմ մակբայապէս առնլի է ամենն։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Bare, բոկ, մերկ,	Foot, ոտն,	Barefoot, բոկոտն.
Bed, անկողին,	Chamber, սենեակ,	Bedchamber, սենեակ անկողնոյ.
Bird, թռչուն,	Seller, վաճառող,	Birdseller, թռչնավաճառ.
Book, մատեան,	Seller, վաճառող,	Bookseller, գրավաճառ.
Cart, կառք,	Way, ուղի,	Cartway, ուղի կառաց.
Church, եկեղեցի,	Warden, պահապան,	Churchwarden, լուսարար (ժամակոչ).
Clock, ժամացոյց,	Maker, գործող,	Clockmaker, ժամագործ.
Count, հաշիւ,	Book, գիրք,	Count-book, հաշուեգիրք.
God, աստուած,	Father, հայր,	Godfather, քրիստահայր.
Duck, բադ,	Hunting, որս,	Duck-hunting, որս բադերոյ.
Eye, աչն,	Witness, վկայ,	Eye-witness, աչառաքեալ վկայ.
Fish, ձուկն,	Hook, ճանկ,	Fish-hook, կարի ձկան.
Fire, հուր,	Armes, զէնք,	Firearms, հրազէնք.
Foot, ոտն,	Man, մարդ,	Footman, հետևակ զինուոր.
Law, օրէնք,	Giver, տուող,	Lawgiver, օրէնադիր.
Light, լոյս,	House, տուն,	Lighthouse, փարոս, (լուսատուն.

Մարթ է զբարդ բառսդ անջատել գծիւ զոր օրինակ Stone-cutting, քարահատ։

Բարդ բայք միակի եւեթ բաղադրին, այսինքն միով մակբայիւ կամ միով նախադրութեամբ և միով բայիւ. զոր օրինակ

To undergo, երթալ ('ի ներքոյ գնալ)	To understand, իմանալ ('ի ներքոյ կալ 1).
— overburden, բեռնաւորել ('ի վերայ բառնալ)	— overflow, ողողանիլ.
— foretell, կանխայայտնել (յաջողագոյն ասել).	— forego, հրաժարել ('ի բաց գնալ).

---

1 Որպէս 'ի հայումս ասեմք 'ի վերայ կալ, 'ի վերայ հասանել փոխանակ իմանալ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Դարձեալ բայք անգլիացւոց առնուն զհետ իւրեանց ըզ-մակբայս ինչ կամ զմասնիկս, որովք և իմաստք նոցին փո-փոխին 1. և են մասնիկքս այսոքիկ up, down, in, out, off, on, away, over և forth.

Up յաւելու 'ի բայն զնշանակութիւն ինչ ամբառնալոյ 'ի վեր կամ բարձրանալոյ կամ ուղղելոյ և կանգնելոյ. զոր օրինակ յառնել յանկողնոյ, յոտն յառնել 'ի տեղւոջէն, ամբառնալ շինուածոց, ուղղել զանկեալ ինչ կամ զշրջեալ, կազմել զճակատ բանակի պատերազմողաց. կամ ընծայել իմաստ ինչ տակաւ բարգաւաճելոյ, որպէս ծառոց բարձրանալոյ, մանկան 'ի հասակն աճելոյ, դիզանելոյ նիւթոց, յաւելլոյ թուոց, մարդոյ 'ի վեր ելանելոյ, աստեղաց քան զերկրս 'ի վեր բարձրանալոյ, իրաց ուղիղ ընդ վեր ձգելոյ. ևս և տայ զնշանակութիւն կատարելոյ և աւարտելոյ. զոր օրինակ

To get, ճգնիլ 'ի լինել. To get up (ճգնիլ 'ի լինել ոտ-գոն) յառնել.
— grow, աճել, — grow up (աճել բարգաւա-լով) մեծանալ.
— stir, շարժել, — stir up (շարժել կանգնել յոտ-գին) ամբառնալ.
— take, առնուլ, — take up (առնուլ և դնել 'ի բարձ-) 'ի վեր առնուլ.
— come, գալ, — come up (գալ 'ի վեր) ելա-նել 'ի վեր.
— fill, լնուլ, — fill up (լնուլ մինչ 'ի վեր) լնուլ.

Down ընդհակառակս առաջնոյն՝ տայ զնշանակութիւն ցածութեան. զոր օրինակ զանկանել իրիք 'ի գետին, կամ զճիգն և զշարժումն իջանելոյ 'ի խոնարհ որպէս մարդոյ, և զկործանումն շինուածոց, կամ զխոնարհել լուսաւորաց քան

---

1 Երբեմն թարմատար ևեթ դնին մասնիկքս 'ի զարդ. որպէս out ընդ բայս որք նշանակեն խնդրել և գտանել. զոր օրինակ To find out գտանել։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

զեզերաս 'ի վայր, որպէս արեգական մտանել, և նաւու առ հեռաւորութեան անտես լինել յաչաց. զոր օրինակ

To play, դնել, To play down (դնել 'ի վերայ) ընկնել.
— come, գալ, — come down (գալ 'ի վայր) իջանել.
— take, առնուլ, — take down (առնուլ 'ի վայր) իջուցանել.
— beat, հարկանել, — beat down (հարկանել 'ի վայր) ջրջել.
— go, երթալ, — go down (երթալ 'ի վայր) իջանել.

In տայ զնշանակութիւն ներգոյական նախդրիս 'ի, 'ի մէջ, 'ի ներսս. զոր օրինակ

To come, գալ, To come in (գալ 'ի) մտանել.
— shut, փակել, — shut in (փակել 'ի) փակել.
— call, կոչել, — call in (կոչել 'ի ներսս) մոծանել.
— beat, հարկանել, — beat in (հարկանել 'ի ներսս) մտել.

Out ընդ հակառակս առաջնոյն ցուցանէ ելանել արտաքս, լինել արտաքոյ 'ի բացի. զոր օրինակ

To come, գալ, To come out (գալ արտաքս) ելանել.
— shut, փակել, — shut out (փակել արտաքոյ) վանել 'ի դրանց.
— pull, կորզել, — pull out (քաշել արտաքս) յգել.
— step, ընթանալ, — step out (ընթանալ արտաքս) ելանել.

Off տայ զնմանատս բաժանման, հեռաւորութեան, և ընդ-հատութեան. զոր օրինակ

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

To cut, հատանել, To cut off (հատանել 'ի բաց) հերյուել.
— go, երթալ, — go off բաժանիլ, մեկնիլ.
— keep, պահել, առնել, — keep off (հեռի առնել) մերժել.

Away յաւելու 'ի նշանակութիւն բային այնպիսի հեռաւորութիւն կամ բացակայութիւն ցդառնալոյ միւսանգամ յայն տեղի. զոր օրինակ

To go, երթալ, To go away, երթալ 'ի բաց անդարձ.
— run, ընթանալ, — run away, խուսել 'ի բաց.
— take, առնուլ, — take away, առնուլ 'ի բաց տանել.

Forth յաւելու զնշանակութիւն ելանելոյ 'ի ներքուստ արտաքս. զոր օրինակ

To go, երթալ, To go forth (գնալ 'ի ներքուստ արտաքս) ելանել.
— set, դնել, — set forth (դնել արտաքս) 'ի լոյս ածել.
— bring, դնել, — bring forth, ծնանել.

Over զգործողութիւն բային ցուցանէ լինել 'ի վերայ, ծայր 'ի ծայրէ, 'ի միոյ յայլ, և կատարեալ. զոր օրինակ

To be, լինել, To be over (լինել կատարեալ) անարգիլ.
— go, երթալ, — go over ('ի միոյ ծայրէ ցմիւս) անցանել ընդ.

Են և այլ նմանօրինակ մասնիկք ոչ այնչափ յաճախ վարեալք, որպէս և նախադրութիւնք, որ եդեալք ընդ բային այլայլեն զնշանակութիւն նոցա, զորս տեսցես 'ի Ե կրթութեան բային և նախադրութեանց:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Գ. Գոյական անուն մարթի ածանցեալ գոլ յայլմէ գոյականէ, կամ յածականէ և կամ 'ի բայէ. զոր օրինակ

Priest,	քահանայ.	Priesthood,	քահանայութիւն.
Lord,	տէր.	Lordship,	տէրութիւն.
Bishop,	եպիսկոպոս.	Bishoprick,	եպիսկոպոսութիւն.
King,	թագաւոր.	Kingdom,	թագաւորութիւն.
Slave,	գերի.	Slavery,	գերութիւն.
Musick,	երաժշտութիւն.	Musician,	երաժիշտ.
Person,	այր ոք.	Personage,	այր ոք անուանի.
Good,	բարի.	Goodness,	բարութիւն.
Cruel,	անգութ.	Cruelty,	անգթութիւն.
To appear,	երևել.	Appearance,	երևումն.
To banish,	աքսորել.	Banishment,	աքսորումն.
To bury,	թաղել.	Burial,	թաղումն.

Ածական անուն ևս մարթի ածանցիլ յայլ ածականէ կամ 'ի գոյականէ և կամ 'ի բայէ. զոր օրինակ

Yellow,	դեղին.	Yellowish,	դեղնորակ.
Joy,	ուրախութիւն.	Joyful,	ուրախ.
Man,	մարդ, այր.	Manly,	արական, արու (ած).
Child,	մանուկ.	Childish,	մանկական.
Wood,	փայտ.	Wooden,	փայտեղէն.
To prefer,	լաւագոյն համարել.	Preferable,	լաւագոյն համարելի.

Բայն մարթի ածանցիլ 'ի գոյականէ, յածականէ և 'ի մակբայէ զոր օրինակ

Salt,	աղ.	To salt,	յաղել.
Work,	գործ.	— work,	գործել.
Light,	լե�.	— lighten,	լեռնացուցանել.
Better,	լաւագոյն.	— better,	լաւագոյն գործել.
Water,	ջուր.	— water,	ոռոգել.
Accent,	շեշտ.	— accent,	շեշտել.
Warm,	ջերմ.	— warm,	ջերմացանել.
Less,	նուազ.	— lessen,	նուազել.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Մակբայք մեծագոյն մասամբ ածանցին յածականաց և 'ի դերբայից. զոր օրինակ

Slow,	յամր.	Slowly,	դանդաղապէս.
Willing,	կամեցող.	Willingly,	կամակար.
Open,	բաց.	Openly,	յայտնապէս.

Որպէս տեսանի 'ի վերոյգրեալ օրինակաց, բառ ինչ առ 'ի լինել ածանցեալ փոփոխումն կամ յաւելումն ինչ առնու 'ի վերջն, և այս յամենայն լեզուս. որպէս 'ի հայումն մանուկ, մանկութիւն, child, childhood. արդ զյաւելեալն զայն կոչեսցուք վերջադիր մասնիկ։ Գոյ և միւս այլ ազգ ածանցականաց, որ փոխանակ 'ի վերջն փոփոխելոյ և յաւելլոյ, յառաջոյ լինի յաւելուածն. զոր օրինակ ծանօթ, անծանօթ, known, unknown. և զայս ևս յաւելուած կոչեմք յառաջադիր մասնիկ։ Արդ այժմ խօսեսցուք զնոցանէ, սկսանելով նախ 'ի յետնոցս։

A առ, 'ի, յ, ընդ. զոր օրինակ side կողմն, aside առ 'ի կողմն կամ 'ի կողմանէ. sleep քուն, asleep 'ի քուն. bed անկողին, abed յանկողնի։ — Յաւելու և 'ի բայս ինչ, այլ գոգցես չայլայլէ բնաւ զառաջին նշանակութիւն նոցա. զոր օրինակ to amount (to mount) ելանել, բարձրանալ։

Ad մասնիկ լատինական ցուցանէ զձկտումն, զհպաւորութիւն կամ զմերձաւորութիւն. զոր օրինակ adjoining shop, մերձակայ հանուն (ձիոյ)։ Տառն *d* փոխի սովորաբար յայն գիր որով սկսանի բառն կցորդեալ ընդ նմին. զոր օրինակ to affirm, to attend, փոխանակ գրելոյ to adfirm, to adtend.

Ante, anti առաջինն նշանակէ յառաջ, որ 'ի հայումս բացատրի մասնիկամբս նախա.. իսկ երկրորդն հակառակ, 'ի հայ հակա. զոր օրինակ antechamber նախասենեակ, antecessor նախընթաց, antediluvian նախաջրհեղեղեան, antemeridian նախամիջօրեական. antichrist հակաքրիստոս կամ դէրաքրիստոս, antipathy հակակրութիւն կամ անսիրելութիւն, antipodes հակոտնեայք, ևն։

Be յառաջադրեալ գոյական կամ ածական անուանց՝ գործէ զնոսա բայս. զոր օրինակ fool յիմար, to befool յիմարեցուցանել. friend բարեկամ, to befriend ցուցանել ղեր կամ ընբարեկամութիւն. dew ցող, to bedew ցողել։ — Be յաւելեալ 'ի

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

չէզոք բայս, առնէ զնոսին ներգործականս. զոր օրինակ to come գամ, to become լինել, դիպել. to lie սուտ, to belie կեղծել, կերպարանել:

Dis մասնիկ բացասական որ ցուցանէ զզրկումն կամ ըզ-ժխտումն, և զնմաստ բառին 'ի ներհակին շրջէ. զոր օրինակ advantage օգուտ, շահ, disadvantage վնաս, պոյժ. to please հաճոյ լինել, to displease անհաճոյ լինել:

En յարեալ յածական և 'ի գոյական անուանս, գործէ զնոսին բայս. զոր օրինակ light լոյս, to enlight լուսաւորել. list ցուցակ, to enlist գրել 'ի ցուցակի. title պիտ՚ուս, to entitle յորջորջել:

For փոխէ զնշանակութիւն բառին 'ի ներհականն, զոր օրինակ bidden հրամայեալ, forbidden արգելեալ:

Fore ցուցանէ զերիցութիւն ժամանակի կամ տեղւոյ և անձին. 'ի հայումս նախա.., կանխա.. զոր օրինակ to foretell կանխայայտնել, to forethink յառաջագոյն խորհել, forefather նա-խահայր, foreknowledge կանխագիտութիւն:

Inter 'ի մէջ, 'ի. զոր օրինակ intercalary նահանջ կամ աւելաց օր, to interpose 'ի մէջ արկանել:

Mis մասնիկ բացասական կամ եղծական, 'ի հայումս ան, ա, դժ. fortune բաղդ, misfortune դժբաղդութիւն. to live կեալ, to mislive կեալ լարալար:

Out նշանակիչ առաւելութեան. զոր օրինակ outcry աղաղակ կարի մեծայայն, to outshine բացափայլել:

Over ցուցանէ զգերակայութիւն կամ զտարապայման առաւելութիւն. զոր օրինակ to overburden կարի բեռնաւորել, overzealous կարի նախանձաւոր, to overflow ողողել, յորդել, overbold կարի յանդուգն:

Re ցուցանէ զկրկնութիւն կամ զմիւսանգամն լինել. 'ի հայումս վերապին, մեսանգամ. զոր օրինակ to reform վերապին ուղղել: — Բազում անգամ փոխանակ յառաջադիր մասնիկանս *re, զկնի բային դնի back, որ զնոյն ունի նշանակութիւն կրկնութեան. զոր օրինակ* I shall come back, Եկիցս վերապին:

Super, զգերակայութիւն, զմեծութիւն և զաճումն. 'ի հայ գեր. զոր օրինակ supernatural գերբնական:

Sur, զվերադրութիւն կամ զյաւելուած. 'ի հայումս վեր.., մակ.. որպէս to surname վերանուանել, մականուանել:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Un բացասական մասնիկ զհակառակ իմաստ արմատակա-նին ընծայելով. 'ի հայ ան. զոր օրինակ to unpeople *անմարդի առնել*, unequal *անհաւասար*:

Under, կարի նուազ, ընդ հակառակս over *ի որ զկարի առաւելութիւն ցուցանէ. զոր օրինակ* to undervalue *նուազագոյն, ընչին համարել*:

Up ցուցանէ զբարձրութիւն. զոր օրինակ upland *բարձր երկիր, լեռնային*, to uprise *'ի վեր բարձրանալ, ելն*:

Այսոքիկ են ահա գոգցեալ բովանդակ յառաջադիր մասնիկք ածանցական անուանց յանգլիական լեզուի, յորոց կազմին անթիւ բառք յարմատականաց անտի առեալք, որք և ըստ նշանակութեան իւրաքանչիւր մասնիկանցդ փոփոխեն զիմաստս իւրեանց, որպէս տեսաք:

Արդ խօսեացուք և զվերջադիր մասնիկանց, որ բազմագոյն են քան զառաջինսն, և որք մեծապէս օժանդակեն Հոխութեան անգլիական բարբառոյ. յուսանել զսոսին և զնոցա իւրաքանչիւրոցն զնշանակութիւն՝ զբիւրաւորաց 'ի բառից զիմացուած մարթիմք մեղէն իմաստասիրել, առանց իսկ ձեռնտուութեան բառագրոց. որով և ուսումն լեզուի և իմացուած գրոց դիւրանայ յոյժ յոյժ:

Արդ վերջադիր մասնիկք ածանց բառից այսոքիկ են.

Able, *Ա հյ. կան, ելի. Վերջադիր մասնիկ յոլովագունից յածական անուանց առեալց 'ի փրանկականէն, որք ցուցանեն զհնարաւորութիւն իրիք, կամ զոր մարթ իցէ փորձել. զոր օրինակ* probable *հաւանական*:

Բ. յարի դարձեալ 'ի բայս և փոխէ զնոսա յածականս. զոր օրինակ to venerate, venerable *պաշտելի*:

Ade *որ յանգեալ անուանք սակաւաթիւք յանգլիականին՝ առեալ են 'ի փրկ. զոր օրինակ* balustrade *վանդակ*:

Age *մեծաւ մասամբ փրկ. են. զոր օրինակ* village *գիւղ*, herbage *խոպեղէնք*:

Al *Ա կան. միասպէս այսօրինակ յանդին յանգլիականին փրկ. al և el. զոր օրինակ* perpetual *յաւիտենական*, national *ազգային*:

Բ ուն. յարեալ 'ի բայս ինչ առնէ զնոսին գոյականս. ՝ to bury *թաղել*, burial *թաղումն*. to try *փորձել*, trial *փորձ*:

Ance *Ա նիւն. բազում են յոյժ այսօրինակ բառք յեր-*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

կոսին բարբառս, յանգլիականին և 'ի փրանկ. զոր օրինակ resemblance նմանութիւն:

Բ ութ. *'ի բայից կազմէ գոյականս. զոր օրինակ* to depend, dependance լինելն ընդ իշխանութեամբ, to repent, repentance ապաշխարութիւն:

Ant ան, իլ. *նոյն է յերկոսին բարբառս յածականս և 'ի քանի մինչ գոյականս. զոր օրինակ* pleasant հաճոյական, servant ծառայ:

Ard ճան. *զբնական մինչ բերումն յանգոանելիսն ցուցանէ. զոր օրինակ* drunkard արբեցող, գինեճան:

Ate Ա էալ. *վերջադիր սակաւուց ոմանց ածականաց որք յառաջ գան 'ի լատ. անցեալ դերբայէ. զոր օրինակ* moderate.

Բ ութ. *վերջ. բայից ոմանց, որք ունիցին զիւրեանց գոյական յանգեալ 'ի* ation; *զոր օրինակ* to anticipate կանխել, to abdicate հրաժարել, to relate պատմել:

Cle *վերջ. փրանկ. բառից յանգելոց 'ի* cle, *և 'ի* cule; *զոր օրինակ* article յօդ, particle մասնիկ:

Dom ութիւն. *յօրինիչ գոյական անուանց ոմանց, որ ցուցանէ երբեմն զիշխանութիւն մինչ կամ զյեղանակ լինելութեան. զոր օրինակ* kingdom արքայութիւն, popedom պապութիւն, princedom իշխանութիւն. wisdom իմաստութիւն, freedom ազատութիւն, martyrdom մարտիրոսութիւն:

Ed Ա էալ. *նշան անցեալ դերբայի. զոր օրինակ* filled լցեալ, hated ատելի:

Բ էի. էի. *նշան անկատար և կատարեալ ժամանակաց կանոնաւոր բայից. զոր օրինակ* affirmed.

Գ յարի *'ի գոյականս առ 'ի փոխել զնոսին յածականս, որք և վարին ընդ այլ ածականաց. զոր օրինակ* head գլուխ, headed *որպէս թէ ասել* գլխեայ, *որ ընդ այլ ածականի դնի այսպէս* a gray-headed bird, թռչուն մի մոխրագոյն գլխով. — heart սիրտ, hearted սրտեայ. *զոր օրինակ* kind-hearted բարեսիրտ:

En Ա *յաւելեալ յածականս և 'ի գոյականս փոխէ զնոսին 'ի բայս. զոր օրինակ* red կարմիր, to redden կարմրիլ, շառագունիլ. dark խաւար, to darken խաւարիլ:

Բ ղէն. *յաւելեալ յանուն նիւթոյ իրիք առնէ զնոսին ածականս. զոր օրինակ* earth հող, earthen հողեղէն. gold ոսկի, golden ոսկեղէն. wood փայտ, wooden փայտեղէն, *և ն:*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Ence Ա ԲԻՆ. նոյն ընդ փրկ. զոր օրինակ residence, prudence, abhorrence.

Բ յարի 'ի բայս 'ի գործել գոյական անուանս. զոր օրինակ to tend ՅԳԵԼ, tendence ՅԳՈՒԹԻՒՆ. to exist ԳՈՒԼ, existence ԳՈՅՈՒԹԻՒՆ:

Ent գտանի յածականս և 'ի գոյականս որք 'ի փրկ. առեալ են. զոր օրինակ indifferent, precedent, ԼԵՆ:

Er Ա ՈՂ. յաւելեալ 'ի բայն առնէ անուն գոյական՝ զառնող գործոյն ցուցանելով. զոր օրինակ reader ԸՆԹԵՐՑՈՂ, sinner ՄԵՂԱՆԼՈՂ, ՄԵՂԱՒՈՐ:

Բ գոյն. յաւելեալ յածականս և 'ի մակբայս (մանաւանդ միավանկս) գործէ զնոսա բաղդատականս. զոր օրինակ keen ՍՈՒՐ, keener ՍՐԱԳՈՅՆ. (տես զայսմանէ 'ի Դասն Ի):

Գ է վերջ բառիս որք 'ի փրկ. յանգին 'ի re. զոր օրինակ member, chamber, number, order.

Ery ԷՂԷՆ զուգաձայն է փրկ. erie որ զբաղում ինչ միաստեսակ 'ի միասին ցուցանէ իբրու հաւաքական. զոր օրինակ crokery ԽԵՂԷՂԷՆ ԱՆՕԹ. փրկ. poterie:

Ess ՈՒՀԻ վարի 'ի դարձուցանել յիգական զտակաւաթիւ գոյականս ոմանս. զոր օրինակ heiress ԿԻՆ ԺԱՌԱՆԳ (heir ԺԱՌԱՆԳ), lioness ՄԱՓԱԿ ԱՌԻՆԺ (lion), shepherdess ՀՈՎՈՒՀԻ (shepherd ՀՈՎԻ):

Est յաւելեալ յածականս և 'ի մակբայս միավանկս լինի գերադրական, զոր օրինակ large, largest ՄԵԾԱԳՈՅՆ ՅՈՅԺ կամ ԱՄԵՆԱՄԵԾ. wisest ԱՄԵՆԻՄԱՍՊՈՒՆ. (տես 'ի Դասն Ի):

Full ԼԻ. ինքն ածական է որ նշանակէ լի, վարեալ իբրև զվերջադիր պահէ զնոյն իմաստ, և ցուցանէ զառատութիւն, և փոխէ զգոյականն յածական (և մին l յապաւի). զոր օրինակ wonderful ՔԱՐՄԱՆԱԼԻ, handful ԲՈՒՆԱԼԻՐ, blissful ԵՐԱՆԵԼԻ, painful ԴԺՈՒԱՐԻՆ, faithful ՀԱՒԱՏԱՐԻՄ:

Fy ՈՒՑԱՆԵԼ (զուգաձայն փրկ. fier որ է աղաւաղեալն իտ. fare). յարի 'ի բաղում բայս. զոր օրինակ to pacify ԽԱՂԱՂՑՈՒՑԱՆԵԼ, to terrify ԵՐԿԵՂՈՒՑԱՆԵԼ, to signify ՆՇԱՆԱԿԵԼ (փր. pacifier, terrifier, signifier): — Բայց յանգլիականին նովին վերջադրով են ևս բաղում բայք՝ զորոց զզուգաձայնն չէ մարթ գտանել 'ի փրկ. բայց և յայնոսիկ յամենեսին գոյ նշանակութիւն տալոյ առնել. to nullify ՈՉԼԱՑՈՒՑԱՆԵԼ, to beautify ԳԵՂԵՑԿԱՑՈՒՑԱՆԵԼ, to frenchify ՖՐԱՆԿԱՑՈՒՑԱՆԵԼ:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Graphy գրոՒիւն, ձայն յունական γράφω գրէմ, յուսումնական անուանս մակացութեանց պատշաճեալ. զոր օրինակ geography աշխարհագրութիւն:

Hood ՒիւՒն. յարեալ ընդ գոյականս՝ նշանակէ զբարս սեպհականս, զպայման կենաց և հասակի և զյեղանակ ինչ լինելութեան. զոր օրինակ childhood մանկութիւն, neighbourhood դրացութիւն. (արմատքն child և neighbour).

Ia ոպան, վերջադիր յատուկ անուանց աշխարհաց, յորմէ լինի ածական անուն բնակչացն յաւելլով n. զոր օրինակ Armenia, Armenian; Persia, Persian.

Ian զուգաձայն փրկ. ien; զոր օրինակ magician, logician (փրկ. magicien, logicien).

Ible ման, լի, նոյն բառք են յերկոսին բարբառս. զոր օրինակ impossible; յանգլիականին երբեմն վարի փոխան վերջադրիս able.

Ic ման բազում ածականք և գոյականք ոմանք յանգեալք 'ի փրկ. ique, յանգին յանգլիականն ic. զոր օրինակ pathetic.

Ical ման. 'ի բառս ինչ նոյն է ընդ փրկ. զոր օրինակ radical, vertical. բայց սովորաբար հաւասարազօր է փրկ. ique. զոր օրինակ periodical, ironical (փրկ. periodique, ironique).

Ics ման. յանգեալքն մեծաւ մասամբ են յունական անուանք ուսումնականք, որք թէպէտ 'ի լինելն գոյական առնուն s, բայց առաւել յեզականն վարին քան յոքնական, զորս և կարգեսցուք առանձն. hysterics արգանդացաւ, physics բնականն կամ բնաբանութիւն, ethics բարոյականն, optics պեսականն, conics կոնականն, catoptrics հայելողականն, dioptrics ընդհայելողականն, acoustics լսողականն, pneumatics օդականն, statistics վիճակագրականն, statics կշռաբանականն, spherics գնդականն, tactics զինուորականն, economics տնտեսականն, mathematics ուսողականն, mechanics մեքենականն, hydraulics ջրաբաղնականն, hydrostatics ջրաչրականն, analytics լուծականն, politics քաղաքականն, ևն:

Ing Ա ով. նշան ներկայ դերբայի. զոր օրինակ loving սիրելով, filling լցուցանելով, writing գրելով:

Ի ող. նոյնն վարի և իբրու գոյական անուն. զոր օրինակ daring յանդուգն (յանդգնող), drinking արբեցող, eating կերող, building շինուածք, blessing օրհնութիւն:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Ion Ի՛ն, ոն՝ վերջադիր զուգաձայն ընդ փրկ. յոր յանգին յանգլիականին հաղար և երկերիւր բառք և աւելի ևս հաւասարաղօրք փրկ.: — Դարձեալ՝ ի յապաւեալ զվերջս ion գործին նոյնչափ ևս բայք. զոր օրինակ assertion, to assert, հաստատութիւն, հաստատել: — Այլ այս կանոն չէ անխախտ:

Ish Ա՛ն. յարեալ՝ ի գոյականս փոխէ զնոսին յածականս, ցուցիչ նմանութեան. զոր օրինակ child մանուկ, childish մանկական:

Բ՝ ի՛. յարեալ յածականս նուազեցուցանէ զնշանակութիւն նոցին. զոր օրինակ green կանաչ, greenish կանաչէ՛. pale դեղին (գոյն), palish դեղնորակ. late անագան, latish սակաս մի անագան. fool յիմար, foolish բախած:

Գ՝ վերջ բայից որք՝ ի փրկ. յանգին՝ ի ir. զոր օրինակ to furnish (փրկ. fournir).

Դ՝ ոյ՝. են դարձեալ յատուկ անուանք որոց ածականն տարօրինակ՝ ի գոյականէն յանգի ish. և են այսոքիկ Spaniard գոյ. spanish ած. սպանիոյ՝. Dane գոյ. danish ած. դանիոյ՝. Pole գոյ. polish ած. լեհոյ՝. Turk գոյ. turkish ած. Ռուրք. Moor գոյ. moorish ած. մաւրիտանոյ՝: — Իսկ այլ յատուկ անուանք նոյն են յածականն և՝ ի գոյական:

Ity Ի՛ն. սոյնպէս յանգին գրեա թէ ամենայն բառք յանգեալքն՝ ի փրկ.՝ի ité, և են նոյնանիշ ընդ նոսա. զոր օրինակ necessity, էն:

Ive Ա՛ն, այ՝ն. յանգին ածականք փրկ. յանգեալք՝ ի if: զոր օրինակ attentive, persuasive, pensive, corrosive.

Բ՝ յաւելու մասնիկս՝ ի բայս՝ ի գործել զնոսա ածականս, և տայ զնմաստ կարողութեան գործելոյ կամ առնելոյ ինչ:

Kin մասնիկ նուազական. զոր օրինակ napkin անձեռոցիկ:

Keeper փէր, պան (՝ի բառէս to keep ունել, պահել), զոր օրինակ housekeeper պանուտիր, shopkeeper հանրի փէր (հանրապան):

Less ան. ժխտական մասնիկ որ յարեալ՝ ի գոյականս առնէ զնոսին ածականս, և նշանակէ զզերկն լինել և զպակասել. զոր օրինակ doubtless անդարանոյս: — Այսպիսիք վարին երբեմն և փոխան մակբայի առանց յաւելլոյ զնշանն ly.

Like նման, պէս. նշանակէ նման, և վարի իբր վերջադիր

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

մանիկ (որպէս և համառօտութիւն նորին ly) առ առնել ածականս 'ի գոյականաց՝ նշանակողս նմանութեան . զոր օրինակ godlike աստուածանման , heavenly երկնանման :

Ly Ա պէս , բար . յարեալ 'ի բազմաթիւ ածականս գործէ զնոսին մակբայս . զոր օրինակ dearly սիրելապէս , probably հաւանականաբար , friendly մտերմաբար , easily հեշտաբար :

Բ . յարեալ 'ի գոյականս առնէ զնոսա ածականս :

Գ . յարեալ յածականս փոխէ զնոսա յայլ ածական , զոր օրինակ goodly .

Man նշանակէ մարդ , յարեալ 'ի գոյականս գործէ անուանս պաշտամանց , արուեստի , վիճակի և պատուոյ . զոր օրինակ statesman պաշտօնեայ պետութեան , horseman ձիաւոր (այրուձի) , seaman նաւաւոր (մարդ ծովու) , ևն :

Ment Ա գոյական անուանք ինչ յանգեալք 'ի ment նոյն են յերկոսին բարբառս . զոր օրինակ detriment , monument .

Բ ուն . յարի յարմատս ինչ բայից առ գործել զնոսին գոյականս . զոր օրինակ to refresh , refreshment .

Most ամենա . տեսաք 'ի դասս ածականաց զmost լինել նշան գերադրականին որ և սովորաբար դնի յառաջոյ ածականին կամ մակբային . այլ են ածականք ոմանք և մակբայք որ զինի իւրեանց առնուն զայն նշան իբրու վերջադիր . զոր օրինակ undermost , uppermost .

Ness ութիւն . յարի 'ի բազում ածականս 'ի գործել զնոսին գոյականս . զոր օրինակ mild փաղց , mildness փաղցութիւն :

Or Ա ող . (որպէս և er) յաւելեալ 'ի բայն առնէ գոյական՝ առնող գործոյն . զոր օրինակ to sail նաւել , sailor նաւապետ :

Բ . բազում անգամ զուգաձայն է փրկ . eur ; զոր օրինակ inferior .

Ory վարի յածականս և 'ի գոյականս համաձայն փրկ . oire ; զոր օրինակ glory , ivory ֆղոսկր :

Our զուգաձայն փրկ . eur ; բազումք յարդեաց գրեն պարզ or ; զոր օրինակ favor , honor , valor , rigor ըստ Ուեպստերի :

Ous զուգաձայն փրկ . eux , և նոյն ածականք են յերկոսին բարբառս :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Ship ՇԻՆ. *ցուցանէ զպայման կամ զյեզանակ լինելու թեան կամ զիշխանական ինչ աշխատեան. զոր օրինակ* hard ԴԺՈՒԱՐ, ԱՆՀԱՐԸ, hardship ԱՆՀԱՐՈՒԹԻՒՆ. friendship ԲԱՐԵԿԱՄՈՒԹԻՒՆ, lordship ՏԷՐՈՒԹԻՒՆ, ladyship ՏԻԿՆՈՒԹԻՒՆ, kingship ԹԱԳԱՒՈՐՈՒԹԻՒՆ:

Sis. *յունական բառք յանգեալ յեզականն 'ի sis, 'ի յոքնական փոխեն զյեսին i 'ի e. զոր օրինակ* basis, bases; crisis, crises; ellipsis, ellipses; phasis, phases.

Some Ա ԻՒ, ԻՆ. *յարեալ յածականս սակաւ ինչ նուազ ղեցուցանէ զնշանակութիւն նոցա. զոր օրինակ* dark ԽՈՒԱՐ, darksome ԽՈՒԱՐԻՆ:

Ռ ԻԼ. *յաւելեալ 'ի գոյականս և 'ի բայս փոխէ զնոսին յածականս. զոր օրինակ* toil ՊԱՐԿԱՍՈՒՄ, toilsome ՊԱՐԿԱՍԱԷՆՈՒԻԼ. light ԼՈՅՍ, lightsome ԼՈՒՍԱՒՈՐ. game ԽԱՂ, gamesome ՂՈՒԱՐԸ. to tire ՊԱՂԿՈՑՈՒՑԱՆԷԼ, tiresome ՊԱՂԿՈՒԻ:

Teen ՏԱՍՆ (*այլայլեալն բառիս* ten ՏԱՍՆ) *յաւելեալ 'ի միաւորսն առնէ զնոսին դարձեալ բացարձակ թուականս վերադասս յերէքտասանէ ցիններեսասն (տես 'ի Դասն Ը.):*

Th Ա ԹԷԹ. *յարի 'ի բացարձակ թիւս և փոխէ զնոսա 'ի դասականս. (տես 'ի Դասն Ը.) որք 'ի բացարձակն յանգին 'ի ty, 'ի դասականին լինին tieth.*

Ռ. *յարի երբեմն յածականս և փոխէ զնոսա 'ի գոյական, այլայլելով սակաւ ինչ զուղղագրութիւն արմատականին. զոր օրինակ* slaw ԴԱՆԴԱՂ, sloth ԴԱՆԴԱՂՈՒԹԻՒՆ, ևն:

Ty Ա ՈՒՆ. *յարի 'ի միաւոր թիւս 'ի գործել զնոսա տասնաւորս. զոր օրինակ* six ՎԵՑ, sixty ՎԱԹՍՈՒՆ:

Ռ. *յանգս ty (զուգաձայն փրկ. té) յաւելու յածականս 'ի գործել գոյականս. զոր օրինակ* variety.

Ure *յանգեալ բառք բոլորովիմբ նոյն են ընդ փրկ. յանգելոց ure. 'ի սակաւս ուղղագրութիւնն զանազանի. զոր օրինակ* adventure, *փրկ.* aventure.

Wards *ցուցանէ զուղղութիւնն կամ զձկտումն առ իմն. դէպ, ՈՒՆ. և յարի 'ի նախագրութիւնս և 'ի մակբայս. զոր օրինակ* afterwards ԱՊԱ, 'Ի ՎԱԽՃԱՆԻ, inwards 'Ի ՆԵՐՍ, outwards ԱՐՏԱՍ, ևն:

Wise ՊԷՍ (*յիտալականէն* guisa ԻՆԵՐՊ, ԵՂԱՆԱԿ). *յարի 'ի բառս ինչ և գործէ զնոսին մակբայս. զոր օրինակ* otherwise

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

այլակերպ, այլապէս. զոր ոմանք գրեցին otherways (այլ ճանապարհ), առ չգիտելոյ զարմատականն բառին։

Y Ա. գրեա թէ ամենայն յանգեալքն 'ի փրկ. 'ի ie, յանգլիականին յանգին 'ի y զոր օրինակ tyranny, փրկ. tyrannie; և որք յառաջ քան զ y ունիցին զբաղաձայն տառ, յածանցականս փոխեն զ y 'ի i։ զոր օրինակ easy դի-րին, լինի մակբայ easily, և ոչ easyly.

Բ. յարի 'ի բաղում գոյականս և գործէ զնոսա ածականս. զոր օրինակ flower ծաղիկ, flowery ծաղկեալ. health առողջութիւն, healthy ֆաջառողջ. ease հանգիստ, դի-ր, easy դի-րին, ևն։

Շատ լեցի և վասն ածանցից ասացեալքս ցայսվայր, որով զանբաւ ճոխութիւն անգլիական բարբառոյ մարթ է 'ի սակաւ արմատականն բովանդակել, և ըստ վերոյգրեալ կանոնացդ գուշակել զնշանակութիւն իւրաքանչիւր ածանցականացն՝ և առանց իսկ բառագրոցն օժանդակութեան։

Յետ միանգամ զկազմութիւն անգլիական բառից առաջի առնելոյ, օրինակաւ միով ցուցցուք և զյառաջատուութիւն բարբառոյ նոցին, և իւրաքանչիւր տառիցն զփոփոխութիւն ըստ այլ և այլ դարուց գրութեան 1։

---

1 Օրինակս այս, որպէս և 'ի վեր անդր արմատականացն ծանօթութիւն, առեալ է յանուանեալ գրոցն **Recherches sur la fusion du franco-normand et de l' anglo-saxon, par M. J. P. Thommerel,** որ և տարեալ է զմրցանակ 'ի ճեմարանին Փարիզու։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԱՂՕԹՔ ՏԷՐՈՒՆԱԿԱՆ

Ի լեզու Գոթացւոց 'ի Դ. դարու. — Uphilas.

Atta unsar, thu in himinam.
Weihnai namo thein.
Quimai thiudinassus theins.
Wairthai wilja theins, swe in himina, ja ana airthai.
Hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himmadaga.
Jah aflet uns thatei skulans sijaima, swaswe jah weis afletam thaim skulam unsaraim.
Ja ni briggais uns in fraistubnjai.
Ak lausei uns of thamma ubilin. Amen.

Ի լեզու Սաքսոն-արևմտեայց 'ի ԺԱ. դարու. — Aelfric.

Faeder ure, thu the eart on heofenum,
Si thin nama gehalgod;
To be cume thin rice;
Gewurthe thin willa on eorthan swa swa on heofenum;
Urne daeghwamlican hlaf syle us to daeg;
And forgif us ure gyltas, swa swa we forgifath urum gyltendum.
And ne gelaed thu us on costnunge;
Ac alys us of yfele, sothlice.

Ի լեզու անգլիացի յ ԺԲ դարու. — Wanley.

Ure faeder, thu the on heofene eart,
Syo thin name gehaleged;
To cume thin rice;
Geworde thin wille on heofene and on eorthe;
Syle us to daig urne daighwamliehe hlaf;
And forgyf us ure geltes, swa we forgyfath aelcen thare the with us agylteth;
And ne laed thu us on costnunge;
Ac alys us fram yfele.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Ի լեզու անգլիացի յ ԺԳ դարու. — Chamberl.

Oure fader, that art in hevenes,
Halewid be thi name;
Thy kingdom come;
To be thi wille do as in hevene and in erthe;
Gyff to us this day oure brede over other substance;
And forgyve to us oure dettis as we forgyven to our dettours;
And lede us not into temptatioun;
But delyve us fro yvel. That is so be it.

Ի լեզու անգլիացի 'ի ԺԴ դարու. — Wicliffe.

Our fadyr, that art in heavenes,
Halloed be thy name;
Thy kingdom come to;
Be thy will done in erthe as in hevene;
Geve to us this day our bread, over other substance,
And forgif to us our dettis as we forgewen to our detters;
And leed us not into temptatioun;
But delever us from evel. Amen.

Ի լեզու անգլիացի 'ի ԺԵ դարու. — John Wilkins.

Ouré fadir, that art in hevenes,
Halewid be thi name;
Thi kingdom come to thee;
Be thi will don in eerthe as in hevene;
Give to us this day our breed over othre substance;
And forgive to us oure dettis, as we forgiven oure dettours;
And lede us not into temptation;
But deliver us from ivel. Amen.

Ի լեզու անգլիացի 'ի ԺԶ դարու. — Tindale.

Oure father, whyche arte in heauen,
Halowed be thy name;

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Lett thy kingdom come;
Thy wyll be fulfylled as well in earth as it is in heauen;
Geue vs this daye oure daylye bread;
And forgeue vs oure trespasses euen as we forgeue oure trespacers;
And leade us not into temptation;
But delyuer vs frome euyll. Amen.

Յարդի բարբառ անգլիացւոց.

Our father, who 1 art in heaven,
Hallowed be thy name.
Thy kingdom come;
Thy will be done on earth, as it is in heaven;
Give us this day our daily bread;
And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us;
And lead us not into temptation;
But deliver us from evil. Amen.

---

1 *Ներաղանդք ասեն* Our father which.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Դ· ԿՐԹՈՒԹԻՒՆ

ԳՈՐԾԱԾՈՒԹԵԱՆ ԲԱՑԻՑ

Օժանդակ բայս **To have** *ընդ անուանաց որք՝ի ձայ պատշաձիւն.*

Positively	Հաստատականապէս
I have a loaf,	Ես ունիմ նկանակ մի,
Thou hast some bread,	Դու ունիս հաց,
He has some broth,	Նա ունի արգանակ,
She has some soup,	Նա ունի զլթան,
We have boiled meat,	Մեք ունիմք զպախ միս,
You have roast meat,	Դուք ունիք զխորովեալ միս,
They have minced meat,	Նոքա ունին զյօշեալ.
I had stewed meat,	Ես ունէի միս՝ի փռանէ,
Thou hadst some beef,	Դու ունէիր միս եզին,
He had beef-steaks,	Նա ունէր եզենի՝ի կասկարայէ,
We had some veal,	Մեք ունէաք զմիս հորթու,
You had some mutton,	Դուք ունէիք միս ոչխարի,
They had mutton-chops,	Նոքա ունէին միս ոչխարի՝ի տապակէ.
I shall have some lamb,	Ես ունիցիմ զմիս գառին,
Thou wilt have some pork,	Դու ունիցիս զխոզենի,
He will have some bacon,	Նա ունիցի զապուխտ խոզի,
We shall have some venison,	Մեք ունիցիմք զմիս էրէոյ,
You will have some sausages,	Դուք ունիցիք զերշիկս,
They will have some ham,	Նոքա ունիցին զզիստ խոզի.
I should have a pie,	Ես ունիցիմ կարկանդակ ինչ,
Thou wouldst have a turkey,	Դու ունիցիս զհնդկահաւ,
He would have a rabbit,	Նա ունիցի զճագար,

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

We should have a chicken, Մեք ունիցիմք զվառեակ,
You would have a duck, Դուք ունիցիք զբադ,
They would have a pigeon, Նոքա ունիցին զձագ աղաւնոյ.

INTERROGATIVELY ՀԱՐՑԱԿԱՆԱՊԷՍ

Have I a hare? Ունիմ զնապաստակ մի,
Has he any larks? Ունի՞ նա արտուտս ինչ,
Have we a goose? Ունիմք մեք սագ մի,
Have you any mushrooms? Ունիք դուք զսունկս,
Have they any eggs? Ունի՞ն նոքա ձուս.

Had I any fishes? Ունէի՞ ես ձկունս,
Had he any oysters? Ունէր նա ոստրէս,
Had we a trout? Ունէաք մեք կարմրախայտ մի,
Had you an eel? Ունէիք դուք օձաձուկն մի,
Had they a pike? Ունէի՞ն նոքա կռնկաձուկն մի.

Shall I have beer? Ունիցի՞մ ես գարեջուր,
Will he have wine? Ունիցի՞ նա գինի,
Shall we have cider? Ունիցի՞մք մեք խնձորօղի,
Shall you have perry? Ունիցի՞ք դուք տանձօղի,
Will they have brandy? Ունիցի՞ն նոքա ցքի,
Would he have cheese? Ունիցի՞ նա պանիր,
Should you have butter? Ունիցի՞ք դուք զկոգի,
Would they have salad? Ունիցի՞ն նոքա զաղցան.

NEGATIVELY ԺԽՏԱԿԱՆԱՊԷՍ

I have no grapes, Չունիմ ես զխաղող,
Thou hast no apples, Չունիս դու խնձորս,
He has no pears, Չունի նա տանձս,
We have no walnuts, Չունիմք մեք ընկոյզս,
You have no figs, Չունիք դուք զթուզ,
They have no apricots, Չունին նոքա ծիրանս.

I had no peaches, Չունէի ես դեղձս,
Thou hadst no strawberries, Չունէիր դու ելակս,
He had no cherries, Չունէր նա կեռասս.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

We had no plums,	Չունէաք մեք դամոնս,
You had no pomegranates,	Չունէիք դուք նուռս,
They had no melons,	Չունէին նոքա սեխս.
I shall not have any cakes,	Չունիցիմ ինչ քաքարս,
He will not have any sweet-meats,	Չունիցի ինչ քաղցրաւենիս,
We shall not have any fritters,	Չունիցիմք ինչ հաստեայս,
You will not have any sugar-plums,	Չունիցիք ինչ շաքարեղէնս,
They will not have any tarts,	Չունիցին ինչ նաստիկս.
I should have no chocolate,	Չունիցիմ զչոքոլաթ,
He would have no coffee,	Չունիցի զխահվէ,
We should have no tea,	Չունիցիմք մեք զթէյ,
You would have no milk,	Չունիցիք դուք զկաթն,
They would have no sugar,	Չունիցին նոքա շաքար.

NEGATIVELY and INTERROGATIVELY	ԺԽՏԱԿԱՆԱՊԷՍ և ՀԱՐՑԱԿԱՆԱՊԷՍ
Has he not a napkin?	Չունի՞ նա անձեռոց,
Have we not a table cloth?	Չունի՞մք մեք սփռոց,
Have you no plates?	Չունի՞ք դուք պնակս,
Have they no knives?	Չունի՞ն նոքա դանակս.
Had he not a fork?	Չունէ՞ր նա պատառաքաղ,
Had we no spoons?	Չունէա՞ք մեք դրգալս,
Had you no salt?	Չունէի՞ք դուք աղ,
Had they no pepper 1?	Չունէի՞ն նոքա զպղպեղ.
Will he not have mustard?	Չունիցի՞ նա զմանանեխ,
Shall we not have a bottle?	Չունիցի՞մք մեք սրուակ մի,

1 Հնչեա զ pepper ֆէփփըր. առ որոշել 'ի paper ֆէյփըր, որ է թուղթ:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Shall you not have a cork-screw?	Չունիցիք դուք խցահան մի,
Will they not have a glass?	Չունիցին նոքա բաժակ մի.
Would he not have silver-plate?	Չունիցի նա ապասս արծաթի,
Should we not have a coffee-pot?	Չունիցինք մեք զանօթ մի խահ-վէի,
Should you not have tea-cups?	Չունիցիք դուք սկահակս թէյի,
Would they not have saucers?	Չունիցին նոքա համեմակալս:

Օժանդակ բայս **To be** *ընդ անուանց որք 'ի պայմանս կենաց պատշաճին*

Positively	Հաստատականապէս
I am physician,	Ես բժիշկ եմ,
Thou art an apothecary,	Դու դեղագործ ես,
He is a surgeon,	Նա վիրաբոյժ է,
We are printers,	Մեք տպագրողք ենք,
You are booksellers,	Դուք գրավաճառք էք,
They are stationers.	Նոքա թղթագործք են.
I was an architect,	Ես շինող (Ճարտարապետ) էի,
He was a dancing-master,	Նա վարժապետ էր պարու,
We were fencing-masters,	Մեք մարզապետք էաք զինա-խաղուց,
You were music-masters,	Դուք վարժապետք էիք երա-ժշտութեան,
They were drawing-masters.	Նոքա վարժապետք էին ու-ղուագրութեան.
I shall be a painter,	Ես եղէց նկարիչ,
He will be a gunsmith,	Նա լիցի հրազենագործ,
We shall be button-makers,	Մեք լիցուք Ճարմանդագործք,
You will be bakers,	Դուք եղիջիք հացագործք,
They will be butchers.	Նոքա եղիցին մսագործք.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I should be a shoe-maker,	Ես եղէց մուճակակար,
He would be a cobbler,	Նա եղիցի հնակարկատ,
We should be boot-makers,	Մէք եղիցուք կօշկակար,
You would be coach-makers,	Դուք լինիցիք կառագործք,
They would be carpenters.	Նոքա լինիցին հիւսուն։

INTERROGATIVELY	ՀԱՐՑԱԿԱՆԱՊԷՍ
Am I a locksmith?	Ե՞մ ես դարբին բանալեաց,
Art thou a joiner?	Ե՞ս դու ատաղձագործ,
Is he a hat-maker?	Է՞ նա խոյրարար,
Is she a washer-woman?	Է՞ նա կին լուացարար (թա-փիչ),
Are we grocers?	Ե՞մք մէք դեղավաճառք,
Are you hair-dressers?	Է՞ք դուք հերայարդարք,
Are they barbers?	Ե՞ն նոքա վարսավիրայք։
Was I a watch-maker?	Էի՞ ես ժամագործ,
Was he a fan-maker?	Է՞ր նա հովահարագործ,
Were we jewellers?	Էա՞ք մէք ակնավաճառք,
Were you tinmen?	Էի՞ք դուք թանագագործք,
Were they haberdashers?	Էի՞ն նոքա փերեզակք։
Shall I be a goldsmith?	Եղէց ես ոսկէգործ (արծաթագործ),
Will he be a saddler?	Եղիցի՞ նա թամբագործ,
Shall we be millers?	Եղիցո՞ւք մէք մլաղացք կամ աղորէպանք,
Shall you be pastry-cooks?	Եղիջի՞ք դուք քաքարագործք,
Will they be confectioners?	Եղիցի՞ն նոքա շաքարագործք։
Should I be a tailor?	Լինիցի՞մ ես դերձակ,
Would he be a weaver?	Լինիցի՞ նա ոստայնանկ,
Would she be a seamstress?	Լինիցի՞ նա դերձակ (կին),
Should we be upholsterers?	Լինիցի՞մք մէք տնայարդարք,
Should you be diers?	Լինիցի՞ք դուք ներկարարք,
Would they be coopers?	Լինիցի՞ն նոքա տակառագործք։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

NEGATIVELY	ԺԽՏԱԿԱՆԱԳԻՏ
I am not a broker,	Չեմ ես վաճառարկու,
Thou art not a hosier,	Չես դու վաճառող գուրպայից,
He is not a turner,	Չէ նա ճախարակագործ,
We are not innkeepers,	Չեմք մեք պանդոկապետք,
You are not gardeners,	Չէք դուք պարտիզապանք,
They are not fruiterers.	Չեն նոքա մրգավաճառք.
I was not a glazier,	Չէի ես ապակեգործ,
He was not a chimney-sweeper,	Չէր նա մաքրող ծխնելուզաց,
We were not basket-makers,	Չէաք մեք կողովահիւսք,
You were not wagoners,	Չէիք դուք սայլորդք,
They were not shop-keepers.	Չէին նոքա հանուրթպանք.
I shall not be a glover,	Չեղէց ես ձեռնոցագործ,
He will not be a workman,	Ոչ եղիցի նա գործաւոր,
We shall not be porters,	Ոչ եղիցուք մեք բեռնակիրք կամ դռնապանք,
You will not be sword-cutlers,	Ոչ եղիջիք դուք սրիչք,
They will not be curriers,	Ոչ եղիցին նոքա խաղախորդք.
I should not be a groom,	Չլինիցիմ ես ձիագարման,
He would not be a farrier,	Չլինիցի նա պայտառ,
We should not be potters,	Չլինիցիմք մեք բրուտք,
You would not be pewterers,	Չլինիցիք դուք անագագործք,
They would not be cutlers,	Չլինիցին նոքա դանակագործք.

NEGATIVELY and INTERROGATIVELY	ԺԽՏԱԿԱՆԱԳԻՏ և ՀԱՐՑԱԿԱՆԱԳԻՏ
Am I not a wine-merchant?	Չեմ՞ ես գինեվաճառ,
Is he not a looking-glass-maker?	Չէ՞ նա հայելագործ,
Are we not spectacle-makers?	Չեմ՞ք մեք դիտակագործք, աչկնոցագործք,

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Are you not ribbon-makers?	Չէք դուք ժապաւինագործք,
Are they not perfumers?	Չիցեն նոքա խաղեփեաց.
Was I not a china-man?	Չէի՞ ես չինագործ,
Was he not a collier?	Չէր նա ածխագործ.
Were we not tanners?	Չէաք մեք խաղախորդք,
Were you not tallow-chandlers?	Չէիք դուք մոմագործք,
Were they not pork-butchers?	Չէին նոքա նպարավաճառք.
Shall I not be a cartwright?	Չեղէց ես սայլագործ,
Will he not be a sailor?	Ո՞չ եղիցի նա նաւավար,
Shall we not be watermen?	Ո՞չ եղիցուք նաւակավարք,
Shall you not be soldiers?	Ո՞չ եղիջիք դուք զօրականք,
Will they not be cooks?	Ո՞չ եղիցին նոքա խոհակերք.
Should I not be a steward?	Չլինիցիմ ես հազարապետ տան,
Would he not be a footman?	Չլինիցի՞ նա սուրհանդակ,
Would she not be a chamber-maid?	Չլինիցի՞ նա աղախին,
Should you not be brewers?	Չլինիցիք դուք յօրինողք գարեջրոյ,
Would they not be butlers?	Չլինիցի՞ն նոքա տաճարապետք:

Կիրառութիւն անկանոն բայից որ յառաջ մարին 'ի խօսս.

Ի կրթութիւնս յայսոսիկ դնեմք զպարզ կամ զարմատական բայս եւթ, յորոց և զածանցականս նոցին մարթի գուշակել. զոր օրինակ 'ի բայից come, hold, bear, bid, tell, են, մարթի մտաբերել զածանցս նոցին become, behold, forbear, forbid, foretell, են:

Ի բանս ուրեք յոր մի եւթ ժամանակն եդեալ իցէ, յայնոսիկ անկատարն և անցեալ դերբայն նոյն է, որպէս տեսանես և 'ի ցուցակի անկանոն բայից զոր յառաջնում մասին կարդեցաք (տես 'ի Դասն ԺԵ):

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I *bore*[1] my sorrows with patience, and he has not *borne* his with the same resignation.	Տարայ ես վշտաց իմոց համբերութեամբ, և նա ոչ պարէաւ է իւրոցն նովին հպատակութեամբ.
He *beat*[2] all his enemies.	Եհար նա զամենայն զիւր թշնամիս.
We *began*[3] our exercise yesterday, and you have not yet *begun* yours.	Մեք սկսաք զհրահանգս մեր յերէկն, և դուք չէք տակաւին սկսեալ զձերն.
You *bent*[4] your course to England.	Դուք ուղղեցէք զգնացս ձեր 'ի Անգլիա.
They *bereft*[5] me of all my property.	'Նոքա զրկեցին զիս յամենայն ստացուածոց իմոց.
I *besought*[6] you to do it.	Աղաչէի ես զքեզ առնել զայդ.
He *bid*[7] me go home.	Նա հրամայէաց ինձ երթալ 'ի տուն.
We *bound*[8] two books.	Կապեցաք մեք երկուս գիրս.
The dog that *bit*[9] me, has not *bitten* you.	Շունն որ էխած զիս, չէ խածեալ զքեզ.
They *bled*[10] me three times.	Հապին ինձ երակ երիցս.
The wind *blew*[11] so hard, that several houses were *blown* down.	Հողմն այնպէս ուժգին ընէաց, զի բազում տունք կործանեալ եղեն.
I *broke*[12] my leg, and he has *broken* his arm.	Խորտակեցաւ ազդր իմ և նորա խորտակեալ եղև բազուկ.
He was *bred*[13] a scholar.	Նա անեալ եղև յաշակերտութիւն գրոց.
We *brought*[14] him to reason.	Մեք ածաք զնա 'ի միտս.
You *built*[15] a very fine house.	Կառուցէք դուք տուն մի կարի գեղեցիկ.
They *burnt*[16] their fingers.	Այրեցին զմատունս իւրեանց.

---

1 To bear, 2 To beat, 3 To begin, 4 To bend, 5 To bereave, 6 To beseech, 7 To bid, 8 To bind, 9 To bite, 10 To bleed, 11 To blow, 12 To break, 13 To breed, 14 To bring, 15 To build, 16 To burn.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I *burst* [17] into tears.	Փլյիէցայ կամ լուծայ յարտասուս.
He *bought* [18] a fine horse.	Գնեաց նա չքնաղ երիվար մի.
We *cast* [19] ourselves at his feet.	Մեք արկաք զանձինս մեր առոտս նորա.
You *chose* [20] a few English books, but you have not *chosen* the best.	Դուք ընտրեցիք քանի ինչ անգլիացի գիրս, բայց զլաւագոյնն ոչ եք ընտրեալ.
They *came* [21] yesterday, but they are not *come* to-day.	Եկին նոքա յերէկն, այլ այսօր ոչ են եկեալ.
This lace *cost* [22] me twenty guineas.	Այս ժանեակ քան կինէից եղև ինձ.
This opinion *crept* [23] insensibly into people's minds.	Այս կարծիք ճարակեցաւ յանզգաստից 'ի միտս ժողովրդեան.
The whole army was *cut* [24] to pieces.	Բովանդակ բանակն յօշ յօշ կտրեցաւ.
He *dealt* [25] with me very honestly.	Վարեցաւ ընդ իս յոյժ արժանապէս.
My father *died* [26] last year, and my brother has been *dead* these fifteen years.	Հայր իմ մեռաւ յանցեալում ամի, և եղբայր իմ այս հնգետասան ամք են զի մեռեալ է.
I *did* [27] him a great kindness, and he has *done* me a great deal of harm.	Ես արարի նմա մեծամեծ բարիս, և նա արարեալ է* ինձ անիրաւութիւն մեծ.
Four horses *drew* [28] his carriage, and mine was *drawn* by two.	Չորք երիվարք յգեին զկառս նորա, և իմն յգեալ էր յերկուց.
I *dreamt* [29] all night long.	Ցերեկէի զգիշերն ողջոյն.
We *drank* [30] your health.	Արբաք մեք 'ի ձեր կենդանութի.

17 To burst, 18 To buy, 19 To cast, 20 To choose, 21 To come, 22 To cost, 23 To creep, 24 To cut, 25 To deal, 26 To die, 27 To do, 28 To draw, 29 To dream, 30 To drink.

* Բաղում անգամ 'ի Հ. օրինակսդ վարեմք զյարակատարն կամ զդերակատար առ 'ի մէջ բերել զկրկին ժամանակս խոտորեալս անգլիական բայից:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

You *drove* [31] him mad, and he has *driven* you out of his house.	Դուք վարեցէք զնա 'ի բարկութիւն, և նա հալածեալ է զձեզ 'ի տանէ իւրմէ.
They *ate* [32] a deal of bread, but you have *eaten* very little.	Նոքա յոլովհաց կերին, այլ դուք սակաւ յոյժ կերեալ էք.
His reputation *fell* [33], and every thing is *fallen* with it.	Անկաւ քաջանուանութիւն նորա, և ամենայն ինչ ընդ նմա անկեալ է.
They *fed* [34] only upon rice, milks and herbs.	Սնանէին նոքա բրնձով եւ կաթամբ և բանջարօք.
I *felt* [35] a great pain in my head.	Զգացի ցաւ մեծ 'ի գլուխ իմ.
He *fought* [36] for the cause of liberty.	Մարտեաւ նա 'ի պատճառս ազատութեան.
We *found* [37] every day some new diversions.	Գտանէաք մեք զօր ամենայն ըզնորանոր զուարճութիւնս.
He *flung* [38] away his money.	Վտանէաց նա զդրամն իւր.
Your bird *flew* [39] away, and mine is *flown* too.	Թռչուն քո թռեաւ 'ի բաց, և իմն ևս թռուցեալ է.
All his friends *forsook* [40] him; but I was *forsaken* even by my nearest relations.	Ամենայն բարեկամք նորա լքին զնա, այլ և ես լքեալ եղէ յիմոց մերձաւորս ծանօթից.
It *froze* [41] very hard yesterday; but it has *frozen* harder to-day.	Յերէկին սաստկագոյնս պաղեցաւ, այլ այսօր և ևս սաստկագոյն սառուցեալ է.
He *got* [42] riches and glory.	Սպասաւ նա ինչս և փառս.
Your brother *gave* [43] me ten guineas, and you have *given* me five.	Եղբայր քո էր ինձ տասն կինիկ, և դուք տուեալ էք հինգ.
I *went* [44] to his house, and he was *gone* to the play.	Գնացի 'ի տուն նորա և նա գնացեալ էր 'ի թատրն.

---

31 To drive, 32 To eat, 33 To fall, 34 To feed, 35 To feel, 36 To fight, 37 To find, 38 To fling, 39 To fly, 40 To forsake, 41 To freeze, 42 To get, 43 To give, 44 To go.

Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Your cousin *grew*[45] rich, and you are *grown* poor.	Եղբօրորդի քո եղեալ մեծատուն, և դու լեալ ես աղքատ.
I never *heard*[46] of such a thing.	Զիք իմ բնաւ լուեալ այսպիսի ինչ.
He *hid*[47] his treasures; but where has he *hidden* them?	Ծածկէաց նա զդանձս իւր, այլ ո՞ւր ծածկեալ է զայնս.
You *hit*[48] it right.	Բարւոք գուշակեցեր դու զայդ.
They *held*[49] the dagger to his throat.	Նոքա ունէին զսուր իւրեանց 'ի վերայ պարանոցի նորա.
I never *hurt*[50] him.	Ոչ երբէք վնասեալ եմ նմա.
He *kept*[51] his promise.	Պահէաց նա զիւր խոստումն.
We *knew*[52] him before we were *known* by him.	Ճանաչէաք մեք զնա մինչև ծանուցեալ էաք 'ի նմանէ.
The rain has *laid*[53] the dust.	Անձրևն ցածոյց զփոշին.
He *led*[54] in the path of virtue.	Նա առաջնորդէաց մեզ 'ի շաւիղս առաքինութեան.
We *left*[55] it to your choice.	Թողաք մեք զսա 'ի ձեր ընտրութիւն.
They *lent*[56] us a great deal of money.	Ի քոյ էքսան նոքա մեզ մեծ իմն գումար արծաթոյ.
I *let*[57] him go out.	Թողի զնա ելանել.
He *lay*[58] in the same bed in which I have *lain* twenty times.	Ընկողմանէաւ նա 'ի նմին մահճի յորում քսանիցս ընկողմանեալ էի ես.
We have *lost*[59] our property.	Կորուսաք զինչս մեր.
You *made*[60] me happy.	Երջանիկ արարեր զիս.
They *meant*[61] no harm to us.	Ոչ համարէին նոքա չիսասել մեզ.
I *met*[62] him by chance.	Անկարծս դիպայ նմա.
He *paid*[63] me with ingratitude.	Փոխարինեաց ինձ զապաշնորհութիւն.

---

45 To grow, 46 To hear, 47 To hide, 48 To hit, 49 To hold, 50 To hurt, 51 To keep, 52 To know, 53 To lay, 54 To lead, 55 To leave, 56 To lend, 57 To let, 58 To lie, 59 To lose, 60 To make, 61 To mean, 62 To meet, 63 To pay.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

We have *put* 64 every thing in its place.	Եդաք զամենայն ինչ յիւրում տեղւոջ.
You have *read* 65 many English books.	Դու ընթերցեալ ես յոլով անգլիացի գիրս,
They *rode* * 66 out with him in his coach.	Նոքա էին ընդ նմա ('ի ջրջագայել) 'ի կառս նորա.
The bells *rang* 67 in the morning, and have *rung* again in the afternoon.	Զանգակք հնչէին յառաւօտուն, և հնչեալ էին միւսանգամ յետ հասարակ աւուր.
I *rose* 68 before you were *risen*.	Յարեայ ես մինչև դու յարուցեալ էիր.
He *ran* 69 very fast, but you have *run* faster than he.	Ընթանայր նա արագագոյն, բայց դու յոյժ արագագոյն քան զնա ընթացեալ ես.
We *said* 70 many silly things.	Բազում բարբանջանաց իրս ասացաք.
You *saw* 71 your friend last night, and I have not *seen* him.	Տեսէք դուք զբարեկամ ձեր յանցեալում գիշերի, և ես չեմ տեսեալ զնա.
They have always *sought* 72 after truth.	Նոքա միշտ պէտք էին ճշմարտութեան.
I *sold* 73 all my books.	Վաճառէի զամենայն զգիրս իմ.
He *sent* 74 me a letter by the post.	Առաքէաց նա ինձ նամակ մի թղթատարաւ.
We *set* 75 the inkstand upon the table.	Եդաք մեք զկաղամարն 'ի վերայ գրասեղանոյն.
They have *shed* 77 tears.	Հեղին նոքա արտասուս.
I have *shewen կամ shown* 78 him a great deal of kindness.	Ցուցեալ եմ նմա մտերմութիւն մեծ.

---

64 To put, 65 To read, 66 To ride, 67 To ring, 68 To rise, 69 To run, 70 To say, 71 To see, 72 To seek, 73 To sell, 74 To send, 75 To set, 76 To shake, 77 To shed, 78 To shew *կամ* show.

* Անգլիացիք վարեն զբայս to ride վասն ջրջագայելոյ, յորժամ ոչ հեծիցեն ի ձի։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

His arms *shone* 79.	Շողային զէնք նորա.
That tree has *shot* 80 out great branches.	Ծառս այս արձակէալ է ոստս մեծամեծս.
We *shut* 81 the door upon him.	Փակէցաք զդուռն ընդդէմ նորա.
You have *sung* 82 a very pretty song.	Երգեալ էք դուք ջքնաղ իմն նուագ.
They *sat* 83 down to table at five o'clock.	Նստան նոքա 'ի ճաշ 'ի հինգ ժամու.
I *slept* 84 very soundly.	Կարի ծանրաքնեալ ննջէցի.
He *smelt* 85 it at a distance.	Հոտոտէցաւ 'ի հեռաստանէ.
We *spoke* 86 English, this language is now *spoken* all over Europe.	Խօսէցաք մեք անգլիարէն, այս լեզու խօսէցեալ է այժմ ընդ համօրէն Եւրոպէ.
You have *spent* 87 all your money.	Ծախեցեր զամենայն դրամս քո.
They *spit* 88 a great deal of blood.	Թքէին նոքա յորդ արիւն.
There is a report *spread* 89 about the town.	Շշունչ իմն սփռեցաւ ընդ քաղաքն.
I *stood* 90 to my opinion.	Կամ հաստատուն յիմ կարծիս.
He *stole* 91 my watch, and would have *stolen* my money.	Գողացաւ զժամացոյց իմ և գողացեալ ևս էր զդրամս իմ.
We *struck* 92 him on the head.	Հարաք մեք զնա ընդ գլուխն.
They *swore* 94 my ruin, and I have *sworn* to forgive them.	Երդուան նոքա 'ի կորուստ իմ, և ես երդուեալ եմ ներել նոցա.
I *took* 95 his advice, and I wish he had *taken* mine.	Զհէպ գնացի ես խորհրդոց նորա, և կամիմ զի և նա զհէպ գնացեալ էր իմոցն.

---

79 To shine, 80 To shoot, 81 To shut, 82 To sing, 83 To sit, 84 To sleep, 85 To smell, 86 To speak, 87 To spend, 88 To spit, 89 To spread, 90 To stand, 91 To steal, 92 To strike, 93 To strive, 94 To swear, 95 To take.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

He *taught* [96] you the English language.	Ուսոյց նա քեզ անգլիական լեզու.
We *tore* [97] several books, but we have not *torn* yours.	Պատռեցաք մեք գիրս բազումս, բայց չեմք պատռել զքոյսդ.
You *told* [98] me a very entertaining story.	Պատմեցեր դու ինձ վէպս իմն կարի զուարճալուրս.
It is well *thought* [99].	Քաջ է խորհեալդ.
They *threw* [100] a stone at me, and might have *thrown* me down.	Զգեցին ինձ քար մի, մինչ զի և զգեցանել իսկ էր զիս.
I *wore* [101] a green coat, which is now quite *worn* out.	Կրէի ես զգեստ մի կանաչ, որ այժմ ամենևին իսկ մաշեալ է.
He *wept* [102] bitterly.	Արտասուեաց նա դառնապէս.
You *won* [103] his money.	Դու ղահեցար զդրամս նորա.
Whilst they *wrote* [104] two pages, I could have *written* twenty.	Մինչ գրեցին նոքա էջս երկուս, ես գրեալ էի քսան.

---

96 To teach, 97 To tear, 98 To tell, 99 To think, 100 To throw, 101 To wear, 102 To weep, 103 To win, 104 To write.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Ե. ԿՐԹՈՒԹԻՒՆ

ԲԱՑԻՑ ԵՒ ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԵԱՆՑ ՆՈՑԻՆ

Մուս ևս անհրաժեշտ գիտելիք անգլիական լեզուի՝ է իւրաքանչիւր նախադրութեանց ծանօթութիւն ընդ այլևայլ բայս կարգելոց, որով և իմաստք սոցին յանհունս փոփոխին. վասն այսորիկ և առանձինն զկրթութիւնս զայս կարգեցաք, 'ի մի վայր հաւաքեալ որչափ ինչ գլխաւոր գիտելիք գոյին 'ի նոսա:

ԲԱՑՔ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՔ.	ՕՐԻՆԱԿՔ.
To abide	by	I *abide by* what I say, *Հաստատեմ զոր ասացիս.*
To abound	with	France *abounds with* fruits, *Ֆրանկիա առատ է պտղովք.*
To abscond	from	You *abscond from* justice, *Թաքչիս 'ի դատաստանէ.*
To accept	of	I *accept of* a crown from you, *Ընդունիմ զգուրթ մի 'ի քէն.*
To account	for	I *account for* that, *Ցուցանեմ զպատճառս այսորիկ.*
To acquiesce	in	I *acquiesce in* it, *Հաւանիմ ընդ այդ.*
To acquit one's self	in	I *acquit myself in* that affair, *Զխառնիմ ես յիրդ.*
To act	up-to	They *act up to* their principles, *Գործեն ըստ իւրեանց սկզբանց.*
To admit	of	I *admit of* that, *Ընդունիմ զայս. ներեմ այսմ.*
To adorn	with	I *adorn with* flowers, *Զարդարեմ ծաղկօք.*
To advise	with	I *advise with* my father, *Հարցանեմ խորհուրդ 'ի հօրէն իմմէ.*
To agree	about	They *agree about* that, *Միաբանին նոքա ընդ այս.*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To aim	at	I *aim at* that, Ընդ այս գիտեմ.
To allow	of	I *allow of* that, Ներեմ զայդ.
To animadvert	on	He *animadverts on* my conduct, Դիտէ նա զընթացս իմ.
To answer	for	I *answer for* a thing, Պատասխանեմ վասն իրիք.
To apologize	to-for	I *apologize to* you *for* my error, Ներումն հայցեմ 'ի քէն վասն վրիպանացս.
To approve	of	I *approve of* your conduct, Հաւանիմ ընդ գնացս քո.
To argue	from	I *argue from* your system, Ըստ մտաց (գրուԹեանդ) քոց բարբառիմ.
To ask	of	I *asked of* him, Հարցանէի զնա.
	for	I *ask for* a guinea, Խնդրեմ կինի մի.
	after	I *ask after* your son, Ի խնդիր եմ կամ որոնեմ զորդի քոյ.
To aspire	after, at	He *aspires after* honour, Տենչայ նա փառաց.
To atone	for	He *atones for* his sins, Քաւէ նա զիւր մեղանս.
To attend	on	I *attend on* this gentleman, Ծառայեմ առնս այսմիկ.
To awe	into	I *awe* him *into* silence, Պատուիրեմ նմա զլռուԹիւն.
To babble	out	He *babbles out* nonsense, Անմիտս բարբանջէ.
To bail	out	He *bailed out* his friend, Երաշխաւոր եղև վասն բարեկամին.
To bale	up	He *bales up* his cloth, Ծրարէ զկտաւ իւր.
	out	He *bales out* the boat, Ի բաց սրբէ, դատարկէ զՋուրն 'ի նաւակէն.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑՔ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՔ.	ՕՐԻՆԱԿՔ.
To bar	up	He *bars up* his door, *Փակէ նգոյք զդուռն իւր.*
To bargain	for	You *bargain for* a horse, *Սակ արկանէք վասն ձիոյ միոյ.*
To bark	at	The dog *barks at* you, *Շունն հաչէ զհետ քոյ.*
To barrel	up	You *barrel up* pork, *Դնէք զխոզենի 'ի տակառս.*
To bask	in	I *bask in the* sun, *Ջերմնում յարևու.*
To bawl	out	I *bawl out*, *Բարձրաձայն գոչեմ.*
To bay	at	The dog *bays at* me, *Շունն հաչէ զկնի իմ.*
To be	in	I *am in* the wrong, *Զունիմ իրաւունս.*
	in-for	I *am in for* it, *Պարտաւորեալ եմ յայդ։ —*
		Ըմբռնեալ եմ.
	out-with	I *am out with* him, *Խէթացայ ընդ նմա.*
	out	I *am out*, *Խաբիմ ես.*
To bear	hard-upon	He *bears hard upon* me. *Խստագոյնս վարի ընդ իս.*
	away	He *bears away* the prize, *Տանի զմրցանակն.*
	away	The ship *bears away*, *Նաւն մեկնի.*
	down	He *bears down* upon me, *Ընկճէ զիս.*
	down	He *bears* me *down* in that, *Ի դէմս ինձ ածէ.*
	down	The ship *bears down* upon us, *Նաւն մերձենայ առ մեզ.*
	into	The ship *bears into* the port, *Նաւն գայ 'ի նաւահանգիստն.*
	off	He *bears off* his prey, *Առեալ տանի զորս իւր.*
	off	He *bears off*, *Ի բաց գնայ, մեկնի.*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To bear	on, upon	You *bear on* me, Ցիս յենուս.
	out	He *bears out* his conduct, Ի բաց քեցէ զնա 'ի տարօրինակ գնացիցն.
	out	This part of the building *bears out*, Այս մասն շինուածոյն կարի յառաջեալ է.
	towards	He *bears towards* us, Մերձենայ առ մեզ.
	through	My conduct will *bear* me *through*, Գնացք իմ արդարացուսցեն զիս.
	up	He *bears up* against misfortune, Քաջալանչ տանի թշուառութեան.
	with	I *bear with* your bad temper, Տանիմ ես դեգ բարուցդ.
To beat	back	They *beat back* the enemy, Վանեն նոքա զթշնամին.
	down	You *beat down* his price, Նուազեցուցանէք զգին նորա.
	up	We *beat up* the quarters of the enemy, Յարձակիմք 'ի բանակեալ թշնամեաց.
	out	They *beat out* his brains, Թափեցին զուղեղ նորա, սատակեցին.
	about	They *beat about*, Խնամով որոնեն: — Հետամուտ լինին.
To beckon	to-with	I *beckon to* him *with* my hand, Ձեռամբ ակնարկեմ նմա.
To beg	for	They *beg for* peace, Խնդրեն զխաղաղութիւն.
	of	I *beg of* you to do it, Աղաչեմ զձեզ առնել զայդ.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To bellow	out	He *bellows out*, Գոչէ բարձր.
To bestow	upon	Nature had *bestowed upon* her such beauty, Բնութիւնն շնորհեալ էր նմա այնքան գեղեցկութիւն.
To bethink one's self	of	I *bethink myself of* that, Յիշեմ ես զայդ.
To beware	of	I will *beware of* that, Զգուշացայց յայդմանէ.
To bind	up	I *bind up* my leg, Կապեմ զոտունս իմ.
To blab	out	He *blabs out* the secret, Հրապարակէ զգաղտնիս.
To blame	for	I *blame* you *for* that, Պարսաւեմ զձեզ յայդմ.
To block	up	They *block up* the fort, Պաշարեն նոքա զամուրն.
To blot	out	I *blot out* your name, Ջնջեմ զանուն քոյ.
To blow	out	He *blows out* his brains, Հուր առնէ կամ հարկանէ 'ի գլուխ իւր.
	up	They *blow up* the magazine, Յօդս հանեն զվառօդարանն.
	down	The wind *blows down* the house, Հողմն կործանէ զտունն.
	off	The wind *blows off* my hat, Հողմն առեալ տանի զգլխարկ իմ.
	over	The storm *blew over*, Փարատեցաւ մրրիկն.
To blubber	with	She *blubbers with* weeping, Ողողուցանէ զայտս իւր յարտասուելոյ.
To blunder	out	He *blunders out* a word, Ասէ բանս առանց ինչ խորհելոյ, խօսի անխորհրդաբար.
To blush	for	He *blushes for* shame, Շիկնի առ ամօթոյ.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To blush	at	He *blushes at* that, Պատկառի ընդ այդ.
To bluster	at, about	He *blusters at* կամ *about* that, Խրոխտայ կամ աղմուկս յուզէ ընդ այդ.
To board	in	He *boards in* my house, Վարձու Ճաշէ 'ի տան իմում.
To boggle	at	He *boggles at* that, Տատամսի ընդ այդ.
To border	on	That *borders on* destruction, Մերձ է այդ յեղծումն.
To bottle	up	I *bottle up* beer, Արկանեմ զգարեջուր 'ի սըրուակի.
To branch	out	The tree *branches out*, Ծառն ոստս արձակէ.
To brawl	about	He *brawls about* that, Կագէ, գոչէ վասն այսր.
To brazen	out	He *brazened out* the business, Լրբութեամբ հաստատէ զկրն.
To break	asunder	He *breaks asunder*, Բեկանէ, խորտակէ.
	out-of	He *breaks out of* prison, Փախչի 'ի բանդէն.
	out-into	He *breaks out into* a passion, Ի զայրոյթ բրդի.
	off	He *breaks off* the negociation, Դադարէ 'ի գործառնութենէն.
	forth-into	He *breaks forth into* an exclamation, Բացագանչութիւն ելմն առնէ.
	into	He *breaks into* a house, Բռնի 'ի տուն ուրեք մտանէ.
	in-upon	He *breaks in upon* our conversation, Ընդմիջէ զխօսս մեր.
	through	He *breaks through* the wall, Ծակէ զորմն.
	up	He *breaks up* the meeting, Արձակէ զժողովարանն.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To break	down	He *breaks down* a hedge, *Հարկանէ զցանկ.*
To break-fast	upon	I *breakfast upon* eggs, *Ի նախաճաշոս ուտեմ զձուս.*
To breathe	out	He *breathes out* curses, *Անէծս կարդայ.*
To breed	up	He *breeds up* his child, *Դաստիարակէ զորդին իւր.*
To brim	up	I *brim up* the glass, *Լնում զբաժակն.*
To bring	about	I *bring about* that, *Աւարտեմ զդա.*
	away	I *bring away* the prize, *Յաւելում զգինն.*
	off	I *bring* him *off*, *Ազատեմ զնա յերկմտութենէ.*
	forth	She *brings forth* a child, *Ծնանի նա որդի մի.*
	on	*Bring* him *on* his way, (*իւր.* *Յառաջ վարեա 'ի ճանապարհս*
	over	I *bring* him *over* to my side, *Ցիմ կողմն ձգեմ զնա.*
	under	I *bring* him *under*, *Ի ներքոյ արկանեմ զնա.*
	in	I *bring* him *in*, *Մուծանեմ զնա.*
	out	I *bring* that *out*, *Հանեմ զայդ արտաքս.*
	up	She *brings up* a fashion, *Կորաձևս ինչ մուծանէ.*
	up	She *brings up* a child to good manners, *Հրահանգէ զորդի մի.*
	up	He *brings up* the rear, *Յառաջ վարէ զվերջապահն.*
	down	He *brings down* his enemies, *Խոնարհեցուցանէ զթշնամիս իւր.*
To brisk	up	He *brisks up*, *Զուարթադէմ երևի.*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՔ.	ՕՐԻՆԱԿՔ.
To brood	over, upon	He *broods over* his money, Խնամով պահէ զգրամս իւր.
To brush	away	He *brushes away*, Բառնայ զբանակն.
	by	He *brushes by* me, Խուճապաւ իմն անցանէ առ ինև.
	up	He *brushes up*, Գեղջկաբար անցեալ գնայ.
To bubble	up	The water *bubbles up*, Ջուրն եռայ.
To bud	out	The tree *buds out*, Ծառն բողբոջս արձակէ.
To build	up	He *builds up* a house, Շինէ տուն մի.
To bunch	out	That *bunches out*, Կորանայ.
To bundle	up	He *bundles up* his clothes, Ծրարէ զհանդերձս իւր.
To buoy	up	He *buoys up* his friends, Ձեռնտու լինի բարեկամաց իւրոց.
To burn	away	The wood *burns away*, Փայտն ծախի.
	to	The wood *burns to* ashes, Փայտն յաճիւն լուծանի.
	up	It is *burnt up*, Այրեալ և ծախեալ է.
	out	It is *burnt out*, Անցեալ է, շնջեալ է.
To burst	with	He *bursts with* envy, Պաշի առ նախանձուն.
	forth	He *bursts forth*, Պայթի, ճայթի.
	into	He *bursts into* tears, Լուծանի յարտասուս.
To busy one's self	with	He *busies himself with* my affairs, Ի գործս իմ լինի ձեռնամուխ.
To butt	at	The ram *butts at* me, Խոյն խեթիկէ զիս.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑՔ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՔ.	ՕՐԻՆԱԿՔ.
To button	up	He *buttons up* his coat,
		Կոճկէ զհանդերձս իւր.
To buy	off	He *buys off* his son,
		Ազատէ զորդին իւր.
	up	He *buys up* all the provisions,
		Գնէ զամենայն պարէնս.
	over	He *buys over* all the members,
		Կաշառաբեկ առնէ զամենայն առեղնակալս.
	into	He *buys into* the army,
		Գնէ պաշտօնակալութիւն իմն բանակին.
	in	He *buys in* goods,
		Համբարէ վաճառս.
To call	in	*Call in* that man,
		Մոյծ, կոչեա 'ի նեղքս զայրդ.
	in	You *call in* question,
		Յերկբայս համարիս կամ լինիս.
	off	You *call off* my attention,
		Բառնաս յինէն զուշ մտացս.
	aside	You *call aside* your son,
		Ի մի կողմն կոչես զորդի քո.
	forth, out	He *calls forth* the militia,
		Յողովէ զզօրս, զօրաժողով լինի.
	out-to	He *calls out to* me,
		Կոչէ զիս.
	to	He *calls to* mind,
		Ի յուշ ածէ.
	to	He *calls* me *to* account,
		Պահանջէ յինէն համարս.
	on	He *calls on* you,
		Յայց ելանէ ձեզ, Անցանէ առ դրամբ ձերով.
	on, upon	You *call upon* me,
		Գայք հարցանել զողջունէ իմմէ.
	at	You *call at* my house,
		Դուք գայք 'ի տուն իմ.
	for	You *call for* me,
		Կոչէք զիս, խնդրէք զիս.
	up	You *call* me *up*,
		Զարթուցանէք զիս.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՔ.	ՕՐԻՆԱԿՔ.
To call	up	You *call* me *up*, Աղաչէք ինձ ելանել 'ի վեր.
	down	You *call* me *down*, Աղաչէք ինձ իջանել 'ի վայր.
	over	*Call over* your campany, Կոչեա զընկերակիցս քո.
To care	for	He does not *care for* me, Ինչ ոչ հոգայ զինէն.
To carp	at	He *carps at* that, Պարսաւագէա լինի, ասգասանէ.
To carry	away	He *carries away* my money, Յափշտակէ զդրամն իմ.
	on	He *carries on* the war, Յառաջ վարէ զպատերազմն.
	over	I *carried* you *over* the river, Անցուցի զքեզ ընդ գետն.
	through	He will *carry* himself *through*, Ի բաց կացցէ 'ի գործոց.
	off	He *carried off* your daughter, Յափաքեաց զդուստր քո.
	about	I *carry* no money *about* me, Չկրեմ ընդ իս զդրամ.
To cast	up	He *casts up* his account, Առնէ զհամարս, զհաշիւս իւր.
	away	He *casts away* his money, Վատնէ զինչս իւր.
	out	He *casts out* the disaffected, Մերժէ 'ի բաց զանյօժարն.
	down	He *casts down* his friends, Տրամեցուցանէ, նեղէ զբարեկամս իւր.
	forth	He *casts forth* his beams, Արձակէ զճառագայթս իւր.
	off	He *casts off* his old friends, Անտեսէ զհին բարեկամս իւր.
	off	He *casts off* the dogs, Արձակէ զշունս.
To catch	at	They *catch at* you, Ճգնին թակարդել զքեզ.
	up	They *catch up* a stick, Առնուն 'ի ձեռս զգաւազան.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑՔ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՔ.	ՕՐԻՆԱԿՔ.
To cavil	at	They *cavil at* the judgement, *Հնարին պատասխանի 'ի դատս.*
To chalk	out	They *chalked out* a line, *Գծէին գիծ մի.*
To charge	with	I *charge* you *with* this crime, *Ամբաստան լինիմ զքէն վասն եղեռանցս.*
To charm	with	I am *charmed with* that, *Սիրացեալ եմ ընդ այդ.*
To cheer	up	They *cheer up* their soldiers, *Խրախուսեն զզօրս իւրեանց.*
To clap	up	They *clap up* a bargain, *Տուրևառս իմն առնեն շուտափոյթ.*
To clear	away	They *clear away* the rubbish, *Ի բաց բառնան զկոտորս.*
	up	They *clear up* the affair, *Լուսաբանեն զկրն.*
To cleave	off	He *cleaves off* a branch, *Հատանէ 'ի բաց ոստ մի.*
	asunder	He *cleaves* it *asunder*, *Հերձանէ զայդ.*
To climb	up	He *climbs up* the tree, *Մագլցի ելանէ 'ի ծառն.*
To cling	to	He *clings to* me, *Ցիս յարի.*
To close	up	He *closes up* the space, *Լնու զմիջավայրն.*
	with	He *closes with* me,
	in-with	He *closes in with* my proposal, *Ընդունի զիմ առաջարկ.*
To cloud	over	The sky is *clouded over*, *Երկինք ծածկեալ են ամպովք.*
To cobble	up	He *cobbles up* the affair, *Անհեթեթս կատարէ զգործն.*
To come	to	He is *come to*, *Անսաց, տեղի եւ.*
	off	He *comes off*, *Ելս գտանէ փախստի, 'ի բաց խուսափէ.*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To come	by	How did you *come by* it? Զ իսիրդ 'ի ձեռս բերեր.
	upon	They *come upon* me, Անկանին 'ի վերայ իմ.
To comply	with	He *complies with* the will of God, Հպատակէ աստուածային կամայ.
To connive	at	I *connive at* your faults, Տանիմ թերութեանցդ.
To consist	of	His army *consists of* infantry and cavalry, Ի զօրս նորա գոն հեռեակք և հեծեալք.
To consult	about	I have *consulted* you *about* that, Խորհրդակցեցայ ընդ քեզ զի-բացդ.
To cook	up	You *cook up* that prettily, Զքնաղ իմն կարգէք զդա.
To cope	with	You cannot *cope with* him, Չկարես զդէմ ունել նմա.
To cord	up	You *cord up* wood, Կապես զփայտս պարանաւ.
To cork	up	You *cork up* a bottle, Խցես զսրուակն.
To cover	up	He *covers up* his plants, Ծածկէ զբոյսս իւր.
	over	He *covers over* his design, Ծածկէ կամ թաքուցանէ ըզխորհուրդ իւր.
To count	up	He *counts up* his gains, Համար առնէ շահուց իւրոց.
To cow	down	He *cows down* his brother, Ահաբեկէ զեղբայր իւր.
To cry	out-to	He *cries out to* me to stop, Գոչէ առ իս զկայ առնուլ.
	out-against	He *cries out against* me, Գոչէ ընդ երեսս իմ.
	up	He *cries up* his goods, Պանծացուցանէ զվաճառս իւր.
	down	He *cried down* my goods, Ընդ վայր եհար զիմ վաճառս.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To cry	unto	He *cried unto* God, *Կարդայ զԱստուած.*
	out	He *cried out*, *Գոչեաց, աղաղակեաց.*
To cut	up	He *cuts up* a fowl, *Զենու զհաւ մի.*
	out	He *cuts out* a coat, *Զևէ կամ հատանէ զգեստ մի.*
	down	He *cuts down* a tree, *Հարկանէ զծառ մի.*
	off	He *cuts off* my arm, *Ի բաց հատանէ զբազուկ իմ.*
	away	He *cuts away* the branches, *Յատէ զուռս.*
To deal	to	I *deal* the cards *to* you, *Տամ քեզ զթուղթս (խաղու).*
	in	He *deals in* political matters, *Միջամուխ լինի 'ի քաղաքական իրս.*
	with, by	You *deal* ill *with* me, *Չարաչար վարիս ընդ իս.*
To dine	upon, on	I *dine upon* fish, *Ուտեմ ձուկն 'ի ճաշու.*
To dish	up	I *dish up* the meat, *Բաշխեմ զմիսն 'ի սկուտեղս.*
To dispense	with	I *dispense with* that, *Զանց առնեմ զայնու.*
To do	away	I *do away* that objection, *Բառնամ 'ի բաց զայդ դժուարութիւն.*
	over	I *do over* my shoes with blacking, *Օծանեմ սևանձով զմուճակս.*
	off	I *do off* my boots, *Ի բաց հանեմ զկօշիկս.*
	on	I *do on* my stockings 1, *Ագանիմ զգուրպայս.*

1 *Հնացեալ են ոչք բանիցս, և միայն 'ի քերթուածս ունին տեղի, և այն համառօտագրութեամբ. զոր օրինակ* To doff, To don.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To do	up	I *do up* my bundle, *Կապեմ զծրար իմ.*
	with	I *have done with* that, *Աւարտեցի զայս.*
To dote	on, upon	You *dote upon* her, *Սիրես զնա տարփմամբ.*
To draw	away	You *draw away* my friends, *Ուծացուցանես յինէն զբարեկամս իմ.*
	along	He *draws along* his leg, *Ընդ քարշ ածէ զոտս իւր.*
	asunder	He *draws* them *asunder*, *Բաժանէ, անջատէ 'ի միմեանց.*
	in	He *draws in* the ignorant, *Յինքն ձգէ զտգէտն.*
	on	He *draws on* the enemy, *Զգէ յինքն զթշնամին.*
	over	He *draws over* the poor, *Յանկուցանէ յինքն զաղքատս.*
	out	He *draws out* the time, *Յերկարէ զժամանակն, օր 'ի յօր առնէ.*
	out	He *draws out* the army, *Ի զէն վառէ զբանակն.*
	up	He *draws up* his soldiers, *Ի Ճակատ կարգէ զզօրս իւր.*
	near	He *draws near* us, *Մերձենայ առ մեզ.*
	off	He *draws off*, *Տեղի տայ.*
To dream	of	I *dream of* you last night, *Յերազի իմում տեսի զքեզ յայսմ գիշերի.*
To dress	up	You *dress up* your children, *Կարի զարդարես զմանկունս քո.*
To drink	away	He *drinks away* his fortune, *Վատնէ զինչս իւր.*
	in	He *drinks in* an error, *Թիւրի 'ի մոլար կարծիս.*
	down	He *drinks down* all, *Զամենայն ինչ կլանէ.*

Digitized by INTERNET ARCHIVE. Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԴՐՈՒԹԻՒՆՔ.	ՕՐԻՆԱԿՔ.
To drink	off	He *drinks off* his glass, Քամէ զբաժակն.
	out-of	He *drinks out of* a glass, Ըմպէ 'ի բաժակէն.
To drive	away, off	He *drives away* the enemy, Վանէ զթշնամին.
	out	He *drives out* his wife, Մերժէ, հանէ զկին իւր.
	on	He *drives* us *on*, Յառաջ մատուցանէ կամ վարէ զմեզ.
	in, into	He *drives* us *in*, Մուծանէ զմեզ 'ի ներքս.
To drop	in	I *dropped in* at dinner time, Մտի 'ի ներքս 'ի ճաշաժամուն.
	off	He *drops off*, Մեռանի նա.
	out	He *drops out*, Աներևութանայ, ծածկի յաչաց.
To eat	up	You *eat up* the loaf, Ուտես զհացն ամբողջ.
To expostulate	with-upon	I *expostulated with* him *upon* that subject, Գանգատեցայ առ նա վասն իրացս այսոցիկ.
To face	down, out	He *faced out* that story, Լրբութեամբ հաստատէ ըզ-'վէպդ.
	about	He *faced about*, Դառնայ յետս 'ի թշնամւոյն.
To fall	down	He *falls down*, Անկանի 'ի գետին.
	to	I *fall to*, Սկսանիմ.
	on	*Fall on*, Սկիզբն արա.
	in-with	I *fell in with* an old companion, Անկարծ գիպեցայ ընդ ումեմն 'ի հին ծանօթիցս.
	from	He *falls from* his word, Ոչ կայ 'ի բանի իւրում.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To fall	off	His friends *fall off*, Բարեկամք նորա թողուն զնա.
	out-of	My money *fell out of* my hand, Դրամն իմ անկաւ 'ի ձեռանէ իմմէ.
To fawn	upon	He *fawns upon* me, Շողոմէ զիս.
To fend	off	He *fends off* the blow, Խոյս տայ 'ի հարուածոյն.
To fetch	away	He *fetches away* every thing, Բառնայ տանի զամենայն.
	down	He *fetches down* their pride, Խոնարհեցուցանէ զամբարհաւաճութիւն նոցա.
	in	He *fetches* us *in*, Մուծանէ զմեզ 'ի ներքս.
	off	He *fetches* himself *off*, Ի չքմեղս լինի.
	up	I have *fetched up* what I had lost, Գտի զոր կորուսեալն էի.
	up	*Fetch up* my hat, Տար 'ի վերս զգլխարկն իմ.
To fill	up	I *fill up* the glasses, Լնու զբաժակս մինչ 'ի վերս.
To find	out	I have *found out* the secret, Ի վերայ հասի գաղտնութեան իրացն.
To fit	out	He *fits out* a ship, Զինավառէ զնաւ մի.
	up	He *fits up* a house, Յարդարէ զտուն մի.
To flaunt	about	She *flaunts about*, Սիգաճեմ ընթանայ.
To fling	away	He *flings away*, Մեկնի գնայ զայրագին.
	away	He *flings away* his money, Արկանէ զդրամ իւր.
	down	He *flings down* his arms, Ի վայր գնէ զզէնսն.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To fling	off	I *fling off* my friends, Ի բաց արձակեմ զբարեկամս իմ.
	out	He *flings out*, Ի բաց գնայ խռովեալ.
	out	He is *flung out*, Բարձի թողլ լեալ է.
	up	He *flings up* his commission, Տայ զհրաժեշտ 'ի պաշտամանէն.
To fly	away	They *fly away*, Խոյս տան.
	about	The news *flies about*, Նորալուրք հնչեն.
	out	She *flies out*, Զայրանայ.
	out	The bird *flies out* of the cage, Թռչունն խուսէ 'ի վանդակէն.
	off	He *flies off*, Խուսէ 'ի բաց.
	in	He *flies in* my face, Այպանէ զիս, թշնամանէ.
To fold	up	I *fold up* a letter, Ծալեմ զթուղթ.
To follow	up	He *followed up* his blow, Կրկնեաց զհարուածն.
To force	out	He *forced out* his neighbours, Ի բաց հանէր զդրակիցս իւր.
	in	He *forced* them *in*, Բռնադատէր զնոսա մտանել 'ի ներքս, ի ներքս մղէր.
To frown	at, on	I *frown at* him, Ընդ ակամբ հայիմ 'ի նա.
To furl	up	They *furl up* the sails, Զիլզուցանեն, ամփոփեն զառագաստն.
To gad	up and down about	You *gad up and down*, Այր անդր ընթանայք.
To get	away	*Get away*, Ի բաց կաց.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To get	abroad	I *get abroad*, Ելանեմ 'ի տանէն.
	by	I *get by* that, Այսու շահիմ, օգտիմ մեծապէս.
	down	I *get down*, Իջանեմ.
	from	I *get from* him, Խուսեմ, թափեմ զանձն իմ 'ի նմանէ.
	in	I *get in*, Մտանեմ.
	out	I *get out*, Ելանեմ 'ի դուրս.
	up	I *get up*, Յառնեմ, զարթնում. — Ի վեր ելանեմ.
	off	I *get off*, Թօթափեմ յանձնէ.
	on	I *get on*, Յառաջ մատչիմ.
	before	I *get before*, Դիմագրաւ լինիմ.
	behind	You *get behind*, Յետոյ կայք, անտգանէք.
	along	*Get along*, Յառաջ մատիք.
	through	I *get through* it, Զեռնթափ լինիմ.
	above	I *get above* him, Գերազանցեմ քան զնա.
To give	up	I *give up* my interest, Հրաժարեմ յիմոց շահուց.
	over	I *give over* all, Անյոյս եմ յամենայնէ: — Թողում զամենայն.
	forth	I *give forth*, Հրապարակեմ.
	over	*Give over*, Դադարեաց, անսա.
	out	He *gives out*, Համբաւէ, ծանուցանէ.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑՔ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՔ.	ՕՐԻՆԱԿՔ.
To give	away	He *gives away* money, Տայ արծաթ.
	off	I *give off*, Դադարեմ, տեղի տամ.
To go	about	I *go about* that, Զեռն արկանեմ յայդ ինչ.
	along	*Go along*, Երթ յառաջ.
	astray	You *go astray*, Մոլորիք դուք.
	away	You *go away*, Մեկնիք դուք.
	by	I *go by* your instruction, Զհետ գնամ խորհրդոց քոց.
	by	I *go by* your house, Անցանեմ յառաջոյ տանդ.
	for	I *go for* your servant, Երթամ խնդրել զծառայ ձեր.
	off	I *go off*, Ի բաց մեկնիմ, թողում.
	out	You *go out*, Ելանէք արտաքս.
To grow	near	It *grows near* the time, Ժամանակն մերձենայ.
	into	That *grows into* fashion, Ի նորաձև համարի արդ.
	out	That *grows out* of fashion, Ոչ ևս 'ի նորաձև համարի.
	towards	That *grows towards* its end, Մերձ է 'ի վախճան իւր.
	up	That tree *grows up* fast, Փութով աճէ ծառս.
To hang	on, upon	He *hangs upon* my hands, Բեռն է ինձ.
	about	He *hangs about* her neck, Անկանի, փարի զպարանոցաւ նորա.
	down	He *hangs down* his head, Խոնարհեցուցանէ զգլուխ իւր.
	out	He *hangs out* his flag, Ամբառնայ զդրօշ իւր.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To hang	up	He *hangs up* his hat, Կախէ զգլխարկ իւր.
To hanker	after	He *hankers after* her, Հեռամուտ է նմին անձկանօք.
To happen	upon	I *happened upon* it, Ըստ դիպաց գտի զնա, դիպայ նմա.
To harp	at	He *harps at* me, Քրթմնջէ միշտ առ իս.
To have	at	I will *have at* him, Յարձակեցայց 'ի վերայ նորա.
To heal	up	His wounds *heal up*, Բուժին վերք նորա.
To hear	out	I will *hear out* your tale, Լուայց զվէպս քո ցվախճան.
To help	down	I *help* you *down*, Զեռն տամ ձեզ յիջանել.
	up	I *help* him *up*, Զեռն տամ նմա ելանել 'ի վեր.
	forward	I *help* him *forward*, Յառաջ վարեմ զնա.
	into	I *help* you *into* the house, Զեռն տամ քեզ մտանել 'ի տուն.
	out	You *help* me *out*, Զգես զիս արտաքս.
	over	You *help* him *over*, Օգնես նմա անցանել.
	on	All thing *helps on* towards his undoing, Ամենայն 'ի կորուստ նորա հնարի.
	to	*Help* me *to* something, Պատրաստեա ինձ ինչ մի.
To hit	off	I cannot *hit off* his name, Ոչ յիշեմ զանուն նորա.
	upon	I *hit upon* the man I want, Գտանեմ զայրն որ պիտոյ է ինձ.
	on	He *hit on* the way, Եգիտ զհնարան, եգիտ զելս իրացն.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑՔ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՔ.	ՕՐԻՆԱԿՔ.
To hold	forth	He *holds forth*, Դնէ առաջի։ — Ատենաբանէ.
	in	He *holds in* his hand, Ցինքն ամփոփէ զձեռն իւր.
	off	He *holds off* the enemy, Զթշնամւոյն մերձենալ թողու.
	on	He *holds on*, Յառաջ վարէ, յերկարէ.
	out	He *holds out* his hand, Կարկառէ, ձգէ զձեռն իւր.
	up	He *holds up* his head, Ամբառնայ զգլուխ իւր.
	with	He *holds with* you, Ի ձեր կարծիս է.
To hope	for	I *hope for* it, Յուսամ այդմ.
To hunt	out	I *hunted out* the way, Գտի զհնարսն, զելս իրացն.
	after	I *hunt after* you, Խնդրեմ, որոնեմ զքեզ.
	down	We *hunted down* a hare, Որսացաք նապաստակ մի.
To intrude	on	He *intrudes on* us, Հատանէ զբան մեր յանդէպս.
To jest	at	You *jest at* that, Խաղ առնես զայդու.
To keep	away	I *keep away* from you, Հեռի կամ 'ի քէն.
	in	I *keep in* my reasons, Զյայտնեմ զպատճառս իմ.
	out	I *keep out* the enemy, Վանեմ զթշնամին.
	at	I *keep at* it, Յառաջ վարեմ զնոյն.
	asunder	I *keep* them *asunder*, Պահեմ զնոսա որիշ'ի միմեանց.
	down	You *keep* him *down*, Խոնարհեցուցանէք զնա.
	off	You *keep off* the enemy, Մղէք, վանէք յետս զթշնամին.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՔ.	ՕՐԻՆԱԿՔ.
To keep	under	You *keep* him *under*, Ի հարկի ծառայութեան ունիք զնա.
	on	*Keep on*, Յառաջ վարեա, հանապազորդեա.
To knock	down	He *knocks down* every one, Յերկիր կործանէ զամենայն ոք.
	off	He *knocks off* his chains, Թօթափէ զշղթայս իւր.
	off	He *knocks off* their pay, Հատանէ զթոշակ նոցա.
	on	They *knock* him *on* the head, Կռփահարեն զնա ընդ գլուխն.
	under	He *knocks under*, Հնազանդի, անձնատուր լինի.
To laugh	at	I *laugh at* you, Ծիծաղիմ զձեզ.
	out	He *laughs out*, Քրքիջ բարձեալ ծիծաղի.
To launch	forth	He *launches forth* in your praise, Մեծապէս դրուատէ զքեզ.
	out	He *launches out* into a long detail, Մանրապատում առնէ զկրն.
To lay	down	I *lay down* my arms, Ի բաց դնեմ զզէնս իմ.
	up, by	I *lay up* կամ *by* money, Ունիմ 'ի ձեռին դրամս.
	in	I *lay in* a store, Պաշարս համբարեմ.
	out	I *lay out* my money, Ծախեմ զդրամն իմ.
	about	I *lay about* me, Թափեմ զամենայն ճիգն.
	against	I *lay* a crime *against* you, Ամբաստան լինիմ զքէն վասն յանցուածոյդ.
	aside	I *lay aside* my money, Դնեմ զարծաթն իմ 'ի մի կողմն.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑՔ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՔ.	ՕՐԻՆԱԿՔ.
To lay	to	I *lay* that *to* you,
		Բողոքեմ զքէն վասն այսորիկ.
	on	I *lay on* him,
		Հարկանեմ զնա, ապտակեմ.
To let	down	*Let down* this barrel of wine into the cellar,
		Իջո զտակառդ գինւոյ 'ի գինեռունն.
	in, into	I *let* you *into* the house,
		Թողում քեզ մտանել 'ի տուն.
	in	You *let* me *in*,
		Մուծանես զիս 'ի նեղքս.
	off	You *let off* a gun,
		Արձակես հրացան մի.
	off	You *let* him *off*,
		Անմեղադիր առնես զնա.
	out	You *let* him *out*,
		Թողուս նմա ելանել.
	out	I *let out* my horse [1],
		Տամ վարձու զերիվարն իմ.
To lie	down	I *lie down*,
		Ընկողմանիմ.
	in	She *lies in*,
		Ի տղայաբերս է.
	out	He *lies out*,
		Տարածեալ կայ.
To light	up	I *light up* the fire,
		Վառեմ զհուր.
	on, upon	I *light upon* him,
		Գտանեմ զնա ըստ դիպաց.
To lock	in	I *lock in* my dog
		Փակեմ ուրեք զշունն իմ.
	up	He *locks up* the box,
		Փակէ զտուփն բանալեաւ.
	out	He *locks* me *out*,
		Փակէ զդուռն ընդ երեսս իմ.

1 Կրկին բառք են անդլիացւոց նշանակաւ վարձելոյ. to let ասէ տէրն վարձելոյ իրին. իսկ to hire, որ առնու զիրն 'ի վարձու:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To look	after	I *look after* you,
		Որոնեմ զքեզ.
	into	I *look into* that,
		Քննեմ զայս ինչ.
	out-for	I *look out for* a servant,
		Խնդրեմ ծառայ մի.
	out	I *look out* of the window,
		Հայիմ ընդ պատուհանն.
	about	I *look about*,
		Որոնեմ ընդ ամենայն վայրս.
	about	*Look about* you,
		Զգոյշ լեր անձին քում.
	for	I *look for* you,
		Խնդրեմ զքեզ.
	over	I *look over* the wall,
		Հայիմ 'ի վերուստ որմոյն.
	over	I *make over* my fortune to you,
		Ի քեզ փոխանցեմ զգոյս իմ.
To make	away-with	He *makes away with* himself,
		Անձին առնէ, անձնասպան լինի.
	away, off	I *make off*,
		Խուսափեմ, անձնապահ լինիմ.
	out	I *make out* an account,
		Հաշիւ ինչ առնեմ. — Պատմեմ.
	up-for	I *make up for* that,
		Լնուում զփնասն.
	up	I *make up* a coat,
		Կազմեմ զհանդերձս, զզգեստս.
	up-to	I *make up to* him,
		Ընդ առաջ նորա երթամ.
	up	*Make up* this letter,
		Ծալեա, ծրարեա զթուղթդ.
	out	I *make out*,
		Ելանեմ արտաքս.
	in	I *make in*,
		Մտանեմ 'ի ներքս.
To mark	out	I *mark out* your duty,
		Ցուցանեմ քեզ զպարտս քոյ.
To meddle	with	He *meddles with* this affair,
		Խառնէ զանձն, ձեռնամուխ լինի յիրս յայս.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To melt	down	I *melt down* gold, Զուլէմ ոսկի.
To muster	up	They *muster up*, Ի մի վայր գումարին.
To mutter	out	They *mutter out* some words, Բանս ինչ շշնջեն.
To nail	up	They *nail up* the cannon [1], Հեղուսեն զԹնդանօթն.
To nurse	up	He *nurses* me *up*, Դարմանէ, խնամէ զիս.
To open	on, upon	He *opened upon* me, Սկսաւ կշտամբել զիս.
To originate	with	That *originates with* you, Ի քէն է այդ.
To pack	off, away	He *packed off*, Եւ մեկնեցաւ.
	up	He *packed up* his clothes, Ծրարեաց զհանդերձս իւր.
To parcel	up	I *parcel up* goods, Ծրարեմ վաճառս.
To part	with	I *part with* you, Մեկնիմ 'ի քէն, թողում ըզքեզ.
To pass	away	The time *passes away*, Անցանէ ժամանակն.
	by	I *pass by* there, Անցանեմ ընդ այս.
	along, on	*Pass on*, Անց, յառաջ մատիր: — Յառաջ մատո՛, հանապազորդեա.
	over	I have *passed* that *over*, Անփոյթ արարի զայսմանէ.
To pay	away	I *pay away* money, Հատուցանեմ արծաթով.
	down	I *pay down* money, Հատուցանեմ պատրաստ, կանխիկ դրամով.

1 Բնիկ զինուորական բառն է To spike cannon.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ԿԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՔ.	ՕՐԻՆԱԿՔ.
To pay	for	I *pay for* my house, Տամ զվարձս տան իմոյ.
	off	I *pay off* my servant, Ի բաց արձակեմ զծառայ իմ.
	off	I *pay off* a bill, Վճարեմ զփոխանակագիր.
To peep	in	You *peep in*, Հայիք 'ի ներքս.
	out	You *peep out*, Հայիք արտաքս.
	over	You *peep over*, Հայիք 'ի վերոյ.
	up	You *peep up*, Հայիք 'ի վերուստ.
	at	You *peep at* me, Հայիք ընդ իս.
To pen	down	I have *penned* that *down*, Նշանակեցի զայս.
	in, up	I *pen up* my sheep, Ժողովեմ զոչխարս իմ.
To pick	out	I *pick out* this man, Ընտրեմ զայրդ.
	up	I *pick up* this pen, Առնուում ի գետնոյ զգրիչս.
To piece	out	You *piece out* your time, Յերկարես զժամանակդ.
	up	You *piece up* your coat, Կարկատես զզգեստս, զհանդերձս քոյ.
To plaster	up	I *plaster up* the hole in the wall, Խնուում զծակ որմոյն.
	over	He *plasters over* the affair, Ծածկէ զգործն.
To play	on	He *plays on* the fiddle, Հարկանէ զվին.
To plough	up	You *plough up* your field, Գործես զերկիր քո.
To pluck	off	You *pluck off* the feathers, Փետես զփետուրս.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԴԻՐՈՒ-ԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To pluck	out	You *pluck out* his eyes, *Խլես զաչս նորա.*
	up	You *pluck up* the plant, *Արմատաքի քանցես զբոյսն.*
To pocket	up	You *pocket up* the money, *Դնես զարծաթ 'ի գրպանի.*
To point	at	He *points at* you, *Մատնանիշ առնէ զքեզ.*
	out	He *points out* the man, *Ցուցանէ զայրն.*
To post	up	He *posts up* a papper, *Մածուցանէ թուղթ մի.*
To pour	down	The rain *pours down*, *Անձրևն տեղայ յորդուութեամբ.*
	out	He *pours out* the wine, *Հեղու զգինին.*
To preach	up	He *preaches up* sedition, *Քարոզէ զդաւանս, զըմբոստուութիւն.*
To preside	over	He *presides over* an assembly, *Նախագահ բազմի ժողովոյն.*
To press	on, upon	I *pressed on* him to come, *Թախանձէի զնա գալ.*
	down	He *presses down* the corn, *Լոսէ, աղայ զցորեան.*
To prevail	on, upon	I *prevailed on* him to come, *Համոզակեր եղէ նմա գալ.*
	with	I *prevail with* him to drink, *Հաւանեցուցանեմ զնա ըմպել.*
	against	I *prevailed against* him, *Գերազանցեցի քան զնա.*
To pull	away	He *pulls away* my hand, *Զգէ զձեռն իմ.*
	down	He *pulls down* the church, *Հիմնայատակ քանդէ զեկեղեցին.*
	in	He *pulls in* his hand, *Ցինքն ամփոփէ զձեռն.*
	off	He *pulls off* his boots, *Հանէ զկօշիկսն.*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To pull	off	He *pulls off* his hat, Ի բաց առնու զգլխարկն իւր.
	out	He *pulls out* his eyes, Խլէ զաչս իւր.
	up	He *pulls up* a tree, Քանցէ ծառ մի յարմատոց.
To pump	up	We *pump up* water, Հանեմք զջուր (ջրհանաւ, մխոցաւ).
	out	You have *pumped out* the secret, Յայտնեցեր, 'ի վեր առեր զգաղտնիս.
To punish	with	He was *punished with* death, Մահու պատժապարտ գտաւ.
To purse	up	You *purse up* money, Գանձես արծաթ.
		She *purses up* his mouth, Ամփոփէ զշրթունսն (առ երևել գեղեցիկ և նրբաշուրթն).
To put	about	You *put about* the news, Լուր զքէն ընթանայ, լուրս համբաւես.
	away	He *puts away* his books, Ժողովէ, խփէ զգիրս իւր.
	by	He *puts by* what he earns, Ի մի կողմն դնէ զշահեալն.
	down	I *put down* my gun, Դնեմ 'ի վայր զհրացանն իմ.
	down	I *put him* down, Խոնարհեցուցանեմ զնա.
	forth	He *puts forth* a proposal, Խնդիր առաջի արկանէ.
	forth	The trees *put forth* leaves, Ծառք տերևս արձակեն.
	in	I *put in* my part, Հանգանակեմ.
	into	I *put into* the port, Մտանէի 'ի նաւահանգիստն.
	in-for	He *puts in for* that post, Ձգեալ է, թեկն ածէ բարձին.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To put	off	I *put off* my hat, Հանեմ զգլխարկն իմ.
	off	The assembly was *put off*, Եւ խորհուրդն վաղուին համ յայլ օր թողաւ.
	off	I *put off* that cloth, Վաճառեմ զասուիդ զայդ.
	off	We *put off* from the land, Մեկնեցաք 'ի ցամաքէ.
	on	I *put on* my hat, Դնեմ զգլխարկն իմ.
	upon	He *puts upon* me, Ձգուէ, նեղէ զիս.
	over	*Put* them *over* the river, Անցո զդոսա ընդ գետդ.
	out	They *put out* his eyes, Բրէ զաչս նորա.
	out	He was *put out*, Տարագրեցաւ.
	out	He *puts out* a book, Հրատարակեաց գիրս ինչ.
	out	He *puts out* his money, Ի փոխ տայ շահու զարծաթն իւր.
	out	*Put out* the candle, Անցո զճրագդ.
	out	*Put out* that word, Ջնջեա զբառդ.
	to	I am *put to* it, Վարանեալ կամ.
	up	He *puts up* his goods to sale, Ի վաճառ հանէ զինչս իւր.
	up-with	I *put up with* your conduct, Համբերեմ ընդ գնացսդ.
To quake	at	I *quaked at* that, Այս ինչ երկեցայց զիս.
	with, for	I *quaked for* fear, Դողայի յերկիւղէ.
To rail	against	He *rails against* me, Հակառակ ինձ ատենաբանէ, բողոքէ զինէն.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To rail	at	He *rails at* me, Դարովէ զիս.
To ravish	with	I am *ravished with* that, Հիացեալ եմ ընդ այդ.
To reach	out-after	He *reaches out* his arm *after* my stick, Զգէ զբազուկն առնուլ զգաւազան իմ.
To read	about	He *reads about* that, Միւսանգամ ընթեռնու զայդ.
	on	We *read on*, Յառաջ վարեմք զընթերցումն.
	over	We *read over* the paper, Ընթերցաք զողջոյն զթուղթն.
	out	*Read out*, Բարձրաձայն ընթերցիր.
	out	We *read out* the book, Ընթեռնումք զողջոյն զգիրն.
To rear	up	He *rears up* his children, Դաստիարակէ զորդիս իւր.
To reckon	on, upon	I *reckon upon* your word, Հաւատամ բանիցդ, վստահ եմ ընդ բանսդ.
	up	I *reckon up* what I have gained, Հաշուեմ զոր շահեցայս.
To root	up, out	They *root up* every thing, Զամենայն ինչ քանդեն, արմատախիլ առնեն.
To rouse	up	I *rouse up* the sluggards, Զարթուցանեմ զպղերգս.
To rub	off	I *rub off* the rust, Հանեմ զժանգն, սրբեմ.
	up	I *rub up* his memory, Ի յուշ արկանեմ, յուշ առնեմ.
	up	I *rub up* my bukles, Փայլեցուցանեմ զկոճակս իմ.
	on	He *rubs on*, Ձեռներէց է 'ի գործ, յաջողակ է յարարս.
To rule	over	He *rules over* us, Կառավարէ զմեզ.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To run	away	He *runs away*, *Փախչի , խուսէ , խուսափէ .*
	away	He *runs away* with my daughter, *Յափափէ զդուստրն իմ .*
	into	He *runs into* the field, *Փութայ մտանել 'ի դաշտն .*
	into	He *runs into* debt, *Ի փոխ առնու , պարտաւորի .*
	for	He *runs for* that, *Ընթանայ խնդրել զայս ինչ .*
	down	He *runs* me *down*, *Ընթռնէ զիս , ձերբակալ առնէ .*
	on	He *runs on*, *Շաղփաղփէ .*
	over	The bottle *runs over*, *Շիշն զեղանի .*
	over	I *run over* to him, *Ի մօտոյ , առ երի նորա անցանեմ .*
	over	I *run over* the book, *Յակն արկանեմ զգիրս .*
	out	The barrel *runs out*, *Հոսէ տակառիկդ .*
	out-of	He *runs out of* his money, *Վատնէ զդրամն իւր .*
	out-into	He *runs out into* a long discourse, *Երկարապատում առնէ ըզբանն .*
	up	The account *runs up*, *Բազմանան ծախքն .*
To rush	in-upon	I *rush in upon* the enemy, *Յարձակիմ 'ի վերայ թշնամեաց .*
To scoff	at	He *scoffs at* me, *Դորովէ զիս , այպանէ .*
To scold	at	He *scolds at* you, *Յանդիմանէ զքեզ .*
To screw	up	I *screw up* the box, *Փակեմ զտուփն պտուտակօք .*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To screw	out	I *screw out* that, Քակեմ զպտուտակն բանալ.
To scruple	at	I *scruple at* that, Խղճեմ ընդ այդ.
To seal	up	I *seal up* my letter, Կնքեմ զթուղթն իմ.
To search	out, after	I *search out* կամ *after* your brother, Խնդրեմ զեղբայր քո.
To seek	out, after	I *seek* you *out*, I *seek after* you, Որոնեմ զքեզ.
To seize	upon	I *seize upon* him, Ըմբռնեմ զնա.
	upon	I *seize upon* his fortune, Գրաւեմ զինչս նորա.
To send	for, after	You *send for* me, Առաքես վասն իմ, խնդրես զիս.
To serve	up	*Serve up* the dinner, Բեր, պատրաստեա զճաշն.
To set	about	I *set about* that, Պատրաստիմ առնել զայս.
	by	I *set* much *by* him, Ի համարի ունիմ զնա յոյժ.
	down	I *set* it *down* in my book, Եդի զայդ 'ի գրիս.
	forward	I *set forward*, Մեկնիմ, չուեմ.
	away	I *set away*, Գնամ.
	on, upon	You *set on* the mob, Գրգռես զռամիկն.
	on	I *set* the house *on fire*, Հուր հարկանեմ տանն.
	on, upon	They *set on* us, Յարձակին 'ի վերայ մեր.
	out	They *set out*, Մեկնին, ելանեն 'ի ճանապարհ.
	out, off	He *sets off* his discours, Պաճուճէ զբանս իւր.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑՔ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՔ.	ՕՐԻՆԱԿՔ.
To set	out	I *set out* his land, Սահման կարգեմ երկրի նորա.
	up	He *sets up* a cross, Խաչ ամբառնայ.
	up	He *sets up* his trade, Սկիզբն առնէ վաճառականութեան.
	with	This garden *is set with* trees, Ծառատունկ են 'ի պարտիզիս.
	up-for	He *set up for* an honest man, Այր զգօն զանձն ցուցանէ.
To shake	off	The *shake off* the yoke, Թօթափէ զլուծն.
	with	I *shake with* fear, Դողամ յերկիւղէ.
To shift	off	He *shifts off* the fault, Ի չքմեղս լինի.
	for	He *shifts for* himself, Անկարօտ է օգնականութեան.
To shoot	at	I *shoot at* him, Ձգեմ 'ի նա.
	out	The trees *shoot out*, Ծառք ընձիւղեն.
	forth	He *shoots forth*, Դիմէ, ելանէ արտաքս.
	up	The child *shoots up*, Մանուկն աճէ արագ արագ.
To shrink	from	He *shrinks from* it, Խուսափէ 'ի սմանէ.
	at	He *shrinks at* the thought of death, Երկնչի 'ի յիշատակէ մահու.
To shut	up	He *shuts up* his house, Փակէ զտունն.
	out	He *shuts out* his servant, Դուրս ընդդէմ փակէ ծառայն, վարէ զնա 'ի տանէ.
	in, up	He *shuts* me *in* կամ *up*, Փակէ, արգելու զիս.
To single	out	He *singles* me *out*, Ընտրէ զիս.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To sit	down	I *sit down*, Նստիմ.
	up	*Sit up*, Յոտն կաց.
	up	I *sit up*, Անքուն անցուցանեմ զգիշերն.
To slip	away	He *slipped away*, Անյայտ մեկնեցաւ.
	down	He *slips down*, Թողու զանձն անկանել.
	into	She *slipped into* the room, Սպրդեցաւ եմուտ 'ի սենեակն.
	off	She *slips off* her shoes, Հանէ, լուծանէ զմուճակս իւր.
	off	She *slips* off, Գողուղն մեկնի.
	out	She *slips out*, Դաժկապէս մեկնի.
	out	She *slips out* a word, Բանս ինչ 'ի բերանոյն թռուցանէ.
	on	I *slips on* my shoes, Ագանիմ զմուճակս իմ շտապաւ.
To snap	at	He *snaps at* a thing, Ջանայ ըմբռնել ինչ.
	up	He *snaps* me *up*, Հատանէ զբանս իմ.
To snuff	up, in	He *snuffs up* the air, Շնչէ զօդ.
To spirit	up, on	You *spirit up* the rebels, Գրգռես զապստամբս.
	away	You *spirit away* my child, Մոլորեցուցանես զորդեակն իմ.
To spit	at	You *spit at* me, Թքանես 'ի վերայ իմ.
	out	The volcano *spits out* fire, Հրաբուխն ժայթքէ զհուր.
To sport	with	You *sport with* that, Խաղ համարիս զայս, խաղ առնես զայդու.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑՔ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՔ.	ՕՐԻՆԱԿՔ.
To spur	on	You *spur* him *on*, Մղես, գրգռես զնա.
To spy	out	He *spies out* my faults, Մերկանայ, նշաւակէ զյանցանս իմ.
To squeeze	out	You *squeeze out* the juice, Քամես զհոյզն.
To stand	against	You *stand against* that, Ընդդէմ կայք այսմ.
	back	*Stand back*, sir, Տեղի տուր, տէր.
	by	I *stand by*, Մերձ կամ, առընթեր գտանիմ:
	by	I *stand by* you, Բառնամ զքեզ.
	for	I *stand for* a post, Հետամուտ եմ պաշտաման իրիք.
	for	A letter *stands for* a word sometimes, Մերթ թուղթ մի՝ մի ևեթ բառ նշանակէ.
	for	I *stand for* you, Փոխան քեզ կամ. զտեղի քո ունիմ.
	into	We *stand into* the land, Մերձ եմք 'ի ցամաքն.
	in	We *stand in* need of that, Պէտս ունիմ այդմ.
	off	We *stand off*, Հեռանամք 'ի ցամաքէ.
	out	That part *stands out* too much, Այս մասն կարի ցցուեալ է.
	out-in	I *stand out in* my opinion, Անշրջելի կամ 'ի կարծիս իմ.
	out-of	I *stand out of* your way, Տամ տեղի յուղղոյդ.
	to	We *stand to* the South, Ի հարաւակողմն ծովեմք.
	under	I *stand under* that, Տանիմ այդմ, համբերեմ.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To stand	upon	That affair *stands upon* me, Այս ինչ ինձ պատկանի.
	upon	I *stand upon* that, Պնդեմ զայս.
	with	That *stands with* my interest, Շահաւոր է ինձ այս.
	with	I will not *stand with* you for that, Չկամիմ հակառակել ընդ քեզ վասն այդր.
To stare	at	You *stare at* me, Յառեալ նայիս ընդ իս.
To start	up	He *starts up*, Ի վեր ոստնու, վազէ.
To stay	for	I *stay for* you, Մնամ քեզ.
To steal	away	He *steals away* my money, Գողանայ զարծաթն իմ.
	away-from	He *steals away from* the company, Զանխուլ մեկնի յընկերութենէ.
	on	They *steal on*, Յուշիկ յառաջ մատչի.
	on, upon	They *steal upon* us, Հասանէ 'ի մեր վերայ (յանակնկալս).
To step	in	I *step in*, Մտանեմ.
	out	I *step out*, Ելանեմ.
To stick	up	I *stick up* a paper Մածուցանեմ զթուղթ.
	out	This part of the rampart *sticks out*, Այս կողմն պատնշիս յառաջեալ է.
	out	I will not *stick out*, Չկամիմ պնդել, յամառել.
	at	He *sticks at* that, Երկմտէ ընդ այս.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To stir	up	You *stir up* the mob,
		Շարժես զխաժամուժն.
	up	You *stir up* the fire,
		Արծարծես զկրակն.
	out	You cannot *stir out*,
		Չկարես ելանել.
To stop	up	You *stop up* the opening,
		Խնուս զծակն.
	out	You *stop out* the mice,
		Խնուս զծակոխս մկանց.
	in	You *stop in* the sheep,
		Փակես զհօտն.
To stretch	away	We *stretch away*,
		Դիմեք 'ի խորս.—Խուսափեմք.
	out	He *stretches out* his arms,
		Տարածէ զբազուկս իւր.
To strike	out, off	I *strike off* your name,
		Ջնջեմ զանուն քո.
	into	I *strike into* trade,
		Խառնեմ զանձն իմ 'ի գործ.
	out	I *strike out* fire,
		Հուր հանեմ բախելով.
	at	I *strike at* you,
		Յարձակիմ 'ի վերայ քո.
	in-with	I *strike in with* you,
		Ի կողմն քո լինիմ, ըստ կողմն քո ելանեմ.
	through	They *strike through* the wood,
		Անցանեն ընդ անտառն.
	up	They *strike up* a bargain,
		Վաղվաղակի 'ի վաճառ մտանեն.
	up	*Strike up* the music,
		Սկիզբն արա հարկանել.
	up	The fiddle *strikes up*,
		Վիոլն սկսանի հարկանիլ, լսելի լինել.
To strip	off	He *strips off* his coat,
		Մերկանայ զզգեստն.
To suck	out, up, in	You *suck up* the air,
		Դուք ծծէք զօդ.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To sue	for	He *sues for* an employment, Թեկն ածէ պաշտաման.
To sum	up	I *sum up* the whole, Համառօտեմ զամենայն.
	up	I *sum up* the account, Գումար առնեմ հաշուին.
To sweep	away	They *sweep* all *away*, Ի բաց բառնան զամենայն.
To take	along-with	I will *take* you *along with* me, Տարայց զքեզ ընդ իս.
	asunder	You *take* them *asunder*, Անջատէք զնոսա.
	away	You *take away* my life, Բառնայք յինէն զկեանս.
	away	*Take away*, Բարձ, տար 'ի բաց զսպասդ.
	down	I *take down* his pride, Խոնարհեցուցանեմ զհպարտութիւն նորա.
	in	He *takes in* my brother, Ի նեբքս առնու զեղբայրն իմ. — Պատրէ զեղբայրն իմ.
	in	He *takes in* his coat, Կարձէ զզգեստ իւր.
	in	He *takes in* his expences, Կարձէ զծախս իւր.
	off	I *take off* my hand, Ի բաց առնում, ամփոփեմ ըզձեռն իմ.
	off	I *take off* a copy, Առնում զպատճէնն.
	off	*Take* yourself *off*, Ի բաց կաց.
	on	He *takes on*, Յոյժ տրտմի, նեղի.
	out	I *take out* something, Ի բաց բառնամ զնմն.
	to	You *take to* that, Ախորժես ընդ այդ.
	up	You *take up* arms, Առնուք զզէնս.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To take	up	You *take up* that fashion, Ի վար արկանէք զնորաձևն.
	up	You *take up* the room, Բնակէք 'ի սենեկին, կալեալ էք 'ի բնակութիւն.
	up	*Take up* the dinner, Ի բաց առ զՃաշն 'ի հրոյ, քեր զՃաշն.
	up	You *take up* the child, Հրահանգէք զմանուկն.
	up	I *take* you *up*, Արգելում զձեզ.
	up	He *takes* me *up* short, Հատանէ զթել բանիցս.
	up	I *take up*, Ժողովեմ.
	up-with	He *takes up with* her, Կապեալ է 'ի սէր նորա.
To talk	about	I *talk about* you, Զքեզն խօսիմ.
To tamper	with	I *tamper with* you, Որսամ, յիմ կողմն ձգեմ զձեզ.
To tell	of	I *tell* you *of* that, Ասեմ քեզ զայդ.
To think	of, on, upon,	I *will think of* that, Խորհեցայց զայդմանէ.
To thirst	for, after	He *thirsts for* your blood, Ծարաւի է արեան քո.
To threaten	with	I *threaten* him *with* my vengeance, Սպառնամ նմա զվրէժխնդրութիւն.
To throw	away	I *throw away* money, Վատնեմ զդրամս.
	by	I *throw by* this coat, Թողում 'ի բաց զհանդերձս.
	down	I *throw down* my sword, Ի բաց ձգեմ զսուսերս իմ.
	off	I *throw off* your authority, Մերժեմ զիշխանութիւն քո.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑԿ.	ԿԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆԿ.	ՕՐԻՆԱԿԿ.
To throw	out	I *throw out* your horse, Զանցանեմ քաջ 'ի բաց զերիվարաւդ.
	out	He *throws out* an aspersion on me, Վատահամբաւ առնէ զիս.
	up	I *throw up* a stone, Ձգեմ զքար.
	up	I *throw up* my right, employement, Հրաժարիմ յիրաւանցս, 'ի պաշտամանէս.
To tire	out	You *tire out* every body, Պարտասեցուցանես զամենեսին.
To touch	up	I *touch* him *up*, Ուղղեմ զնա.
	up, upon	I *touch upon* that, Ոչ զանց առնեմ զայդու.
To trim	up	You *trim up* your garden, Զարդարէք զպարտէզ ձեր.
To trip	up	I *trip* him *up*, Ընկենում զնա.
To turn	away	I have *turned away* my servant, Արձակեցի զծառայն իմ.
	away	I *turned away* from him, Լքի թողի զնա.
	over	I *turn over* my goods to you, Ի քեզ յանձն առնեմ զվաճառս իմ.
	over	I *turn over* every leaf of a book, Յակն արկանեմ զգիրս, թղթատեմ.
	out	I *turn out* some one, Մերժեմ, արտաքսեմ զոք.
	to, into	I *turn to* you, Դառնամ առ քեզ.
	down	*Turn* that *down*, Ծալեա զդա.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑՔ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՔ.	ՕՐԻՆԱԿՔ.
To turn	off	I *turn off*, Փոխեմ զուղիս.
	up	*Turn* that *up*, Դարձո զդա, հանգրիձեա զդա.
To venture	at, on, upon,	I *will venture at* that, Ձեռն արկից յայդ.
To wait	for	I *wait for* you, Մնամ, սպասեմ քեզ.
	on, upon	I *will wait on* you, Եկից առ քեզ յայց.
	on, upon	I *wait upon* this gentleman, Ի սպասու կամ առ, ծառայեմ տեառնս.
To wash	away, out	That is *washed away*, Լուացեալ մաքրեալ է ջրով.
To wear	away	I *wear away* the mark, Ջնջեմ զնշանագիրն.
To weigh	down	That *weighs down* this, Այդ ծանր է քան զայս.
To whip	up	I *whip* that *up*, Ըմբռնեմ զդա.
	up	I *whip up*, Դիւրեաւ, փութով ելանեմ 'ի վեր.
	off	I *whip off* a thing, Փութանակի գործեմ զնմն.
	off	I *whip off*, Փութամ.
	out	I *whip out*, Փութամ արտաքս.
	down	I *whip down*, Փութամ 'ի վայր.
To wind	up	I *wind up* my watch, Լարեմ զժամացոյցն իմ.
To wonder	at	I *wonder at* that, Զարմանամ ընդ այդ.
To work	out	You *work out* your debt, Վաստակիս 'ի հատուցումն պարտուցդ.
	out	You *work out* your crime, Քաւես զյանցուածս քոյ.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

ԲԱՑՔ.	ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՔ.	ՕՐԻՆԱԿՔ.
To work	up	He *works* them *up* to a rebellion, Յապստամբութիւն գրգռէ ըզնոսա.
To write	down	I *write down* your words, Ընդ գրով արկանեմ զբանս քոյ.
	out	I *write out* a copy, Առնում զհաւասարն, գաղափարեմ զօրինակն.
To yearn	to, after	My heart *yearns to* you, Խանդաղատիմ 'ի քեզ.
To yield	up	I *yield* myself *up* to you, Ի քեզ անկանիմ, առ քեզ ապաստան առնեմ զանձն իմ.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Զ. ԿՐԹՈՒԹԻՒՆ

ԳՐՈՒԹԵԱՆ ՏՈՄՄԻՑ ԵՒ ՆԱՄԱԿԱՑ

Օրինակք տոմսից հրաւիրանաց.

Models of Cards of invitation.

1. Mr and Mrs L. request the honour of lord and lady C.'s company to dinner on tuesday the 26th instant at half past 6 o' clock.

Castle Fogerty

Thursday.

2. Lord and lady C. present their compliments to Mr and Mrs L. and regret much, that a previous engagement will prevent their having the honour of waiting upon Mr and Mrs L. at dinner on tuesday the 26th inst.

Saturday Eve.

Elm Park.

3. Lord and lady C. present their compliments to Mr and Mrs L. and will have much pleasure in accepting their kind invitation to dine on tuesday the 26th inst.

4. Mr. and Mrs P. present their most respectful compliments to Mr. and Mrs R., and beg the honour of their company to dinner, on tuesday next at three o' clock.

5. Mr. and Mrs B.'s best compliments to Mr. C. and hope for the pleasure of his company to dinner on tuesday next at six o' clock.

6. My dear N.,

In case you have no previous engagement, will you come and dine with us to-morrow without ceremony? Mrs A. will be very happy to see you. Believe me yours A.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

7. My dear A.

I accept your invitation with great pleasure, and will take the opportunity of presenting my best acknowledgments to Mrs A. Your truly H.

8. Mr. C. will call with as great eagerness as pleasure upon Mr. according to his invitation.

9. Dear miss L.

We called in hopes of finding you at home, and to tell you we should be very happy if you and your little nephew would give us the pleasure of your company to tea, early on saturday evening.

Mamma will have great pleasure in taking you home in the evening.

With united regards, believe me, dear miss L.

Thursday morn. Very sincerely yours

Ed.

10. I invite you, my dear, to come and drink a cup of tea with me this evening; I shall be alone, and hope you will favour me with your agreeable company: do not refuse me this kindness. Adieu.

11. Mrs. T. presents her compliments to Miss F. and hopes she will do her the honour of her company to cards on thursday next.

12. I am much obliged to you, my dear, for your kind invitation; but I am extremely sorry it is not in my power to comply with it; because we expect company this evening. As for to-morrow, I am at your service; and if you do not call in the morning, I will certainly wait on you in the evening.

13. Mr..'s compliments to Mr.. having been engaged a week ago for thursday next, cannot have the honour of calling upon him that day, and presents his excuses and regrets.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

14. Mr.. is very sorry, that it has not been in his power to call yesterday, or monday last, upon Mr.. Mr.. desires him to be persuaded that he had neither forgotten nor neglected this engagement. He could not do otherwise. He will call very soon upon Mr.. to explain this affair and present his excuses in the mean time.

15. Madam *or* Sir, I beg you to accept my best thanks. I shall have the honour of calling upon you to-night or to-morrow, to renew them.

16. Mr. B. finding himself obliged to go into the country to-morrow, desires Mr. F. not to give himself the trouble of calling upon him. Mr. B. will be very glad to see Mr. F. the day after to-morrow, at any hour which may be convenient to him.

17. I am just arrived from Bath: if you are at leisure to give me a call, I will tell you some news that will please you. I shall be at home the whole day, so that you may choose your time.

18. It gives me pleasure to hear that you are at last returned from Bath: had I no other motive but that of congratulating you on your happy arrival after so long an absence, that alone would induce me to wait on you. You may, therefore, depend on seeing me this evening about five.

Օրինակք մտերմական նամակաց.

Models of familiar letters.

A little boy to his mother.

My dear mamma,

I am very sorry that you are not coming to Paris now, as you had intended in your last letter to Henrietta. It would have given us both much pleasure to see you, papa, and all my brothers and sisters. Henrietta says she is pleased with

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

me, and I hope to please God also by my obedience and docility to all she tells me. — I have commenced Italian since I saw you, and I hope soon to be able to speak it. I am sure this will give you pleasure, dear mamma. Henrietta's feast-day took place on last thursday. I wrote her a little letter of affection, which she said she prized more than any thing else. — Good bye, my dear mamma ; give my affectionate love to dear papa and all my brothers and sisters and believe me

My dearest mamma, always your dutiful and affectionate son John Ryan.

The mother to her son.

My darling little Johnny,

I was much pleased with your letter to me, and with the wishes you expressed of making me happy by studying to be a docile and obedient boy. — This will make me happy, Johnny, — and I am quite sure that it will make you so too. Indeed I always thought you would be a comfort to me, and particularly since I heard that you were anxious to imitate your darling brother Lionel. How fond you must be of Henrietta through whose means you are acquiring information, that will make all your time pass so pleasantly. Besides a man without information, in this age of the world, is worse than one void of ideas. There is also a study which Henrietta does not allow you to neglect, and which takes precedence of every other: that study which will teach you to please God, and to look forward to Heaven as your eternal home. But my own little Johnny, I hope we shall have many happy days together, in our home in this world as yet. Henrietta must manage to let us have that happiness. Talk to her about it often, that when an opportunity arrives she may be disposed to come and see us. — Vally is very good, and sends his love to you. Nina is delighted with the pretty picture you sent her, and will write to you by an other opportunity.

God bless you, my own little boy; pray for mamma.

P. S. Penelope loves you as much as ever.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

A brother to his sister.

Castle F. June 26th.

My dear H.,

On the other side of this I send you a letter of credit on Mr C. and son, bankers at Paris for the sum of 000 l., 00 s., 0 d., being the amount of your half year's interest, due the 31st of december last, and half year's annuity 000 l., due the 2d of this month. — *Minus* 00 l., which I have laid out according to your wishes. I should have sent it before; but that the Longfordpass tenants *as usual* were backward in paying their rents.

You will be sorry, I am sure, to learn the loss I have experienced by the awful storm which occurred here on the 6th of last month. More than 200 of my *dear beloved trees* (and all of them large and *old ones*) have been torn up by the roots. — The place, however, fortunately has not otherwise suffered. — I should hope, my dear H., that you are well and happy; it is the anxious wish of your fondly attached brother J. H.

The answer.

Paris, sept. 17th.

My dear J.,

I hasten to acknowledge the receipt of your letter of the 26th, containing the amount of my half year's interest, and annuity, due on the 31st of december and 2d of this month, for which I am much obliged. — I was indeed grieved to learn the ravages the cruel storm made upon dear Castle F. — In the destruction of those majestic trees you mentioned, knowing so well as I do, the fond attachment you have for every shrub, much less the *old, long remembered*, and *revered favorites of our* childhood, which used so often to give retreat and shelter to our youthful sports. — I have however one consolation to offer you, which other misfortunes of a similar more serious nature can never have, *viz.* that they will grow out

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

again, as it is not grim death that has torn them from you. — I should write more but that I am in the greatest hurry for the post. And with renewed sympathy for the loss you have experienced believe me your

Attached and affectionate sister,

H. J. L.

Between two friends.

Regent-Street, 12th

I cannot suffer the week to pass, my dear miss L., without letting you know that L. and myself embrace you with all our hearts, and wish you most sincerely many happy returns of the season, as does Mr. C. who joins with me in regretting that the very unfavourable state of the weather rendered it impossible for you to come and eat plum-pudding with us on christmas-day, and drink the health of your brother and family. I long to hear that Mr. and Mrs L. and the children are well; doubtless you have received a letter from them. Mr. C. has read the papers you lent him. If you have any more to send, give them to the servant, and believe me, dear miss L.

Yours most sincerely,

H. C. B.

Thursday Morn.

Other.

Dear miss,

Mamma desired me to tell you that she is very sorry you cannot go to the Opera, but that we shall certainly postpone our going there that we may have the pleasure of spending a comfortable evening at home with you. We trust that this may not hinder you to sleep out to-morrow night, as we had settled previously; pray, believe me,

Yrs Truly, G. C.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Other.

My dear miss L.,

This morning I got the garters, they are very neatly made; and I am sure will please in every other respect; so will feel much obliged by your paying for them. I really am quite ashamed at giving you so much trouble; — you should rejoice at my leaving Paris.

Tuesday we arrived here after a very tiresome journey, as the road was paved the entire way from Paris to Namur, and again from Liège here; however part of the country was very beautiful.

I think in a few days we shall like Aix-la-Chapelle very much, there are a number of English.

Have you heard from your friends in England lately? I hope, Mrs L. will like the servant you have had such trouble in engaging for her.

The weather here is intensely hot; but I suppose it is even more so in Paris.

Pray excuse this scribble; I quite forgot writing till this moment, and am in *bed, half asleep.*

Edmond joins in love to you, dear miss L., with your much obliged and affectionate cousin H. J. A.

Hôtel du Grand-Monarque

Friday night. Juin 20.

Թուղթք և պիտակ գործոց.

Letters and notes of affairs.

1. *To a banker whom you are recommended to.*

Sir, Being just arrived in this place, I request the favour of you to let me know the day and hour I may call upon you, in order to present you the letters of recommendation that Mr.. of Rotterdam gave me for your house.

I have the honour to be, Sir,

Your most humble and obedient servant.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

2. *To a member of government to ask an interview.*

Sir, I hope your Excellency will have the goodness to let me know the day and hour I might wait upon him. In hopes of receiving your order, I have the honour to be very respectfully, Your Excellency's

Most humble and obedient servant.

3. *On the same subject to a gentleman.*

Mr..'s compliments to Mr.., desires to know the day and hour he might call upon him, having something interesting (or of great consequence) to acquaint him with. Mr.. hopes that Mr.. will excuse this importunity.

4. *To recommend a gentleman.*

Sir, If you could assist Mr... in his purposes, you would oblige me very much, and I should partake in his gratitude. It is impossible you could protect a more honest man, and one more worthy of your kind attention. If I had not thought this a good action, I should not have ventured to trouble you, but I considered at the same time that Mr... 's talents and position would be his best recommendations. — I have the honour to be, etc.

5. *To ask letters of recommendation.*

Sir, I intend to set off immediately for... Could you be so good as to give me letters of recommendation for Mr... and Mrs...; you will oblige me very much, and I shall be very thankful. — I have the honour to be, etc.

6. *To grant a demand.*

I will do with as great eagerness as pleasure what Mrs.. asked me. — *Or:* I shall immediately execute Mrs..'s commands and thank her for the opportunity offered me of rendering myself agreeable to her.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

7. *To ask for money which is due.*

Sir, permit me to recall to your memory that you have let pass the term agreed betwixt us. I am sorry to trouble you, and only the great want of money could induce me to take this step. The bearer will present you my receipt, and you may remit him the amount.

8. *To workman.*

I desire Mr... to give to my servant the coat (or the hat), etc, which has been promised me to-day.

Mr.. had promised me that my great-coat should be ready for thursday. I want it to-morrow morning and I shall send for it at nine o' clock precisely.

I desire Mr... *or* Mrs... to come tuesday morning at ten o' clock to take the measure of a coat, of a gown, etc.

Օրինակք վաճառականական թղթոց.

Models of commercial letters.

LETTER I.

For beginning a correspondence.

Gentlemen,

With the hope of enlarging the number of our correspondents in England, we have desired several of our friends to inform us of the different houses of that country, with which we might negociate with safety; and, as they have convinced us of your integrity and of the good commissions, which you give for the sale and purchase of various goods, we desire you to accept our services, which we offer you upon all occasions, our principal commerce consisting in buying and selling — and other goods. We flatter ourselves that, when you have seen our method of trading and managing the concerns of our friends, you will readily consent to the carrying on a correspondence that may be equally useful and advantageous to

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

both of us. On your part, you may enquire of whom you please concerning our house; we are persuaded that no person can with justice speak to our disadvantage. We hope that you will honour us with your commissions: you may be assured of our attention and vigilance to serve you well, as we wish nothing more than to convince you of the perfect regard with which we have the honour to style ourselves most truly, Sirs,

Your very humble servants.

The answer.

Gentlemen,

In answer to your favour of the 15th of january last, we inform you that we are infinitely pleased with the favourable opinion you have entertained of us. We embrace, with a sensible pleasure, the opportunity of cultivating a more particular acquaintance with you, Gentlemen, being under no necessity to make further inquiry; and, when opportunities occur, we will avail ourselves of your obliging offers.

We assure you that at present our commissions are very small; for trade has languished so long, and especially since the beginning of the war, that we dare not attempt any thing. However, in order to make a beginning to a correspondence which in process of time may prove advantageous, be so kind as to send us the price current of—How little prospect soever you may afford us of a fortunate issue, we shall dispatch you two or three bales, to let you know the wish we have of being among the number of your friends. We desire you to honour us with your orders in all occasions in which it will be in our power to do you service, assuring you that we are wery perfectly, Gentlemen, Your most humble servants.

LETTER II.

Gentlemen,

By order and on account of Messrs.—of—we have shipped on board the—captain—who is to sail from our port for the above place, twelve bales of worsted stokings, and

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

eight of dressed calvesskins, amounting to 100 l. sterling. We send you hereto annexed the bill of lading signed by the said captain, and beg you will cause the insurance to be taken care of, to the best advantage of our friend at—with whom you will settle your disbursements on this business. We have yet remaining a cargo of the same nature to forward to you in a few weeks, which we shall do, God willing, and request of you in due time to take the trouble of having it likewise insured in your town. We remain with all possible regard, Gentlemen, Your etc. etc.

The answer.

Gentlemen,

We have received the honour of yours of the 5 th instant, which brings us the bill of lading of twelve bales of worsted stockings, and eight of calvesskins dressed, which you have placed to the account of Messrs. —, brothers of—, on board the—, captain—commander, the insurance whereof you leave to us; which we have lately effected, and shall immediately acquaint our said friends at—with it, and inform them of the premium at which we procured the said insurance. We shall pursue the same method with respect to what remains to be transmitted; and the moment we receive an account of it from you, we will apply ourselves to that business with equal assiduity. In the mean time we have the honour to be sincerely, Gentlemen,

Your most humble and obedient servants, etc.

LETTER III.

Sir,

I have received yours of the 5 th ult. with your invoice and bill of lading inclosed. I remit you, by this post, a bill of exchange, herein contained, upon Messrs.—and Co. for 100 l. sterl. and beg you would send me, by the first opportunity, ten pieces of superfine black cloth, about fifteen shillings a yard, and thirty pieces of Holland, about three shillings or three shillings and six pence per ell, the whole after your taste and judgment. I remain, Sir, Your etc.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

The answer.

Sir,

Yours of the first instant lies now before me, together with your draught on Messrs.—and Co. for 100 l. sterl. It has been accepted, and the amount duly carried to your account. I will consign to you, by the ship—captain—ten pieces of black cloth, and thirty pieces of Holland, according to your order. If you want any thing further, I hope you will favour me with your orders. I am, Sir, Your etc. etc.

From a country shopkeeper to a London merchant.

Sir,

I request you will be so kind, by return of post, as to let me know the current prices of the articles which I have subjoined. If I think they admit of sufficient profit, you will shortly receive a very considerable order for myself and correspondents. I am, Sir,

(The list follows) Your humble servant.

The answer.

Sir,

Agreeably to your request, I have, underneath, added the price to each article, which you may wish to know; showing, at the same time, the retail prices, that you may be a judge of the profits. As I have some apprehension that their prices will be shortly advanced, I recommend the present time as the best for yourself and friends to purchase. I am, Sir,

(The prices follow). Your etc.

From a tradesman to another for money.

Sir,

Having an unexpected bill to make up, and being at present deficient in money, I take the liberty of troubling you

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

for the small balance of accounts which is at present between us. If it should be inconvenient to let me have the whole, a part at this critical juncture will exceedingly oblige

Your very humble servant.

The answer.

Sir,

Agreeably to your request, I have enclosed for the full balance which remains due, an order, payable at sight, to Mr. Tradewell, Cheapside, who will deliver either it or the cash, upon receiving your receipt for the same. I request that, for the future, you will give me proper notice, when you wish payment to be made. Your etc.

From wholesale dealers to a retail one.

Sir,

We are exceedingly sorry to be under the necessity of now becoming urgent; but, as you are very backward in your remittances, and our profits so small on the goods we have sent you, we expect an immediate draught, or order, for the sum which is so long due; otherwise we shall be obliged to take such measures as must prove very disagreeable to you.

Your etc.

An answer to the foregoing.

Gentlemen,

The unexpected and severe losses which I have felt, have been, I assure you, the sole cause of my being thus remiss. I humbly acknowledge your lenity, and request your acceptance of my bill at two months date, money being at this time very scarce, and my debtors exceedingly tardy in their payments. Should this be agreeable, you may depend upon my punctuality for the future, as I now intend to enter into a resolution of giving no credit. I am, with sincere thanks for your late goodness, Gentlemen, Your obliged servant.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Պիտակք խոստմանց և բնդունելոց։

Promissory notes and receipts.

1. Two months after date, I promise to pay Mr. B . . . or order, the sum of two hundred livres, for value received in goods of the said gentleman.

Constantinople, this 14th of June, 1851. — For 200 liv.

2. London, June 12, 1851.

On demand (or two months after date) I promise to pay Mr. Morgan, or order, the sum of 20 pounds 15 shillings and 6 pence, for value received. A. B.

3. We, the underwritten, promise conjointly to pay, on the twentieth of next July, to Mr. S. the sum of six hundred livres, which he has lent us, to oblige us.

Marseilles, May 12, 1851. For 600 liv.

4. Received of Mr . . . the sum of . . . in full of all demands up to this day. N.

5. I the underwritten declare to have received of Mr. B. the sum of sixty liv. which I had lent him, according to his promissory note of the fifteenth of last March, which, on this account, I now return into the hands of the said Me. B. as discharged.

Paris, June 14, 1851.

6. This is to acknowledge that I have received from M. L . . the sum of fifteen pounds for a year's interest of three hundred pounds he owes me, due on the 25th of March last.

Constantinople, March 30, 1851.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Օրինակք փոխանակագրոց.

Models of Bills of exchange.

London May 6, 1851.

1. For 123 liv.

Sir, At sight, please to pay, by this first bill of exchange, to Mr. D.. the sum of one hundred and twenty three French livres, for value received of him in cash (*or* in goods), and place it to account, as per advice from your, etc.

To Mr. L..., merchant, Paris. M. S.

2. London, May 6, 1851.

Sir, I have this day drawn on you one hundred and twenty-three French livres, payable at sight to Mr. D.. for value received of him. I beg you to honour it, and set it to my account, which expecting from your punctuality, I am, Sir, your, etc. N. N.

York, October 7, 1851.

3. For 300 liv. 14 s.

Sir, fifteen days after sight, you will please to pay by this sole bill of exchange, to Mr. W... or order, the sum of three hundred livres and fourteen sols, for value received of him in goods, and place it in account, as by advice from your, etc.

To Mr. G. merchant, Smyrna. S. S.

London, Sept, 15, 1851.

4. For 5000 liv.

Sir, on the fifteenth of Jenuary next, please to pay to Mr. James Moore, or order, the sum of five thousand livres, for value received of him, and place it to account as per advice of your, etc. H. K.

To Mr. R. K. merchant, Constantinople.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

5. London, February 11, 1851.

Sir, one month after date (*or* at sight) please to pay Mr.. or order, the sum of-pounds-shillings and-pence, and place the same to the account of your humble servant,

To Mr. C. C. merchant, Athens. S. K.

Birmingham, Nov. 23, 1851.

6. For 3000 liv.

Sir, at usance (*or* at double usance) please to pay, on this bill of exchange to Mr. A. A. three thousand French livres, currency, for value received from Mr. W. and pass the same to account, as per advice from your, etc.

To Mr. S. K. banker, Constantinople. J. H.

Օրինակք նամակաւորաց 'ի հին և 'ի նոր մատենագրաց.

Models of letters from ancient and modern authors.

The queen Anne Bullen to the king Henry VIII (year 1536).

Sir,

Your grace's displeasure and my imprisonment are things so strange unto me, as what to write, or what to excuse, I am altogether ignorant. Whereas you send unto me (willing me to confess a truth, and so obtain your favour) by such an one whom you know to be mine ancient professed enemy; I no sooner received this message by him, than I rightly conceived your meaning; and if, as you say, confessing a truth, indeed, may procure my safety, I shall, with all willingness and duty, perform your command.

But let not your grace ever imagine that your poor wife will ever be brought to acknowledge a fault, where not so much as a thought thereof preceded. And, to speak a truth, never prince had wife more loyal in all duty, and in all true affection, than you have ever found in Anne Bullen; with which name and place I could willingly have contented myself,

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

if God and your grace's pleasure had been so pleased. Neither did I at any time so far forget myself in my exaltation, or received queenship, but that I have always looked for such an alteration as now I find; for, the ground of my preferment being on no surer foundation than your grace's fancy, the least alteration, I know, was fit and sufficient to draw that fancy, to some other subject. You have chosen me from a low estate to be your queen and companion, far beyond my desert and desire. If, then, you found me worthy of such honour, good your grace, let not any light fancy, or bad counsel of mine enemies, withdraw your princely favour from me; neither let that stain, that unworthy stain, of a disloyal heart towards your good grace, ever cast so foul a blot on your most dutiful wife, and the infant princess your daughter. Try me, good king, but let me have a lawful trial; and let not my sworn enemies sit as my accusers and judges; yea, let me receive an open trial (for my truth shall fear no open shame); then shall you see either mine innocence cleared, your suspicion and conscience satisfied, the ignominy and slander of the world stopped, or my guilt openly declared. So that whatsoever God or you may determine of me, your grace may be freed from an open censure, and mine offense being so lawfully proved, your grace is at liberty, both before God and man, not only to execute worthy punishment on me, as an unlawful wife, but to follow your affection, already settled on that party, for whose sake I am now as as I am, whose name I could some good while since have pointed unto your grace, being not ignorant of my suspicion therein. But if you have already determined of me, and that not only my death, but an infamous slander must bring you the enjoying of your desired happiness, then I desire of God that he will pardon your great sin therein, and likewise mine enemies the instruments thereof; and that he will not call you to a strict account for your unprincely and cruel usage of me, at his general judgment-seat, where both you and myself must shortly appear, and in whose judgment, I doubt not (whatsoever the world may think of me) mine innocence shall be openly

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

known and sufficiently cleared. My last and only request shall be, that myself may only bear the burthen of your grace's displeasure, and that it may not touch the innocent souls of those poor gentlemen, who, as I understand, are likewise in strait imprisonment for my sake. If ever I found favour in your sight, if ever the name of Anne Bullen hath been pleasing in your ears, then let me obtain this request; and I will so leave to trouble your grace any farther, with my earnest prayers to the Trinity to have your grace in his good keeping, and to direct you in all your actions.

From my doleful prison in the Tower, the 6th of May.

Your most loyal, and ever faithful wife.

Sir Henry Sidney to his son Philip Sidney (year 1556).

I have received two letters from you, one written in Latin, the other in French; wich I take in good part, and will you to exercise that practice of learning often: for that will stand you in most stead, in that profession of life that you are born to live in. And, since this is my first letter that ever I did write to you, I will not, that it be all empty of some advices, which my natural care of you provoketh me to wish you to follow, as documents to you in this your tender age. Let your first action be, the lifting up of your mind to Almighty God, by hearty prayer, and feelingly digest the words you speak in prayer, with continual meditation, and thinking of him to whom you pray, and of the matter for which you pray. And use this as an ordinary, at, and at an ordinary hour. Whereby the time itself will put you in remembrance to do that which you are accustomed to do. In that time apply your study to such hours as your discreet master doth assign you, earnestly; and the time (I know) he will so limit, as shall be both sufficient for your learning, and safe for your health. And mark the sense and the matter of what you read, as well as the words. So shall you both enrich your tongue with words, and your wit with matter; and judgment will grow as

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

years groweth in you. Be humble and obedient to your master, for unless you frame yourself to obey others, yea, and feel in yourself what obedience is, you shall never be able to teach others how to obey you. Be courteous of gesture, and affable to all men, with diversity of reverence; according to the dignity of the person. There is nothing that winneth so much with so little cost. Use moderate diet, so as, after your meat, you may find your wit fresher, and not duller, and your body more lively, and not more heavy. Seldom drink wine, and yet sometimes do, lest being enforced to drink upon the sudden, you should find yourself inflamed. Upon exercise of body, but such as is without peril of your joints or bones; it will increase your force, and enlarge your breath. Delight to be cleanly, as well in all parts of your body, as in your garments. It shall make you grateful in each company, and otherwise loathsome. Give yourself to be merry, for you degenerate from your father, if you find not yourself most able in wit and body, to do any thing, when you be most merry: but let your mirth be ever void of all scurrility, and biting words to any man; for a wound given by a word is oftentimes harder to be cured, than that which is given with the sword. Be you rather a hearer and bearer away of other men's talk, than a beginner or procurer of speech, otherwise you shall be counted to delight to hear yourself speak. If you hear a wise sentence, or an apt phrase, commit it to your memory, with respect of the circumstance, when you shall speak it. Let never oath be heard to come out of your mouth, nor word of ribaldry; detest it in others, so shall custom make to yourself a law against it in yourself. Be modest in each assembly, and rather be rebuked of light fellows, for maiden-like shamefacedness, than of your sad friends for pertboldness. Think upon every word that you will speak, before you utter it, and remember how nature hath rampired up (as it were) the tongue with teeth, lips, yea and air without the lips, and all betokening reins, or bridles, for the loose use of that member. Above all things tell no untruth, no not in trifles. The custom of it is naughty, and let it not satisfy you, that, for a time,

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

the hearers take it fort truth; for after it will be known as it is, to your shame; for there cannot be a greater reproach to a gentleman, than to be accounted a liar. Study and endeavour yourself to be virtuously occupied. So shall you make such an habit of well-doing in you, that you shall not know how to do evil, though you would. Remember, my son, the noble blood you are descended of, by your mother's side; and think that only by virtuous live and good action, you may be an ornament to that illustrious family; and otherwise, through vice and sloth, you shall be counted *labes generis*, one of the greatest curses that can happen to man. Well (my little Philip) this is enough for me, and too much, I fear, for you. But if I shall find that this light meal of digestion nourish any thing the weak stomach of your young capacity, I will, as I find the same grow stronger, feed it with tougher food. Your loving father, so long as you live in the fear of God.

Mr. Pope to Mr. Addison.

July 20, 1713.

I am more joyed at your return than I should be at that of the sun, so much as I wish for him this melancholy wet season; but it is his fate, too, like yours, to be displeasing, to owls and obscene animals, who cannot bear his lustre. What put me in mind of these night-birds was John Dennis, whom, I think, you are best revenged upon, as the sun was in the fable upon these bats and beastly birds above-mentioned, only by *shining on*. I am so far from esteeming it any misfortune, that I congratulate you upon having your share in that, which all the great men, and all the good men that ever lived, have had their part of, envy and calumny. To be uncensured and to be obscure is the same thing. You may conclude from what I here say, that it was never in my thoughts to have offered you my pen in any direct reply to such a critic, but only in some little raillery; not in defence of you, but in contempt of him. But, indeed, your opinion that it is entirely to be neglected, would have been my own bad it been my own case: but I felt more warmth here than I did when first I

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

saw his book against myself, though, indeed, in two minutes it made me heartily merry. He has written against every thing the world has approved these many years. I apprehend but one danger from Dennis's disliking our sense, that it may make us think so very well of it, as to become proud and conceited upon his disapprobation.

I must not here omit to do justice to Mr. Gay, whose zeal in you concern is worthy a friend and honourer of you. He writ to me in the most pressing terms about it, though with that just contempt of the critic that he deserves. I think in these days one honest man is obliged to acquaint another who are his friends; when so many mischievous insects are daily at work to make people of merit suspicious of each other; that they may have the satisfaction of seeing them looked upon no better than themselves. I am your, etc.

Mr. Addison to Mr. Pope.

Oct. 26. 1713.

I was extremely glad to receive a letter from you, but more so upon reading the contents of it. The work you mention will, I dare say, very sufficiently recommend itself when your name appears with the proposals: and if you think I can any way contribute to the forwarding of them, you cannot, lay a greater obligation upon me, than by employing me in such an office. As I have an ambition of having it known that you are my friend, I shall be very proud of shewing it by this, or any other instance. I question not but your translation will enrich our tongue, and do honour to our country; for I conclude of it already from those performances with wich you have obliged the public. I would only have you consider how it may most turn to your advantage. Excuse my impertinence in this particular, which proceeds from my zeal for your ease and happiness. The work would cost you a great deal of time, and, unless you undertake, it will, I am afraid, never be executed by any other; at least I know none of this age that is equal to it beside yourself.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I am at present wholly immersed in country business, and begin to take delight in it. I wish, I might hope to see you here some time, and will not despair of it when you engage in a work that will require solitude and retirement. I am your, etc.

Mr. Pope to the Bishop of Rochester.

March 14, 1721–2.

I was disappointed (much more than those who commonly use that phrase on such occasions) in missing you at the Deanery, where I lay solitary two nights. Indeed, I truly partake in any degree of concern that affects you, and I wish every thing may succeed as you desire in your own family, and in that which, I think, you no less account your own, and is no less your family, the whole world: for I take you to be one of the true friends of it, and to your power its protector.—Though the noise and daily bustle for the public be now over, I dare say, a good man is still tendering its welfare; as the sun in the winter, when seeming to retire from the world is preparing benedictions and warmth for a better season. No man wishes your lordship more quiet, more tranquillity, than I, who know you should understand the value of it; but I do not wish you a jot less concerned or less active than you are, in all sincere, and therefore warm desires of public good.

I beg the kindness (and it is for that chiefly I trouble you with this letter) to favour me with notice as soon as you return to London, that I may come and make you a proper visit of a day or two; for hitherto I have not been your visitor, but your lodger, and I accuse myself of it. I have now no earthly thing to oblige my being in town (a point of no small satisfaction to me), but the best reason, the seeing a friend. As long, my Lord, as you will let me call you so (and I dare say you will, till I forfeit what, I think, I never shall, my veracity and integrity), I shall esteem myself fortunate, in spite of the South-Sea, poetry, popery, and poverty.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I cannot tell you how sorry I am, you should be troubled a-new by any sort of people. I heartily wish, *Quod superest ut tibi vivas* — that you may teach me how to do the same; who, without any real impediment to acting and living rightly, do act and live as foolishly as if I were a great man. I am, etc.

Mr. Pope to Mr. Gay.

Sept. 23, 1714.

Dear Mr. Gay,

Welcome to your native soil! welcome to your friends! thrice welcome to me! whether returned in glory, blest with court-interest, the love and familiarity of the great, and filled with agreeable hopes; or melancholy with dejection, contemplative of the changes of fortune, and doubtful for the future. Whether returned a triumphant Whig, or a desponding Tory, equally all hail! equally beloved and welcome to me! If happy, I am to partake in your elevation; if unhappy, you have still a warm corner in my heart, and a retreat at Binfield in the worst of times at your service. If you are a Tory, or thought so by any man, I know it can proceed from nothing but your gratitude to a few people who endeavour to serve you, and whose politics were never your concern. If you are a Whig, as I rather hope, and, as I think, your principles and mine (as brother poets) had ever a bias to the side of liberty, I know you will be an honest man, and an inoffensive one. Upon the whole, I know you are incapable of being so much of either party as to be good for nothing. Therefore once more, whatever you are, or in whatever state you are, all hail!

One or two of your old friends complained they had heard nothing of you since the Queen's death; I told them no man living loved Mr. Gay better than I, yet I had not once written to him in all his voyage. This I thought a convincing proof, how truly one may be a friend to another without telling him so every month. But they had reasons to themselves to allege

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

in your excuse; as men who really value one another will never want such as make their friends and themselves easy. The late universal concern in public affairs, threw us all into a hurry spirits: even I, who am more a philosopher than to expect any thing from any reign, was borne away with the current, and full of the expectation of the Successor. During your journey I knew not whether to aim a letter after you; that was a sort of shooting flying: add to this the demand Homer had upon me, to write fifty verses a day, besides learned notes, all which are at a conclusion for this year. Rejoice with me, O my friend that my labour is over; come and make merry with me in much feasting: we will feed among the lilies (by the lilies I mean the ladies). Are not the Rosalindas of Britain as charming as the Blousalindas of the Hague? or have the two great Pastoral poets of our nation renounced love at the same time? for Philips, immortals Philips, hath deserted, yea, and in a rustic manner kicked, his Rosalinda. Dr. Parnell and I have been inseparable ever since you went. We are now at the Bath, where (if you are not, as I heartily hope, better engaged) your coming would be the greatest pleasure to us in the world. Talk not of expences; Homer shall support his children. I beg a line from you directed to the Post-house in Bath. Poor Parnell is in an ill state of health.

Pardon me if I add a word of advice in the poetical way. Write something of the King, or Prince, or Princess. On whatsoever foot you may be with the court, this can do no harm, I shall never know where to end, and am confounded in the many things I have to say to you, though they all amount but to this, that I am entirely as ever, your, etc.

Mr. Pope to Dr. Swift.

June 18, 1714.

Whatever apologies it might become me to make at any other time for writing to you, I shall use none now, to a man who has owned himself as splenetic as a cat in the country. In that circumstance, I know by experience a letter is a very

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

useful, as well as amusing thing: if you are too busied in state affairs to read it, yet you may find entertainment in folding it into divers figures, either doubling it into a pyramidical, or twisting it into a serpentine form: or if your disposition should not be so mathematical, in taking it with you to that place where men of studious minds are apt to sit longer than ordinary; where, after an abrupt division of the paper, it may not be unpleasant to try to fit and rejoin the broken lines together. All these amusements I am no stranger to in the country, and doubt not (by this time) you begin to relish them, in your present contemplative situation.

I remember a man, who was thought to have some knowledge in the world, used to affirm, that no people in town ever complained they were forgotten by their friends in the country; but my increasing experience convinces me he was mistaken, for I find a great many here grievously complaining of you, upon this score. I am told further, that you treat the few you correspond with in a very arrogant style, and tell them you admire at their insolence in disturbing your meditations, or even inquiring of your retreat: but this I will not positively assert, because I never received any such insulting epistle from you. My Lord Oxford says you have not written to him once since you went: but this perhaps may be only policy, in him or you; and I, who am half a Whig, must not entirely credit any thing he affirms. At Button's it is reported you are gone to Hanover, and that Gay goes only on an embassy to you. Others apprehend some dangerous state treatise from your retirement: and a wit, who affects to imitate Balsac, says, that the ministry now are like those Heathens of old, who received their oracles from the woods. The gentlemen of the Roman Catholic persuasion are not unwilling to credit me, when I whisper, that you are gone to meet some Jesuits commissionned from the court of Rome, in order to settle the most convenient methods to be taken for the coming of the Pretender. Dr. Arbuthnot is singular in his opinion, and imagines your only design is to attend at full leisure to the life and adventures of Scriblerus. This indeed must be

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

granted of greater importance than all the rest; and I wish I could promise so well of you. The top of my ambition is to contribute to that great work, and I shall translate Homer by the by. Mr. Gay has acquainted you what progress I have made in it. I cannot name Mr. Gay, without all the acknowledgments wich I shall ever owe you, on his account. If I writ this in verse, I would tell you, you are like the sun; and while men imagine you to be retired or absent, are hourly exerting your indulgence, and bringing things to maturity for their advantage. Of all the world, you are the man (without flattery) who serve your friends with the least ostentation; it is almost ingratitude to thank you, considering your temper; and this is the period of all my letter which I fear you will think the most impertinent. I am, with the truest affection, yours, etc.

Dr. Swift to the Earl of Peterborow.

My Lord,

I never knew or heard of any person so volatile, and so fixed as your lordship: you, while your imagination is carrying you through every corner of the world, where you have or have not been, can at the same time remember to do offices of favour and kindness to the meanest of your friends; and in all the scenes you have passed, have not been able to attain that one quality peculiar to a great man, of forgetting every thing but injuries. Of this I am a living witness against you; for being the most insignificant of all your old humble servants, you were so cruel as never to give me time to ask a favour, but prevented me, in doing whatever you thaught I desired, or could be for my credit or advantage.

I have often admired at the capriciousness of fortune in regard to your lordship. She hath forced courts to act against their oldest and most constant maxims; to make you a general, because you had courage and conduct; an ambassador, because you had wisdom and knowledge in the interests of Europe; and an admiral on account of your skill in maritime

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

affairs; whereas, according to the usual method of court-proceedings, I should have been at the head of the army, and you of the church, or rather a curate under the Dean of St. Patrick's.

The Archbishop of Dublin laments that he did not see your lordship till he was just upon the point of leaving the Bath; I pray God you may have found success in that journey, else I shall continue to think there is a fatality in all your lordship's undertakings, which only terminate in your own honour, and the good of the public, without the least advantage to your health or fortune.

I remember Lord Oxford's ministry used to tell me, that not knowing where to write to you, they were forced to write at you. It is so with me, for you are in one thing an evangelical man, that you know not where to lay your head; and, I think, you have no house. Pray, my Lord, write to me, that I may have the pleasure, in this scoundrel country, of going about, and shewing my depending persons a letter from the Earl of Peterborow. I am, etc.

Mr. Sterne to Mr. W.

Coxwould, December 20, 1766.

Thanks my dear W., for your letter... I am just preparing to come and greet you and many other friends in town... I have drained my ink-standish to the bottom, and after I have published, shall set my face, not towards Jerusalem, but towards the Alps... I find I must once more fly from death whilst I have strength... I shall go to Naples; and see whether the air of that place will not set this poor frame to rights... As to the project of getting a bear to lead, I think I have enough to do to govern myself... and however profitable it might be (according to your opinion), I am sure it would be unpleasurable... few are the minutes of life, and I do not think that I have any to throw away on any one being. I shall spend nine or ten months in Italy, and call upon my wife and daughter in France at my return... so shall be back

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

by the King's birth-day... what a project!... and now, my dear friend, am I going to York, not for the sake of society... nor to walk by the side of the muddy Ouse, but to recruit myself of the most violent spitting of blood that ever mortal man experienced; because I had rather (in case it is ordained so) die there, than in a post-chaise on the road. If the amour of my uncle Toby do not please you, I am mistaken... and so with a droll story I will finish this letter.. A sensible friend of mine, with whom, not long ago, I spent some hours in conversation, met an apothecary (an acquaintance of ours)..... the latter asked him how he did? why ill, very ill... I have been with Sterne, who has given me such a dose of Attic salt, that I am in a fever... Attic salt, Sir, Attic salt! I have Glauber salt,... I have Epsom salt in my shop, etc... Oh! I suppose it is some French salt... I wonder you would trust his report of the medicine, he cares not what he takes himself... I fancy see you smile... I long to be able to be in London, and embrace my friends there... and shall enjoy myself a week or ten days at Paris with my friends, particularly the Baron d'Holbach, and the rest of the joyous sett... As to the females... no, I will not say a word about them... only I have borrowed characters taken up (as a woman does her shift) for the purpose she intends to effectuate. Adieu, adieu... I am your's, etc.

Lord Byron to his mother.

To the honourable Mrs. Byron.

Dear Mother,

Though I have a very short time to spare, being to sail immediately for Greece, I cannot avoid taking an opportunity of telling you that I am well. I have been in Malta a short time, and have found the inhabitants hospitable and pleasant. — This letter is committed to the care of an extraordinary woman, whom you have doubtless heard of, Mrs. S. — P. — She has been shipwrecked, and her life has been from the

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

commencement, so fertile in remarkable accidents, that in a romance they would appear improbable. She was born at Constantinople, where her father was Austrian ambassador. She is on the way to England to join her husband. Being obliged to leave Trieste, where she was paying a visit to her mother, she embarks soon in a ship of war. Since my arrival here, I had scarcely any other companion.

You have seen Murray and Robert by this time, and received my letter.— Little has happened since that date. I have touched at Cagliary in Sardinia, and at Girgenti in Sicily, and embark to-morrow for Patras, whence I proceed to Janina, where Ali-Pacha holds his court; so I shall soon be among the Mussulmans. Adieu.

Believe me, with sincerity, yours ever

BYRON.

Lord Byron To Mr. Moore.

Venice, December 5, 1816.

Letter 252,

Since my former dates, I do not know that I have much to add on the subject, and luckily, nothing to take away...

By way of divertisement, I am studying daily, at an Armenian monastery, the Armenian language. I found that my mind wanted something craggy to break upon; and this — as the most difficult thing I could discover here for an amusement — I have chosen, to torture me into attention. — It is a rich language, however, and would amply repay any one the trouble of learning it. — I try, and shall go on; but I answer for nothing, least of all for my intentions or my success. There are some very curious Mss. in the monastery, as well as books; translations also from Greek originals, now lost, and from Persian and Syriac etc., besides works of their own people. Four years ago the French instituted an Armenian professorship. Twenty pupils presented themselves on Monday morning, full of noble ardour, ingenuous youth, and impregnable industry. They persevered, with a courage worthy of

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

the nation and of universal conquest, till Thursday; when *fifteen* of the *twenty* succumbed to the six-and-twentieth letter of the alphabet. It is, to be sure, a Waterloo of an Alphabet — that must be said for them. But it is so like these fellows, to do by it as they did by their sovereigns — abandon both; to parody the old rhymes,

"Take a thing and give a thing" —
"Take a king and give a king".

Lord Byron To. Mr. Murray.

Venice, Jan. 1817.

Letter 258.

To the Armenian Grammar, mentioned in the letters of Lord Byron, the following interesting fragment, found among his papers, seems to have been intended as a Preface:

"The English reader will probably be surprised to find my name associated with a work of the present description, and inclined to give me more credit for my attainments as a linguist than they deserve.

As I would not willingly be guilty of a deception, I will state, as shortly as I can, my own share in the compilation, with the motives which led to it.

On my arrival at Venice in the year 1816, I found my mind in a state which required study, and study of a nature which should leave little scope for the imagination, and furnish some difficulty in the pursuit. — At this period I was much struck – in common, I believe, with every traveller – with the Society of the Convent of St. Lazarus, which appears to unite all the advantages of the monastic institution, without any of its vices. — The neatness, the comfort, the gentleness, the unaffected devotion, the accomplishments, and the virtues of the brethren of the order, are well fitted to strike the man of the world with the conviction that "there is another and a better even" in this life. — These men are the

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

priesthood of an oppressed and a noble nation, which has partaken of the proscription and bondage of the Jews and of the Greeks, without the sullenness of the former, or the servility of the latter. This people has attained riches without usury, and all the honours that can be awarded to slavery without intrigue. But they have long occupied, nevertheless, a part of "the House of Bondage,, who has lately multiplied her many mansions. It would be difficult, perhaps, to find the annals of a nation less stained with crimes, than those of the Armenians, whose virtues have been those of peace, and their vices those of compulsion. But whatever may have been their destiny — and it has been bitter — whatever it may be in future, their country must ever be one of the most interesting on the globe; and perhaps their language only requires to be more studied to become more attractive. If the Scriptures are rightly understood, it was in Armenia that Paradise was placed — Armenia, which has paid as dearly as the descendants of Adam for that fleeting participation of its soil in the happiness of him who was created from its dust. It was in Armenia that the flood first abated, and the dove alighted. But with the disappearance of Paradise itself may be dated almost the unhappiness of the country; for though long a powerful kingdom, it was scarcely ever an independent one, and the satraps of Persia and the pachas of Turkey have alike desolated the region, where God created man in his own image ,,.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Է. ԿՐԹՈՒԹԻՒՆ

ԱՆԳԼԻԱՐԷՆ ԶՐՈՒՑԱՏՐՈՒԹԵԱՆ [1].

1. *Of titles.*

Պատուանուանք.

In speaking of a king, His Majesty.
Ի խօսելն զարքայէ, Արքայն մեծափառ։
Of an emperor, His Imperial Majesty.
Զկայսրէ, Կայսրն մեծափառ։
Of the king or *queen of England,* His *or* Her Britanic Majesty.
Զթագաւորէն կամ զթագուհւոյն Անգլիոյ։ Արքայն բրիտանական։
Of the king of France, His most Christian Majesty.
Զթագաւորէն Փրանկիոյ, Արքայն քրիստոսազօր։
Of the king of Spain, His Catholic Majesty.
Զթագաւորէն Սպանիոյ, Արքայն կաթուղիկէ։
Of the king of Portugal, His most Faithful Majesty.
Զթագաւորէն Փորթուկալի, Արքայն հաւատացեալ։
Of the king of Naples, His Sicilian Majesty.
Զթագաւորէն Սիկիլիայոյ, Արքայն սիկիլիական։
Of the king of Sardinia, His Sardinian Majesty.
Զթագաւորէն Սարդինիոյ, Արքայն սարդինեան։

---

1 *Զսկզբնական հրահանգս խօսից առաք յայլեայլ մատեանից գրելոց 'ի սոյն պէտս. յայսոսիկ զառաջին տեղին ունի յեւրոպականն՝ վեցլեզուեան զբուցատրութեանց գիրք Տիկնոջն Ժանլի. յորում են անգլ. գերմ. փրկ. իտալ. արդի յոյն և ռուս բարբառք։*

Այլ զկարևոր պէտս այսր մասին լեզուագիտութեան՝ լիալիր հարցէ քեզ ՎԵՑԼԵԶՈՒԵԱՆ ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԵԱՆ ԳԻՐՔ Հ. ՓԻԼԻՊՊՈՍԻ ՃԱՄՃԵԱՆ ՄԽ. *տպագրեալ 'ի Վիեննա 'ի* 1848, *զոր կատարեալ և անթերի Հանաչեմ ևս և յեւրոպականս անդ նմանօրինակ վաստակս։*

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

In speaking to a king, Sire, your Majesty.

Ի խօսելն առ Թագաւորն, Տէր արքայ, մեծափառ Թագաւորութիւն քոյ։

To the queen, Madam, your Majesty.

Ի խօսելն առ Թագուհին, Թագուհի, քոյդ մեծափառ Թագաւորութիւն։

To an emperor, Sire, your Imperial Majesty.

Առ կայսրն, Քոյ կայսերականդ մեծափառութիւն։

To the pope, Holy Father, your Holiness.

Առ պապն, Հայր սուրբ, քոյին սրբութիւնդ։

To the sultan, Your Highness.

Առ սուլդանն, Քոյին բարձրութիւնդ։

To a prince, son, or *brother of a sovereign*, Your Royal or Imperial Highness.

Առ իշխան ոչ որդի կամ Եղբայր Թագաւորի կամ կայսեր, Քոյ արքայական կամ կայսերական բարձրութիւնդ։

To a prince of the blood royal, Your Serene Highness.

Առ իշխան ոչ արքայազուհի, Քոյ ամենապայծառ բարձրութիւնդ։

To every other prince, Your Highness.

Առ այլ ամենայն Թագաւորազուն, Քոյ բարձրութիւնդ։

To an elector, Your Electorial Highness.

Առ կայսրընտիր ոչ, Քոյ կայսրընտիր բարձրութիւնդ։

To a cardinal, Your Eminence.

Առ կարդինալ ոչ, Քոյ վեհապետութիւնդ։

If he is a prince, Your most Eminent Highness.

Եթէ էր իշխանազուն, Քոյ վեհագոյն բարձրութիւնդ։

To a minister or ambassador, Your Excellency.

Առ պալատականաց ոչ կամ դեսպան, Քոյ մեծութիւնդ։

To a duke, Your Grace.

Առ դուքս ոչ, Քոյ իշխանութիւնդ։

To an archbishop, Your Grace.

Առ արքիեպիսկոպոս, Քոյ արքիապատուութիւնդ։

To a bishop, My Lord.

Առ եպիսկոպոս, Տէր իմ։

Any other nobleman, My Lord.

Առ որ և է իշխան. Տէր իմ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

To a gentleman, Sir.
Ա՝ սոսկական ոգ , Տէր :
To a lady, Madam.
Ա՝ կին արամբի , Տիկին :
To an unmarried lady, Miss.
Ա՝ օրիորդ չ՝ ամուսնացեալ , Օրիորդ :

2. *To accost, salute, quit.*

Յաղագս մատչելոյ յողջոյն և հրաժարելոյ .

Good morning, Sir.
Բարի լոյս , Տէր իմ :
I wish you good morning, day, evening, etc.
Մաղթեմ քեզ առաւօտ , օր կամ երեկոյ խաղաղութեան :
I am happy to have the pleasure of seeing you.
Խնդամ մեծապէս ընդ տեսանելս իմ զձեզ :
Keep your hat on, I beg.
Դիր զգլխարկդ , ծածկեա զգլուխդ աղաչեմ :
You are too polite.
Կարի մարդասէր , բարեմարդիկ էք :
Do not mention it.
Մի ասէք այդպէս :
Do me the favour to take a seat.
Բազմերուք աղաչեմ :
I am much obliged to you, but I cannot stay any longer.
Շնորհ ունիմ ձեզ , բայց չկարեմ կալ ընդ երկար :
What! will you leave us already?
Եւ զինչ , մի թէ այսպէս վաղ ընդ փոյթ թողուք զմեզ :
I am extremely sorry I cannot enjoy your company longer.
Ցաւիմ զի չկարեմ ընդ երկար կալ առ ձեզ :
I am sorry you have paid me so short a visit.
Ցաւէ ինձ զի հակիրճ յոյժ եղև քոյդ այցելութիւն :
It is with regret I leave you so soon.
Եւ ես վշտանամ ընդ տարաժամ մեկնիլս իմ 'ի քէն :
When shall we have the pleasure of seeing you again?
Երբ արդեօք տացի մեզ տեսանել միւսանգամ զմիմեանս :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Good bye, take care of yourself.
Ողջամբ կացջիք, ողջ լիք։
I wish you every possible success.
Մաղթեմ քեզ զամենայն յաջողութիւն։
I wish every thing may succeed to your mind.
Ըստ ըղձիցդ յաջողեսցի ամենայն։
I shall be glad to hear that you have met with success.
Լուր յաջողուածոյ գործոցդ ուրախ արասցէ զիս յոյժ։
Come and see us again as soon as possible.
Փութա միւսանգամ վաղվաղակի գառնալ առ մեզ։
I wish you a good health.
Ողջոյն ընդ ձեզ, ըղձամ բարօրութեան ձերում։
Farewell, your servant.
Երթ ողջամբ, ծառայ եմ։
Till I see you again.
Տեսցուք փութով զերեսս։
Adieu, my best wishes.
Տէր ընդ ձեզ, իղձք իմ ընդ ձեզ։
I wish you good evening.
Բարի երեկոյ։
I wish you good night.
Գիշեր բարի։ — Ի լոյս բարի։
I wish you uninterrupted health.
Ողջ լինել քեզ ըղձամ յամայր ամս։

3. *Of compliments.*

Յաղագս յարգանաց.

I have a great many compliments for you.
Բազում ողջոյն է իմ առ ձեզ։
From one of your intimate friends.
Ի միոյ 'ի մտերիմ բարեկամաց ձերոց։
I am delighted to hear from him.
Ուրախ եմ ընդ լուրս նորա։
Have the goodness to thank him for me.
Մատուսցես նմին զիմ շնորհակալիս։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I beg you to be the bearer of my sentiments to your father.
Խնդրեմ մատուցանել զիրաս իմ հօրդ ձերում:
My best compliments to all your family.
Զյարգանս իմ ողջոյն գերդաստանիդ:
Remember me in the kindest manner to all our friends.
Ցուշ արա զիս 'ի բարեշնորհ միտս բարեկամաց:
My love to your children.
Զհամբոյրս շրթանց որդւոց քոց:
You are very kind to come and see us.
Կարի մարդասէր ես զի գաս տեսանել զմեզ:
It was amiable of you to think of us.
Մարդասիրութիւն քոյ է զի յիշատակես զմեզ:
We have only to complain that we see you so seldom.
Ընդ այս ևեթ ցաւիմք զի այսպէս դուն ուրեք տեսանեմք զքեզ:
I tell you what I think without flattery.
Զոր ինչ խորհիմ զնոյն և ասեմ առանց մոտհաճութեան:
We treat you as a friend, without ceremony.
Իբրև ընդ բարեկամի վարիմք ընդ քեզ առանց ակնառութեան:
I have heard of your success, and offer you my congratulations.
Լուայ զյաջողութենէ քումմէ, և խնդակից լինիմ քեզ:
I congratulate you with all my heart.
Ուրախակից եմ քեզ 'ի բոլոր սրտէ:

4. *Of the health.*

Յաղագս քաջողջութեան.

How do you do?
Զիարդ կաս:
Very well, thank you.
Կարի բարւոք, շնորհակալ եմ:
You are very kind, I am pretty well.
Զիարդ մարդասէր ես, յոյժ բարւոք կամ:
I am charmingly well, thank God.
Գոհութիւն Աստուծոյ բարւոք կամ:
You look extremely well.
Եւ դէմք քո զնոյն յայտ առնեն:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I am not very well.
Ոչ այնչափ բարեոք կամ։
I do not feel quite comfortable.
Ոչ այնչափ 'ի հանգստեան եմ։
I suffer a great deal.
Կարի անհանգիստ եմ։
I have a pain in the head.
Յաւէ գլուխ իմ։
I have the head-ach.
Յաւ գլխոյ ունի զիս։
I have a sore throat.
Յաւէ կոկորդ իմ։
I am hoarse.
Կերկերի կոկորդ իմ։
I have a cold in my head.
Հարբուխ ունի զիս։
I hope it will be nothing.
Յանկամ զի վաղանցիկ ինչ իցէ։
I am very sorry for your indisposition.
Յաւէ ինձ ընդ վիշտս քո։
Your brother seems very well.
Եղբայր քո կարի քաջողջ երևի։
He has a good constitution.
Պնդակազմ է նա։
His son appears to have delicate health.
Որդի նորա վատառողջ թուի լինել։
It is probable he will not live to be old.
Թուի թէ ոչ ժամանեսցէ նա 'ի ծերութիւն։

5. *To inquire after news.*

Յաղագս հարցանելոյ նորալուրս.

What news is there abroad?
Զինչ նորալուրք լսին 'ի քաղաքին։
What is the state of politics?
Զիարդ վարիցին իրք քաղաքականք։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Have you heard nothing news?

Լուա՞ք ինչ նորալուրս :

Have you read the news-papers?

Ընթերցա՞ք զլրագիրս :

What report is there in town?

Չի՞նչ համբաւ գուցէ 'ի քաղաքին :

Do you know the news of the day?

Իմացա՞ք զլուրս աւուրս :

There is very interesting of intelligence.

Գոն նորալուրք արժանաւորք 'ի գիտել :

Is it official?

Պաշտօնական՞ ի՞ցէ :

It is considered as such.

Այնպէս համարի :

They talk of a bloodly battle.

Բանք յածին զարիւնռուշտ պատերազմէ :

It is a stock-jobbing report.

Համբաւ վաճառարկուաց է :

6. *Of the weather.*

Յաղագս օդոց .

How is the weather to day?

Չի՞մրդ ի՞ցէ այսօր օդն :

There is a likelihood of fair weather.

Թուի թէ լաւ է օդն :

It is very fine weather.

Կարի գեղեցիկ է օդն :

It is clear and serene weather.

Պայծառ և պարզ է օդն :

It is cloudy weather.

Ամպամած է օդն :

It is dark, dull *or* heavy, wet, dry *or* stormy weather.

Մթին , թանձրամած կամ ծանր , խոնաւ , երաշտ կամ մրրկալից է օդն :

It is bad weather.

Յուի է օդն :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

It is unwholesome weather.

Անառողջ կամ վնասակար օդ է։

There is a very thick fog.

Թանձր մէգ պատեալ է։

It is going to rain, it rains, it does not rain, it rains as fast as it can pour.

Անձրևելոց է, անձրևէ, ոչ անձրևէ, տարափով իջանէ անձրև։

It is but a shower, an april shower.

Տարափ անձրևոյ է։

I am wet to the skin, I am afraid of catching cold.

Թացեալ եմ ցոսկերս իմ, երկնչիմ մի գուցէ հարբուխ լինիցիմ։

It clears up, it grows fine.

Պարզի օդն, գեղեցկանայ, զուարթանայ։

I see the rainbow already, it is a sign of fair weather.

Այժմէն երևի ծիածանն, նշան է այդ գեղեցկութեան օդոց։

The streets are very dirty.

Կարի տղմուտ են փողոցքն։

I am up to the ears in dirt.

Շաղախեցայ տղմով մինչև ցգլուխս իմ։

It is bad walking, the stones are very slippery.

Քայլել չէ հնար, կարի լպրծուն են քարինքն։

Is the wind changed? look at the weather-cock.

Փոխեցաւ կամ դարձաւ հողմն. տես զհողմացոյցն։

The wind blows cold.

Ցրտաբեր ընչէ հողմն։

It begins to be cold, it is excessively cold.

Ցրտանալ սկսանի. կարի յոյժ ցուրտ է օդն։

My fingers are benumbed with cold.

Մատունք իմ ընդարմացան 'ի ցրտոյ։

It snows in great flakes, it hails, it freezes.

Ձիւնն հոսէ տարափով, կարկտէ, պաղի կամ սառի։

It froze very hard last night.

Յանցեալում գիշերի պնդագոյնս պաղեցաւ։

The river is frozen over.

Գետն սառուցեալ է։

I saw ice five inches thick.

Տեսի զսառն հինգ մատն 'ի թանձրութիւն։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Is there no fire? go and fetch two good logs of wood.
Չգուցէ՞ ասա կրակ. երթ և գիտ երկուս կոճեղս փայտից։
A wood fire is more agreeable than a coal fire.
Կրակ փայտի զուարթագոյն ևս է քան զածխոյն։
The weather is milder, it thaws, the snow melts away.
Բարեխառն է օդն, սառոյցք հալին, ձիւնն լուծանի։
The sun shines charmingly.
Գերահրաշ փայլէ արեգակն։
It is warm. How warm it is!
Ջերմ է. Ո՛րչափ շոգ է։
I am excessively hot, I perspire.
Կարի տապացեալ եմ, քրտնիմ։
Let us go into the shade, I am in perspiration all over.
Երթիցուք ընդ ստուերաց, համայն 'ի քիրան կամ ողողեալ։
We shall have a storm afternoon, the sky is cloudy all over.
Զկնի հասարակ աւուր մրրիկ լինելոց է, երկինք պատեալ են ամպովք։
Do you see how it lightens?
Տեսանէ՞ք որպէս փայլատակէ։
One can see nothing but flashes of lightning.
Ոչ այլ ինչ երևին բայց ցոլմունք փայլատականց։
It thunders, the thunders roars.
Որոտայ. լսին բոմբիւնք որոտմանց։
What a clap of thunders!
Որպիսի՞ թնդիւն որոտմանց։
The thunderbolt fell, last summer, on the steeple.
Յանցելում ամառան անկաւ կայծակն 'ի վերայ աշտարակին։
It has thundered all night.
Որոտաց զգիշերն 'ի բուն։
The weather is changeable, settles.
Փոփոխական է օդն, հաստատի։

7. *Of the hour.*

Յաղագս ժամուց.

Tell me, if you please, what o' clock it is by your watch?
Ասա ինձ աղաչեմ թէ քանի՞ է ժամն ըստ քոյ ժամացուցիդ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I cannot tell you exactly, because it goes too fast.

Չկարեմ ասել քեզ ճշդիւ , զի յոյժ երագէ :

And mine has not gone these two days.

Եւ իմն երկու աւուրք են զի դադարեալ է :

What is it o' clock?

Քանի՞ է ժամն :

It is twelve at noon.

Երկոտասանեերորդ ժամ հասարակ աւուր :

It is a quarter past twelve.

Երկոտասան ժամ և մի քառորդ անցեալ :

It is half a hour past twelve.

Երկոտասան ժամ և կէս :

It is three quarters past one, *or* it wants a quarter of two.

Մի և երեք քառորդ կամ երկու ժամ քառորդիւ միով պակաս :

It is twelve at night.

Երկոտասանեերորդ ժամ գիշերոյ :

Do you know what hour it is by the clock?

Գիտիցէ՞ք թէ քանի՞ ժամք են ըստ ժամահարին :

It is early.

Կանուխ է . վաղ է :

It struck five o' clock just now.

Արդ իսկ հնչեաց հինգ ժամ :

It is not late.

Ոչ է անագան :

I assure you it is not yet so late.

Վստահ լեր զի չէ այնչափ անագան :

It goes too fast as well as my watch.

Այս ժամացոյց երագէ որպէս զիմն :

What o' clock do you think then it is?

Քանի՞ զժամն կարծիցես թէ իցէ :

At most, it is but three quarters past four.

Առ առաւելն չորս ժամ և երեք քառորդ :

A quarter of an hour more or less makes no great difference.

Քառորդ մի ժամու առաւել կամ նուազ չէ ինչ տարբերու-
թիւն :

It is about six o' clock.

Գրեա թէ վեց ժամք են :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

It wants but a few minutes of it.

Քանի մի վայրկեանք ևեթ պակասեն։

It has struck seven.

Եօթն ժամք հնչեցին։

It is past eight.

Ուրթ ժամք անցեալ են։

I did not think it was so late.

Ոչ կարծէի թէ այնչափ անագան իցէ։

It is ten o' clock exactly.

Ճիշդ տասն ժամք են։

It is much later than I thought it.

Անագան ևս է քան զոր համարէի։

What hour does it strike? — Eleven.

Քանի՞ ժամք են որ հնչեն։ — Մետասանեերորդ։

Hush! I hear the town clock.

Լուռ լեր. ահա հնչէ ժամահար քաղաքին։

Let us go and look at the sundial then.

Ապա եկ տեսցուք զարեգակնային ժամացոյցն։

How passes away?

Զիարդ փութով անցանէ ժամանակն։

It is almost time for me to go home?

Իցէ՞ ինձ բաւական ժամանակ երթալոյ 'ի տուն։

I always like to keep good hours.

Ես լաւ համարիմ վաղագոյն դառնալ 'ի տուն։

At what hour must you go home?

Ե՞րբ կամ յորո՞ւմ ժամու պարտ է քեզ դառնալ 'ի տան։

At half past nine exactly.

Յինն և կէս ժամու անվրէպ։

It grows late.

Անագան ուրեմն է։

It will soon be night, the sun is just set.

Վերահաս է գիշերն. այժմ իսկ եմուտ արեգակն։

It is dark now.

Մթագնի տակաւ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

8. *Days, months, etc.*

Յաղագս աւուրց և ամսոց, և.և.

The academy meets every monday.
Ակադեմիայն գումարի յամենայն երկուշաբաթիս :
I paid him last tuesday.
Վճարեցի նմա յանցեալում երեքշաբաթի :
That happened the second wednesday of the month.
Դիպաւ այս յերկրորդում չորեքշաբաթոջ ամսոյն :
You shall have it, without fail, next thursday.
Տաց զայն յայսմ առաջիկայ հինգշաբաթոջ անյապաղ :
I shall set off on friday for the country.
Գնացից 'ի գեօղ յուրբաթու :
There will be an eclipse of the moon on saturday.
Ի շաբաթու խաւարումն լինի լուսնոյ :
We ought to rest on sunday.
Ի կիւրակէի պարտ է մեզ դադարել 'ի գործոյ :
I have passed the whole day sadly.
Տրտմութեամբ անցուցի զօրն ամենայն :
It is likely he will not set off to-day.
Թուի թէ ոչ մեկնեսցի այսօր :
We had a grand ball yesterday evening.
Յերէկն ընդ երեկս պարահանդէս մեծ գոյր առ մեզ :
The three pirates were hanged the day before yesterday.
Երեքին յեղուզակքն կախեցան յեռանդն :
After to-morrow there will be great rejoicings in town.
Ի վաղիւ անդր մեծամեծ խաղարկութիւնք լինին 'ի քաղաքին :
The next day he was taken and carried to jail.
Յանցեալում աւուր ըմբռնեցաւ և ածաւ 'ի բանտ :
Do you promise it to me this week?
Խոստանա՞ք դուք ինձ զայդ յայսմ եօթնեկի :
We had a hunting party every week, and we had a ball every fortnight.
Յամենայն եօթնեկի հեծանեմք յորս, և յերկուս եօթնեակս միանգամ ունիմք զպարահանդէս :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Tell me, if you please, what day of the month it is?
Ասա աղաչեմ զի՞նչ օր է ամսոյս։
You will not have it before the end of this month.
Ոչ առնուցուս զսոյն յառաջ քան զվերջ ամսոյս։
His quarter expired the thirtieth of last month.
Ժամադիր նորա աւարտեցաւ յերեսներորդում աւուր անցեալոյ ամսոյն։
He died the twenty seventh of january 1787.
Մեռաւ նա 'ի քսանեւեօթն յունուարի 1787 ամին։
He was born the third of february.
Ծնեալ է նա յերրորդ աւուր փետրուարի։
The spring begins on the twenty first of march.
Գարունն սկսանի 'ի քսանեւմիերորդ աւուր մարտի։
The month of april is rainy.
Ամիսն ապրիլ անձրեւային է։
The country looks very pleasant in the month of may.
Գիւղօրէք զուարթատեսիլ են յամսեանն մայիսի։
They mow the meadows in june.
Արտօրէք հնձին 'ի յունիսի։
It is exceedingly hot in july.
Կարի տապախառն են օդք 'ի յուլիսի։
The harvest is got in in the month of august.
Հունձք քաղին յամսեանն օգոստոսի։
The summer is over by the twenty-second of september.
Ձմեռն սկսանի 'ի քսանեւերկու սեպտեմբերի։
We had fine weather during the whole month of october.
Ընդ բովանդակ ամիսն հոկտեմբեր կարի գեղեցիկ էին օդք։
The river was frozen by the third of november.
Գետն պաղեցաւ յերրորդ օրէ նոյեմբերի։
We embarked on the seventeenth of december.
Մտաք 'ի նաւ յեօթնեւտասներորդում աւուր դեկտեմբերի։
The winter has been very severe in this year.
Ձմեռն կարի սաստկասառոյց լեալ է յայսմ ամի։
Leap-year has three hundred and sixty-six days.
Նահանջ ամն ունի երեք հարիւր վաթսուն և վեց աւուրս։
The last century has been famous for great events.
Յանցեալում դարու կարի յոյժ մեծամեծ անցք պատահեցին։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Eternity has neither beginning nor end.

Յաւիտենակութեան ոչ սկիզբն է և ոչ կատարած :

9. *Seasons.*

Յաղագս յեղանակաց .

Which season do you like best?

Զո՞ր յեղանակաց սիրես դու առաւել :

The winter pleases me better than either of the three others.

Ձմեռն առաւել հաճոյ է ինձ քան զայլս երիան :

It is not so with me.

Ըստ իս ոչ է այդպէս :

I like summer best.

Ես սիրեմ առաւել զամառն :

I like the spring a great deal better.

Զգարունն առաւել յոյժ ախորժեմ :

What do you say of autumn?

Եւ զի՞նչ ասես զաշնայնոյ :

In the spring, nature seems to revive, every thing smiles.

Ի գարնան վերկենցաղի բնութիւն, ամենայն ինչ գեղաժպիտ ծիծաղի :

The earth is adorned with green, the trees are decked with leaves and blossoms.

Երկիր զարդարի դալարեօք, ծառք պճնին սաղարթուք և ծաղկօք :

In short, the country is delightful, the meadows and the gardens are enamelled with flowers.

Համառօտ ասել զուարթատեսիլ են գիւղօրէք, մարգագետինք և բուրաստանք պճնազարդեալ ծաղկօք :

In winter, on the contrary, every thing languishes, and the days are very tedious.

Ընդ հակառակն 'ի ձմերայնի ամենայն ինչ նուաղեալ կայ, և աւուրք կարի տաղտկալիք են :

We can scarcely go out without getting dirty.

Դուն ուրեք ելանեմք արտաքս առանց տղմաշաղախ լինելոյ :

I like winter best for riding in a coach.

Ի ձմերայնի ախորժեմ զգնալ կառօք :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

You are in the right, and in summer I like better to walk.

Արդար ասես, և յամարայնի առաւել ախորժեմ շրջագայել հետիոտս։

At that season, pleasant walks are every where to be found.

Յայսմ եղանակի ամենայն ուրեք գտանին զուարճալի վայրք շրջագայութեան։

For my part, I think winter is the most dismal season in the year.

Ըստ իս, կարծեմ եթէ յեղանակս տարւոյ կարի յոյժ տըխրագինն ձմեռն է։

I don't like it at all.

Ամենևին ոչ ախորժեմ զնա։

You are not singular, most people are of your opinion.

Ոչ դուք միայն էք յայդ կարծիս, բազումք խորհին որպէս զձեզ։

The autumn is the most pleasant of all the seasons.

Աշունն հաճոյագոյնն է յամենայն եղանակս տարւոյ։

It is neither too hot nor too cold.

Ոչ կարի ջերմ է և ոչ կարի ցուրտ։

The summer produces fruits, but the autumn ripens them.

Ամառն բուսուցանէ զպտուղս, այլ աշունն է որ հասուցանէ զնոսին։

It is commonly cold in the spring.

Ի գարնայնի ընդհանրապէս զովագին են օդք։

The season is very forward, very backward.

Եղանակն կարի վաղաժամն, կարի ապաժամ կամ անագանեալ է։

All the stone-fruits have failed.

Կորիզաւոր պտուղք վրիպեցան։

We have a sultry summer.

Կարի տօթագին է ամառն։

They are making hay, the meadows are mowed.

Ժողովեն զխարս, հնձեալ են զմարգագետինս։

They have begun the harvest, the crop will be plentiful.

Սկսան հնձել. տոհմականք զուարթք եղիցին։

We are in the dog-days.

Աւուրք շնիկ աստեղն են։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Summer is over, autumn begins.
Ամառն էանց, արդ սկսանի աշունն :
The days grow much shorter.
Աւուրք յոյժ կարճին :
The leaves grow yellow and begin to fall.
Դալկանան սաղարթք և սկսանին թօթափիլ :
Fire begins to be confortable.
Քաղցրանայ տակաւ կրակն :
Winter draws near. — It is winter.
Մերձենայ ձմեռն : — Եհաս ձմեռն :
The days are short, the cold insupportable.
Հակիրճ են աւուրք, և ցուրան անքերելի :
Will they be able to skate?
Մաքրթ իցէ սահել 'ի վերայ սառուցին :
The ice does not bear.
Սառն չբաւէ տոկալ, տանել :
The days begin to lengthen.
Աւուրք երկայնին :
The winter grows mild, we have had no winter this year.
Ձմեռն մեղմանայ, յայսմ ամի անսաղդ էանց ձմեռն :
The winter destroys the insects.
Ձմեռն սպառէ զորդունս :
Yes, but it snows and freezes.
Այո, բայց և ձիւնէ և պաղեցուցանէ :
It rains often in the spring.
Ի գարնան յաճախ են անձրևք :
But it is too hot in summer.
Բայց և յամառան կարի շոգ է :
Decisively the autumn is more agreeable.
Արդարև յոյժ հաճոյական է աշունն :

10. *Remarkable days.*

Տօնական առոյգք.

I paid no visits on new-year's day.
Յաւուր նորոյ տարւոյ ոչ ումեք գնացի յայցելութիւն :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

How many lies are often included in the words "A happy new year to you,,!

Ո՜րչափ ստութիւն ծածկեալ կայ յաշխարհ 'ի բանիս «Շնորհաւոր ձեզ նոր տարի»:

Aunt, what will you give me for my new year's gift, *or* christmas box?

Հօրաքոյր իմ, զի՞նչ կաղանդչեայս տայես դու ինձ, կամ ընծայս ծննդեան:

On twelfth-day we had fine entertainment, and my sister was chosen queen.

Ի յայտնութեան տեառն ունէաք գեղեցիկ ինն զբօսանս զուարճութեան, և քոյր իմ ընտրեցաւ դշխոյ:

We spent shrovetide sadly this year.

Բուն բարեկենդանն տրտմութեամբ էանց զայս ամ:

We heard a fine sermon on ash-wednesday.

Ի չորեքշաբաթի մոխրոց լուաք գեղեցիկ ինն քարոզ:

The catholics are forbidden to eat flesh during lent.

Արգելեալ է կաթուղիկեայց ուտել միս յաղուհացն:

Our Lord Jesus-Christ died on good-friday.

Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս մեռաւ յաւուր աւագ ուրբաթու:

I shall set out as soon as easter is over, but always before ascension.

Յետ զատկին փութացայց գնալ արտաքս մինչև եկեալ տօն համբարձման:

I spent whitsuntide, Corpus-Christi, and assumption holidays in the country.

Զտօնս պենտէկոստէից, զմարմնոյ և արեան տեառն և զվերափոխման տօնս անցուցանեմ 'ի գեղջ:

When is he to come back?

Եւ ե՞րբ դառնայք այսրէն:

Before all saints day.

Յառաջ քան զտօն ամենայն սրբոց:

Our Lord was born on christmas-day.

Տէրն մեր ծնաւ յաւուր ծննդեան:

To-day is a fast-day.

Այսօր պահք է, կամ ծոմապահք է:

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Fridays and saturdays are fish-days among the catholics.
Ուրբաթ և շաբաթ պահոց աւուրք են կաթուղիկեայց :
It was neither a fair nor a market-day.
Ոչ տօնավաճառ էր և ոչ օր վաճառուց :
I shall be impatient for holidays.
Անձկանօք մնամ գալոյ տօնական աւուրց :

11. *To entreat, to ask.*

Յաղագս աղերսելոյ և խնդրելոյ .

I have a favour to ask of you.
Շնորհս ինչ ունիմ խնդրել՝ի քէն :
I should like to know, if you please.
Կամէի գիտել, եթէ հաճեսցիս (ասել) :
Have the goodness to tell me.
Սա՛ աղաչեմ :
Have the kindness to tell me.
Շնորհս արարեալ ասա ինձ :
You will oblige me if you will render me that service.
Եթէ զայս սպասարկութիւն արասցես ինձ , կալցես զիս քեզ շնորհապարտ :
I beg pardon if I interrupt you.
Ներումն հայցեմ եթէ հատանեմ զբանս ձեր :
I am sorry to trouble you for such a trifle.
Յաւէ ինձ զի վասն չնչենոյ աշխատ առնեմ զձեզ :
If it was the effect of your kindness.
Զերոյ ներողամտութեանդ շնորհ է այս :
Oblige me so far.
Արա ինձ զշնորհս . կալ զիս քեզ պարտական :
You will oblige me infinitely.
Շնորհապարտ արասցես զիս մինչ՝ի սպառ :
You oblige in so handsome a manner, that it encourages me to apply to you always.
Այնպէս ներողամիտս ընդ իս զինչանիս , զի քաջալերես զիս գիմել առ քեզ յամենայնի :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

It is your fault if I trouble you so often: why are you so obliging?

Ներողամտութեանդ գրելի են յանցանքս, զի այսպէս յաճախ վաստակ առնեմ զքեզ։

12. *To consent and to grant.*

Յաղագս հաւանելոյ և շնորհելոյ.

Willingly; With all my heart.

Կամակար. Սրտի մտօք։

Most heartily; why not?

Բոլորով սրտիւ, և ընդէր ոչ։

With pleasure.

Յօժարամիտ սրտիւ։

I am at your command.

Հրամանի քոյում մնամ։

Assuredly; yes, without doubt.

Հաւաստեաւ, այո, աներ կմիտ։

Not that only, but every thing else.

Ոչ այս եւեթ, այլ և այլքն ամենայն։

I shall always be ready to serve you.

Յամենայնի գտայց պատրաստական 'ի ծառայել քեզ։

I am delighted to have an opportunity of serving you.

Ուրախ եմ ընդ դէպս, որով մարթիմ մատուցանել քեզ զիմ սպասարկութիւն։

I am entirely at your service.

Ի ծառայութիւն ձեր կամ անձնանուէր։

Just as you please.

Այնպէս որպէս քեզ հաճոյ է։

I have not the least objection to make.

Չունիմ ինչ ասել ընդդէմ։

I consent; I do not oppose it.

Հաւանիմ. Ինչ ոչ հակառակիմ։

I have no objection to it.

Չկամ իմ ինչ ընդդիմաբանութիւն։

All I have at your service.

Ամենայն ինչ 'ի քոյ պէտս։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I am entirely devoted to you.

Անձնանուէր եմ քեզ։

I am delighted that you make free with me.

Ուրախ եմ զի մտերիմ համարձակութեամբ վարիս ընդ իս։

I cannot refuse you any thing.

Չկարեմ քեզ զլանալ ինչ։

You may dispose of me as of yourself.

Վարեա ընդ իս որպէս ընդ անձն քո։

13. *To offer.*

Յաղագս մատուցանելոյ.

Do me the favour to accept that trifle.

Ընկալ աղաչեմ զդուզնաքեայս զայս...

I offer it you cheerfully.

Յօժարամիտ մատուցանեմ քեզ զայս։

Allow me to offer you this fruit.

Ներեա ինձ կամ թող ինձ մատուցանել քեզ զմիրգս։

Will you accept this peach?

Աղաչեմ ընդունել զդեղձս զայս։

Let me have the honour to present you these grapes.

Շնորհեցէք ինձ մատուցանել ձեզ զողկոյզս զայսոսիկ։

You will not refuse a glass of wine.

Հաճեսջիք ընդունել զբաժակս գինւոյ։

Without ceremony; will you take a cup of coffee?

Առանց ինչ ակնածութեան, կամիցիք ըմպել գաւաթ մի խահվէ։

I dare not offer you a cup of tea.

Չհամարձակիմ տալ ձեզ թաս մի թէյի։

Will you take a glass of cordial?

Ախորժիցէք ըմպել բաժակ մի 'ի կազդուրիչ ըմպելւոյս։

What can I offer you that would agreeable?

Զինչ ախորժելիս մարթիցիմ մատուցանել ձեզ։

Without ceremony, tell me what you like; of which dish shall I help you?

Ասացէք ինձ համարձակ զոր ախորժէք, յորմէ սպասուց մատուցից ձեզ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

In what can I be useful to you?

Մարթ լցէ ինձ արդեօք օգտամատոյց լինել ձեզ իւիք։

14. *To return thanks.*

Յաղագս շնորհս ուսկզոյ.

Thank you; I thank you; I return you many thanks.

Շնորհս ունիմ. Շնորհակալ եմ քեզ. Մատուցանեմ քեզ զիմ շնորհակալիս։

I am exceedingly obliged to you.

Կարի պարտապան եմ քեզ։

I am very grateful for your kindness.

Շնորհապարտ եմ քում մարդասիրութեանդ։

You offer so kindly one cannot refuse you.

Չէ ինձ մարթ մերժել զտուեալդ 'ի շնորհամատոյց ձեռայդ։

It is impossible to resist offers made in so obliging a manner.

Անհնար է մերժել զնուէրս որ այսօրինակ չքնաղ եղանակաւ ընծային։

It is impossible to do a favour in a more pleasing manner.

Անհնարին է հաճոյագոյն կամ եղանակաւ քան զայս ընծայել ինչ։

Nobody posses the art of obliging in so friendly a manner as you.

Չիք ոք որ գիտիցէ այնպէս շնորհապարտ կացուցանել զոք իբրև զքեզ։

15. *To decline or refuse.*

Յաղագս հրաժարելոյ կամ մերժելոյ.

I cannot; That is impossible for me.

Չկարեմ. Անհնարին է ինձ այդ։

I am very sorry, but I cannot do it.

Ցաւիմ զի չկարեմ առնել զայդ։

That cannot be.

Այդ անհնարին է։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I will never consent to it.

Չկարեմ հաւանել ընդ այդ :

I am compelled to disoblige you.

Բռնադատիմ զլանալ քեզ զայդ :

That does not concern me.

Ձիք իմ ինչ ընդ իրադ :

I regret exceedingly that I cannot render you that service.

Վիշտ է ինձ զի չկարեմ զայդ սպասարկութիւն հարկանել քեզ :

Be assured it is not for want of inclination.

Վստահ լեր զի ոչ յանյօժարութենէս բերիմ 'ի զլանալ զայդ :

I beg a thousand pardons.

Խնդրեմ 'ի քէն զներումն , ներեա ինձ :

I hope you will have the goodness to excuse me.

Յուսամ զի բարութեամբդ քով անմեղադիր արասցես զիս :

Above all, do not be offended with me.

Աղաչեմ մի ընդ իս ցասնուցուս :

I assure you, it is not my fault.

Վստահ լեր զի ոչ իմ են յանցանք :

Excuse me to your father.

Անմեղադիր արա զիս առ հօրն քում :

I would give the world if I could render him that service.

Զամենայն ինչ տայի կամակար , թէ մարթ էր ինձ առնել զծառայութիւնդ :

16. *To affirm.*

Յաղագս հաստատելոյ զբանս .

Yes; certainly; assuredly.

Այո , աներկբայ , հաստատապէս :

That is true; it is but too true.

Ճշմարիտ է , կարի ստոյգ է :

You may believe me.

Հաւատացէք ինձ :

I can assure you of it.

Վստահ լերուք ընդ այս :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I saw it with my own eyes.
Աչքք իմովք տեսի զսոյն, ես ինքն եղէ ականատես։
I heard it with my own ears.
Ականջք իմովք լուայ։
That gentleman saw it as well as I.
Սոյն սա ինքն ետես որպէս և ես։
It is impossible now to doubt it.
Անհնարին է երկմտել ընդ այդ։
It is as clear as day.
Յայտնագոյն է քան զարեգակն։
It is official news.
Պաշտօնական է լուրս։
It is no longer permitted to entertain a doubt.
Չէ մարթ ընդ երկար երկմտել զայդմանէ։
It is no longer a secret.
Փոյթ ընդ փոյթ 'ի յայտ եկեալ է։
There is nothing talked of but that.
Այս ինչ ևեթ ասացաւ։

17. *To deny, or call in doubt.*

Յաղագս ուրանալոյ կամ երկմտելոյ.

No, not at all; that is not.
Ոչ, ամենևին ոչ. չէ այդպէս։
That is false; It is a falsehood.
Սուտ է, ստութիւն է։
It is a calumny.
Զրախօսութիւն է, ամբաստանութիւն է։
There is no such thing.
Զիք ինչ լեալ այնպիսի։
That is impossible; It is a fabrication.
Անհնարին է. Ստացածին ինչ է։
I will willingly bet against it.
Կամակար 'ի բաստ մտանեմ վասն այդր։
You are rattling.
Ճառատանք են ասացեալքդ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Pshaw! you jest.
Օ՛ն անդր, 'ի բաց տար. խաղ առնես դու։
Is it possible? Is it credible?
Մարթ ինչ իցէ. Իցէ՞ այդ հաւատալի։
Do you speak seriously?
Հաստատապէս ասես զայդ։
What! seriously?
Զի՞նչ, ստո՞յգ իցէ։
That is beyond my comprehension.
Ի վեր է այդ քան զմիտս իմ։
I am sure there is not a word of it true.
Ընդերկբայ եմ զի չիք ինչ Ճշմարիտ յայդմ բանիդ։
I am sure of the contrary.
Ստուգագոյն է ինձ հակառակն։
You have been imposed on.
Խաբիս դու, խաբեալ են զձեզ։
You will see there is nothing in it.
Տեսջիք զի այնպիսի ինչ չիք լեալ բնաւ։

18. *To express admiration and astonishment.*

Յաղագս ցուցանելոյ զարմանս և զապշուրթիւն.

It is very beautiful; It is admirable.
Կարի գեղեցիկ է. զարմանալի իմն է։
It is enchanting; It is astonishing.
Հիանալի իմն է. հրաշալի ինչ է։
That surprises me.
Հիացուցանէ զիս։
I am enchanted with it.
Անքանչացեալ եմ ընդ այդ։
That news has much surprised me, I cannot get over it.
Յոյժ անակնկալ էր ինձ լուրդ. ոչ կարեմ առնուլ 'ի միտ։
Who would have conceived it?
Ո՞ր արդեօք իցէ խորհուրդդ։
You cannot form any idea of it.
Չկարէք ընդ միտ ածել. չմարթիք վերահաս լինել։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

It exceeds imagination.

Այս 'ի վեր է քան զկերպաւորութիւն մտաց։

It came like a clap of thunder.

Իբրև զձայն որոտման լսելի եղև։

19. *To express horror and fright.*

Ի ցուցանել զահ և զերկիւղ։

Great God! Oh! Heavens!

Տէր Աստուած։ Ո՛հ։ Երկի՞նք։

What horror! What infamy!

Որպիսի՛ արհաւիրք։ Քանի՛ ամօթ, որպիսի՛ քարուկանութիւն։

It is dreadful.

Քանի՛ ահաւոր է։

That makes one shake.

Զարհուրելի՛ իմն է։

It is abominable, horrid, infamous.

Գարշելի՛, ահագի՛ն, ատելի՛ իմն է։

Was ever such horror seen?

Ո՞ր ուրեք տեսաւ այսպիսի անպատկառութիւն։

Is it possible to form an idea of such infamy?

Ո՞յր ուրուք միտք բաւեսցէն տանել զայսպիսի խայտառակութիւն։

Can such crimes be conceived?

Ո՞ յանդգնեսցի յայդպիսի ոճրագործութիւն։

The mind revolts from the idea of such a crime.

Սարսեն միտք յայդպիսի եղեռանց։

20. *To express satisfaction.*

Ի ցուցանել զգոհութիւն.

Good! bravo! very well!

Քաջ է, բարւոք է, աղնի՛ւ։

What happiness! How happy I am!

Որպիսի՛ խնդութիւն։ Քանի՛ երջանկութիւն։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I am delighted!
Ուրախ եմ։
I am in an ecstasy of joy.
Խնդութիւն յափշտակէ զմիտս իմ։
It is impossible to be more happy than I am.
Չէ մարթ երջանկագոյն լինել քան զոր եմս։
My satisfaction cannot be greater.
Չէր լինէ մարթ առաւելագոյն ունել գոհութիւն։
That delights me, charms me, transports me.
Խնդամ, հիանամ, սքանչանամ ընդ այս։

21. *To express displeasure and grief.*

Ի ցուցանել զտխուառութիւն և զանձկութիւն.

Ah! alas! O God!
Ո՜հ, Աւա՜ղ, Աղէ՜, Ո՛վ տէր։
What a misfortune!
Որպիսի՜ դժբաղդութիւն։
What a grievous disappointment!
Քանի՜ ապաժամ անյուսութիւն։
How concerned I am!
Որպիսի՜ վիշտ վտանգի ունի զիս։
How that grieves me!
Քանի՜ տաղտուկ է ինձ այս։
All seems to go contrary to my wishes.
Գոգցես ամենայն ինչ ընդ հակառակն կամացս պատահէ։
Every thing is against me.
Ամենայն ինչ ինձ հակառակ պատահէ։
It must be acknowledged that I have many misfortunes.
Այս ինչ յայտնի է զի բազում թշուառութիւնք հասեալ են 'ի վերայ իմ։
It is better to be dead than to suffer in this manner.
Լաւ է մահ, քան զդժնդակ կեանս այս։
There is no more happiness for me in this world.
Չիք այլ ևս վասն իմ երջանկութիւն յաշխարհի աստ։
I am deprived of all consolation.
Զուրկ եմ յամենայն մխիթարութեանց։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

If any thing could still afford me comfort.
Թէ էր ինձ ուստեք մխիթարութիւն :

22. *Of sympathy and friendship.*

Յաղագս սիրելոյութեան և բարեկամութեան .

It is my intimate friend.
Մտերիմ բարեկամ իմ է :
It is my dearest friend.
Կարի սիրելի բարեկամ իմ է նա :
I love him sincerely.
Սիրեմ զնա անկեղծաբար :
I am sincerely attached to him.
Անկեղծ սիրով կապեալ եմ ընդ նմա :
We are closely united.
Կարի պնդագոյնս յօդեալ եմք ընդ իրեարս :
We love each-other like brothers.
Սիրեմք զիրեարս որպէս զեղբարս :
I am delighted that I have formed his acquaintance.
Ուրախ եմ զի ծանօթացայ ընդ նմա :
His friendship is highly prized by me.
Բարեկամութիւն նորա մեծարոյ է ինձ յոյժ :
Such a friend is a treasure.
Բարեկամ այսօրինակ գանձ է անդին :

23. *Of antipathy and aversion.*

Յաղագս անսիրելոյութեան և հակառակութեան .

I do not like that man.
Ոչ սիրեմ զայրդ :
His countenance does not please me.
Չէ ինձ հաճոյ կենցաղ առնդ :
His manner displeases me.
Անախորժ են ինձ վարք նորա :
I cannot explain what it is displeases me in him.
Չկարեմ յայտ առնել թէ զի՞նչ է որ անհաճոյ ինձ զնա կա-
ցուցանէ :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I cannot surmount my antipathy to him.
Չկարեմ յաղթահարել անսիրելութեանս իմում։
I avoid him as much as I can.
Խորշիմ 'ի նմանէ որչափ հնար է։
His conversation tires me to death.
Զրուցատրութիւն նորա մահու չափ տաղտկացուցանէ զիս։
His babbling absolutely splits my head.
Ճառատանք նորա ցասեցուցանեն զգլուխ իմ։
He has a peculiar talents for wearying.
Կարի տաղտուկ են բարք նորա և բանք։
What a tiresome character!
Որպիսի՜ տաղտկացուցիչ բարք։
What an eternal prater!
Որպիսի՜ անլռելի շաղակրատ։
Thank God! we have now got rid of him.
Գոհութիւն Աստուծոյ, զի զերծաք 'ի նմանէ։

24. *Asking the way.*

Յաղագս հարցանելոյ զձանապարհ.

Which way do they go to exchange?
Ընդ ո՞ր ճանապարհ մարթ իցէ գնալ 'ի դրամատունն։
Go to the right, and afterward you will take to the left.
Գնա՛ ընդ աջ, և ապա կալցիս զձախակողմնդ։
You have missed your way. You have lost your way.
Սխալեալ էք զուղիդ։ Կորուսեալ էք զճանապարհն։
You will be obliged to go back again.
Պարտ է ձեզ դառնալ յետս։
Pray, direct me, *or* tell me the way to the palace.
Խնդրեմ՝ ցոյց կամ ասա՛ ինձ զճանապարհ արքունեաց։
I am quite a stranger in this city.
Ես ինքն օտար եմ 'ի քաղաքիս։
Go straight, along, one.
Երթ ուղիղ և անխոտոր։
Turn first to the right hand, and then to the left.
Դարձ յաջակողմն և ապա 'ի ձախ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

You cannot be mistaken.

Ոչ բնաւ մոլորիք։

I could go there with my eyes shut.

Մարթ է ինձ աչքք փակելովք գնալ անդր։

Do you know where M^{r}.. lives?

Գիտիցէ՞ք ո՞ւր օթիցի Տ..

He lives at the hay-market.

Բնակէ նա 'ի վաճառանոցն խարի։

Which is the shortest way to go to..?

Ո՞ր իցէ սղագոյն ուղի 'ի..

Can you tell me whether this road leads to?

Կարիցէ՞ս ասել թէ հանէ՞ ճանապարհս 'ի..

Is not this the way to..?

Ո՞չ այս իցէ փողոցն..

You are in the right way.

Ուղիղ է ճանապարհդ։

You are quite out of the way.

Ամենևին հեռի, արտաքոյ ես յուղղոյն։

Which way am I to go?

Ընդ ո՞ր պարտ իցէ ինձ գնալ։

Take that way, it will carry you to the main road.

Երթ ընդ այդ, և ելցես 'ի մեծ ուղին։

How far is it from hence to?

Ո՞րչափ հեռի իցէ աստի ց..

About a mile. It is hardly one mile.

Գրեա թէ մղոն մի. Հազիւ մղոն մի։

It is a league, half a league, a long league.

Մի փարսախ, կէս փարսախ, մի փարսախ և աւելի։

Is the road good?

Բարուո՞ք իցէ ուղին։

It is pretty good, very bad, shocking.

Կարի բարուոք, կարի անհարթ է և ահարկու.

Have the goodness to tell me if I am far from quarter, from street?

Աստ աղաչեմ հեռի կամ արտաքո՞ի իցեմ 'ի թաղէն կամ 'ի փողոցէն։

Do you know Mr..?

Ճանաչէ՞ք զՏ..

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

No, sir, I do not, I don't know any body of that name.
Ոչ տէր . այդու անուամբ ոչ ոք ճանաչեմ :
I know him perfectly well.
Այո ճանաչեմ զնա :
Where about does he live?
Ո՞ւր ուրեք բնակիցէ նա արդեօք :
Is there not living here a person who is named?
Բնակիցէ՞ աստանօր այր ոք անուն . .
I believe there is.
Կարծեմ թէ գուցէ :
Is it far from here?
Հեռի՞ իցէ աստի :
It is but a very little way.
Քանի մի ևեթ քայլս :
Can you direct me to his house.
Կարիցէ՞ք ցուցանել ինձ զտուն նորա :
I am going that way myself, I will show you where he lives.
Եւ ես ընդ այն ճանապարհ գնալոց եմ, և ցուցից քեզ ըզ-
տուն նորա :
It is very far from hence.
Կարի հեռի է աստի :
In that case, I will take a hackney-coach.
Ապա 'ի վարձու կալայց կառս մի :
Coachman, drive me to . . street, you 'll stop at number nine.
Կառավար , ածա զիս 'ի փողոցն . . և կասեսցիս 'ի թիւն ինն :
Will you favour me with the direction of Mr.?
Կամիցի՞ս ցուցանել ինձ զտեղին ուր բնակէ S . .

35. *The age.*

Յաղագս ամաց հասակի .

He is a man of great merit.
Այր արդիւնաշատ է , վաստակաւոր է :
She is a very polite woman.
Կարի բարեկիրթ ոք կին է նա :
This child is very well educated.
Մանուկդ այդ կարի բարուոք հրահանգեալ է :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

This boy is learning French and English.

Պատանիդ այդ ուսանի զփրանկերէն և զանգլիարէն։

He is an old bachelor.

Ամուրի ոք է անցեալ զաւուրք։

This little girl plays on the piano-forte wonderfully.

Աղջիկդ այդ փոքրիկ կարի ճարտար է 'ի հարկանել զդաշնավին։

She is an old maid.

Աղջիկն անցեալ է զաւուրք։

She is a romp.

Անկիրթ ոք է (աղջիկդ)։

This young man is five feet eight enches high.

Պատանիդ այդ բարձր է հինգ ոտն և ութ բթաչափ։

This young woman is to be married next week.

Օրիորդդ ամուսնանալոց է յառաջիկայ եօթնեկիս։

I never saw an oldman more agreeable.

Չիք իմ տեսեալ ծերունի ոք հաճոյագոյն։

This old woman loves cards passionately.

Պառաւդ այդ կարի սիրող է խաղոյ թղթոց։

Giants ought to marry giantesses.

Հսկայք ընդ հսկայից պարտէին ամուսնանալ։

Dwarfs are commonly ill-shaped.

Թզուկք բազում անգամ այպանին։

This young lady appears dwarfish beside her.

Օրիորդդ գաճաճ թուի առ նովաւ։

Childhood is the happiest time of life.

Մանկութիւն երջանկագոյն ժամանակ է կենաց։

He has spent his youth in foreign countries.

Յօտար աշխարհս անցոյց զմանկութեան աւուրսն։

Virility is the state of full vigour in man.

Հասակն արութեան հզօրագոյն ժամանակն է կենաց մարդոյ։

We should respect old age.

Պարտ է մեծարել զհասակն ծերութեան։

How old are you?

Քանի՞ ամաց իցես։

I am almost ten; I shall be twelve on the fourth of next month.

Ընդ հուպ եղէց տասն ամաց. 'ի չորեքտասաներորդում առաջիկայ ամսոյս եղէց երկոտասանամեայ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

How old is your sister?
Քանի՞ ամաց է քոյրդ։
She is fourteen; she is almost nineteen.
Չորեքտասան. մերձ է յիններեւտասանն։
She looks older.
Առաւել բազմամեայ թուի լինել։
He is still under age, he is not of age.
Դեռ անտի է. չև է հասեալ յարբունս։
She is older than she locks.
Առաւել բազմամեայ է քան որ երևին լինել։
She is in her bloom.
Դեռ 'ի ծաղկի հասակին է, ծաղկահասակ է։
How old do you think he is my father?
Քանի՞ ամաց կարծիցես լինել զհայրն իմ։
He is a man of sixty and upwards.
Վաթսնից և աւելի ևս։
He carries the age well.
Առողջ է մարմնով, հուժկու է։
His mother is still living, but she must be very old.
Մայր նորա տակաւին կենդանի է, թէպէտ և զառամեալ։

26. *Relations.*

Յաղագս ազգակցութեանց.

He has too indulgent a father and a mother.
Հայր նորա և մայր կարի ներողամիտք են։
She is without relations and friends.
Ոչ ազգակիցս ունի և ոչ բարեկամս։
Has he not a son, and a daughter?
Չունի՞ ուստր մի և դուստր մի։
He cannot forget the loss of his only son.
Չկարէ մոռանալ զմահ միամոր որդւոյ իւրոյ։
His grandfather was a hundred years old when he died, and his grandmother is still alive.
Հաւ նորա հարիւրամեայ էր 'ի մեռանելն, իսկ հանին տակաւին կենդանի է։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

His great-grandfather died last year.

Հայր հաւուն իւրոյ մեռաւ յանցեալում ամի :

He is the grandson of a very learned man.

Թոռն է նա առն ուրուսն իմաստնոյ :

I knew formerly his eldest brother, his sister, the uncle and the aunt.

Տեսեալ եմ երբեմն զերէց եղբայր նորա , զքոյրն , զքեռին կամ զհօրեղբայրն , զհօրաքոյրն կամ զմօրաքոյր :

His nephew has inherited his whole estate and he has given his niece ten thousand guineas.

Եղբօրորդի նորա ժառանգեաց զամենայն ինչս նորա , և եւ դստեր եղբօր իւրում տասն հազար կինիս :

I travelled in Europe with your cousin.

Ընդ քեռորդւոյդ քում շրջեցայ ընդ Եւրոպ :

My first cousin has married a king's life-guards-man.

Դուստր քեռն իմոյ ամուսնացաւ ընդ միոյ յանձնապահապետաց արքայի :

The bridegroom chose to be married by the bishop.

Փեսայն կամեցաւ յեպիսկոպոսէն առնուլ զօրհնութիւն պսակին :

The blush of modesty over spread the cheeks of the bride.

Ամօթխածութիւն շիկնեցոյց զդէմս հարսին :

Here is my daughter's spouse, there is my son's spouse.

Ահա այրն դստերն իմոյ , ահա հարսն որդւոյ իմոյ :

Her husband has been sick these six months.

Վեց ամիսք են զի հիւանդ է այր նորա :

His wife is as amiable as she is pretty.

Կին նորա բարեմոյն է և շնորհագեղ :

This is my father-in-law.

Աներ , սկեսրայր իմ է սա :

Mothers-in-law seldom love their husbands' children.

Սկեսուրք կամ զոքանչք դուն ուրեք սիրեն զորդիս արանց իւրեանց :

I gave it to my son-in-law.

Ետու զայն փեսային իմում :

I love my daughter-in-law as much as I do my own daughters.

Սիրեմ զնուն իմ այնչափ , որչափ զհարազատ դստերս իմ :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

His brother-in-law is set off for Europe.

Քեռայր նորա մեկնեցաւ գնալ յԵւրոպ :

He has been a widower these five years.

Ի հնգից ամաց հետէ այրի մնացեալ է 'ի կնոջէն :

We ought to respect our god-father and god-mother.

Պարտիմք մեծարել զկնքահայր մեր և զկնքամայր :

He is my god-son ; she is my god-daughter.

Նա սան իմ է , օրիորդդ սան իմ է :

Castor and Pollux were twins.

Կաստոր և Պոլիտևկիս երկուորեակք էին :

My guardian was the first man who robbed me, but I was a very untoward ward.

Խնամակալն իմ նախ յափշտակեաց զինչս իմ, բայց և ես կարի անզգամ որբն էի :

A father cannot be too careful in the choice of a governess for his children.

Կարի խնամովք պարտին հայրք ընտրել զդաստիարակս որդւոց իւրեանց :

My fosterbrother and my fostersister loved me with the affection of a true sister.

Սնդակից եղբայրն իմ և քոյր սիրէին զիս իբրև զիւրեանց հարազատ քոյր :

It is natural for nurses to imbibe a motherly affection for their fosterchildren.

Բնաւոր իմն է զի դայեակք զմարդն գութ խնամոց յանձինս բերեն վասն սանուցն :

27. *Man's habitation.*

Յաղագս բնակութեան .

Is this house to let?

Վարձելի՞ իցէ տունս այս :

He lives in a magnificent hotel.

Բնակէ նա 'ի շքեղ ուրեք պալատան :

We made our escape through the yard.

Փախեաք արտաքս 'ի դաւթէն :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Open the door if you please.
Բաց զդուռն աղաչեմ։
The knocker of the door has been stolen.
Գողացեալ են զդռնահարն։
He was sitting down on the threshold of the door.
Նստեալ էր 'ի վերայ սեմոց դրանն։
The folding doors were opened to receive her.
Երկփեղկ դրունք բացան ընդունել զնա։
This door wants a hinge.
Մին 'ի ծխնեաց դրանս պակասէ։
The door was broken open notwithstanding the bar and bolts.
Հարին զդուռն և բացին թէ և ամրացեալ էր նգոք և դռնափակոք։
The key of this lock is lost.
Կորուսեալ է բանալին աղխիցս։
Lift up the latch, let it fall.
Ի վեր առ, արկ 'ի վայր զփակաղակն։
A padlock must be put to this trunk.
Պարտ է կուղպս իմն դնել արկեղս։
He intered no farther than the hall.
Ի նախագաւիթն միայն մտեալ է։
The staircase is not light enough.
Սանդուխքն ոչ են այնչափ լուսաւոր։
He went down stairs by two steps at a time.
Էջ ընդ սանդուխսն երկու աստիճանօք։
We went five or six steps up.
Ընդ հինգ կամ վեց աստիճանս 'ի վեր ելաք։
I should have fallen but for the balustrade.
Եթէ չէին վանդակ սանդխոց անկեալ էի 'ի վայր։
The bars of the iron grate are very close.
Մատունք երկաթ վանդակին կարի խիտ են։
He died of poverty in a hay-loft.
Առ աղքատութեան մեռաւ 'ի մարագի։
She escaped by a private staircase.
Փախեաւ ընդ անյայտ սանդուղս։
This house is huilt three stories high.
Երեք յարկ բարձր է տունս։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Ground-floor apartments are generally unwholesome.

Գետնայարկ սենեակք առհասարակ վատառողջ են :

The apartment where he lodges is well furnished.

Սենեակքն յորս բնակէ յարդարունք են :

You have a small and very convenient closet there.

Ունիք այդր առանձնասենեակ մի փոքր և գեղեցիկ :

The woman frightened, squatted down in a corner.

Կինն երկուցեալ յանկեան ուրեք ղողեցաւ :

He saw every thing through the partition.

Ընդ միջնորմն ետես զամենայն :

She is just gone into her bed-chamber.

Գնաց նա այժմ իսկ 'ի սենեակն անկողնոյ :

We agreed for the hire of a furnished room, as well as for my board.

Դաշնաւորեցաք վասն վարձու սենեկի միոյ յարդարելոյ կահիւք , որպէս և վասն կերակրոյս :

I was walking in the gallery.

Զգնայի , ՃեմԷի 'ի նրբագաւթին :

His library contains twenty thousand volumes.

Են 'ի գրատան նորա քսան հազար մատեանք :

Set these books in order on their proper shelves.

Դիր զգիրսդ ըստ կարգի 'ի շարս իւրեանց :

The ladies were in the balcony.

Տիկնայք 'ի պատշգամն էին :

Have you put all the wood in the cellar?

Եդիր զամենայն փայտն 'ի նկուղն :

Will you please to see the kitchen and pantry?

Կամիք տեսանել զխոհարանն և զմառանն :

The oven of the bakehouse wants repairing.

Փուռն հացատան պէտս ունի նորոգութեան :

Tie my mare to the rack of the stable.

Կապեա զգրաստն իմ 'ի մնուր ախոռոյն :

This hay is not very good.

Ձէ այնչափ բարւոք խոտս այս :

Put the carriage into the coach-house.

Դիր զկառս 'ի կառատունն :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Some mischievous people cut the rope, some other stole the pulley of the well.

Անզգամք ոմանք խզեցին զպարանն, և այլք գողացան զՃախարակ ջրհորոյն։

Bring here all the buckets, this pump is dry.

Բեր զդոյլս, զի ջրհանս ցամաքեալ է։

Let us go and fetch a ladder.

Երթիցուք բերել սանդուխս։

This hen-house may contain a great many fowls.

Բազում հաւուց գոյ տեղի 'ի հաւնոցիս։

The foundation of this house is very deep, but the walls are not thick enough.

Հիմունք տանս կարի խոր են, բայց որմունք ոչ են յոյժ ստուարք։

The cannon battered down the walls.

Հրանօթն փլոյզ զորմունս։

The front of this building is narrower than the back of it.

Ճակատ տանս նեղագոյն է քան զյետակողմն։

His scolars have broken nine panes of glass.

Աշակերտք նորա խորտակեցին ինն թերթս ապակւոյ։

I had put shutters, outside-shutters or venetian blinds to every window.

Եատու դնել փեղկս, լուսամուտս կամ վենեակեցի վանդակս ամենայն պատուհանից։

Tell the servant to scrub the floor.

Ասա աղախնոյն սրբել զյատակս սենեկաց։

The ceilings are painted with taste.

Ձեղուանք կամ առաստաղքն յոյժ գեղեցիկ նկարեալ են։

The wainscot of this room is worm-eaten.

Փայտակերան սենեկիս ՃՃեհարեալ է։

The mantlepiece of this chimney is marble.

Ծածկայարկ վառարանիս կՃեայ է։

Take the ashes off from the hearth.

Հան 'ի բաց զմոխրակոյտն 'ի կրակեատղէն։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

28. *Furniture.*

Յաղագս կահոց և կաբասեաց.

He has spent a thousand guineas in furnishing his house.
Ծախեաց նա հազար կինիս 'ի յարդարել զտուն իւր :
These hangings are six ells high.
Վեց կանգնաչափ բարձր են պաստառքս :
You have a fine looking-glass there.
Ի քոյ անդանօր գեղեցիկ իմն հայելի :
This elegant picture wants a fellow.
Պարտ է տալ յօրինել զհամաչափն գեղեցիկ նկարուդ :
This portrait is a strong likeness.
Կարի նմանատիպ է կենդանագիրդ :
The frame of this picture is not well gilt.
Շրջանակ նկարուդ ոչ է բարւոք ոսկեզօծեալ :
This table has no drawers.
Սեղանս այս չունի դարանս :
This velvet carpet cost twenty-five guineas.
Այս գորգ թաւշաւոր արժէ քսանհինգ կինի :
I do not know where the screen is.
Չգիտեմ ուր իցէ հրարդելն :
Put at my clothes in the chest of drawers or in the press.
Դիր զզգեստս իմ յարկղն կամ 'ի դարանն :
The chairs and the elbow-chairs are not yet finished.
Աթոռք և բազկաթոռք տակաւին չեն աւարտեալ :
This stool is too low.
Կարի ցած է գետնաթոռս :
They often confound couches with sofas.
Բազումք ոչ խորեն զանկողնակս 'ի բաստեռանց :
He had down cushions under his arms.
Հանգուցեալ էր զբաղուկսն 'ի վերայ բարձից :
Put the pitcher on the window.
Դիր զթակոյկն 'ի վերայ պատուհանին :
The hostler wants a spunge.
Սպունգ մի պիտոյ է ձիապանին :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Lay up my papers in the scrutoire.
Դիր զԹղԹեանն իմ 'ի գզրոցն :
We walked by the light of a torch, lantern.
Գնայաք մեք 'ի լոյս ջահու և լապտերի :
The lamp will be out presently, the wick is too thick.
Այժմ շիջանի կանԹեղն , զի կարի ստուար է պատրոյգն :
The snuffers, steel, tinder, matches and the flint are on the chimney.
Բազմակալն , կայծահանն , աբեԹն , ծծմբառն և գայլախաղն են 'ի վերայ վառարանին :
The use of stoves is derived from Germany.
ԿիրառուԹիւն հրարանաց 'ի Գերմանիոյ մտեալ է առ մեզ :
The indians make elegant baskets.
Վայրենի հնդիկք հիւսեն կողովս գեղեցիկս :
Tell the servant to clean the andirons.
Ասա աղախնոյն մաքրել զփայտակալն :
She is busy just now in making the beds.
Նա այժմ զբաղեալ է 'ի յարդարել զանկողինս :
Has she swept the stairs?
Ածեա՞լ է աւել սանդխոցն :
The furniture must be wiped.
Պարտ է սրբել զկահս :
He bought some fine kitchen-furniture.
Գնեաց սպասս խոհարանին յոյժ գեղեցիկ :
Is the door locked?
Աղխեա՞լ իցէ դուռնն :

29. *An Englishman and an Armenian.*

Անգլիացի ոմն և Հայ .

Sir, are you an Englishman or an Armenian?
Անգլիացի՞ իցես , Տէր , եԹէ Հայ :
Do you speak armenian, english?
Խօսիցի՞ք հայերէն , անգլիարէն :
Not yet, but I am learning it.
Ոչ տակաւին , բայց ուսանիմ զայն :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

The pronunciation is very difficult.

Հնչումն կարի դժուարին է :

The pronunciation of the armenian language is far more easy than that of the english.

Հնչումն հայ բարբառոյ դիւրագոյն ևս է, քան եթէ անգլիականին :

I understand english better than I speak it.

Առաւել իմանամ զանգլիարէնն, այլ ոչ նոյնպէս կարեմ խօսել :

The grammar is extremely simple, but in order to pronunciation it is necessary to have an Englishman for master.

Քերականութիւնն կարի պարզ է, բայց վասն հնչմանն հարկ է ունել վարժապետ անգլիացի :

The study of the living languages has become within these few years a very essential branch of education.

Յամաց ինչ հետէ ուսումն արդի լեզուաց կարևոր մասն դաստիարակութեան համարեալ է :

It is not sufficient to understand authors, it is likewise necessary to be able to hold a connected conversation.

Չէ բաւական իմանալ զմատենագիրս, այլ և կարևոր է նոյնպէս գիտել յառաջ վարել զրոյցս ինչ անընդհատ :

It is also of importance to write correctly on every subject we may have to handle.

Այլ և հարկաւոր է շարագրել ուղղապէս զազգի ազգի նիւթոց զորոց ունիմք պէտս :

Consequently, particular pains must be bestowed on composition.

Վասն այսորիկ առանձինն իմն ջանիւ պարտ է հրահանգել 'ի շարագրածս բանից :

But, what I most strongly recommend, is to converse frequently with a learned and well educated native in the language, one desires to learn.

Բայց որ առաւել պնդագոյնս ազդելին ինձ թուի այս է՝ յաճախ խօսակից լինել ընդ հմուտ և բարեհրահանգ առն, որ ծնեալ իցէ 'ի նմին լեզուի զոր ուսանել ոք փափաքէ :

How do you like our country?

Սիրէք զաշխարհ մեր :

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

I like it pretty well.

Այո, սիրեմ զնա։

I see you like England better.

Անշուշտ վերադասէք դուք զԱնգլիա։

A man cannot help being partial to his own country.

Չիք ոք որ ոչ վերադաս համարեսցի զիւր աշխարհ։

It is very natural.

Ընդաբոյս իմն է այդ։

Sir, do me the honour to come and see me, you will give me the greatest pleasure.

Հաճեաց տէր առնել ինձ զայս մեծ շնորհս գալ և տեսանել զիս։

You are very kind, sir; but I am afraid of being troublesome.

Կարի մարդասէր ես, տէր, բայց երկնչիմ լինել ձեզ 'ի տաղտկութիւն։

Do not be afraid of that. It will always be a pleasure for me to see you in my house.

Մի՛ ինչ ընդ այդ երկնչիք. ինձ հաճոյական է յոյժ տեսանել զձեզ 'ի տան իմում։

I shall have therefore that honour now and then.

Ապա պատիւ ինձ համարեսցի երբեէք երբեէք գալ 'ի տեսանել զձեզ։

Farewell, sir. — Good bye, sir.

Մնա խաղաղութեամբ, տէր։ — Երթայք բարեաւ, տէր իմ։

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by
INTERNET ARCHIVE

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by
INTERNET ARCHIVE

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by
INTERNET ARCHIVE

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by
INTERNET ARCHIVE

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by
INTERNET ARCHIVE

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

YC123868

Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2015-03-12 08:42 GMT / http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5p846b8g
Public Domain / http://www.hathitrust.org/access_use#pd

Digitized by
INTERNET ARCHIVE

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA